

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Донецький національний університет
економіки і торгівлі
імені Михайла Туган-Барановського

Кафедра іноземної філології, українознавства та соціально-правових дисциплін

О. Ю. Герасименко, М. О. Куц

**МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ З ВИВЧЕННЯ
ДИСЦИПЛІНИ**

ПРАКТИКА УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ

ступінь: бакалавр

Кривий Ріг
2023

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Донецький національний університет
економіки і торгівлі
імені Михайла Туган-Барановського

Кафедра іноземної філології, українознавства та соціально-правових дисциплін

О. Ю. Герасименко, М. О. Куц

МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ З ВИВЧЕННЯ ДИСЦИПЛІНИ

ПРАКТИКА УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ

Ступінь: бакалавр

Затверджено на засіданні
кафедри іноземної філології,
українознавства та соціально-
правових дисциплін
Протокол № 8
від “4” січня 2023 р.

Схвалено навчально-
методичною радою ДонНУЕТ
Протокол № 5____
від “26” січня 2023 р.

Кривий Ріг
2023

УДК 811.111'25:811.161.2](075.8)
ББК 81.2 Англ-923
Г 37

Герасименко О. Ю., Куц М.О.

Г 37 Методичні рекомендації з вивчення дисципліни «Практика усного перекладу», ступінь бакалавр. Кривий Ріг : ДонНУЕТ, 2023. 210 с.

Методичні рекомендації містять програму курсу, матеріали для практичних занять та завдання для самостійної роботи.

Кожне практичне заняття розбите на окремі блоки та складається зі вправ на тренування дикції, пам'яті, уваги; вправ на розвиток навичок прогнозування інформації та долання стресових бар'єрів. Подані вправи відрізняються за складністю та тематикою і можуть використовуватися як для початківців, так і для тих, хто вже деякий час навчається на перекладача. Методичні рекомендації базуються на автентичних текстах, щоб максимально наблизити процес навчання до реальних умов.

Методична розробка відповідає сучасним методичним вимогам до навчальної літератури.

ББК 81.2 Англ-923

© Герасименко О. Ю., 2023

© Куц М.О., 2023

© Донецький національний
університет економіки і торгівлі
імені Михайла Туган-Барановського,
2023

ЗМІСТ | CONTENTS

ВСТУП / INTRODUCTION	6
ЧАСТИНА 1. ЗАГАЛЬНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ ЩОДО ВИВЧЕННЯ ДИСЦИПЛІНИ / GENERAL STUDY GUIDE	7
ЧАСТИНА 2. ЗМІСТ ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ / PRACTICAL TRAINING SUBJECT MATTER	18
PRACTICE 1	19
PRACTICE 2	22
PRACTICE 3	25
PRACTICE 4	29
PRACTICE 5	33
PRACTICE 6	37
PRACTICE 7	40
PRACTICE 8	47
PRACTICE 9	52
PRACTICE 10	57
PRACTICE 11	62
PRACTICE 12	67
PRACTICE 13	72
PRACTICE 14	79
PRACTICE 15	83
PRACTICE 16	89
PRACTICE 17	93
PRACTICE 18	97
PRACTICE 19	102
PRACTICE 20	106
PRACTICE 21	110
PRACTICE 22	115
PRACTICE 23	120
PRACTICE 24	124
PRACTICE 25	129
PRACTICE 26	135
PRACTICE 27	140
PRACTICE 28	144
PRACTICE 29	150
PRACTICE 30	156
PRACTICE 31	161
PRACTICE 32	168
PRACTICE 33	174
PRACTICE 34	181
PRACTICE 35	186

ЧАСТИНА 3. МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ З ОРГАНІЗАЦІЇ САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ СТУДЕНТІВ / STUDENTS' SELF-DIRECTED ACTIVITY ORGANIZATION GUIDE	192
I. Exercises for pronunciation training	193
II. Exercises for memory training	193
III. Exercises for attention training	200
IV. Texts for different kinds of translation	202
СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ / REFERENCES	209

ВСТУП / INTRODUCTION

Дисципліна «Практика усного перекладу» є лінгвокультурологічним компонентом професійної підготовки перекладачів, основою постійного розвитку сукупності перекладацьких знань, умінь та навичок, що забезпечує успішне виконання посередницької мовленнєвої діяльності в усній формі двомовного спілкування в академічному середовищі.

Метою курсу є формування знань умінь і навичок, необхідних для виконання всіх видів усного перекладу (послідовний, синхронний, з аркуша) із застосування основних перекладацьких прийомів для адекватного відтворення оригінальних текстів.

У результаті вивчення курсу «Практика усного перекладу» студенти отримують базові знання, необхідні для перекладу різних видів текстів, вивчають відповідну термінологію та розвивають навички різних видів перекладу.

Методичні рекомендації містять програму курсу, матеріали для практичних занять та завдання для самостійної роботи і складаються з 35 розділів (Practices), що відповідає програмі дисципліни.

Кожне практичне заняття розбите на окремі блоки та складається зі вправ на тренування дикції, пам'яті, уваги; вправ на розвиток навичок прогнозування інформації та долання стресових бар'єрів. Подані вправи відрізняються за складністю та тематикою і можуть використовуватися як для початківців, так і для тих, хто вже деякий час навчається на перекладача.

Методичні рекомендації базуються на автентичних текстах, щоб максимально наблизити процес навчання до реальних умов. Матеріали для вправ взяті з різних областей і галузей знань, оскільки усним перекладачам необхідно мати навички перекладу текстів з різноманітної тематики та бути ерудованими, спеціалізуватися у тій чи іншій галузі. Використані тексти можуть вимагати додаткової роботи зі словниками (що в контексті цих методичних рекомендацій розглядається як позитивний момент).

**ЧАСТИНА 1.
ЗАГАЛЬНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ ЩОДО ВИВЧЕННЯ ДИСЦИПЛІНИ**

**PART 1.
GENERAL STUDY GUIDE**

1. Опис дисципліни

Найменування показників	Характеристика дисципліни
Обов'язкова (для студентів спеціальності "назва спеціальності") / вибіркова дисципліна	обов'язкова для ЗВО спеціальності 035 «Філологія»
Семестр (осінній / весняний)	осінній
Кількість кредитів	4
Загальна кількість годин	120
Кількість модулів	2
Лекції, годин	-
Практичні / семінарські, годин	70
Лабораторні, годин	-
Самостійна робота, годин	50
Тижневих годин для денної форми навчання:	
аудиторних	5
самостійної роботи студента	3,6
Вид контролю	залік

2. Програма дисципліни

Ціль – формування у студентів необхідної для професійної діяльності перекладацької компетенції, а саме: вироблення у студентів практичних навичок перекладу, оволодіння основними прийомами прагматичної адаптації тексту при перекладі з англійської мови на українську, та з української мови на англійську, оволодіння навичками послідовного, синхронного, усного абзацно-фразового перекладу та перекладу з аркуша.

Завдання:

- виробити навички аналізу тексту крізь призму усного перекладу;
- навчити студентів техніці усного перекладу з аркуша;
- вивчити різновиди перекладу, такі як «синхронний переклад», «послідовний переклад», «переклад з аркуша», «переклад на мову жестів» тощо;
- надати теоретичні знання стосовно дефініцій «компресія тексту», «модальність», «темпоральність» в усному перекладі;
- ознайомити з основними граматичними та лексико-граматичними проблемами перекладу, пов'язаними з відмінністю будови англійської та української мов;
- розширити словниковий запас, необхідного для здійснення комунікації загальнокультурного, суспільно-політичного, економічного, соціального та науково-популярного характеру;
- ознайомити з основними лексичними особливостями, стійкими виразами та ідіомами тощо;

- розвивати навички організації і прийомів перекладацького запису: лексичні, граматичні і структурно-композиційні прийоми;
- навчити студентів основам й технікам універсального перекладацького скоропису;
- виробити навички підготовки до усного перекладу: лінгвістична та психологічна підготовка;
- навчити основам публічного виступу;
- розглянути стилістичні аспекти перекладу;
- реалізувати загальнокультурне й естетичне виховання.

Предмет: усний переклад текстів різних стилів.

Зміст дисципліни розкривається в темах:

Тема 1. Усний переклад та його різновиди. Роль дикції та вимови та її тренування в усному перекладі.

Тема 2. Пам'ять та її роль в перекладацькій діяльності.

Тема 3. Когнітивні та психологічні аспекти перекладу: тренування уваги та розвиток навичок роботи у стресових ситуаціях.

Тема 4. Письмовий та усний переклад: особливості та відмінності. Послідовний переклад. Абзацно-фразовий переклад. Офіційний та неофіційний двосторонній переклад без запису. Двосторонній переклад під запис. Переклад з аркушу. Відео переклад.

Тема 5. Синхронний переклад: переваги та недоліки. Організація роботи перекладача-синхроніста..

Тема 6. Мовні й мовленнєві труднощі усного перекладу. Етапи усного перекладу. Науково-технічний переклад. Юридичний (судовий) переклад. Військовий переклад.

Тема 7. Синтаксичні проблеми під час усного перекладу галузевих текстів з української мови на англійську. Діловий переклад. Дипломатичний переклад. Науково-технічний та науково-популярний переклад.

Опанування дисципліни дозволяє забезпечити:

1) формування

інтегральної компетентності:

здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов;

загальних програмних компетентностей:

здатність учитися і оволодівати сучасними знаннями;

здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел;

уміння виявляти, ставити та вирішувати проблему;

здатність працювати в команді та автономно;

здатність спілкуватися іноземними мовами;

здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу;
здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях;
навички використання інформаційних і комунікаційних технологій;

фахових програмних компетентностей:

усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ;
здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні;

здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов, що вивчаються;

здатність вільно, гнучко і ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя;

здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних фактів;

здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань;

здатність здійснювати лінгвістичний та філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів;

здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних фактів, інтерпретації та перекладу тексту;

здатність здійснювати перекладацьку діяльність різних видів;

здатність ефективно реалізовувати навички послідовного усного перекладу різностильових текстів;

усвідомлення науково-технічної термінології та вміння застосовувати її у процесі перекладу;

здатність аналізувати та розуміти ситуацію на ринку перекладацьких послуг з урахуванням вимог до роботи перекладача, професійного стандарту.

2) досягнення програмних результатів навчання:

вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями і нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації;

ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати;

організовувати процес свого навчання й самоосвіти;

співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо;

використовувати інформаційні та комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності;

розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів;

знати й розуміти систему мов, що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності;

знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності;

знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами;

аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють;

використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя;

забезпечення міжмовної та міжкультурної усної та письмової комунікації та міжмовного і міжкультурного обміну інформацією в різних галузях шляхом перекладу різноманітних за змістом та жанром текстів іноземною (іноземними) та українською мовами;

здійснювати лінгвістичний та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів;

знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, вміти застосовувати їх у професійній діяльності;

збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання;

знання ролі перекладача та принципів професійної діяльності; володіння прийомами забезпечення якості перекладу (вичитування, критичне оцінювання, редагування, зворотний переклад);

володіти різними видами стратегій, методів та прийомів для здійснення ефективної перекладацької діяльності одноосібно і в команді;

здійснювати усний послідовний переклад на базовому рівні в різних комунікативних ситуаціях;

володіти науково-технічною термінологією та адекватно застосовувати її у процесі перекладу;

аналізувати та розуміти та ситуацію на ринку перекладацьких послуг з урахуванням вимог до роботи перекладача, професійного стандарту;

3) набуття **результатів навчання** (згідно Дублінських дескрипторів):

– **знання:**

лексичних особливостей перекладу (терміни, архаїзми, неологізми, запозичення, слова іншомовного походження, аббревіатури, скорочення, композити, сленг, фразеологічні одиниці, реалії, антропоніми, топоніми, пароніми, лексична синонімія, омонімія, полісемія та багатозначність);

специфіки терміносистеми міжнародно-правових, юридичних і офіційно-ділових текстів;

граматичних особливостей перекладу (наказовий спосіб дієслова, пасивний стан, складний номінативний присудок, складний дієслівний присудок, інфінітив, дієприкметник I, дієприкметник II, 4 інфінітивні конструкції, обставини, означення, додатки);

стилістичних проблем перекладу.

– уміння/навички:

здійснювати усний переклад з голосу або аудіо- чи відеозапису;
усно здійснювати переклад україномовного або іншомовного текстів;
перекладати з аркуша;

реферувати іншомовні тексти;

аналізу, інтерпретації інформації, вироблення конструктивних пропозицій;

колективної роботи, навчання самостійного прийняття рішень, дотримання норм і правил професійної етики;

пошуку та аналітичного опрацювання спеціальної інформації, пов'язаної із забезпеченням різновекторної міжнародної діяльності;

мовної компетенції та усного перекладу;

– комунікація:

ефективно встановлювати і підтримувати комунікацію в навчальних ситуаціях, здійснювати чіткі та детальні повідомлення на різні теми та аргументувати свою позицію щодо обговорюваної проблеми;

вільно спілкуватись із носіями мови, чітко, детально висловлюватись з широкого кола тем, виражати свою думку з певної проблеми, наводячи різноманітні аргументи за і проти;

– відповідальність і автономія:

застосовувати міжкультурне розуміння у процесі безпосереднього усного спілкування в академічному та професійному середовищі;

належним чином поводити себе і реагувати у типових академічних, професійних, світських і повсякденних ситуаціях, а також знати правила взаємодії між людьми у різних ситуаціях.

3. Структура дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин				
	усього	У тому числі			
		л	п/с	лаб	срс
1	2	3	4	5	6
Змістовий модуль 1: Компоненти та різновиди усного перекладу					
Тема 1. Усний переклад та його різновиди. Роль дикції та вимови та її тренування в усному перекладі.	8		4		4
Тема 2. Пам'ять та її роль в перекладацькій діяльності.	10		6		4
Тема 3. Когнітивні та психологічні аспекти перекладу: тренування уваги та розвиток навичок роботи у стресових ситуаціях	10		6		4
Тема 4. Письмовий та усний переклад: особливості та відмінності. Послідовний переклад. Абзацно-фразовий переклад. Офіційний та неофіційний двосторонній переклад без запису. Двосторонній переклад під запис. Переклад з аркушу. Відео переклад.	30		16		14

Тема 5. Синхронний переклад: переваги та недоліки. Організація роботи перекладача-синхроніста.	20		12		8
Разом за змістовим модулем 1	78		44		34
Змістовий модуль 2: Особливості усного перекладу текстів різних жанрів: синтаксичні та лексикологічні аспекти					
Тема 6. Мовні й мовленнєві труднощі усного перекладу. Етапи усного перекладу. Науково-технічний переклад. Юридичний (судовий) переклад. Військовий переклад.	22		12		10
Тема 7. Синтаксичні проблеми під час усного перекладу галузевих текстів з української мови на англійську. Діловий переклад. Дипломатичний переклад. Науково-технічний та науково-популярний переклад.	20		14		6
Разом за змістовим модулем 3	42		26		16
Усього годин	150		70		50

4. Теми семінарських/практичних/лабораторних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Практичне заняття Зародження сучасного усного перекладу. Види усного перекладу та сфери їхнього використання. Етапи перекладання.	2
2	Практичне заняття Компоненти усного перекладу. Роль дикції та вимови. Виконання вправ на вдосконалення дикції.	2
3	Практичне заняття Роль пам'яті у процесі усного перекладу у різних видах усного перекладу. Вправи на тренування пам'яті	2
4	Практичне заняття Білінгвізм та фонові знання у процесі усного перекладу. Тренування навичок мнемотехніки задля можливості розвитку пам'яті та здатності запам'ятовувати великі об'єми інформації.	2
5	Практичне заняття Тренування та розвиток короткочасної пам'яті. Можливості покращення довготривалої пам'яті.	2
6	Практичне заняття Процес смислового сприйняття мови: особливості та специфіка. Психологічні аспекти перекладу. Психологічна підготовка до усного перекладу.	2
7	Практичне заняття «Лакуни» в процесі усного перекладу. Тренування навичок уваги та боротьби зі стресом під час усного перекладу текстів та публічних виступів.	2
8	Практичне заняття Робота з суб'єктивними та об'єктивними факторами, які ускладнюють сприйняття усного тексту. Техніка публічного виступу: невербальне спілкування, голос, паузи тощо.	2
9	Практичне заняття Усний та письмовий переклад: відмінні риси та особливості здійснення процесу перекладу.	2

10	Практичне заняття Усний послідовний переклад: різновиди, особливості та специфіка процесу перекладання.	2
11	Практичне заняття Абзацно-фразовий переклад (АФП): техніка перекладу.	2
12	Практичне заняття Вдосконалення навичок здійснення офіційного та неофіційного двостороннього перекладу без запису.	2
13	Практичне заняття Техніка усного перекладу з аркуша: виконання вправ.	2
14	Практичне заняття Двосторонній переклад текстів без запису. Виконання тренувальних вправ.	2
15	Практичне заняття Кіно- та відео-переклад як різновид аудіовізуального перекладу: особливості і складності.	2
16	Практичне заняття Практика відео- та кіно-перекладу. Послідовний переклад відео-фрагментів.	2
17	Практичне заняття Синхронний переклад в аспекті двомовної комунікації: специфіка, складності, перешкоди, прийоми здійснення перекладу.	2
18	Практичне заняття Психологічні основи синхронної перекладацької діяльності.	2
19	Практичне заняття Практика власне синхронного перекладу: переклад-супровід та діловий переклад.	2
20	Практичне заняття Шушутаж або переклад нашіптуванням як різновид синхронного перекладу.	2
21	Практичне заняття Синхронний переклад з аркушу: основні труднощі для усних перекладачів.	2
22	Практичне заняття Синхронний переклад на мову жестів та переклад кінотексту як специфічні форми синхронного перекладу.	2
23	Практичне заняття Лексичні труднощі усного перекладу. Норми лексичної еквівалентності та засоби її досягнення. Виконання тренувальних вправ.	2
24	Практичне заняття Шляхи перекладу термінологічних слів. Способи перекладу сталих фраз та фразеологізмів. Виконання тренувальних вправ. Послідовний переклад тексту з використанням термінів, сталих фраз та фразеологізмів. Переклад наукового тексту.	2
25	Практичне заняття Навички перекладу числівників, власних імен, культурно-маркованих одиниць. Переклад абревіатур та акронімів. Юридичний / судовий переклад.	2
26	Практичне заняття Вдосконалення навичок перекладу топонімів. Переклад наукового тексту.	2
27	Практичне заняття Неологізми. Виконання тренувальних вправ. Практика здійснення науково-технічного перекладу. Переклад тексту на військову тематику.	2
28	Практичне заняття «Хибні друзі» перекладача. Виконання тренувальних вправ.	2
29	Практичне заняття Синтаксичні засоби при усному перекладі різножанрових текстів.	2
30	Практичне заняття Характеристика речення як синтаксичної одиниці мови. Переклад інтерв'ю з елементами запису.	2

31	Практичне заняття Синтаксичні трансформації при усному перекладі.	2
32	Практичне заняття Природа синтаксичних трансформацій при перекладі. Послідовний переклад тексту.	2
33	Практичне заняття Випадки заміни простого речення складним. Діловий переклад.	2
34	Практичне заняття Навички об'єднання та членування речень при усному перекладі. Порядок слів та інверсія у процесі усного перекладу. Дипломатичний переклад.	2
35	Практичне заняття Повна / неповна відповідність структури речення при перекладі текстів різних жанрів та видів. Виконання тренувальних вправ на закріплення навичок роботи з різними граматичними труднощами під час усного перекладу.	2
Всього		70

5. Розподіл балів, які отримують студенти

Вид контролю: залік

Відповідно до системи оцінювання знань студентів ДонНУЕТ, рівень сформованості компетентностей студента оцінюються впродовж семестру (100 балів).

Оцінювання студентів протягом семестру (очна форма навчання)

№ теми практич- ного заняття	Аудиторна робота					Позааудитор- на робота	Сума балів
	Тестові завдан- ня	Виконання практичних завдань теми	Обговорен- ня теоретичних питань теми	Індиві- дуальне завдання	ПМК	Завдання для самостійного виконання	
Змістовий модуль 1							
Тема 1		1				0,5	1,5
Тема 2		1,5		1		0,5	3
Тема 3	0,5	1		1		0,5	3
Тема 4		1				1	2
Тема 5		0,5		1		0,5	2
Тема 6	0,5	1				1	2,5
Тема 7		1		1		1	3
Тема 8		1				0,5	1,5
Тема 9		1,5		1		1,5	4
Тема 10	0,5	1		1		1	3,5
Тема 11		1		1		0,5	2,5
Тема 12		1,5				1	2,5
Тема 13		0,5		1		0,5	2
Тема 14		1				1	2
Тема 15	0,5	1		1		0,5	3
Тема 16		1		1		1	3
Тема 17		1,5		1		0,5	3
Тема 18	0,5	0,5					1

Тема 19		1				0,5	1,5
Тема 20	0,5	1		1			2,5
Тема 21	0,5	1					1,5
Тема 22		1				1	2
Разом змістовий модуль 1	3,5	22,5		12	10	14,5	62,5
Змістовий модуль 2							
Тема 23	0,5	1,5		1			3
Тема 24		1		1		0,5	2,5
Тема 25	0,5	0,5					1
Тема 26		1		1		1	3
Тема 27	0,5	1				0,5	2
Тема 28	0,5	0,5		1			2
Тема 29		1					1
Тема 30	0,5	0,5				0,5	1,5
Тема 31		1,5		1			2,5
Тема 32	0,5	1				0,5	2
Тема 33		1		1			2
Тема 34	0,5	1		1		1	3,5
Тема 35		1,5					1,5
Разом змістовий модуль 2	3,5	13		7	10	4	37,5
Разом							100

Оцінювання студентів протягом семестру (очна форма навчання)

Поточне тестування та самостійна робота				Сума в балах
Змістовий модуль 1	Індивідуальне завдання 1	Змістовий модуль 2	Індивідуальне завдання 2	100
15	40	15	30	

Загальне оцінювання результатів вивчення навчальної дисципліни

Для виставлення підсумкової оцінки визначається сума балів, отриманих за результатами виконання завдань практичного спрямування, а також за результатами складання змістових модулів. Оцінювання здійснюється за допомогою шкали оцінювання загальних результатів вивчення дисципліни (модулю).

Оцінка		
100-бальна шкала	Шкала ECTS	Національна шкала
90-100	А	5, «відмінно»
80-89	В	4, «добре»

75-79	C	
70-74	D	3, «задовільно»
60-69	E	
35-59	FX	2, «незадовільно»
0-34	F	

**ЧАСТИНА 2.
ЗМІСТ ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ**

**PART 2.
PRACTICAL TRAINING SUBJECT MATTER**

PRACTICE 1

Discussion

1. The birth of modern oral translation
2. Types of interpretation and areas of their application
3. Stages of translation

Practical assignments

A. PRONUNCIATION TRAINING

Warm-up. Read following tongue twisters in Ukrainian and English as fast as possible.

<u>Ukrainian</u>	<u>English</u>
Росте липа біля Пилипа.	A proper copper coffee pot.
Кит ката по хвилях катав – Кит у воді, кіт на киті.	Around the rugged rocks, the ragged rascals ran. Pink lorry, yellow lorry.
Обережний хитрий лис До нори вечерю ніс.	Peter Piper picked a peck of pickled peppers. A peck of pickled peppers Peter Piper picked. If Peter Piper picked a peck of pickled peppers, Where's the peck of pickled peppers Peter Piper picked.
Заболіло горло в горили – Бо горила багато говорила.	
Бурі бобри брід перебрели, Забули бобри забрати торби.	Long legged ladies last longer.

B. MEMORY TRAINING

1. Make consecutive translation of the following rows of numbers.

23, 11, 5, 71	6, 46, 18, 2
9, 20, 16, 38	35, 42, 2, 56
2, 64, 18, 5	5, 22, 3, 64
85, 33, 5, 19	3, 61, 19, 8
27, 14, 60, 8	44, 2, 79, 91
15, 72, 4, 21	18, 12, 66, 7
8, 65, 2, 39	6, 55, 16, 4
3, 51, 90, 6	38, 22, 40, 17
1, 13, 35, 49	6, 12, 84, 1
33, 41, 9, 8	35, 69, 49, 56

2. Translate the following dates.

07.11.1997; 15.12.1981; 06.06.1987; 14.07.1793; 01.01.2000; 28.09.1465; 10.05.2010;
09.10.1213

03.08.1970; 29.12.2003; 16.04.1697; 23.03.1962; 09.05.1945; 18.02.1589; 23.02.1977; 01.06.2015

C. SNOWBALL REPETITION

Repeat / translate the following sentences

1. Люди за 60 частіше стикаються із хворобами.
2. Люди старші за 60 років частіше стикаються із хворобами.
3. Люди старші за 60 років частіше за інших стикаються із хворобами.
4. Люди старші за 60 років частіше за інших стикаються із хворобами операціями.
5. Люди старші за 60 років частіше за інших стикаються із хворобами операціями, хворобами та операціями близьких.
6. Люди старші за 60 років частіше за інших стикаються із хворобами операціями, хворобами та операціями близьких та смертю.
7. Люди старші за 60 років частіше за інших стикаються із хворобами, операціями, хворобами та операціями близьких та смертю близьких.
8. Люди старші за 60 років частіше за інших стикаються із хворобами, операціями, хворобами та операціями близьких та смертю близьких, відчувають свою безпорадність.
9. Люди старші за 60 років частіше за інших стикаються із хворобами, операціями, хворобами та операціями близьких та смертю близьких, більше за інших відчувають свою безпорадність.
10. Люди старші за 60 років частіше за інших стикаються із хворобами, операціями, хворобами та операціями близьких та смертю близьких, більше за інших відчувають свою безпорадність та залишаються без засобів до існування.

D. ATTENTION TRAINING

Interpret the following texts paying special attention to precision information.

Відповідно до даних Forbes, за підсумками 2017 року Samsung опинився на 10-му місці в рейтингу 100 найдорожчих світових брендів із вартістю \$38,2 млрд, а 68-ме місце у списку посів Hyundai. Сьогодні корейські мобільні телефони мають більше ніж 50 % ринку в США, які колись були колискою та беззаперечною територією Apple. Хона мало хто замислюється, що корпорація Samsung крім виробництва побутової електроніки ще займається судно- й машинобудуванням, будівництвом, медичними технологіями та страхуванням, рекламою, ритейлом, безпекою бізнесу й навіть керує тематичним парком Everland Resort. А колишня частина концерну, що продана у 2014 році й нині має назву Hanwha Techwin America, виробляє військову техніку та озброєння, зокрема самохідні артилерійські установки та бронетранспортери. Загалом, за даними Bloomberg, корпорація відповідає за майже 17 % національного ВВП.

Sometimes the quality of sound leaves much to be desired or a speaker's heavy accent prevents an interpreter from hearing and understanding all the words in the

speech. Nevertheless, in most cases it is possible to deduce the meaning from the parts of the speech one managed to hear. In this task some words and phrases have been omitted. Interpret the text relying on your guesses about what should have been in the place of the gaps.

Eight mummies were _____ during excavations near a pyramid in Dahshur, Egypt, the country's Ministry of Antiquities _____ today. Dating from the Late Period (664-332 B.C.), the mummified _____ were each covered in painted cartonnage (a sort of paper-maché made from plaster and papyrus or linen) and _____ in a limestone sarcophagus.

Only three of the _____ were in good condition, according to Mostafa Waziri, secretary-general of Egypt's Supreme Council of Antiquities.

The _____ was made during excavations near the White Pyramid of Amenemhat II, a 12th Dynasty pharaoh who died in the early 19th century B.C. The pyramid, one of several _____ at the necropolis at Dahshur, has been _____ for its white limestone blocks and heavily looted, and little of the monument _____ today.

Make consecutive sentence-for-sentence translation of the following text

Офіційних даних про міжнародні постачання зброї немає, при цьому відсутня всеосяжна інформація, на основі якої можна було б провести такий аналіз. Проте, згідно з підрахунками, обсяг міжнародних поставок зброї, виміряний в доларах за курсом 1999 року, зріс з 43,7 млрд. дол. США в 1996 році до 56,9 млрд. дол. США в 1997 році, а потім знову знизився до рівня 46,8 млрд. дол. США в 1998 році. Хоча ця сума і становить лише невелику частку від загального обсягу військових витрат, вона включає витрати, що становлять значну частину ВВП деяких країн. Вартість цих поставок була б вищою, якби була можливість врахувати ті угоди, які зводять до мінімуму безпосереднє витрачання запасів іноземної валюти на основі використань пільгових цін, позик, взаємного заліку зобов'язань та зустрічних поставок. Спільні угоди між країною – постачальником і одержувачем і ліцензійні угоди про виробництво країною – одержувачем також відіграють важливу роль у постачанні зброї та військової техніки.

PRACTICE 2

Discussion

1. Components of interpretation
2. The role of diction and pronunciation in the process of interpretation

Practical assignments

A. MEMORY TRAINING

1) Make simultaneous translation of the following numbers.

6, 8, 2, 11, 9, 15, 14, 13, 7, 2, 18, 22, 48, 5, 64, 98, 113, 156, 875, 51, 478, 621, 589, 313, 679
3, 9, 7, 16, 14, 2, 19, 35, 16, 97, 58, 28, 101, 423, 509, 677, 23, 906, 710, 654, 385, 817, 562, 574, 196

2) Repeat the following rows of the words (nouns, verbs, adjectives), then translate them into English.

- 1) Чапля, лелека, горобець, орел, страус
- 2) Голосувати, вносити поправки, відповідати нормам, застосовувати закон, доопрацьовувати
- 3) Зелений, червоний, синій, помаранчевий, фіолетовий
- 4) Стіл, шафа, сервант, табуретка, етажерка
- 5) Співати, танцювати, малювати, ліпити, писати
- 6) Буковий, ялицевий, смерековий, кедровий, дубовий
- 7) Троянда, ромашка, гербера, лілія, фіалка
- 8) Арештувати, судити, обвинувачувати, допитувати, звільняти під заставу
- 9) Екваторіальний, субекваторіальний, тропічний, субтропічний, помірний
- 10) Книга, журнал, газета, брошура, буклет
- 11) Освячувати, канонізувати, причащати, відспівувати, хрестити
- 12) Фінансовий, фіскальний, бухгалтерський, обліковий, аудиторський
- 13) Заєць, газель, тигр, кабан, ведмідь
- 14) Аналізувати, розглядати, досліджувати, вивчати, розбирати
- 15) Екологічний, заповідний, популярний, біосферний, природоохоронний

B. SNOWBALL REPETITION

Repeat / translate the following sentences.

1. Executives predicted earlier deaths.
2. Executives and businessmen predicted earlier deaths.
3. Executives and businessmen predicted both earlier deaths and worse health.
4. Executives and businessmen predicted both earlier deaths and worse health in old age.
5. Executives and businessmen who took fewer holidays predicted both earlier deaths and worse health in old age.

6. Executives and businessmen who took fewer holidays in midlife predicted both earlier deaths and worse health in old age.
7. One study found that executives and businessmen who took fewer holidays in midlife predicted both earlier deaths and worse health in old age.
8. One study of businessmen found that executives and businessmen who took fewer holidays in midlife predicted both earlier deaths and worse health in old age.
9. One study of businessmen in Helsinki found that executives and businessmen who took fewer holidays in midlife predicted both earlier deaths and worse health in old age.
10. One study of businessmen in Helsinki found that over 26 years, executives and businessmen who took fewer holidays in midlife predicted both earlier deaths and worse health in old age.

C. ATTENTION TRAINING

Interpret the following texts paying special attention to precision information.

Commercial air travel is getting safer. According to data released by the Aviation Safety Network (ASN), an online database, there were just five accidents involving civilian flights on aircraft with a capacity of 14 or more passengers in 2017, resulting in 31 deaths – the smallest figure since records began. And for the first time since 1957 there were no accidents or fatalities involving passenger jets (those who lost their lives in 2017 were all traveling in propeller-driven aircraft). By contrast, in 1972 there were 55 accidents in which more than 2,400 lives were lost.

The ability to cope with stress and different unpredictable situations is essential for any interpreter. Interpretation of toasts is important for most interpreters. Interpret the toasts into English or Ukrainian (*Note: in some toasts, the form is more important than the meaning, while in others vice versa*).

<p>1) На посошок! / На коня!</p> <p>2) Бажаємо тобі бути завжди на коні!</p> <p>3) Споконвіку світом керують чоловіки. Водночас чоловіками керують жінки. Тому давайте вип'ємо за тих жінок, що керують світом.</p> <p>4) Ослові дуже хотілося пити і їсти. Пішов він до річки, коло якої стояла копиця сіна. Довго думав, що зробити першим: поїсти чи попийти? Думав, думав і помер ... Тож не будемо ослами: спочатку вип'ємо, а потім закусимо!</p> <p>5) Перша – колом, друга – орлом, а остальні – пташечки.</p>	<p>1) Here is to our absent friends – especially prosperity!</p> <p>2) Here's to you! No matter how old you are, you don't look it!</p> <p>3) We are celebrating in the present – With best wishes for the future!</p> <p>4) I've drunk to your health in my home, I've drunk to your health in your home, I've drunk to your health so many times, I believe I have ruined my own! Here's to your health!</p> <p>5) Immature love says that she loves you because she needs you. Mature love says that she needs you because she loves you.</p> <p>6) Here's to marriage – the last decision a man is allowed to make!</p> <p>7) Bottoms up! Allow me to propose a toast to our cooperation!</p>
--	---

Make consecutive sentence-for-sentence translation of the following text

В даний час існує п'ять таких держав: в порядку надбання ядерної зброї – Сполучені Штати (1945 рік), Радянський Союз (1949 рік), Сполучене Королівство (1952 рік), Франція (1960 рік) і Китай (1964 рік). По мірі все більш широкого поширення знань про базової технології виробництва ядерної зброї країни, які бажають розробити таку зброю, можуть легко виготовити нескладне атомний пристрій.

Хоча сучасні ядерні озброєння ніколи не застосовувалися з часів другої світової війни, коли на Хіросіму і Нагасакі були скинуті атомні бомби, вони можуть бути, ймовірно, використані у зв'язку з виникненням військового конфлікту, в якому прямо або побічно братимуть участь держави, що володіють ядерною зброєю. Крім того, існує також небезпека того, що ядерна зброя може бути застосована випадково або через прорахунок внаслідок поломки обладнання або порушення функціонування систем командування, управління, зв'язку та збору та аналізу інформації однієї або декількох держав, що володіють ядерною зброєю, або в результаті терористичного акта. Як повідомляють, за останні три десятиліття відбулося декілька випадків поломки обладнання або інших серйозних інцидентів.

Translate the following text at sight

Up, Up and Away

On Monday, out of the clear sky, the local travel agent telephoned Janice to tell her that she had won two tickets to the Albuquerque International Balloon Fiesta in New Mexico.

Janice and John, her husband, had always wanted to go ballooning at the festival, but they thought that such a trip was beyond their reach. She was walking on air when she telephoned John to tell him the good news. At first, John thought that Janice was joking and full of hot air, but when he realized that she was not building castles in the air, his annoyance vanished into thin air.

As soon as John came home from work, Janice and John eagerly talked about the trip. Soon their plans grew by leaps and bounds. Janice's head was in the clouds all the time because she was anticipating the trip and her first balloon ride.

Two weeks before the trip, Janice was rushed to the hospital. After examining her, the doctor burst her bubble when he said that she would need an operation. The doctor's decision went over like a lead ballon. Janice was devastated. Now their balloon vacation was up in the air. She knew that without the free tickets, the cost of the trip would be sky high. But Janice was lucky. The operation was not serious, and she begged the doctor to let her go on the trip. One week later, Janice and John took their dream trip. They were on cloud nine as their balloon rose into the blue sky. Janice smiled and thought: sometimes it pays to reach for the sky.

PRACTICE 3

Discussion

1. The role of memory in the process of interpretation
2. Memory function in different types of interpretation

Practical assignments

A. PRONUNCIATION TRAINING

Warm-up. Read following tongue twisters in Ukrainian and English as fast as possible.

<u>Ukrainian</u>	<u>English</u>
У зливу жахливу під кущем Дуже змокли жук з джмелем.	Mixed biscuits, mixed biscuits.
Черепаха чаплю вечором Пригощала чаєм з печивом.	A box of biscuits, a box of mixed biscuits and a biscuit mixer.
Чорно-білий чорногуз У болото чорне вгруз.	Swan swam over the sea Swim, swan, swim! Swan swam back again Well swum, swan.
Тигрнятко з тигром-татом Тренувалися стрибати.	Three grey geese in green fields grazing.
Скриню зі скарбом Знайшли карась із крабом.	We surely shall see the sun shine soon.

B. MEMORY TRAINING

1. Make consecutive translation of the following rows of numbers.

3, 14, 81, 9	25, 2, 11, 4
34, 7, 93, 13	5, 93, 2, 9
45, 78, 8, 61	16, 97, 8, 11
17, 6, 32, 4	33, 3, 65, 10
2, 90, 47, 19	9, 70, 45, 66
85, 7, 31, 16	56, 19, 4, 31
76, 9, 24, 93	1, 49, 3, 58
5, 49, 82, 56	13, 2, 32, 88
16, 2, 48, 39	5, 7, 29, 3
5, 13, 72, 26	6, 90, 16, 48

2. Translate the following dates.

18.07.2016; 04.07.1962; 11.12.1425; 31.12.2005; 01.09.1563; 26.02.1985; 16.06.1966; 28.03.2015

23.10.1955; 09.03.1647; 13.12.1568; 29.01.2011; 06.05.1232; 19.04.1978; 20.08.1995; 12.06.1451

C. SNOWBALL REPETITION

Repeat / translate the following sentences.

1. У середньовічній Європі зубні щітки з кінського волоса або свинячої щетини були предметом розкоші.
2. У середньовічній Європі зубні щітки з кінського волоса або свинячої щетини були предметом розкоші, оскільки виготовлялися з цінних порід.
3. У середньовічній Європі зубні щітки з кінського волоса або свинячої щетини були предметом розкоші, оскільки виготовлялися з цінних порід деревини.
4. У середньовічній Європі зубні щітки з кінського волоса або свинячої щетини були предметом розкоші, оскільки виготовлялися з цінних порід деревини, срібла.
5. У середньовічній Європі зубні щітки з кінського волоса або свинячої щетини були предметом розкоші, оскільки виготовлялися з цінних порід деревини, срібла або міді.
6. У середньовічній Європі зубні щітки з кінського волоса або свинячої щетини були предметом розкоші, оскільки виготовлялися з цінних порід деревини, срібла або міді, прикрашалися.
7. У середньовічній Європі зубні щітки з кінського волоса або свинячої щетини були предметом розкоші, оскільки виготовлялися з цінних порід деревини, срібла або міді, прикрашалися інкрустацією.

D. ATTENTION TRAINING

Interpret the following texts paying special attention to precision information.

Принц-наступник саудівського монаршого дому Мохамед бін Салман заявив під час виступу на інвестиційному форумі в столиці країни Ер-Ріяді, що державі конче необхідні інноваційні ідеї, і то якнайшвидше. Для цього королівство має намір інвестувати загалом 500 мільярдів доларів у спорудження футуристичного мегаміста, що розташується на узбережжі Червоного моря й називатиметься Неом. Його площа складатиме 26,5 тисяч квадратних кілометрів, тобто перевищуватиме площу, приміром, Вінницької області.

Передбачені на його зведення кошти приблизно дорівнюють ВВП Польщі. Першу фазу спорудження мають завершити 2025 року. Керуватиме реалізацією цього проекту німець – колишній голова правління концерну Siemens Клаус Кляйнфельд.

Sometimes the quality of sound leaves much to be desired or a speaker's heavy accent prevents an interpreter from hearing and understanding all the words in the speech. Nevertheless, in most cases it is possible to deduce the meaning from the parts of the speech one managed to hear. In this task some words and phrases have been omitted. Interpret the text relying on your guesses about what should have been in the place of the gaps.

Народне мистецтво Іван Макарович Гончар _____ змалку. Він _____ у селянській родині на благословенній шевченківській землі. Селянський побут, звичаї та одяг, сільський краєвид і будівлі, _____ творчість народу були його життям, навіть тоді, коли навчався у Київській художньо-промисловій школі. Змалку _____ навколишнє, кохаючись у ліпленні та малюванні. А ставши скульптором-професіоналом, _____ усю Україну з метою побачити, замалювати, а також якомога більше зібрати кращих зразків _____ творчості. Згодом його _____ настільки зросла, що він свою оселю перетворив на справжній музей, який став "домашньою академією" художника.

Вивчаючи і популяризуючи художню спадщину українців, поряд з _____ Іван Гончар створив і серію темперних та акварельних картин "Українські народні типажі у місцевому національному вбранні другої половини ХІХ - початку ХХ ст". Високомистецькі _____ строї у творах Гончара _____ з науковою точністю. Стрункі постаті гармонійно _____ в українські краєвиди, а мелодійний, ліричний пейзаж, залишаючись типовим, є водночас _____ для певної місцевості. Основні ознаки народного живопису – образність, декоративність, колоритність, яскравий оптимізм і монументальність – стали _____ художника. Його картини, що передають красу нашої землі, людей та художньої творчості, – це воістину _____ народне мистецтво.

Make consecutive sentence-for-sentence translation of the following Grand Canyon

It's universally agreed that no one has ever been able to do justice to the Grand Canyon, the crown jewel of natural wonders and America's number one beauty spot. Located 60 miles north of Williams and 80 miles north of Flagstaff, it lies inside the state of Arizona. For convenience's sake, it is divided into four areas, the South, West, North and East Rims, with most of the activity centred on the South Rim.

The course of history can be tracked through the Canyon's layers. The upper layers of rock, the Kaibab and Toroweap formations of the Permian Age, were formed around 250 million years ago. At the foot of the Inner Corge are some of the oldest exposed rocks on earth – the hard black rocks of the Precambrian Age. The Colorado River began curving its way through the rock between 6 and 25 million years ago.

The Canyon was first sighted by white people in 1540, when a group of Spanish soldiers led by Captain Garcia Lopez de Cardenas stumbled across it. But the Captain had been sent on an expedition by Vasquez de Coronado to find settlements described by Hopi Indians; he had embarked on a treasure hunt for the legendary Cities of Gold and was not in the least impressed by the canyon, which to him was an obstacle and an irritation.

Make consecutive sentence-for-sentence translation of the following text

Після зростання протягом років щорічних світових військових витрат вони, мабуть, досягли найбільшої величини у 1990 році. В результаті наступного поліпшення політичного клімату в світі в даний час є підстави вважати, що їх обсяг зменшиться. Однак сьогодні обсяг світових військових витрат як і раніше складає понад 850 млрд дол США в рік, що відповідає 1,7 млн дол США на хвилину. Понад

80 відсотків від цієї суми витрачається на звичайні озброєння і збройні сили. Навіть у державах, з ядерною зброєю, основна частина військових витрат йде на звичайні озброєння. В цілому ж, на частку промислово розвинених країн припадає майже 80 відсотків від загального обсягу військових витрат у всьому світі. Обчислення світових військових витрат є не точним, зважаючи на брак даних. Крім того, існують труднощі, пов'язані з різницею в обмінних курсах національних валют, у системі військового виробництва і калькуляції собівартості військової продукції, а також у структурі цін в цивільному та військовому секторах економіки. Для вирішення цих проблем Генеральна Асамблея Організації Об'єднаних Націй ввела в 1980 році стандартизовану систему звітності і згодом щороку рекомендувала державам – членам щорічно представляти Генеральному секретарю доповіді про рівень своїх військових витрат, підготовлені на основі цієї системи. У 1988 році Генеральний секретар отримав дані з 28 країн, де використовувалася така система звітності. Починаючи з 1987 року в резолюціях Генеральної Асамблеї знаходить своє відображення все зростаюча політична підтримка ефективної комплексної системи звітності.

PRACTICE 4

Discussion

1. Bilingualism and background knowledge in the process of interpreting
2. Mnemonic skills trainian for the possibility of memory development and the ability to remember large amount of information

Practical assignments

A. MEMORY TRAINING

1. Make simultaneous translation of the following numbers.

43, 9, 76, 51, 9, 10, 67, 5, 13, 70, 3, 55, 7, 3, 38, 27, 21, 8, 45, 7, 9, 18, 93, 4, 25, 50, 3, 1, 30, 73, 44, 9, 85, 4, 90, 13, 61, 7, 74, 21, 50, 5, 3, 1, 37, 12, 98, 44, 9
52, 16, 21, 33, 7, 4, 11, 96, 53, 5, 19, 43, 20, 77, 45, 50, 6, 2, 15, 99, 8, 45, 9, 7, 85, 13, 2, 54, 66, 91, 30, 4, 62, 77, 8, 17, 40, 19, 4, 63, 66, 92, 5, 81, 20, 52, 3, 80, 57, 72, 3.

2. Repeat the following rows of the words, choose the odd-word, then translate words into English or Ukrainian

- 1) Хліб, масло, цвяхи, ковбаса, сир
- 2) Silver, aluminium, sand, copper, hydrogen
- 3) Ручка, олівець, сантехнік, фломастер, крейда
- 4) Jacket, gloves, eye, scarf, skirt
- 5) Кіт, собака, хом'як, ігуана, холодильник
- 6) White, khaki, yellow, brick, crimson
- 7) Вчитель, міліціонер, валіза, посол, водій
- 8) Plug, box, socket, lead, wires
- 9) Комп'ютер, телефон, супермаркет, телевізор, плеєр
- 10) Petal, stem, seed, shovel, leaf
- 11) Сміх, сум, радість, канцтовари, сльози
- 12) Roots, trunk, axe, twig, branch
- 13) Картина, репродукція, автомобіль, фотографія, гравюра
- 14) Cuff, shoes, sleeve, button, collar
- 15) Перелік, зображення, картина, відбиток, світлина
- 16) Нумн, psalm, carol, symphony, ballad
- 17) Пластик, дерево, метал, глина, брус
- 18) Impressionism, symbolism, alcoholism, expressionism, cubism
- 19) Учні, студенти, пенсіонери, пластуни, малозабезпечені
- 20) Eggs, potatoes, meat, plate, fish
- 21) Країна, місто, вулиця, будинок, кошенья
- 22) Court, suspect, calendar, jury, confession

B. SNOWBALL REPETITION

Repeat / translate the following sentences.

1. People undertook rigorous exercise.
2. People undertook rigorous exercise and then had their temperature measured.
3. People undertook rigorous exercise and then had their core body temperature measured.
4. People undertook rigorous exercise and then had their core body temperature measured while drinking drinks.
5. People undertook rigorous exercise and then had their core body temperature measured while drinking hot or cold drinks.
6. People undertook rigorous exercise and then had their core body temperature measured while drinking hot or cold drinks: cold drinks were effective.
7. People undertook rigorous exercise and then had their core body temperature measured while drinking hot or cold drinks: it was found that cold drinks were effective.
8. People undertook rigorous exercise and then had their core body temperature measured while drinking hot or cold drinks: it was found that cold drinks were the most effective.
9. People undertook rigorous exercise and then had their core body temperature measured while drinking hot or cold drinks: it was found that cold drinks were the most effective at cooling them down.
10. There have been studies where people undertook rigorous exercise and then had their core body temperature measured while drinking hot or cold drinks: it was found that cold drinks were the most effective at cooling them down.

C. ATTENTION TRAINING

Interpret the following texts paying special attention to precision information.

Passenger-jet accidents accounted for 60 % of those deaths. The amount of wine drunk in Britain has risen more than sevenfold since 1960, while the population has grown by only 25 %. Data collected between 1978 and 2005 by Britain's Office of National Statistics suggest the proportion of adults drinking wine fell from 60 % to 50 % over that period, while the average weekly wine consumption of those who did drink the stuff tripled, when measured as units of alcohol. Another set of data, collected by the Institute of Alcohol Studies, a temperance charity, suggest that the amount of alcohol from all sources (measured as pure ethanol) consumed per head in Britain is about the same as it was in 1980, though it has fluctuated quite a bit in the intervening years, peaking in 2004.

Finish the sentences in Ukrainian and English and then interpret them (*the interpretation may be done by the same or a different student*).

Якщо ми і далі триматимемо цю лінію ... Якщо ми і далі триматимемося цих підходів... Однак, попри ці позитивні тенденції ... Хочу наголосити, що ... Абсолютно очевидно, що ... Приклади, які я вам щойно навів...	As the events of the past year have shown,. So it should come as no surprise that... In terms of policy, we have been... On the practical side... We are also focused on capabilities and technologies to.. On the positive side of the ledger, we are... But more importantly, we will...
---	--

<p>Переконаний, що в цій залі немає людей, які б не поділяли думки про те, що... Дуже важливо, щоб, незалежно від зусиль держави... Дуже важливо, щоб ми завершили ... Важливо, що також відбулося призначення...</p>	<p>I say all of this because it is important that ... But we still have a long way to go, because. So it is vital that we do all we can to ...</p>
--	--

Translate the text at sight

The only way to explain the reaction to Merriam-Webster’s year-end announcement that “doggo” was one of the dictionary’s “Words We’re Watching” is to use another colloquialism: Twitter lost its damn mind.

It wasn’t the first time Merriam, the hippest dictionary that ever was (sorry, Oxford), incorporated internet-beloved words into its corpus; it recently added definitions for the terms “troll,” “woke,” and “hashtag.” Nor was it the first time social media reacted strongly to such a move (see: the Great “Shade” Elation of 2017). But for the prestigious lexical arbiter to acknowledge doggo’s place and popularity was a win for practitioners of “DoggoSpeak,” a specialized vernacular used primarily in memes extolling the cuteness of dogs. (DoggoSpeak includes fun-to-say made-up words like doggo, pupper, flufferino, and doge. You probably don’t have to be fluent to translate, though NPR did a thorough deep-dive on the vocabulary.)

The announcement was also a recognition by Merriam that its original entry for “doggo” – defined as “in hiding – used chiefly in the phrase to lie doggo” – was out of step with its more current incarnation. “The nature of lexicography in general is that it always lags behind language, and that’s the case with doggo,” says Merriam-Webster associate editor Kory Stamper. “The real swell of the modern doggo wave came in 2016 and 2017 with the popularization of the WeRateDogs Twitter account.”

Make consecutive sentence-for-sentence translation of the following text

Найбільше море в світі

Ну а тепер можна поговорити і про самому велике море нашої планети. Його заслужено називають дивом природи, адже береги цього моря – океанські течії, одна з яких Гольфстрім. І в залежності від сезону і спрямування цих течій може змінюватися і площа загадкового Саргасового моря. Через це дуже складно точно назвати його розміри, але вчені припускають, що максимальна його величина – близько 8 мільйонів кв. км.

Свою назву Саргасове море отримало через велику кількість світло-зелених водоростей, які в достатку ростуть в його водах. Причому це море є їхнім будинком, вони в ньому зароджуються, і тут-таки вмирають. Завдяки бульбашкам з повітрям, водорості постійно утримуються на поверхні води, одночасно будучи основною їжею для морських мешканців.

Ще однією особливістю цього моря є те, що саме в ньому відбувається нерест європейського і американського вугра. Риби пропливають тисячі кілометрів, щоб провести тут потомство і загинути. Тепла спокійна вода і велика кількість їжі

створюють ідеальні умови для того, щоб молоді вугри вирости і зміцніли. Після цього вони відправляються до місць свого основного проживання.

Саргасове море дивує своєю флорою і фауною Саргасове море здавна вважалося загадковим і таємничим. Воно користувалося поганою славою у мореплавців, так як чимало судів застрягло і загинуло в цих водах. Але відбувалося це не через скупчення водоростей, як вважали раніше, а через часті штилі. Часом кораблі насправді не могли рушити з місця, поки на борту не закінчувалися всі їстівні припаси і вода.

Але зовнішній спокій Саргасового моря оманливий. В його глибинах величезними потоками води створюються потужні вихори, що піднімаються знизу вгору. Ці вихори головним чином впливають на температуру води. Вона може змінюватися від +18 до +28 градусів за Цельсієм. Але для морського відпочинку вам доведеться вибрати яке-небудь інше море, так як в Саргасовому скупатися практично неможливо через відсутність підходів до води.

PRACTICE 5

Discussion

1. Training and development of short-term memory
2. Ways to improve long-term memory

Practical assignments

A. PRONUNCIATION TRAINING

Warm-up. Read following tongue twisters in Ukrainian and English as fast as possible.

<u>Ukrainian</u>	<u>English</u>
Горох у городі виріс небувалий Горобці город пограбували.	Red leather, yellow leather, red leather, yellow leather.
Миші в шафі шаруділи Шість шарфів шерстяних з'їли. Пироги перепечені Перцем перепечені.	She sells sea-shells on the sea-shore. The sixth sick Sheik's sixth sheep is sick.
Бабин біб розцвів у дощ. Буде бабі біб у борщ.	The thirty-three thieves thought that they thrilled the throne throughout Thursday.
Старий сказав своїм синам: – Сини, солить сало сухою сіллю.	Seth at Sainsbury's sells thick socks.

B. MEMORY TRAINING

1. Make consecutive translation of the following rows of numbers.

4, 11, 8, 19	59, 6, 14, 36
6, 68, 21, 5	39, 17, 85, 5
73, 4, 68, 23	15, 27, 1, 75
8, 31, 52, 17	47, 2, 58, 17
43, 6, 97, 24	45, 8, 12, 63
65, 3, 13, 7	7, 45, 59, 82
3, 52, 66, 2	33, 11, 8, 61
5, 49, 82, 56	7, 53, 22, 76
16, 2, 48, 39	99, 1, 26, 38
5, 13, 72, 26	2, 55, 27, 8

2. Translate the following words and phrases.

1) green, road, memory; swallow, accident, break; indignation, drive, fiction; September, lake, beam; frozen, March, building; acquisition, transparent, rolling; embassy, flag, communication; journal, abnormality, reference; verbose, emission, assimilation; marsh, survive, generation

2) полюс, магніт, столиця; імпровізація, досліджувати, покращувати; колір, стовбур, фольга; лікар, пейзаж, морський; ландшафт, вчений, білий; каструля, вікно, зменшуватись; говорити, вдівець, онук; поспішати, супутник, промінь; низький, шлях, міркувати; черга, холодний, спека

3) Fence, відмова, boat; зустріч, скасувати, castle; request, яскравий, кафедра; summit, стрибати, jam; valley, шедевр, ланцюг; snake, leap, стиль; exploration, долучити, malfunction; інвестиція, неймовірний, acceleration; чорний, snowstorm, rattle; підпис, горище, metaphor; bike, оточення, боротися; musician, slums, promotion; гітара, cave, об'їзд; leaflet, translation, школяр; постіль, system, focus; просторий, operation, переносити; перо, compatibility, sports; склад, vehicle, молодь; іменник, abuse, постачати; significant, біс, угода

C. SNOWBALL REPETITION

Repeat / translate the following sentences.

1. Азовське море виникло в результаті підйому моря.
2. Азовське море виникло в результаті підйому Чорного моря.
3. Азовське море виникло в результаті сильного підйому Чорного моря.
4. Азовське море виникло в результаті сильного підйому рівня Чорного моря.
5. Азовське море виникло в результаті катастрофічно сильного підйому рівня Чорного моря.
6. Азовське море виникло близько семи тисяч років тому в результаті катастрофічно сильного підйому рівня Чорного моря.
7. Азовське море виникло близько семи з половиною тисяч років тому в результаті катастрофічно сильного підйому рівня Чорного моря.
8. Існує теорія, що Азовське море виникло близько семи з половиною тисяч років тому в результаті катастрофічно сильного підйому рівня Чорного моря.
9. Існує теорія, згідно з якою Азовське море виникло близько семи з половиною тисяч років тому в результаті катастрофічно сильного підйому рівня Чорного моря.
10. Існує теорія, згідно з якою Азовське море (Море моллюсків) виникло близько семи з половиною тисяч років тому в результаті катастрофічно сильного підйому рівня Чорного моря.

D. ATTENTION TRAINING

Interpret the following texts paying special attention to precision information.

У минулому році в Німеччині громадяни витратили майже 10 мільярдів євро на книги. Звісно, Україні про таке і не мріяти. Адже переклад однієї книги, до прикладу, може сягнути п'яти тисяч доларів – для більшості непідйомна сума для цієї галузі в Україні. І все ж приємні тенденції спостерігаються. 112 мільйонів доларів – на таку суму українці придбали книжкової продукції у минулому році. Це на 2,5 мільйона доларів більше, ніж у 2015-му. Обороти російських книг в Україні впав у два рази – з 9,8 мільйона примірників у першій половині 2016 року до 4,3 мільйона у першій половині цього року.

Цікаво, що до 2015 року 70 % усіх проданих в Україні книг були імпортовані з Росії. З початку року у галузі було видано українською мовою 7015 найменувань, а російською – лише 1939. І все ж цього літа щонайменше 136 видавничих компаній вимушені були припинити діяльність.

Sometimes the quality of sound leaves much to be desired or a speaker's heavy accent prevents an interpreter from hearing and understanding all the words in the speech. Nevertheless, in most cases it is possible to deduce the meaning from the parts of the speech one managed to hear. In this task some words and phrases have been omitted. Interpret the text relying on your guesses about what should have been in the place of the gaps.

In ancient Egypt women _____ the sort of human rights that their counterparts today are still fighting for – they worked, owned property, ran businesses, and divorced their _____. Their society was, writes Kara Cooney, a professor of Egyptology at UCLA, in her new book *When Women Ruled the World*, "light-years _____ of us in their trust of female power."

Cooney seeks answers in profiles of six ancient _____ leaders – Merneith, Neferusobek, Hatshepsut, Nefertiti, Tawosret, and Cleopatra – beginning near the dawn of the empire in 3000 B.C. All _____ as queens and all but one ended up in the official role of king. But their reign wasn't as liberated as it seems: though they _____ ultimate power, they often _____ in the place of a male leader who was too young or old _____, and wielding this power still threw them into battle with the patriarchy. Soon after their rule, most of these _____ had their accomplishments wiped from history, their statues smashed, and their names forgotten. But for brief moments, they _____ Egypt, and a glance at the current world _____ shows that remains unique.

Translate the text at sight

Concerns remain

Humphreys' resignation from the board of regents was just one of the calls made by concerned members of the public. At the Dec. 12 rally, *Homophobia Has No Place on OU Campus: Protest Kirk Humphreys*, speakers cited a need for the university to expand its nondiscrimination policy to regents, who are currently exempt. "The harm that was done cannot be retracted," said Kay Holladay, a Norman resident and regional director of PFLAG (Parents, Families and Friends of Lesbians and Gays) National.

Holladay attended the Dec. 21 regents meeting.

"I have spent lots of time reading the University of Oklahoma's nondiscrimination policy as well as its ethics policy," she said. "I think every single regent should square up with those policies. If one does not, that person should resign."

J. D. Baker, OU Student Government Association president, said he appreciated the apology made by Humphreys and believed it to be vital for the university community. Students want university leaders, including regents, who are inclusive and understand the unique needs of students, he said.

Humphreys serves as one of two OU representatives on the board of John Rex, which is a public charter school in downtown Oklahoma City authorized by OU and serving Oklahoma City Public School (OKCPS) students. Humphreys' comments were met with calls from parents for his resignation from the school board. Parents stated his words had harmed the school's LGBT families and their allies and were not in line with the character lessons taught to students. OU, OKCPS and Oklahoma City Quality Schools appoint John Rex board members, who select three additional board members.

Humphreys serves as chair.

Humphreys, who served as mayor from 1998 through 2003, led OKC through approval of MAPS for Kids, the \$700 million school program funded by the MAPS tax. John Rex was constructed through MAPS for Kids funding as well as other city funding streams and private donations. Humphreys stated he serves on the John Rex board at the "pleasure of OU."

"OU is not my only path onto that board," Humphreys said.

Translate the text at sight

З ялинковою гірляндою пов'язана красива легенда. Коли на світ з'явилося немовля Ісус, пальма, маслина і ялинка зібралися, щоб його привітати. У маслини і пальми були плоди, які вони могли піднести Христу як дарунок, а у ялинки не було нічого, крім колючої хвої і липкої смоли. Маслина і пальма висміяли ялинку. За тим, що відбувається спостерігав ангел, він зглянувся над скромною ялинкою, махнув рукою, і з неба на колючі гілки опустилася зірка, розсипавшись по всьому дереву безліччю яскравих вогнів. Саме до веселих зоряних вогників і потягнулися руки Ісуса. Вважається, що ідея першої електричної гірлянди прийшла американському телеграфісту Ральфу Морісу. З початку 1807-х років на телефонних пультах використовували нитки невеликих сигнальних електричних ламп. Морріс придумав прикрашати такими нитками новорічну ялинку. Авторство електричної гірлянди приписують і помічникові знаменитого винахідника Томаса Едісона Едвард Джонсона. У 1882 році він розфарбував в червоний, синій і білий кольори 80 маленьких електричних ламп та поєднав їх разом. Джонсон зібрав журналістів на уявлення винаходи, але в той час електрична гірлянда нікого не зацікавила.

PRACTICE 6

Discussion

1. The process of semantic perception of language: features and specificity
2. Psychological aspects of translation
3. Psychological preparation for oral translation

Practical assignments

A. MEMORY TRAINING

1. Make simultaneous translation of the following numbers.

3, 1, 5, 18, 6, 15, 13, 19, 2, 7, 11, 43, 57, 1, 83, 37, 163, 276, 575, 38, 572, 831, 259, 383, 930

4, 9, 1, 12, 17, 3, 15, 46, 15, 78, 28, 73, 271, 680, 306, 660, 41, 586, 347, 304, 769, 617, 679, 863, 706

2. Translate the following dates:

01.12.1943 26.02.1900 05.05.1988 20.06.1988 17.08.1370 30.03.2009 31.01.2018
16.10.1921 16.04.1967 26.12.2011
20.08.2015 11.1949 19.06.1921 03.07.1887 15.09.1761 22.10.1490

B. SNOWBALL REPETITION

Repeat / translate the following sentences.

1. The mosque is off-limits.
2. The mosque is off-limits to non-Muslims.
3. The mosque is off-limits to non-Muslims, so most tourists can only seek glimpses.
4. The mosque is off-limits to non-Muslims, so most tourists can only seek glimpses of the structure's grand courtyard.
5. The mosque is off-limits to non-Muslims, so most tourists can only seek glimpses of the structure's grand courtyard through the large doors.
6. The mosque is off-limits to non-Muslims, so most tourists can only seek glimpses of the structure's grand courtyard through the large doors on all four sides.
7. The mosque is off-limits to non-Muslims, so most tourists can only seek glimpses of the structure's grand courtyard – and its carvings – through the large doors on all four sides.
8. The mosque is off-limits to non-Muslims, so most tourists can only seek glimpses of the structure's grand courtyard - and its hand-painted carvings – through the large doors on all four sides.
9. The mosque is off-limits to non-Muslims, so most tourists can only seek glimpses of the structure's grand courtyard – and its intricate, hand-painted carvings – through the large doors on all four sides.

10. The mosque is off-limits to non-Muslims, so most tourists can only seek glimpses of the structure's grand courtyard – and its intricate, hand-painted carvings, arches and water fountains – through the large doors on all four sides.

C. ATTENTION TRAINING

Interpret the following texts paying special attention to precision information.

Parents these days spend a lot more time with their offspring, or at least middle-class parents do. One analysis of 11 rich countries estimates that the average mother spent 54 minutes a day caring for children in 1965 but 104 minutes in 2012. Men do less than women, but far more than men in the past: their child-caring time has jumped from 16 minutes a day to 59. At the same time a gap has opened between working-class and middle-class parents. In 1965 mothers with and without a university education spent about the same amount of time on child care. By 2012 the more educated ones were spending half an hour more per day. The exception is France, where the stereotype of a bourgeois couple sipping wine and ignoring their remarkably well-behaved progeny appears to be accurate.

Translate the text at sight

Цікаві факти про фільм «Міцний горішок»

Культурний американський бойовик «Міцний горішок», що вийшов на кіноекрани в 1988 році, приніс світову популярність висхідній в той час голлівудській зірці Брюсу Уїллісу. Мизібралицікавіфакти про фільм «Міцний горішок».

1. Фільм «Міцний горішок» є адаптацією роману «Ніщо не вічне» (1979) американського письменника Родеріка Торпа, що спеціалізувався на поліцейських / детективних романах. Цей роман у свою чергу – продовження іншого твору автора під назвою «Детектив» (1966), який був екранізований в 1968 році в головній ролі з Френком Сінатрою. Примітно, що другий фільм франшизи також заснований на літературному творі – романі «58 хвилин» Уолтера Уейджа.

2. Бюджет першої картини франшизи склав 28 млн дол., а в світовому прокаті вона зібрала 140,7 млн дол. Всього на зйомки п'яти фільмів франшизи про офіцера поліції Джона Макклейна було витрачено 390 млн дол., а загальні збори склали 1,4 млрд дол.

3. У різних країнах перший «Міцний горішок» виходив під різними перекладами назви. Наприклад, в СРСР зустрічалися назви «Помри важко, але достойно» і «Незламний», в Фінляндії фільм вийшов під назвою «Через мій труп», в Польщі – «Скляний пастка», в Угорщині – «Віддай своє життя дорожче», в Німеччині – «Помри повільно», а в Іспанії – «Кришталеві джунгли».

4. Спочатку творці фільму задумували зняти сиквел фільму «Детектив», так як писали сценарій по його літературному продовженню. Планувалося взяти на головну роль і того ж героя, Френка Сінатру, однак йому на той момент було 73 роки, тому актор і співак відхилив пропозицію.

Make consecutive sentence-for-sentence translation of the following text

Gavin Newsom calls on Trump to resign over 'shithole' comment

California Lieutenant Governor and 2018 gubernatorial candidate Gavin Newsom called on President Donald Trump to resign in the wake of the president's controversial "shithole countries" comment.

"You're a joke and a racist, President Donald J. Trump," Newsom wrote on Facebook. The former mayor of San Francisco concluded with one word: "Resign." Both of California's Democratic senators also condemned Trump's comments.

Sen. Dianne Feinstein called the remarks "disgusting," and stated that "they diminish America's standing in the world and should be denounced by every member of Congress."

Sen. Kamala Harris tweeted: "To our brothers, sisters, and friends in immigrant communities at home and across the world, know that we stand with you. Immigrants don't just belong in America, immigrants have helped build America."

On Thursday, Trump questioned why the United States would accept more immigrants from Haiti and "shithole countries" in Africa. A White House spokesperson did not deny the remarks.

His comments came as two senators presented details of a bipartisan compromise that would extend protections against deportation for hundreds of thousands of young immigrants – and also strengthen border protections, as Trump has insisted.

The lawmakers had hoped Trump would back their accord, an agreement among six senators evenly split among Republicans and Democrats, ending a months-long, bitter dispute over protecting "Dreamers." But the White House later rejected it, plunging the issue back into uncertainty just eight days before a deadline that threatens a government shutdown

Dick Durbin of Illinois, the Senate's No. 2 Democrat, explained that as part of that deal, a lottery for visas that has benefited people from Africa and other nations would be ended, the sources said, though there could be another way for them to apply. Durbin said people would be allowed to stay in the United States who fled here after disasters hit their homes in places including El Salvador, Guatemala and Haiti.

Trump specifically questioned why the United States would want to admit more people from Haiti. As for Africa, he asked why more people from "shithole countries" should be allowed here, the sources said.

The president suggested that instead, the United States should allow more entrants from countries like Norway. Trump met this week with Norwegian Prime Minister Erna Solberg.

PRACTICE 7

Discussion

1. "Lacunae" in the process of oral translation
2. Training of attention skills and coping with stress during oral translation of texts and public speeches

Practical assignments

A. PRONUNCIATION TRAINING

Warm-up. Read following tongue twisters in Ukrainian and English as fast as possible.

<u>Ukrainian</u>	<u>English</u>
Семен сіно віз – не довіз. Лишив сани, узяв віз.	Roberta ran rings around the Roman ruins.
Ворона сороці намисто купила, В намисті сорока намистинки лічила.	Six sick hicks nick six slick bricks with picks and sticks.
Пиляв Пилип поліна з лип. Притупив пилку Пилип.	I wish to wish the wish you wish to wish, but if you wish the wish the witch wishes, I won't wish the wish you wish to wish.
Мила митися не вміла. Мила мило з рук не змила.	Picky people pick Peter Pan Peanut-Butter, 'tis the peanut-butter picky people pick.
Ніс Гриць горіх через поріг. Став на горіх, упав на поріг.	Santa's Short Suit Shrunk

B. MEMORY TRAINING

1. Make consecutive translation of the following rows of numbers.

3, 80, 6, 91	59, 5, 10, 27
52, 11, 4, 94	73, 7, 31, 50
66, 14, 8, 21	17, 57, 40, 6
3, 80, 45, 99	9, 90, 48, 64
1, 40, 54, 18	16, 5, 31, 44
70, 62, 21, 4	54, 6, 3, 67
16, 77, 44, 17	33, 84, 12, 45
8, 1, 34, 96	39, 11, 7, 3
8, 20, 3, 84	29, 95, 87, 5
65, 81, 4, 99	
46, 1, 22, 97	

2. Repeat the following phrases and translate them into English or Ukrainian

- 1) 2 чашки, 7 велосипедів, 16 іграшок
- 2) 12 shops, 78 herrings, 4 bees
- 3) 9 ведмедів, 15 зубочисток, 64 книжки
- 4) 4 eggs, 81 butterflies, 13 rats
- 5) 5 ручок, 25 медалей, 17 слонів
- 6) 12 cats, 63 dogs, 12 holes
- 7) 34 календарі, 12 учнів, 36 листівок
- 8) 2 sleeves, 15 buttons, 32 operations
- 9) 84 краватки, 26 мішків, 4 цибулини
- 10) 4 birch trees, 32 oak trees, 43 bushes
- 11) 7 пальм, 23 банани, 44 яблука
- 12) 43 women, 12 snakes, 14 elephants
- 13) 60 стільців, 71 стіл, 11 диванів
- 14) 4 floors, 12 rooms, 54 files
- 15) 47 батонів, 13 ложок, 26 доларів
- 16) 43 dictionaries, 97 words, 53 records
- 17) 42 дитини, 83 миші, 64 вовка
- 18) 23 buses, 64 scarves, 14 loaves
- 19) 8 дверей, 56 будинків, 43 квартири
- 20) 86 years, 34 ribbons, 65 tanks
- 21) 346 студентів, 85 метрів, 41 відповідь
- 22) 75 grams, 3 spoons, 10 tourists

C. SNOWBALL REPETITION

Repeat / translate the following sentences

1. Цінь Шихуанді зумів об'єднати китайські царства.
2. Імператор Цінь Шихуанді зумів об'єднати китайські царства.
3. Імператор Цінь Шихуанді, якого називають об'єднувач, зумів об'єднати китайські царства.
4. Імператор Цінь Шихуанді, якого називають імператор-об'єднувач, зумів об'єднати китайські царства.
5. Імператор Цінь Шихуанді, якого в Китаї називають імператор-об'єднувач зумів об'єднати китайські царства.
6. Імператор Цінь Шихуанді, якого в Китаї називають імператор-об'єднувач, відомий тим, що зумів об'єднати китайські царства.
7. Імператор Цінь Шихуанді, якого в Китаї називають імператор-об'єднувач, відомий тим, що зумів об'єднати ворогуючі китайські царства.
8. Імператор Цінь Шихуанді, якого в Китаї називають імператор-об'єднувач, відомий тим, що зумів об'єднати під своєю владою ворогуючі китайські царства.
9. Імператор Цінь Шихуанді, якого в Китаї називають імператор об'єднувач, відомий тим, що зумів об'єднати під своєю владою ворогуючі китайські царства, перетворивши їх в імперію.

10. Імператор Цінь Шихуанді, якого в Китаї називають імператор-об'єднувач, відомий тим, що зумів об'єднати під своєю владою ворогуючі китайські царства, перетворивши їх в могутню імперію.

D. ATTENTION TRAINING

Interpret the following texts paying special attention to precision information.

За даними Bloomberg, середня вартість бензину А95 в світі становить \$0,99 за літр. Відмінності в роздрібних цінах між державами обумовлені різними податками, а також тим, чи є країна виробником та експортером нафти. Найнижча ціна на бензин у світі – у Венесуелі, тут його вартість складає всього 1 цент. Дешевий бензин також у Саудівській Аравії (\$0,24), Туркменістані (\$0,28), Алжирі (\$0,32), Казахстані (\$0,42) і Азербайджані (\$0,48). До країн з найвищою ціною на бензин відносять Гонконг (\$1,93), Норвегію (\$1,78), Ісландію (\$1,77), Ізраїль (\$1,65) та Нідерланди (\$1,63). Зазначимо, що Норвегія посідає 2-е місце в Європі (після Росії) за видобутком нафти й газу, однак, як бачимо, ціни на бензин у Норвегії залишаються високими. В Україні середня вартість бензину становить \$0,85. Нижчою є ціна у Білорусі – \$0,60, Росії - \$0,62, Грузії – \$0,76, Молдові – \$0,84.

Sometimes the quality of sound leaves much to be desired or a speaker's heavy accent prevents an interpreter from hearing and understanding all the words in the speech. Nevertheless, in most cases it is possible to deduce the meaning from the parts of the speech one managed to hear. In this task some words and phrases have been omitted. Interpret the text relying on your guesses about what should have been in the place of the gaps.

У цілісній _____ народно-традиційної культури, особливо на ранніх етапах розвитку українського _____, вагомого значення, безумовно, набувала агротехніка. З одного боку, це був суто матеріальний, виробничий процес, покликаний _____ важливу соціально-економічну _____, з іншого – духовне осягання буття через сферу абстрактно-містичного світосприйняття. Підпорядкування цих аспектів завданню створення життєво _____ матеріальних благ є _____ колективного культурного прогресу в системі загальної традиційної культури.

Поняття "традиційне хліборобство" _____ і такий ряд атрибутивних елементів, як-от: культ землі, магія слова, магія предмета. Це те, що _____ світоглядну систему. _____ уявлення давнього хлібороба _____ визначну роль в агровиробничому процесі.

Природно-географічне середовище, особливо на ранніх _____ розвитку, формувало господарські напрями, _____ в такий спосіб на соціальні та економічні чинники. Цей процес мав змінний _____: врожай значною мірою залежав від _____ факторів. Удосконалення технології _____ зменшувало вплив природно-географічного фактора. Тобто поліпшення засобів праці _____ матеріальну основу для стабілізації її результатів, робить

селянина менш _____ від сил природи. Природне середовище виступає як об'єктивний фактор, вплив якого на _____ результат вищий там, де _____ рівень продуктивності. А при низькому рівневі _____ праці людина все більше покладається на містичні сили. Таким чином, створюється світоглядна система, утилітарно _____ з агровиробничим процесом. Простежується, отже, органічний і вмотивований _____ природного середовища і виробництва, природи і світоглядних уявлень.

Translate the text at sight

If you want a glimpse into the future of Moscow's proxy statelets in eastern Ukraine, come to Bender, a so-called "demilitarized" city on the border between the Republic of Moldova and the breakaway entity of Transnistria. The city sits only about 60 miles from the nearest European Union border with Romania and provides important lessons about the risks of allowing festering conflicts to freeze Europe's borders. If the statuses of the breakaway Donetsk and Luhansk Peoples' Republics likewise remain unresolved, those territories are poised to be plagued by corruption, criminality, and dysfunctional politics.

Bender became a demilitarized city in 1992. A year earlier, after the collapse of the Soviet Union, a military conflict broke out between Moldova and the Russian-backed region of Transnistria, which sought independence. In July 1992, the two sides concluded a ceasefire agreement, which included the establishment of a Joint Control Commission to supervise security arrangements in a demilitarized zone consisting of 20 towns on both sides of the river. One of those is Bender.

In Bender, Russian soldiers, officially known as "peacekeepers," share facilities with Moldovan and Transnistrian law enforcement officials in charge of security. According to the treaty, the Moldovans police villages around the area's main city, while the Transnistrians cover the city center itself. But the parallel authorities sometimes clash. In one particularly farcical episode described to us by Moldovan officials, Moldovan police who were arresting a suspected trafficker were themselves detained and interrogated by Transnistrian militia who happened upon the scene. In the meantime, the trafficker continued on his journey unimpeded. Indeed, Transnistria's unresolved status has led to no shortage of criminal impunity in Europe's borderlands.

Tiraspol, the self-styled capital of Transnistria, is a Soviet time warp with a stagnant economy dependent on Russian subsidies. It features monuments to Vladimir Lenin and hosts diplomatic missions from sister breakaway regions, such as Abkhazia and South Ossetia. Whereas the Republic of Moldova has signed an Association Agreement with the EU and harmonized many laws with EU norms, Transnistrians look to Russia for support and have a parallel legal system based on the Russian one. Russian flags flying above Transnistrian government buildings leave little doubt as to where the breakaway republic's loyalties lay. Dysfunction and mafia-style politics have been the status quo in Transnistria for at least 25 years. Despite years of international mediation efforts on the part of the Organization for Security and Cooperation in Europe and other international actors, progress on final status negotiations is minimal. In 1997, the Moldovan and Transnistrian presidents signed a memorandum attempting to normalize

relations further, but the two sides interpreted the memorandum's provisions somewhat differently. Internationally mediated talks over Transnistria's status are now resuming, but with little hope of any progress. As a result, Transnistria has remained among the world's "frozen" conflicts, several which can be found in the territory of the former Soviet Union. Moldovan politicians are divided between those who look to the West and those oriented toward Moscow. In November 2016, Moldova elected a pro-Moscow candidate, Igor Dodon, to the country's largely symbolic presidency. The divide between the presidency and Moldova's pro-Western parliament has deepened, with the latter calling for the removal of Russian troops from the Transnistrian entity and Dodon refusing to sign off on the Moldovan Army's participation in NATO exercises in Ukraine. Yet, despite such high-profile political showdowns between parliament and the presidency, corrupt politicians across the country's political spectrum benefit from continued ambiguity relating to Transnistria's status. Transnistrian oligarchs, for instance, depend on Moldova as a hub for money laundering. Allegations linking senior officials in Moldova's pro-EU parliamentary government to money laundering are rife.

On the "Left Bank," as Transnistria is often called by Moldovans, most exports are directed toward the EU, not the Russian-dominated Eurasian Economic Union. This is because Moldova allows Transnistria to benefit from the terms of Chisinau's 2014 Association Agreement with the EU under the condition that Transnistrian firms register in Chisinau. Such selective acceptance of Moldovan sovereignty highlights the ways in which territorial ambiguity allows Transnistria to avoid the acceptance of EU norms in areas such as human rights while simultaneously benefiting from access to EU markets.

Indeed, maintaining the status quo is in the economic interest of some political and economic elites on both sides, even as it hurts ordinary people on both banks. So long as such interests remain and Russia continues to prop up the separatist government, the conflict is unlikely to boil over into violence, but neither are stability and peace within reach.

There is little reason to expect that the situation in Donetsk and Luhansk will be any different from that in Transnistria five, ten, or 20 years from now. Why? The answer lies in a combination of Russian designs on its "near abroad," a lack of political will on the part of the EU to exert leverage in its borderlands, and the political economy of frozen conflicts.

Analysts such as Karen Dawisha, Pavel Felgenhauer, and Dmitri Trenin have argued that Russia prefers the status quo. Although it might seem logical that Russia would eventually want to annex separatist territories outright, the reality is that Transnistria's unresolved final status serves Moscow's interests. The 1992 ceasefire left a de facto permanent Russian army garrison on Moldovan territory, ironically "protecting" a pitiful Moldovan state presence in the demilitarized zone. For Russia, the messy arrangements of ceasefires that pay some lip serve to territorial integrity while in practice undermining state sovereignty at every step give Moscow a permanent foothold in what Russia argues is its privileged zone of influence. The Kremlin thus retains leverage and influence without having to fully take responsibility for state-building and without assuming the costs of absorbing an economic basket case.

Second, frozen conflicts are a profitable enterprise for oligarchs, traffickers, money launderers, and the politicians in cahoots with them. Sheriff, a financial group whose brand is ubiquitous in the breakaway entity (there are, among other businesses, Sheriff supermarkets and gas stations), was established in the early 1990s by shadowy figures from the ex-Soviet security services and eventually extended its reach into all parts of the Transnistrian economy. Victor Gusan, the Transnistrian oligarch who runs Sheriff, has profited immensely from its close relationship with separatist authorities and even built a football stadium in Tiraspol that dwarfs the stadium in Moldova's capital, Chisinau. In an ironic twist, Yevgeni Shevchuk, a former Transnistrian president and Sheriff insider who turned against Gusan and his political allies, fled to none other than Chisinau when his rivals in Tiraspol threatened to prosecute him. Moldovan prosecutors, meanwhile, have made no move to prosecute him either.

Make consecutive sentence-for-sentence translation of the following text

Найбільші кораблі в світі

Кораблебудування почало розвиватися ще в глибоку давнину. Від століття до століття змінювалася лише форма і розміри судів. Але зараз найбільші кораблі в світі не перестають дивувати людей в сучасних портах. Вихідці зі скандинавського півострова, вікінги, практично завжди борознили морські простори. Їхніх нащадків досі вважають лідерами кораблебудування.

Норвегія, танкер Knock Nevis, довжина 458 метрів

Норвезький танкер Knock Nevis має довжину 458,45 метрів, ширину 69 метрів, осадка при завантаженості 24, 61 метра. Розміри дозволяють називати його самим найбільшим водним судном світу. Його дедвейт 564 763 тонни (4,1 мільйон барелів нафти), а максимальна швидкість, яку може розвинути танкер, становить 13 вузлів, гальмівний шлях 10, 2 кілометри. Його побудували в 1979 році в японському Йокосука на замовлення судновласника з Греції. Наступний власник вирішив збільшити судно. В результаті, його розрізали і наростили, корпусу додали додаткові секції.

Спочатку танкер курсував між США та Близьким Сходом. Але в 1986 році його стали використовувати як плавучий термінал для перевантаження і зберігання нафти під час війни Іраку з Іраном. У 1988 році Knock Nevis сильно пошкодився після атаки іракських літаків. Після війни судно знайшло притулок в Брунеї і встало під норвезький прапор. Після ремонту танкер двічі змінював назву, був Happy Giant і Jahre Viking. Після виходу закону в Європі і США про заборону застосування танкерів з одностінним бортом (товщина Knock Nevis всього 3,5 сантиметра) судно перебудували в «плавучу одиницю зберігання». І після йому повернули ім'я. Зараз танкер викинутий на індійський берег і чекає утилізації.

Данія, контейнеровоз Emma Maersk, довжина 396,8 метрів

Датське судно-контейнеровоз Emma Maersk має довжину 396,84 метра, ширину 63,1 метра. Зараз судно називають найбільшим у світі контейнеровозом (він може перевозити до 11 тисяч контейнерів одночасно). Emma Maersk побудували в 2006 році, власник суднобудівної компанії Арнольд Маеркс назвав його на честь своєї померлої дружини. Пізніше було побудовано ще сім

аналогічних судів. Emma Maersk може розвивати швидкість до 31 вузла. І в рік проходить близько 170 тисяч морських миль (7,5 відстаней навколо планети), курсуючи між Європою та Далеким сходом через Суецький канал (для такого великого судна Панамський канал закритий).

Контейнеровозу присвятили монету номіналом 20 крон в Данії.

Багами, круїзне судно Oasisoftheseas, довжина 360 м

Перше судно для круїзів класу Oasis ходить під вітрилом Багамських островів. На момент споруди воно стало найбільшим пасажирським лайнером у світі. Його змінив тільки корабель цього класу Allure of the Seas, яке більше на 5 сантиметрів. Oasisoftheseas важить 45 тисяч тонн, складається з 48 тисяч частин, його довжина 360 метрів (до речі, знаменитий Титанік був довжиною 269 метрів, заввишки 53 метри), максимальна швидкість 24 вузла.

Allure of the Seas будував фінський суднобудівний верф на замовлення американського пароплавства. Контракт на будівництво першого судна був підписаний на початку 2006 року. Спочатку проект носив назву Project Genesis, про сучасну назву стало відомо тільки в 2008 році. Заклали судно 19 червня 2007, через рік з невеликим був затоплений будівельний док, але дообладнання не припинилося. Випробування почалися в червні 2009 року на Балтиці і закінчилися через пару тижнів. У жовтні 2009 року Allure of the Seas відправився в порт приписки в Форт- Лодердейл. Під час шляху по Балтійському морю, він насилу пройшов через міст Великий Бельт (прохід дозволений суднам до 65 метрів). Для цього довелося втягувати вихлопні труби, збільшувати швидкість до максимуму, щоб на ходу збільшити осадку корми. В результаті від корабля до моста все одно залишилося близько півметра.

Хрестили круїзне судно 30 листопада 2009 в порту приписки, а в свій перший рейс він вирушив вже 5 грудня. При цьому в круїзі були заявлені заходи в порти Сінт-Мартен, Багами і Сент-Томас. Лише вони могли прийняти таке велике судно. До речі, на такому величезному кораблі можна жити, як на суші. Тут є льодовий каток, казино, театр, нічний клуб, дискотека, джаз-клуб, карусель басейни, водний парк, магазини і бутіки, ресторани і бари, спортклуби з баскетбольними та волейбольними майданчиками і навіть полем для гольфу. І це ще не все. Пасажири можуть відпочивати в тіні дерев (їх близько 12 тисяч).

Великобританія, лайнер Queen Mary 2, довжина 345 метрів

Один з найбільших у світі пасажирських кораблів введений в експлуатацію на початку 2004 року. Його спустили на воду у Франції на верфях Сен-Назер. Queen Mary 2 довше Титаніка на 76 метрів. Лайнер назвали на честь Queen Mary, який, свого часу, назвали на честь дружини короля Британії Георга V Марії Текської.

В першу свою подорож лайнер відправився 10 січня 2007 з американського Форт Лодердейл і там же фінішував через 81 день. Ця поїздка записана в Книгу рекордів Гіннеса, як подорож навколо світу найбільшого судна для пасажирів. На борту було майже півтисячі людей, деякі доплачували за навколосвітню додатково по 100 тисяч доларів до квитка.

Цікаво, що під час проходження Нью-Йорка пасажири верхньої палуби можуть дивитися Статую Свободи прямо в очі. На борту цього судна є все

необхідне для дозвільного життя. 1310 кают, чотири басейни, величезна бібліотека на морі (800 книг), майданчик для вертольота, інтернет-кафе, 6 ресторанів, 12 камбузів, пральні, тенісний корт, майданчик для мінігольфу, єдиний планетарій на морі, театр, 2 кінотеатри, а також торговий центр, казино, спортклуб і навіть бальний зал.

PRACTICE 8

Discussion

1. Subjective and objective factors that complicate the perception of oral text
2. Techniques of public speaking: non-verbal communication, voice, pauses, etc.

Practical assignments

A. MEMORY TRAINING

1. Make simultaneous translation of the following rows of numbers.

23, 66, 14, 87, 50, 82, 15, 17, 132, 77, 10, 64, 81, 99, 5, 46, 71, 95, 12, 229, 514, 665, 916, 308, 532
95, 11, 30, 41, 87, 4, 93, 60, 15, 347, 66, 24, 17, 51, 28, 40, 76, 27, 491, 12, 30, 8, 25, 93, 69.

2. Translate the following dates:

11.10.1634; 20.07.2016; 08.09.2011; 11.01.1558; 10.03.2008; 15.06.1467; 19.04.2016; 09.12.1479
29.10.1028; 27.10.2003; 03.09.1754; 30.12.1997; 11.04.1778; 21.08.2014; 13.11.1957; 16.09.2005

B. SNOWBALL REPETITION

Repeat / translate the following sentences

1. A week of practice can improve creativity.
2. A week of practice for subjects who never meditated before can improve creativity.
3. As little as a week of practice for subjects who never meditated before can improve creativity.
4. As little as a week of practice for subjects who never meditated before, or a single session, can improve creativity.
5. As little as a week of practice for subjects who never meditated before, or a single session for experienced practitioners, can improve creativity.
6. As little as a week of practice for subjects who never meditated before, or a single session for experienced practitioners, can improve creativity, mood, memory.
7. As little as a week of practice for subjects who never meditated before, or a single session for experienced practitioners, can improve creativity, mood, memory and focus.
8. Another method is meditation: as little as a week of practice for subjects who never meditated before, or a single session for experienced practitioners, can improve creativity, mood, memory and focus.
9. Another highly effective method is meditation: as little as a week of practice for subjects who never meditated before, or a single session for experienced practitioners, can improve creativity, mood, memory and focus.

10. Another highly effective method of repairing the damage is meditation: as little as a week of practice for subjects who never meditated before, or a single session for experienced practitioners, can improve creativity, mood, memory and focus.

C. ATTENTION TRAINING

Interpret the following texts paying special attention to precision information.

For 30 years viewers of the Discovery Channel have eagerly tuned in to "Shark Week", an annual block of programming intended to promote understanding and conservation of the razor-toothed denizens of the deep. On July 22nd, to kick off the 2017 edition of the event, the channel staged the first-ever race between mankind's speediest swimmer and a great white shark. Although Michael Phelps has won 23 Olympic gold medals, the shark proved to be a tough opponent: it beat his time over 100 meters (328 feet) in open water by two full seconds, 36.1 to 38.1. In humanity's defense, it was not held under usual conditions: the competitors raced separately rather than being in the water at the same time. Then again, if the shark had found its rival to be a tasty distraction, Mr. Phelps would have had bigger problems.

Translate the text at sight

Dealing with Insomnia – A Farewell To Sleepless Nights

Sleep is a matter of vital concern to everyone, but it is an entirely individual matter; one cannot lay down any rules about it. Some people, for example Napoleon, could manage perfectly with four hours of sleep while others require eight to nine hours. Napoleon could sleep at will. Even in the middle of a battle he could take a short nap. There is the case of Lord Nuffield, who never slept at all and yet his brain was razor-sharp throughout his life. Winston Churchill used to sleep for three hours every afternoon, but worked regularly until the early hours of the morning.

Causes Of Sleeplessness

There is a close relationship between worry and sleeplessness. If one has a number of worries, for example, insecurity in one's work, children doing badly, sickness or marital disharmony, these factors often play on the subconscious and the result is sleeplessness. Insomnia may also be due to climate, ill-fitting pyjamas, uncomfortable mattresses or bad-clothing, drinking too much coffee – one cup will not keep you awake – fear, sexual abstinence or unsatisfactory sex relations.

Sleeping Pills

When there is some special worry, say, a death in the family or some serious problem at work, one may be justified in taking some of the numerous tranquillizers or sleeping pills one finds on the market. Tranquillizers generally have few side-effects and enable the mind-temporarily to forget its worries.

However, one should never make a habit of taking tranquillizers or sleeping pills for going to sleep. The reason is that in course of time, sleeping pills will lose their effectiveness and excessive and continuous taking of such drugs is bound to have some bad effects.

Worry About Sleeplessness Bad

One of the most common problems relating to sleeplessness is the worry which so many people have because they think that they are not getting enough sleep. In most cases, this worry is entirely unnecessary as such people probably do not need more sleep: they get all the sleep they need. Often, these very same people have brief cat-naps during the day, and this together with the sleep which they have had at night is more than enough for their wellbeing. In fact, such people should consider themselves fortunate as they have some extra hours every night during which they can read and which less fortunate people who sleep eight or nine hours every night do not have.

Special Diet, Drink And Sleep

There are a very large number of patented drinks and food advertised for bringing about sleep. But in most cases, the effect of these rather expensive preparations is almost entirely useless for inducing sleep. They are usually purchased by people who are so desperate for sleep that they are willing to try anything. There is a widespread belief that hot milk taken before going to bed brings about sleep, but there is little medical basis to support this.

Make consecutive sentence-for-sentence translation of the following text

Трам-оптимізм

У вівторок, 31 січня, президент США Дональд Трамп виступив перед обома палатами Конгресу США зі своїм першим зверненням до нації на цій посаді. Традиція оголошувати президентську промову виникла ще наприкінці XVIII сторіччя, коли Джордж Вашингтон звернувся до Конгресу під час спільної сесії 8 січня 1790 року.

Що ж, Дональд Трамп не лише продовжив її, але й привніс у неї притаманний йому експресивний стиль. У цьогорічному зверненні президента США пріоритет традиційно був наданий внутрішнім питанням, зокрема протидії організованій злочинності, розповсюдженню наркотиків, нелегальній міграції.

Президент приділив увагу й економічній сфері і явно не без задоволення відзначив тенденції зростання американської економіки, створення великої кількості нових робочих місць та низький рівень безробіття. Окремо Трамп зупинився й на перевагах, ініційованого ним реформування податкової системи.

Не стали несподіванкою тези, присвячені зовнішній політиці, пріоритети якої Білий Дім наразі формулює таким чином: перш за все американські національні інтереси та американська національна безпека; принцип "мир через міцність" є віссю зовнішньої політики, що сприятиме стабільному, більш мирному і менш конфліктному світу.

Отже, Дональд Трамп відзначив вагомі успіхи у боротьбі з Ісламською державою, пригрозив Північній Кореї, пообіцяв змінити умови ядерної угоди з Іраном, жорсткі санкції Кубі та Венесуелі та назвав Китай і Росію "суперниками, які кидають виклик нашим інтересам, нашій економіці, нашим цінностям".

Однак, мабуть найбільш виразним цьогоріч був саме дух оптимізму, який президент Трамп намагався передати всій нації, наголосивши наприкінці промови: "Поки ми маємо впевненість в наших цінностях, довіряємо нашим громадянам і віримо в Бога, нас не здолати."

Наші сім'ї житимуть у добробуті.

Наші люди процвітатимуть.

І наша країна завжди буде безпечною, сильною, гордою, могутньою і вільною".

PRACTICE 9

Discussion

1. Interpretation & Translation: distinctive features
2. Interpretation & Translation: peculiarities of the translation process.

Practical assignments

A. PRONUNCIATION TRAINING

Warm-up. Read following tongue twisters in Ukrainian and English as fast as possible.

<u>Ukrainian</u>	<u>English</u>
Ходить квочка коло кілочка, водить діточок коло квіточок.	There was a fisherman named Fischer, who fished for some fish in a fissure. Till a fish with a grin, pulled the fisherman in. Now they're fishing the fissure for Fisher.
Пильно поле пильнували, перепелів полювали.	If Stu chews shoes, should Stu choose the shoes he chews?
Приснивсь сьогодні сон синиці: приніс сусіда сік з суниці.	Wayne went to Wales to watch walruses.
Великі мурахи грали у шахи, а маленькі мурашки – у шашки.	A big black bug bit a big black dog on his big black nose!
Хочу залізи в шафу кішка, шурхотить у шафі мишка.	Ann and Andy's anniversary is in April.

B. MEMORY TRAINING

1. Make consecutive translation of the following rows of numbers.

22, 35, 61, 64	90, 643, 134, 24
56, 70, 76, 68	31, 125, 31, 252
20, 55, 10, 34	64, 442, 36, 727
42, 78, 96, 44	85, 254, 36, 544
57, 23, 47, 65	75, 446, 57, 86
32, 46, 58, 86	345, 97, 375, 452
50, 65, 84, 31	62, 334, 915, 57
19, 80, 56, 47	95, 758, 59, 336
66, 42, 12, 38	441, 112, 98, 512
61, 16, 8, 45	36, 52, 996, 47

2. Toponyms are important to remember. Repeat the toponyms in the same language and in the same order. Provide English or Ukrainian variants of these geographical names.

- 1) Київ, Херсон, Миколаїв, НИЖНЄ СИНЬОВИДНЕ, Одеса

- 2) New York, Los Angeles, Chicago, APPLE CREEK, Dallas
- 3) Дніпро, Запоріжжя, СОФІЇВСЬКА БОРИЦАГІВКА, Полтава, Житомир
- 4) Boston, Washington, EAST SPARTA, Memphis, Atlanta
- 5) Нікополь, ТАРАСІВЦІ, Умань, Конотоп, Дрогобич
- 6) Houston, Phoenix, Philadelphia, BIG SPRINGS, San Francisco
- 7) Ірпінь, Дубно, Миргород, КОЛОЧАВА, Глухів
- 8) Seattle, Denver, CEDAR CREEK, Detroit, Nashville
- 9) Суми, Чернівці, НОВІ ПЕТРІВЦІ, Миколаїв, Черкаси
- 10) Las Vegas, Kansas City, BUFFALO SPRINGS, Miami, Cleveland
- 11) Харків, ШАБО, Дніпро, Кривий Ріг, Горлівка
- 12) Belfast, Portsmouth, BRADFIELD, Norwich, Glasgow
- 13) Рівне, Тернопіль, Луцьк, ВІННИЦЬКІ ХУТОРИ, Бердянськ, Кременчук
- 14) Edinburgh, COTTINGHAM, Cambridge, Bristol, Cardiff

C. SNOWBALL REPETITION

Repeat / translate the following sentences

1. 6 відсотків солі використовується.
2. Тільки 6 відсотків солі використовується.
3. Тільки 6 відсотків всієї солі використовується.
4. Тільки 6 відсотків всієї видобутої солі використовується.
5. Тільки 6 відсотків всієї видобутої солі використовується в харчо-вих цілях.
6. Тільки 6 відсотків всієї видобутої солі використовується в харчових цілях, ще 17 відсотків використовується для боротьби з обмерзанням.
7. Тільки 6 відсотків всієї видобутої солі використовується в харчових цілях, ще 17 відсотків часто використовується для боротьби з обмерзанням.
8. Тільки 6 відсотків всієї видобутої солі використовується в харчових цілях, ще 17 відсотків часто використовується для боротьби з обмерзанням вулиць.
9. Тільки 6 відсотків всієї видобутої солі використовується в харчових цілях, ще 17 відсотків часто використовується для боротьби з обмерзанням вулиць і доріг.
10. Тільки 6 відсотків всієї видобутої солі використовується в харчових цілях, ще 17 відсотків часто використовується для боротьби з обмерзанням вулиць і доріг в зимовий період.

D. ATTENTION TRAINING

Interpret the following texts paying special attention to precision information.

Фонд Конрада Аденауера презентував незвичну збірку "Україна у світі: цікава статистика", котра дає можливість подивитися на позиції України у міжнародному порівнянні. Україна на дев'ятому місці у світі зі споживання газу та електроенергії; для відкриття бізнесу тут потрібно 134 дні, тоді коли в більшості європейських країн на це йде трохи більше тижня; купити iPod в Україні можна на 66 % дорожче, ніж його реальна ціна від виробника, інтернет-користувачів в

Україні менше, ніж в Аргентині, українці на третьому місці у світі за споживанням цигарок та на четвертому місці за обсягами вживання алкоголю.

Sometimes the quality of sound leaves much to be desired or a speaker's heavy accent prevents an interpreter from hearing and understanding all the words in the speech. Nevertheless, in most cases it is possible to deduce the meaning from the parts of the speech one managed to hear. In this task some words and phrases have been omitted. Interpret the text relying on your guesses about what should have been in the place of the gaps.

Air pollution kills seven million _____ a year. Two of the chief _____ are lax vehicle emissions standards and traditional cooking _____, according to the findings of a recent World Health Organization _____ of air quality data from more than 4,300 cities in 108 countries.

More than 90 percent of the deaths occur in low- and moderate-income _____ where families are more likely to cook with charcoal and kerosene. These _____ release pollutants into the air that can cause heart disease, lung cancer, and other _____.

Urban population growth compounds the problem: Air quality in many of the world's megacities is five times _____ than what WHO recommends. But the organization sees _____ of hope in some nations, such as India and Mexico, that are initiating clean energy _____ and stricter vehicle standards.

Translate the text at sight

How The Government Hides Secret Surveillance Programs

In 2013, 18-year-old Tadrae McKenzie robbed a marijuana dealer for \$130 worth of pot at a Taco Bell in Tallahassee, Florida. He and two friends had used BB guns to carry out the crime, which under Florida law constitutes robbery with a deadly weapon. McKenzie braced himself to serve the minimum four years in prison.

But in the end, a state judge offered McKenzie a startlingly lenient plea deal: He was ordered to serve only six months' probation, after pleading guilty to a second-degree misdemeanor. The remarkable deal was related to evidence McKenzie's defense team uncovered before the trial: Law enforcement had used a secret surveillance tool often called Stingray to investigate his case. Stingrays are devices that behave like fake cellphone towers, tricking phones into believing they're pinging genuine towers nearby. By using the device, cops can determine a suspect's precise location, outgoing and incoming calls, and even listen-in on a call or see the content of a text message.

McKenzie's lawyers suspected cops had used a Stingray because they knew exactly where his house was, and knew he left his home at 6 a.m. the day he was arrested. The cops had obtained a court order from a judge to authorize Verizon to hand over data about the location of McKenzie's phone. But cell tower data isn't precise enough to place a device at a specific house.

The cops also said they used a database that lets law enforcement agencies locate individuals by linking them with their phone numbers. But the phone McKenzie was

using was a burner, and not associated with his name. Law enforcement couldn't adequately explain their extraordinary knowledge of his whereabouts.

The state judge in the case ordered police to show the Stingray and its data to McKenzie's attorneys. They refused, because of a non-disclosure agreement with the FBI. The state then offered McKenzie, as well as the two other defendants, plea deals designed to make the case go away. The cops in McKenzie's case had ultimately failed to successfully carry out a troubling technique called "parallel construction."

First described in government documents obtained by Reuters in 2013, parallel construction is when law enforcement originally obtains evidence through a secret surveillance program, then tries to seek it out again, via normal procedure. In essence, law enforcement creates a parallel, alternative story for how it found information. That way, it can hide surveillance techniques from public scrutiny and would-be criminals.

A new report released by Human Rights Watch Tuesday, based in part on 95 relevant cases, indicates that law enforcement is using parallel construction regularly, though it's impossible to calculate exactly how often. It's extremely difficult for defendants to discern when evidence has been obtained via the practice, according to the report.

"When attorneys try to find out if there's some kind of undisclosed method that's been used, the prosecution will basically stonewall and try not to provide a definitive yes or no answer," says Sarah St. Vincent, the author of the report and a national security and surveillance researcher at Human Rights Watch.

In investigation reports, law enforcement will describe evidence obtained via secret surveillance programs in inscrutable terms. "We've seen plenty of examples where the police officers in those reports write 'we located the suspect based on information from a confidential source;' they use intentionally vague language," says Nathan Freed Wessler, a staff attorney at the ACLU's Speech, Privacy, and Technology project. "It sounds like a human informant or something else, not like a sophisticated surveillance device."

Sometimes, when a savvy defense attorney pushes, an unbelievable plea deal is offered, or the the case is dropped entirely. If a powerful, secret surveillance program is at stake, a single case is often deemed unimportant to the government. "Parallel construction means you never know that a case could actually be the result of some constitutionally problematic practice," says St. Vincent. For example, the constitutionality of using a Stingray device without a warrant is still up for debate, according to the Human Rights Watch report. Some courts have ruled that the devices do in fact violate the Fourth Amendment.

Hemisphere, a massive telephone-call gathering operation revealed by The New York Times in 2013, is one of the most well-documented surveillance programs that government officials attempt to hide when they use parallel construction.

The largely secret program provides police with access to a vast database containing call records going back to 1987. Billions of calls are added daily.

In order to create the program, the government forged a lucrative partnership with AT&T, which owns three-quarters of the US's landline switches and much of its wireless infrastructure. Even if you change your number, Hemisphere's sophisticated algorithms can connect you with you new line by examining calling patterns. The program also

allows law enforcement to have temporary access to the location where you placed or received a call.

The Justice Department billed Hemisphere as a counter-narcotics tool, but the program has been used for everything from Medicaid fraud to murder investigations, according to documentation obtained in 2016 by The Daily Beast.

“What Hemisphere’s capabilities allow it to do is to identify relationships and associations, and to build people’s social webs,” says Aaron Mackey, staff attorney at the Electronic Frontier Foundation (EFF). “It’s highly likely that innocent people who are doing completely innocent things are getting swept up into this database.”

Make consecutive sentence-for-sentence translation of the following text

Наше здоров'я великою мірою залежить від зовнішніх впливів: віруси, бактерії з середовища можуть принести нам інфекції, пилок у повітрі може спровокувати алергію, частинки пилу провокують астму та численні інші недуги. Сукупність таких впливів середовища, яким ми піддаємося щодня, науковці називають експозомом. Проте як цей експозом виглядає детальніше?

Як і мікробіом, ця суміш з бактерій, хімікатів, рослинних частинок тощо мала б відрізнятися у кожної людини – залежно від її місця проживання та способу життя. "Дотепер все ж ніхто не досліджував експозиції біологічних і хімічних компонентів на індивідуальному рівні", – сказав Майкл Снайдер (Michael Snyder) зі Стенфордського університету. Він з колегами це змінив: загалом майже два роки вони збирали дані про 15 піддослідних – серед яких і сам Снайдер. Деколи тиждень, деколи місяць або й довше учасники носили на руці фільтри завбільшки з сірникову коробку. Прилад постійно вбирав проби повітря.

Все, що він всмоктував, потім вчені досліджували в лабораторії. З якими хімікатами та організмами контактували люди? "Ми дуже детально проаналізували відібрані проби і їхній вміст розділили на категорії", – повідомив Снайдер.

Результати засвідчили: кожна особа повсякдень піддається впливу тисяч організмів і хімічних компонентів – і вони дуже відрізняються в кожному випадку. Навіть у випадку з піддослідними, що перебували відносно близько одне до одного, науковці помітили на диво велику відмінність: наприклад, це стосується чотирьох учасників з агломерації Сан-Франциської затоки.

Домашні тварини, хімікати, які використовують у домашньому господарстві, рослини, що цвітуть по сусідству, та навіть опади впливають на вміст експозому, який виявився настільки індивідуальним, як і відбиток пальця.

Однак учені виявили і спільні ознаки, повідомив Снайдер з колегами. Так майже в усіх учасників зафіксували речовину для відлякування комах – репелент ДЕТА (діетил-мета-толуамід), а також сліди певних канцерогенів. З огляду на те, що дані збирали в різні пори року, команда вчених змогла визначити сезонні особливості у вмісті експозому. Йдеться 30-крема про забруднення пилом. З ранніх весняних місяців Снайдер у власній пробі виявив, наприклад, евкалипт – тепер він знає, що кожного року в квітні провокує його алергічні симптоми. З такою метою вчені зможуть використовувати цей метод у майбутньому, поділилися науковці своєю ідеєю: що нас оточує і як воно пов'язане з різними ускладненнями?

PRACTICE 10

Discussion

1. Consecutive Interpretation: varieties and features
2. Consecutive Interpretation: specifics of the translation process

Practical assignments

A. MEMORY TRAINING

1. Make simultaneous translation of the following rows of numbers.

242, 345, 76, 569, 837, 46, 125, 439, 93, 652, 476, 334, 95, 57, 935, 125, 851, 230, 561, 129, 543, 886, 700, 294
254, 938, 546, 24, 775, 32, 159, 68, 583, 567, 439, 93, 334, 95, 345, 36, 94, 551, 105, 46, 557, 298, 14, 569, 33

2. Translate the following dates:

25.11.1234; 15.07.1956; 01.07.2018; 17.10.1397; 19.11.1907; 19.02.1657; 11.01.1706; 07.10.1239
24.03.1420; 27.02.1343; 01.09.1497; 23.02.1697; 12.04.1368; 31.03.2013; 24.11.1963; 17.08.2015

B. SNOWBALL REPETITION

Repeat / translate the following sentences

1. This exquisite house connected landscape to city.
2. This exquisite house connected landscape to city while fusing art to architecture.
3. Laced with subtle religious symbolism, this exquisite house connected landscape to city while fusing art to architecture.
4. Serene, symmetrical, laced with subtle religious symbolism, this exquisite house connected landscape to city while fusing art to architecture.
5. Serene, symmetrical, laced with subtle religious symbolism – its plan a cross – this exquisite house connected landscape to city while fusing art to architecture.
6. Serene, symmetrical, laced with subtle religious symbolism – its plan a cross set within a square - this exquisite house connected landscape to city while fusing art to architecture.
7. Serene, symmetrical, laced with subtle religious symbolism – its plan a cross set within a square within an imaginary circle – this exquisite house connected landscape to city while fusing art to architecture.
8. Serene, symmetrical, laced with subtle religious symbolism – its plan a cross set within a square within an imaginary circle – and with classical Ionic porticos, this exquisite house connected landscape to city while fusing art to architecture.
9. Serene, symmetrical, laced with subtle religious symbolism – its plan a cross set within a square within an imaginary circle – and with classical Ionic porticos facing all four cardinal points, this exquisite house connected landscape to city while fusing art to architecture.

10. Serene, symmetrical, laced with subtle religious symbolism – its plan a cross set within a square within an imaginary circle – and with classical Ionic porticos facing all four cardinal points of the compass, this exquisite house connected landscape to city while fusing art to architecture.

C. ATTENTION TRAINING

Interpret the following texts paying special attention to precision information.

Beer consumption in Britain peaked in 1978; it started to decline precipitously in 2003. Many Britons have switched to wine, while others are simply drinking less. The decline has been especially pronounced in London, where the total number of pubs fell from around 4,835 in 2001 to 3,615 in 2016. The closures have been widespread: the number of alehouses has fallen in 31 of the city's 32 boroughs. A recent analysis by Noah Carl, a researcher at Oxford University, examined a series of possible explanations for why more pubs were closing in certain areas of London than in others. Measured at the level of the city's 32 boroughs, which have roughly 250,000 people each, he found two variables that were associated with greater levels of net pub closures.

Translate the text at sight

Spaceplanes Vs. Reusable Rockets – Which Will Win?

Launching satellites, spacecraft and people into space is expensive because we only use our launch vehicles once. After delivering their payloads into orbit, our rockets either burn up in the atmosphere or crash into the ocean. Imagine how expensive a transatlantic flight would be if aircraft made only a single flight before being scrapped – this is the situation with the commercial space industry. Rocket fuel accounts for only 1,000th of the total launch cost, with the rest largely accounted for by the one-shot, disposable launch vehicle.

Engineers have spent decades on this problem, and finally two different solutions have emerged: US-based SpaceX has built a rocket that can return to base, using its rocket engines to land vertically, while UK-based Reaction Engines is touting Skylon, a spaceplane built around its hybrid turbojet/rocket SABRE engine, which can travel into space – but takes off and lands on a runway like an aircraft.

Both solutions are promising. Both have significant financial support. But which approach is more economically sound? Will one solution render the other obsolete? Using the best information available, with support from BBC Sky at Night Magazine, I've tackled this question. The graph below summarises the answer to this question in terms of the cost per kilogramme to take a payload into low Earth orbit (LEO), and the effect of using reusable launch vehicles.

Here Skylon is compared to two rockets from SpaceX, the Falcon 9 and the Falcon Heavy, its bigger brother due to launch for the first time in April. The most cost-effective expendable rockets are also included for comparison.

The graph – notice the two different x-axes – reveals that Skylon is vastly more expensive and requires many more reuses before its launch costs fall to the same as reusable rockets. Even then, Falcon rockets can be cheaper still. With this in mind, it's a

wonder that the European Space Agency is still pushing forward with its ludicrously expensive Ariane 6 launch vehicle.

Even with a significant drop in launch costs, it's questionable whether the commercial market for launch services would grow sufficiently large to provide Skylon with the use needed to drive down its overall costs. Last year the total number of rocket launches worldwide was just 92.

There are several reasons why Skylon remains uncompetitive when compared with even the partially reusable (let alone the fully reusable) Falcon rockets:

Skylon costs about 30 times more than a Falcon 9 and 20 times more than a Falcon Heavy. While it is hypothetically more reliable (though I question this), such an enormous difference has a significant impact on insurance costs, which drives up operating costs further. Using an exotic and relatively expensive combination of jet and rocket propellants, it costs about six times more to refuel Skylon than a Falcon 9, and twice as much as a Falcon Heavy.

It also needs to take off from and land on a 5km-long runway, while the Falcon 9 can launch from an area about the size of an oversized helipad. This introduces greater operational and maintenance costs, though these could fall were Skylon to gain approval to use commercial airports.

Reaction Engines recently partnered with BAE Systems, but Skylon is still for the most part a white-paper idea being touted by a group of 100 or so supporters. There would need to be a decade of development and testing – and £14 billion in investment – before Skylon ever makes it near a runway.

On the other hand SpaceX, a company valued at £8 billion with around 4,000 staff and currently turning a profit, is perhaps no more than a few years away from a fully operational 1st-stage reusable Falcon rocket programme. Recent tests have demonstrated that it has almost perfected the tricky automatic rocket landing. Once they do, they will dismantle and study the vehicle. The design will be optimised, reliability improved and costs lowered further. In 1996, a Chinese Long March 3B rocket crashed on launch, and the US suspected Chinese authorities stole US encryption technology attached to the rocket's payload, an Intelsat satellite.

The political firestorm that followed created significant, heavy-handed changes to US legislation relating to satellites and other space technologies.

A consequence of this is that SpaceX has difficulty attracting non-US customers and little chance of working with foreign governments – which now make up two-thirds of the launch market worldwide. This gives the UK's Skylon a huge competitive advantage as it faces no such restrictions – in fact, within the non-US market, Skylon would have no real competition at all. However, moves are already afoot to relax these rules. Only time will tell if these changes extend to commercial launch operators like SpaceX.

In terms of tackling the problem of expendable rockets, it seems that Reaction Engines are about a decade too late. SpaceX has nearly cracked it. However, the SABRE engine is a remarkable technological leap forward, technology that could find a place in civil aviation as the keystone in hypersonic passenger and transport aircraft of the future.

Make consecutive sentence-for-sentence translation of the following text

ВІКОВА КАРТА ЄВРОПИ

Демографічні зміни в Європі набули таких масштабів, як на жодному іншому континенті планети. У Європі найнижчі показники народжуваності та найбільша тривалість життя. Згідно з даними ООН, половина населення тут уже зараз досягла 43-річного віку або перейшла його. Проте тенденція до старіння не регулярна в усіх країнах. Як це виглядає в окремих регіонах Європи?

Цим питанням зайнялися науковці на чолі з Іллею Кашніцьким (Ilya Kashnitsky) з Інституту демографічних досліджень NIDI в Гаазі. Команда проаналізувала дані Статистичного бюро Європейського Союзу і на основі отриманої інформації створила вікову карту Європи: де наш континент наймолодший, а де найстарший? Завдяки диференційованим кольоровим схемам на карті це можна побачити.

Результати засвідчують: Південь Європи вже зараз виглядає старшим. Так, середній рівень народжуваності в Іспанії, Португалії та Італії становить приблизно 1,3 дитини на жінку. Щоби населення залишалось постійним, на жінку мало б припадати 2,1 дитини.

Швидко старіє також Західна Європа: дані засвідчують, що старші люди становлять велику частину населення у Німеччині та Франції.

Унікальним винятком на Заході є Ірландія. Незважаючи на те, що рівень народжуваності на острівній державі зменшується, на жінку тут припадає приблизно 1,81 дитини, що дає змогу ірландцям суттєво перевищити європейський середній показник 1 залишатися відносно молодими. На думку вчених, такий стан залежить також і від впливу католицької Церкви, яка засуджує аборти.

Приблизно таким же молодим є населення в багатьох східноєвропейських країнах. Так, наприклад, у Польщі та Словаччині багато людей у працездатному віці – їм від 15 до 64 років.

Проте вікова карта демонструє відмінності не лише між країнами.

Також всередині окремих держав можна помітити вікові відмінності – наприклад, у Бельгії. "Придивившись до карти, можна помітити межі між фландрійцями на півночі та валлонцями на півдні країни", – сказав Кашніцький. Тобто населення в Валлонії молодше, а в Фландрії тенденція більше нагадує загальноєвропейську.

Ще одна демографічна пляма на карті розташована у Фінляндії: посеред країни видно єдиний рожевий регіон, що означає: населення тут значно молодше, ніж у середньому в Європі. В чому причина? Вчені розповіли: у цій частині країни живуть так звані лестадіанці – крайньо консервативні лютеранці, яких деколи називають європейськими амішами. Вони традиційно народжують багато дітей.

В Іспанії вікові відмінності помітні передусім між прибережними регіонами та центральною частиною країни. Так, на узбережжі живе більше людей середнього віку. Це зумовлене тим, що на початку XXI століття Іспанія пережила велику хвилю імміграції, повідомили науковці.

Крім того, з вікової карти видно й інші тенденції: майже всюди у Європі структура населення у місті відрізняється від сільської. Столиці та інші

урбанізовані міста приваблюють все більше людей працездатного віку – це також видно на карті. "Сильно урбанізовані регіони особливо привабливі для молодих працівників. Сім'ї з малими дітьми натомість схильні переїжджати подалі від центру в передмістя", – пишуть науковці.

PRACTICE 11

Discussion

1. Dialogue Translation: translation technique.
2. Paragraph-phrase translation

Practical assignments

A. PRONUNCIATION TRAINING

Warm-up. Read following tongue twisters in Ukrainian and English as fast as possible.

<u>Ukrainian</u>	<u>English</u>
Зупинився на зрубі зубр. Задивився зубр на зруб.	How much ground would a groundhog hog, if a groundhog could hog ground? A groundhog would hog all the ground he could hog if a groundhog could hog ground.
Ой був собі коточок, украв собі клубочок – та й сховався в куточок.	Mr. Tongue Twister tried to train his tongue to twist and turn, and twit a twat, to learn the letter “T”.
Прилетіли горобці – говорили про крупці; Не про крупці, не про крупицю, а про круп’ячко.	She saw Sherif’s shoes on the sofa. But was she so sure she saw Sherif’s shoes on the sofa?
Біжать стежини коло ожини. І вже у Жені ожина в жмені.	Eddie edited it.
Йшов Прокіп, кипів окріп, прийшов Прокіп – кипить окріп, як при Прокопі, так і при Прокописі і при Прокопенятах.	How much caramel can a canny cannonball cram in a camel if a canny cannonball can cram caramel in a camel?

B. MEMORY TRAINING

1. Make consecutive translation of the following rows of numbers.

1, 85, 254, 36	904, 63, 131, 224
544, 75, 446, 25	31, 56, 425, 52
915, 57, 95, 758	2, 32, 652, 64
36, 727, 18, 554	276, 442, 34, 787
3, 825, 25, 326	42, 29, 214, 33
545, 35, 456, 23	55, 665, 746, 504
57, 86, 345, 97	417, 57, 699, 586
375, 452, 51, 103	335, 92, 321, 436
5, 62, 334, 915	64, 463, 479, 935
57, 95, 758, 68	100, 47, 58, 16

2. Translate the following words and word combinations:

22 chairs, building 6 floor 12 apartment 5, a dozen of eggs, 34 years, 10 amendments in 3 documents, hundreds of people in 12 countries, 90 stores, 50 goals in 31 games

3 чашки чаю, дві 4-х поверхові будівлі, 15 швидких машин, 28 різнокольорових кульок, 3 тонни металобрухту, 12 книжок, 6 поверх 10 квартира, 15 липня 2009 року

The country lost 3 billion dollars in 1992.

За третій квартал 2017 року ми заробили 67 тисяч.

C. SNOWBALL REPETITION

Repeat / translate the following sentences

1. Японці шанобливо ставляться до іноземців.
2. Японці шанобливо ставляться до іноземців, кому вдається вивчити фрази.
3. Японці шанобливо ставляться до іноземців, кому вдається вивчити дві фрази.
4. Японці шанобливо ставляться до тих іноземців, кому вдається вивчити дві фрази.
5. Японці шанобливо ставляться до тих іноземців, кому вдається вивчити дві фрази на їхній мові.
6. Японці шанобливо ставляться до тих іноземців, кому вдається вивчити хоча б дві фрази на їхній мові.
7. Японці шанобливо ставляться до тих іноземців, кому вдається вивчити хоча б дві фрази на їхній мові, адже вважають її складною.
8. Японці шанобливо ставляться до тих іноземців, кому вдається вивчити хоча б дві фрази на їхній мові, адже вони вважають її складною.
9. Японці шанобливо ставляться до тих іноземців, кому вдається вивчити хоча б дві фрази на їхній мові, адже вони самі вважають її складною.
10. Японці шанобливо ставляться до тих іноземців, кому вдається вивчити хоча б дві фрази на їхній мові, адже вони самі вважають її дуже складною.

D. ATTENTION TRAINING

Interpret the following texts paying special attention to precision information.

Китайські інвестори побили у 2017 році рекорд з обсягу інвестицій у німецьку економіку. Згідно з дослідженням консалтингової компанії EY (Ernst&Young), опублікованого у середу, 24 січня, за цей період китайці вклали в економіку ФРН 13,7 мільярдів доларів (близько 11,2 мільярдів євро), придбавши на них 54 підприємства – або цілком, або частково. Таким чином, було побито інвестиційний рекорд 2016 року, коли Китай витратив на придбання німецьких активів на мільярд доларів менше, що вже тоді було найвищим показником за всю історію. Паралельно у EY зазначили, що, попри збільшення суми інвестицій, кількість інвестиційних угод дещо знизилась. У 2016 році було укладено на понад 20 угод щодо придбання китайськими інвесторами німецьких активів більше, ніж 2017-го.

Sometimes the quality of sound leaves much to be desired or a speaker's heavy accent prevents an interpreter from hearing and understanding all the words in the speech. Nevertheless, in most cases it is possible to deduce the meaning from the parts of the speech one managed to hear. In this task some words and phrases have been omitted. Interpret the text relying on your guesses about what should have been in the place of the gaps.

Рибальство – це переважно додаткове заняття, яке було _____ в будь-яку пору року людям різного віку, не вимагало складних _____ праці та ін. Вільною ловлею _____ користувалися, насамперед, привілейовані класи та дрібні підприємці, а також чиновники, які це _____ купували. Селяни рибу для _____ потреб ловили потай, у вільний від сільськогосподарських _____ час. Малі хлопці й підлітки мали дещо більшу _____ щодо вилову риби. На _____ великих рік чи озер були відомі окремі села, де рибалили майже усі чоловіки з діда-прадіда, починаючи з п'яти-семирічного віку. Жінки _____ у допоміжних роботах – ремонтували сіті, допомагали переробляти й продавати рибу, а інколи в мілководних ріках самі _____ рибу руками.

Для селян _____ була певною підмогою в їхньому господарстві. Там, де було більше водних _____, риба входила в їхній щоденний раціон, в інших районах її _____ передовсім у дні посту, на певні релігійні _____. Тому рибною ловлею селяни прагнули поповнити чи покращити своє _____. Риба була також _____ продажу й обміну на інші продукти й побутові _____ (льон, хліб, сіль).

Найбільшими _____ рибальства в Україні були: пониззя Дніпра, Південного Бугу, Дністра, Пруту, Прип'яті, Десни, узбережжя Чорного й Азовського морів. Тут рибальство вважалося основним заняттям певної _____ мешканців, яке переросло у промисел.

Translate the text at sight

1. The first colonizers of the cosmos will be robots, not humans. At some point, they will become self-replicating robots that construct multiple versions of themselves from the raw materials of alien worlds. They will increase their numbers exponentially and inexorably inhabit the totality of our galaxy. It may take a few million years, a fleeting moment in cosmic time.

2. As a star grows old, it balloons outward into a huge red giant, swallowing anything orbiting too close to it. Researchers say that, in the case of Earth's solar system, the sun will grow to engulf Mercury, Venus and possibly Earth in about 5 billion years.

Eventually, an old star runs out of fuel; then, it sheds its massive outer envelope into space, and its core contracts into a small, dense white dwarf. (White dwarfs are the final form of stars close to our sun's size, whereas much larger stars end in supernova explosions.)

3. Though the sun lies 93 million miles (149 million km) from Earth, its unceasing activity assures an impact on our planet far beyond the obvious light and heat. From a constant stream of particles in the form of solar wind to the unpredictable bombardment from solar flares and coronal mass ejections, Earth often feels the effects of its stellar

companions. Less noticeable are the sunspots crossing the solar surface, though they are related to the more violent interactions. All of these fall under the definition of “space weather.”

4. NASA’s Hubble Space Telescope has peered far back in time, detecting clues about how the Milky Way galaxy came together, shortly after the universe’s birth.

Astronomers trained Hubble on the Milky Way’s dense central bulge and spotted a population of superdense stellar corpses called white dwarfs that are remnants of stars that formed about 12 billion years ago. These stars are archeological evidence of the first few billion years of the galaxy’s history, researchers said.

5. The mystery behind a strangely dimming star could soon be solved.

Astronomers around the world are keeping a close eye on the star KIC 8462852, which has dimmed dramatically numerous times over the past few years, dropping in brightness by up to 22 percent. These big dips have spurred speculation that the star may be surrounded by some type of alien megastructure – a hypothesis that will be put to the test if and when KIC 8462852 dims again.

“As long as one of those events occurs again, we should be able to catch it in the act, and then we’ll definitely be able to figure out what we’re seeing,” said Jason Wright, an astronomer at Pennsylvania State University.

6. One of the most Earth-like alien planets ever discovered may not be capable of supporting life, a new study reports.

Every few hundred days, the host star of Kepler-438b – an exoplanet just 12 percent wider than Earth that appears to be the right temperature to host life as we know it – blasts out “super- flares” of high-energy radiation more powerful than any eruption ever recorded from our sun, the researchers said

“<http://www.space.com/>”

Make consecutive sentence-for-sentence translation of the following text

СКІЛЬКИ ОБЛИЧ МИ ЗНАЄМО?

Впродовж тисяч років наші предки жили в маленьких соціальних групах. Їх оточували родичі, інші члени племені та мешканці села – рідко коли спільнота нараховувала понад сто людей. З розвитком сучасного суспільства це суттєво змінилося. Сьогодні все більше людей по-винні ділити з іншими тісний простір. Крім того, навіть медіа, зокрема і соціальні, на кшталт Facebook, спричиняються до того, що в житті ми зустрічаємо все більше людей – і не обов'язково особисто.

"Так, людину оточує велика кількість облич, і вона повинна постійно з'ясовувати, знає вона конкретне чи ні", – написали вчені на чолі з Робом Дженкінсом (Rob Jenkins) з Йоркського університету. Дослідження вказали, що когнітивно ми здатні запам'ятовувати дуже багато лиць.

Проте скільки ми знаємо насправді? Цим дотепер ніколи не досліджуваним запитанням задалися Дженкінс і його колеги.

"Як і в інших галузях, наприклад, при вирахуванні, скільки видів живе на нашій планеті, так і в нашому випадку точність для визначення кількості – обмежена. Але ми хотіли досягнути принаймні раціонального наближення", – повідомили науковці.

З цією метою вони запросили 25 піддослідних до участі в тесті: учасникам спочатку надали годину для того, щоб вони описали лиця з їхнього соціального середовища, які вони знають, – друзів, колег, продавців у супермаркеті, водія автобуса чи сімейного лікаря. Підказкою для учасників були Excel-дані, де було перераховані категорії можливого знайомства.

Все, що піддослідні вносили в таблицю, запам'ятовувалося кожні п'ять хвилин. При цьому з'ясувалося: спочатку експерименту за короткий час піддослідні описували багато нових лиць, проте з часом їх ставало все менше. Ці числа Дженкінс з колегами використали для екстраполяції: скільки б облич учасники описали, якби мали необмежений для цього час?

Подібно вчені поводитися і під час другого циклу розвідки. Вони питалися про обличчя, яких учасники не знали особисто, – йдеться про знаменитостей, зокрема політиків, акторів, музикантів. Аби підтримувати мотивацію піддослідних, їм обіцяли винагороду, залежну від успіхів.

Проте чи відображає кількість облич, які ми можемо пригадати в такий момент, кількості тих лиць, які ми впізнаємо повсякдень? Навряд: "Багато лиць, які наші учасники дуже добре знали, не спадали їм на думку під час тесту", – написали вчені.

З огляду на це наприкінці експерименту піддослідним показали фото інших відомих людей. Ці результати вченим були потрібні для того, щоб вирахувати рівень "пригадування-впізнавання". Відповідно, на кожне описане лице припадало в середньому ще 4,62 інших облич, яких піддослідні впізнали під час тесту з зображеннями.

Цей рівень Дженкінс та його команда поєднали з результатами обох циклів дослідження, щоб вирахувати загальну кількість облич, знайомих одній людині. Так дійшли висновку: середня кількість відомих облич становить приблизно 5 000. Проте існують суттєві індивідуальні відмінності, повідомили науковці. В учасників експерименту ця кількість коливалася від 1 000 до 10 000.

На підставі результатів учені сформулювали інше цікаве запитання: чому кількість знайомих облич так сильно відрізняється? Чи причина в когнітивних чинниках, наприклад в тому, що всяка людина по-своєму візуально опрацьовує та запам'ятовує інформацію про лиця? Чи в цьому винне соціальне середовище: той, хто в своєму житті зустрічає особливо багато людей, хто живе в густо заселеній місцевості або часто сидить у соціальних мережах, можливо, і запам'ятовує найбільше лиць?

Насправді свою роль можуть відігравати обидва чинники, сказав Дженкінс з колегами. Як словниковий запас впливає на мовні здібності, так і кількість "зустрічних" може впливати на здатність запам'ятовувати лиця людей.

PRACTICE 12

Discussion

1. Skills for two-way Interpreting: Formal and Informal

Practical assignments

A. MEMORY TRAINING

1. Make simultaneous translation of the following rows of numbers.

546, 73, 987, 376, 253, 605, 983, 624, 95, 527, 238, 40, 650, 24, 42, 533, 678, 386, 456, 578, 346, 15, 89, 46

244, 856, 564, 24, 758, 352, 166, 678, 873, 487, 999, 933, 534, 655, 344, 569, 47, 867, 577, 289, 55, 11, 90, 4

2. Names may also pose a problem for an interpreter. Here the names of various famous people are organized according to the areas of knowledge or types of activity these people engage(d) into. Repeat the names in the same language and order. (*Also students may prepare short presentations about the people*).

- 1) Микола Леонтович, Мирослав Скорик, Микола Колеса
- 2) George Washington, Abraham Lincoln, John F Kennedy
- 3) Володимир Івасюк, Тарас Петриненко, Ігор Білозір
- 4) Henry Ford, Bill Gates, John Rockefeller
- 5) Стефан Банах, Станіслав Улям, Герман Ауербак
- 6) Eleanor Roosevelt, Sarah Palin, Oprah Winfrey
- 7) Микола Амосов, Олександр Богомолець, Володимир Філатов
- 8) Al Capone, Charles Manson, Lee Harvey Oswald
- 9) Володимир Вернадський, Михайло Максимович, Микола Василенко
- 10) Andy Warhol, Jackson Pollock, Ansel Adams
- 11) Микола Бажан, Олександр Білецький, Іван Білодід
- 12) William Shakespeare, Agatha Christie, Charles Dickens
- 13) Роджер Бекон, Імануїл Кант, Адам Сміт
- 14) Michelangelo, Vincent van Gogh, Rembracht

B. SNOWBALL REPETITION

Repeat / translate the following sentences

1. The problem of housing has led to intense suburban sprawl.
2. The problem of housing has led to intense suburban sprawl along with the spread of shanty towns.
3. The problem of housing the world's rapidly growing population has led to intense suburban sprawl along with the spread of shanty towns.
4. The question is timely given that the problem of housing the world's rapidly growing population has led to intense suburban sprawl along with the spread of shanty towns.

5. The question is timely given that the problem of housing the world's rapidly growing population has led to intense suburban sprawl along with the spread of shanty towns – not to mention homes and houses.
6. The question is timely given that the problem of housing the world's rapidly growing population has led to intense suburban sprawl along with the spread of shanty towns – not to mention homes and houses that are far from art.
7. The question is timely given that the problem of housing the world's rapidly growing population has led to intense suburban sprawl along with the spread of shanty towns – not to mention homes and houses, whether cheap or costly, that are far from art.
8. The question is timely given that the problem of housing the world's rapidly growing population has led to intense suburban sprawl along with the spread of shanty towns – not to mention homes and houses, whether cheap or costly, that are as far from art as the hillside favelas are from the salubriously populated slopes.
9. The question is timely given that the problem of housing the world's rapidly growing population has led to intense suburban sprawl along with the spread of shanty towns – not to mention homes and houses, whether cheap or costly, that are as far from art as the hillside favelas of Rio de Janeiro are from the salubriously populated slopes.
10. The question is timely given that the problem of housing the world's rapidly growing population has led to intense suburban sprawl along with the spread of shanty towns – not to mention homes and houses, whether cheap or costly, that are as far from art as the hillside favelas of Rio de Janeiro are from the salubriously populated slopes of Vicenza.

C. ATTENTION TRAINING

Interpret the following texts paying special attention to precision information.

The world appears to have passed peak booze. The volume of alcoholic drinks consumed globally fell by 1.4% in 2016, to 250bn liters, according to IWSR, a research firm. It is the second consecutive year of decline, and only the third since data started to be collected in 1994.

The drop-off is caused by people drinking less beer, which accounts for three-quarters of all alcohol drunk by volume. Worldwide beer consumption shrank by 1.8% to 185bn liters last year. Yet because the drinking-age population of the world grew by 1 % in that time, beer consumption per drinking-age adult declined even more, by 3.2 %. The overall decline is almost entirely because of downturns in three of the five biggest markets. China, Brazil and Russia accounted for 99.6% of the global decrease in the volume of beer drunk in 2016.

The ability to cope with stress and different unpredictable situations is essential for any interpreter. Interpretation of toasts is important for most interpreters. Interpret the toasts into English or Ukrainian (*Note: in some toasts, the form is more important than the meaning, while in others vice versa*).

<p>1) Ми тут зібралися для того, щоб випити! Так вип'ємо ж за те що ми тут зібралися!</p> <p>2) За старих часів купці говорили: Якщо ти три рази не розорився, то ти не купець. Ви подумайте, яка віра в краще! І вона не підводила. Вип'ємо за віру в краще! Істинна віра здатна творити дива.</p> <p>3) Одна мудра людина сказала: "Саме дивне в людині те, що вона іноді журиться про втрачене багатство, а те що проходить життя її не засмучує". Підніmemo ж келихи за те, щоб яскраво та головне з користю пройшов кожен день нашого життя.</p> <p>4) Зичу Вашій компанії й надалі діяти з не меншою самовіддачею і результативністю, примножуючи добрі традиції так потрібного завжди, а надто - нині щирого патріотизму конкретних справ. Тим паче, що попереду відкриваються захоплюючі перспективи натхненної, конструктивної діяльності всього суспільства, об'єданого високою метою трансформування України в справжню сучасну розвинену демократичну європейську державу. Нових успіхів Вам, шановні друзі, у Вашій важливій діяльності на кожен подальший день!</p> <p>5) Два воїна почали вихвалити свої шаблі. Вони казали про те, з якої прекрасної сталі виготовлена їх зброя, які чудові рядки накреслені на ній. Посеред цих вояків був відомий мудрець.</p> <p>Про що ви сперечаєтесь? – запитав він.</p> <p>Завтра на світанку буде бій, і ваші шаблі самі вирішать, яка з них краща.</p> <p>Тож давайте не вихвалитися своїми чеснотами, доки вони самі не покажуть себе. Вип'ємо краще за наші добрі вчинки!</p>	<p>1) May you never lie, cheat, or drink. But if you must lie, lie in each other's arms. If you must cheat, cheat death. And if you must drink, drink with all of us because we love you.</p> <p>2) May you live as long as you want, and never want as long as you live.</p> <p>3) May you be poor in misfortune, rich in blessings, slow to make enemies, quick to make friends, but rich or poor, quick or slow, may you know nothing but happiness from this day forward!</p> <p>4) Here's to your health! You make age curious, time furious, and all of us envious.</p> <p>5) May we always be fired with enthusiasm for our work, and never fired enthusiastically by our clients.</p> <p>6) To the entrepreneur – he knows money doesn't talk nowadays, it goes without saying.</p> <p>7) May the work that you have be the play that you love.</p> <p>8) May you live as long as you like, and have what you like as long as you live.</p>
--	---

Translate the text at sight

All change: Theories of human ancestry get an overhaul

For over 150 years the name “Neanderthal” has been household property. And it has become associated with dim-witted, ape-like brutes that scurried across vast ice-covered wastes waiting for the day when our ancestors – the intelligent and modern humans – would wipe them from the face of the Earth. Now, we have discovered the Denisovans and I wonder what image we will choose to give them. But there are already hints that suggest that the status quo will prevail and we will find reasons for making these people a little bit less clever than our direct ancestors. The irony is that the scientific community is going to have to come round to the acceptance that the Denisovans and the Neanderthals also belonged to the species which we call *Homo sapiens*. The Denisovans, for that is how we must know them (for now as the authors of a recent paper in *Nature* have preferred not to give them a scientific name), lived in southern Siberia. We do not know how much further their range extended but it seems highly unlikely that they were confined to this region alone. The site in which their remains were found seems to have been occupied over two periods, one older than 50,000 years ago and the other between 30,000 and 23,000 years ago. It seems that it is not possible at this stage to determine whether the Denisovans occupied the site in one or other period, or both. Either way they must have lived close to Neanderthals or our own ancestors, depending on which time period they lived in. An earlier study already showed that Neanderthals contributed a percentage of their genome to some of us, right across Eurasia from the west to the extreme south-east. The present study shows that the Denisovans were closer genetically to the Neanderthals than to us but that we all shared a remote common ancestor. The Denisovans do not seem to have contributed much to the European gene pool but their genes made it all the way into that of the Melanesians. Put together, this evidence shows us that humans formed an interwoven network of populations with varying degrees of gene flow between them. Some humans may have looked quite different from each other, revealing a combination of adaptation to local environments and genetic drift, but it does seem as though those differences were not large enough to prevent genetic interchange. I have suggested that humans, at any point in time in our evolutionary history, behaved as a polytypic species; they consisted of an array of regional populations clustered into geographical races which had not achieved independent species status – they could exchange genes when they met. And this is not a new idea either. The great evolutionary biologist Ernst Mayr proposed it for the human species as far back as 1950! An obsession with turning each new fossil into a distinct species has clouded the biological reality that we are now retrieving. One aspect of the findings of this recent study shows that the Neanderthals experienced a severe genetic bottleneck in the course of their history which means that their overall genetic diversity was much lower than that of present-day humans. The Denisovans seem to have escaped the bottleneck too. Now, the interesting point for me is that the bottleneck, affecting all Neanderthals, was an ancient one. It predated the arrival of modern humans into Eurasia and thus must have been the result of an ecological impact and not competition. This conclusion is exactly what I have been predicting over the past decade, that Neanderthal populations were in decline for a long time and well before the arrival of modern humans. Almost concurrently with the Denisova findings, a paper published in the US *Proceedings of the National Academy of Sciences* (PNAS) journal looked at an unusual case – a family group of Neanderthals who

lived in northern Spain and whose remains were preserved. These Neanderthals from El Sidrón have provided DNA that reveals that the males were very similar to each other but the females were not. The conclusion is that Neanderthals were patrilocal – the males stayed put while the females wandered between clans and tribes. What is more, these Neanderthals lived in small groups with low genetic diversity. Added to the Denisova paper findings, we can begin to understand the population biology of the Neanderthals. As I have suggested previously, their populations became heavily fragmented and gene flow between them became reduced. They were in crisis but not because of the arrival of modern humans. Like pandas today they were in danger of extinction. They were not in such danger because they were ape-like brutes either. A paper published this week in the Proceedings of the National Academy of Sciences has provided conclusive evidence that Neanderthals regularly ate plants and even cooked them before eating them! A detailed study of Neanderthal teeth from Spy in Belgium and Shanidar in Iraq found traces of plant matter including grass seed starches that had been cooked. We had suspected that Neanderthals consumed plants for some time, and it was logical to do so, but now we have the evidence. So those who claimed that Neanderthals only ate meat, an almost physiological impossibility, have to rethink their argument.

“BBC news”

Make consecutive sentence-for-sentence translation of the following text

ЯК МИ ЗМІНЮЄМО НАШУ ПЛАНЕТУ

Своїм існуванням людина постійно змінює планету: викорчує ліси, розробляючи поля та будуючи будинки. Зі зростанням кількості світового населення ці втручання стають все суттєвішими. Наприклад, це проявляється у тому, що збільшуються масштаби міст. Проте урбанізація – не єдина видима зміна Землі, яку можна записати на рахунок людини.

Знімки, зроблені в період з 1992 року по 2015 рік, демонструють суттєві зміни в землекористуванні: 22 % заселених поверхонь Землі суттєво змінилися впродовж цієї чверті століття. Здебільшого йдеться про зникнення лісів: вони поступитися місцем сільськогосподарським угіддям або стали жертвою заготівлі деревини, повідомили науковці.

Крім того, проявилися й інші зміни. Так, карта продемонструвала висихання Аральського моря, розширення Сахари на Північну Африку.

Найпомітніше змінюються території навколо міст. Поглянувши на карту, на заході Китаю помітимо особливо інтенсивну урбанізацію та виникнення справжніх мегаміст. Натомість в Індії більше розвиваються менші міста.

Своєю картою науковці хочуть привернути увагу до суттєвого впливу, який має людський вид на планету. "Як спільнота ми повинні бути краще поінформовані про те, наскільки сильно ми змінюємо Землю. В майбутньому це усвідомлення може вплинути на екологічну політику", – констатують учені.

PRACTICE 13

Discussion

1. Technique of sight translation: peculiarities.

Practical assignments

A. MEMORY TRAINING

1. Make consecutive translation of the following rows of numbers.

1, 22, 31, 65	5, 46, 78, 55
73, 5, 40, 81	29, 55, 96, 4
51, 6, 32, 9	8, 34, 67, 1
42, 23, 9, 57	7, 43, 95, 9
85, 2, 41, 76	35, 6, 54, 17
7, 4, 28, 91	44, 5, 25, 90
3, 52, 66, 2	68, 2, 79, 5
33, 7, 92, 15	39, 53, 98, 6
4, 8, 24, 62	99, 1, 26, 38
9, 30, 47, 56	37, 45, 69, 2

B. PRONUNCIATION TRAINING

Warm-up. Read following tongue twisters in Ukrainian and English as fast as possible.

<u>Ukrainian</u>	<u>English</u>
Бобер на березі з бобренятами бублики пік.	Scissors sizzle, thistles sizzle.
Водовоз віз воду з водопроводу.	I wish to wash my Irish wristwatch.
Боронила борона по боронованому полю.	Rhys watched Ross switch his Irish wristwatch for a Swiss wristwatch.
Дзижчить над житом жвавий жук, бо жовтий він вдягнув кожух. Жовтий жук купив жилет, джемпер, джинси та жакет.	The great Greek grape growers grow great Greek grapes.
Скриню зі скарбом знайшли карась із крабом.	Roofs of mushrooms rarely mush too much.

Translate the following words and word combinations:

11 buildings on 5th avenue, 46 members of parliament, 10th president, 17 ministers and 12 judges, 17 mockingbirds, 11 bags for a baggage claim, 6 industrious students, 23 characters

17 спекотних днів, кімната з трьома кутами та двома вікнами, 58 молекул, взуття 40-го розміру, 4 цікавих книжки, 12 дверей та 1 замок, без двадцяти шістнадцята, 9-го листопада 1996 року

The engine produces acceleration to 100 km/h in 4 seconds.

У мене є 200 грн. трьома купюрами по 50 плюс дві двадцятки і одна десятка.

C. SNOWBALL REPETITION

Repeat / translate the following sentences

1. Земля обертається навколо сонця.
2. Древні люди не вірили, що земля обертається навколо сонця.
3. Древні люди не вірили, що земля обертається навколо сонця і припускали, що вона диск.
4. Древні люди не вірили, що земля обертається навколо сонця і припускали, що вона диск, який підтримують три кити.
5. Древні люди не вірили, що земля обертається навколо сонця і припускали, що вона диск, який підтримують три кити, а сонце підіймається з-за одного краю диска і заходить за протилежний край.
6. Древні люди не вірили, що земля обертається навколо сонця і припускали, що вона диск, який підтримують три кити, а сонце підіймається зранку з-за одного краю диска і заходить за протилежний край ввечері.
7. Древні люди не вірили, що земля обертається навколо сонця і наївно припускали, що вона диск, який підтримують три кити, а сонце підіймається зранку з-за одного краю диска і заходить за протилежний край ввечері.
8. Древні люди не вірили, що земля обертається навколо сонця і наївно припускали, що вона диск, який підтримують три кити, а сонце підіймається зранку з-за одного краю диска і заходить за протилежний край ввечері, – і лише в епоху Відродження вчені спростували це уявлення.
9. Древні люди не вірили, що земля обертається навколо сонця і наївно припускали, що вона диск, який підтримують три кити, а сонце підіймається зранку з-за одного краю диска і заходить за протилежний край ввечері, – і лише в епоху Відродження вчені – першим був Микола Копернік у XVI ст. –спростували це уявлення.
10. Згідно з історичними свідченнями, древні люди не вірили, що земля обертається навколо сонця і наївно припускали, що вона диск, який підтримують три кити, а сонце підіймається зранку з-за одного краю диска і заходить за протилежний край ввечері, – і до лише в епоху Відродження вчені – першим був Микола Копернік у XVI ст. – спростували це уявлення.

D. ATTENTION TRAINING

Interpret the following texts paying special attention to precision information.

За січень-грудень 2017 року Україна експортувала сільськогосподарської продукції та харчових товарів на понад 17,9 мільярда доларів. Це на 16,3 відсотка більше, ніж роком раніше. Загалом зовнішньоторговельний обіг аграрної та харчової продукції склав 22,6 мільярда доларів. За її словами, до трійки лідерів експорту українських аграрних та харчових товарів належать зернові культури з часткою 36,2 відсотка, рослинні олії – 25,1 відсотка, а також насіння олійних культур – 11,3 відсотка. Також за минулий рік помітно зріс експорт українських

перероблених та харчових товарів. Зокрема, експорт масла вершкового зріс на 92,2 мільйона доларів порівняно з 2016 роком, а цукру – на 49,7 мільйона доларів. Загальна сума експорту продукції рослинництва збільшилась на 2,1 мільярда доларів та склала 16,7 мільярда доларів, а експорт продуктів тваринництва зріс на 371,4 мільйона доларів та сягнув майже 1,3 мільярда доларів. Основними ринками збуту української агропродукції є країни Азії та Євросоюз. На сьогодні мапа нашого аграрного експорту виглядає наступним чином: країни Азії – 42,6 відсотка, Єв-г ропейський Союз – 32,4 відсотка, африканські країни – 14,2 відсотка, СНД – 7,6 відсотка, США – 0,4 відсотка, інші країни – 2,8 відсотка.

До п'ятірки країнлідерів, кожна з яких придбала української аграрної та харчової продукції на понад мільярд доларів у 2017 році, входять Індія, Нідерланди, Єгипет, Іспанія та Китай.

Sometimes the quality of sound leaves much to be desired or a speaker's heavy accent prevents an interpreter from hearing and understanding all the words in the speech. Nevertheless, in most cases it is possible to deduce the meaning from the parts of the speech one managed to hear. In this task some words and phrases have been omitted. Interpret the text relying on your guesses about what should have been in the place of the gaps.

Every day hundreds of women die in pregnancy or childbirth. This _____, which the World Health Organization deems "unacceptably high" reflects _____ in all nations, however prosperous. In the U.S., pregnancy-related _____ have risen steeply in the last two decades.

A primary culprit is a cardiovascular complication _____ preeclampsia.

Marked by high blood pressure, swelling, and elevated protein in the mother's urine, _____ can be treated but still accounts for many _____ deaths each year – and usually results in premature birth. Worldwide it's a _____ cause of mother and fetal mortality, says Suchita Nadkarni, an immunologist at Queen Mary University of London. Her _____ aims to find early markers for the illness, which to date is only _____ in the second or third trimester.

To work toward earlier _____, Nadkarni studies the placenta. The organ grows in a gestating mammal's uterus to nourish a fetus - but can do that properly only if the immune system is working. When Nadkarni altered that _____ in mice, vital blood vessels became abnormal.

Translate the text at sight

Environmental problems in Africa

The environmental problems seem to be key challenges of the XXIst century. In the previous years the world politics and every person in general was occupied with politics and wars. But with the development of new technologies, with the increasing number of plants and factories all kind of manufacturing in general, a huge shift was made towards the environmental issues. The terrestrial, freshwater and marine environments have declined in virtually all aspects. New developments in industry and manufacturing were root causes of environmental degradation over the past three decades. The rapid

growth of population, urbanization and globalization are the driving force of the environmental problems. However, the challenge is extremely high not only for the well-developed regions, but in poor parts of the world as well. Such environmental problems as land degradation, deforestation, declining of marine resources and water scarcity of deteriorating of water and air quality are on the priority list in Africa. Despite, Africa possesses wealthy natural resources many Africans live in poverty unable to benefit from the African wealth because of uneven distribution across the continent and partly because of African complicated history over the past 50 years after the decolonization.

Africa has a vast majority of poor states and regions, and poverty is a major reason and consequence of the environmental degradation. In general a vast majority of countries in Africa depend more on their natural resource base for economic and social needs than any other region in the world. Thus, two-thirds of sub-Saharan Africa's people live in rural areas and rely on agriculture and other natural resources for income. Sub-Saharan states of Africa are right the countries, where environmental problems are first on the agenda. The environmental problems have already waited a long time for their turn. Among them there are air and water pollution, inefficient use of natural resources, oil spills and so on. Environmental problems of sub-Saharan Africa also include air and water pollution, deforestation, loss of soil and soil fertility, and a dramatic decline in biodiversity throughout the region. nest paragraphs will face the problems in more details.

It is quite understandable that the environmental problems in Sub-Sahar region are crucial and severe. The most compelling problem in Sub-Saharan Africa is that it has one of the world's fastest growing populations (approximately 2.2% a year). With the fast grow of the population the environmental challenge increase. By the year 2025 according to some estimation, the population of the African people will be over a billion. This means that the environmental challenges will definitely double or triple. Some literature indicate that Sub-African countries managed to perform more effective economic policies, which influenced the development in the region in general, but GDP growth has stagnated recently and it is obvious that with the stagnation of the economics will cause decrease in the solution of the ecological challenges. Poverty also is the main factor that influences the development of the environmental issues. And it also exists in Sub-Sahar region, despite the region is not that poor in the comparison with other regions in Africa and in spite of the wealth natural resources. The key issues which dominate African environmental problems include:

1. Water pollution and sanitation. First of all water pollution is caused by oil transmission n ship ports, water resources poor management, lack of financial resources required for sustainable development and efficient utilization of resources, absence of effective regional and basin development plans and shared management, and under-estimation of the groundwater potential to supplement irrigation and drinking water supplies. Thus, Africa's freshwater problems are acute and worsening. Freshwater shortage is the two greatest limits to development in Africa;

2. Energy. Energy consumption in sub-Saharan Africa varies dramatically and dominates fuel consumption. According to reports the use of wood for fuel is predominant in both rural and urban locations and accounts for approximately 70% of total energy use. This cause another problem deforestation. In Sub-Sahara region Nigeria consistently

leads to commercial energy consumption. Thus, according to data in 2001, Nigeria consumed 0.92 quadrillion Btu (quads), 32% of all energy consumed in the region. Although domestic demand for energy consumption in sub-Saharan Africa is growing rapidly, consumption levels remain well below world averages. I would like to mention but few words about deforestation. Africa is home to one of the world's largest rain forests. It is obvious that rain forests are lungs of the Earth and their reduction cause air pollution. They protect and stabilize soils, recycle nutrients and regulate the quality and flow of water. Deforestation is one of the most pressing environmental problems not only in Africa but in other parts of the world and has negative implications for the local and global environment. Forests cover about 22 per cent of the region, but they are disappearing faster than anywhere else in the developing world. During the 1980s Africa lost 10.5 per cent of its forests. Thus, African forests are shrinking as a result of deforestation;

3. Deforestation causes another problem – biodiversity. The richness of African biodiversity requires greater protection and a sustainable use that will ensure the income of those who depend on it. There is a need to maximize biodiversity landscape protection, to give priority to biodiversity areas close to areas of high population density, and to give balanced attention to such regions as the arid and semi-arid areas.

4. Oil pollution. Oil pollution is one of the issues that must be specified being a controversial subject of heated discussion among the representatives of the academia. In a number of countries such as Nigeria and Angola, for example, oil is the principle source of benefits. However it is pretty clear that new technologies used in oil exploration are extremely harmful for the environment. Environmental problems are common and rise heated debates. On the one hand, it expands relations among states, diversify trade relations, bring benefits. But, on the other hand, the benefits from oil are not fairly distributed among the population. The revenues from oil mainly belong to some local government communities or certain groups of interest. But the commons of Sub-Sahara have to face the oil-related problems.

5. Agriculture. Increased food insecurity resulting from rapid population growth, degradation of agriculture and arable lands, and mismanagement of available water resources combined with poor economic policies to support food production. Land degradation is also a serious environmental problem. However, Africa owns vast areas of unexploited arable land which could be exploited in the future through the integrated management of land, water and human resources.

Make consecutive sentence-for-sentence translation of the following text

У ПОШУКАХ «КОПЕНГАГЕНА» НА СХОДІ УКРАЇНИ

Свій маленький "Копенгаген" є й на сході України. Звичайно, не настільки розвинений та прогресивний, як данський, але місцеві громади активно прокладають шлях до позитивних трансформацій. Мешканці поступово звикають до думки, що велосипед може приносити користь не лише їм особисто, а й бути корисним для всієї спільноти – сприяти зміцненню соціальних та культурних зв'язків, а також збереженню довкілля, приваблювати інвестиції, розвивати бізнес, формувати туристичну привабливість міста та підвищувати мобільність.

Особливу любов людей до велосипедів у містах Донецької і Луганської областей було помічено командою проекту "ВелоСхід" під час робочих поїздок на схід і підготовки до проведення фестивалів у форматі веловихідних.

Сам проект "ВелоСхід", або Cycling through Donbas and beyond, виконується громадською організацією "Асоціація велосипедистів Києва" в рамках проекту "Зміцнення громадської довіри" (UCBI"), що фінансується Агентством США з міжнародного розвитку (USAID). "Круті педалі" в Костянтинівці, "ВелоДвіжОк" у Слов'янську, "Дво-колісний день" у Мирнограді, Sherwood Weekend у Старобільську, "ДоброВело" в Добропіллі, "Двіж on Wheels" у Лисичанську, "Дружбайк" у Дружківці та «Східний велофорум" і велопарад до Дня міста #KramatorskBikeRide в Краматорську – саме таким місцевим мешканцям і жителям прилеглих міст запам'яталося літо 2018. Та, крім велосипедних фестивалів, є в кожного з цих міст і своя велосипедна історія

АКТИВНА ВЕЛОСПІЛЬНОТА ДОНЕЧЧИНИ МРІЄ ПРО БЕЗПЕЧНІ ВЕЛОДОРІЖКИ

Добропілля, Слов'янськ, Дружківка – міста Донецької області, де наявна активна велоспільнота - більшою мірою та, яка за спорт, туризм і "велопокаташки".

У Добропіллі це DobroVelo, у Слов'янську – велосипедний клуб "ТОР", а в Дружківці – велоклуб "LEVEL", туристичний клуб "Енергія" та велоспільнота "Пісні колес". Усі вони мріють побачити у своїх містах позитивну трансформацію, яка призведе до розробки, створення та розвитку якісної вело-інфраструктури. А поки велодоріжок немає, місцеві велосипедисти розвивають велосипедний рух серед мешканців як можуть – влаштовують регулярні міські велопробіги і велозаїзди за місто, відкривають на велосипеді нові міста, проводять велошколу з безпеки руху на дорозі.

У Добропіллі добре розвинений велосипедний прокат, що дозволяє людям, які не мають особистого двоколісного транспорту, пережити ті неймовірні емоції, які дає їм велосипед. У Дружківці, де послуги велопрокату відсутні зовсім, натомість більше акцентують на безпеці руху та знанні ПДР серед дітей і підлітків, проводячи для них велолабіринт з вивчення дорожніх знаків.

А ось слов'янські досвідчені велосипедисти більше полюбляють та організовують заїзди на великі відстані, під час яких вони відкривають для себе нові краєвиди, об'єкти та міста.

Завдяки активному веложиттю тема велоактивізму у Добропіллі, Слов'янську та Дружківці поступово знаходить відгук серед велосипедистів, які готові включатися задля збільшення впливу громадськості на місцевому рівні.

ВЕЛОСИПЕД ВІДКРИВАЄ НОВІ МОЖЛИВОСТІ

Велосипед – це не лише спорт, туризм, відпочинок чи раціональне транспортне рішення, це ще й чудовий об'єднавчий інструмент для жителів міст. Це гарна можливість для громадських організацій та ініціатив залучати до своєї спільноти нових членів громади, незалежно від віку і соціального статусу, тим самим посилюючи голос на підтримку якісної та безпечної інфраструктури у своєму місті.

Міста, які по максимуму використовують цю можливість, матимуть не лише велодоріжки, а отримають набагато більше – розвинену вело-спільноту, активну громаду та конструктивний діалог з представника-ми влади, який згодом переросте в успішну співпрацю. Тільки так можна створити в Україні свій комфортний та безпечний "Копенгаген".

PRACTICE 14

Discussion

1. Consecutive Interpreting (Formal Plus): technique of interpretation

Practical assignments

A. MEMORY TRAINING

1. Make simultaneous translation of the following numbers.

1, 5, 7, 19, 68, 2, 3, 42, 35, 28, 47, 66, 75, 364, 931, 102, 450, 673, 888, 114, 542, 391, 465, 951

6, 8, 4, 5, 29, 31, 18, 54, 17, 77, 64, 9, 1, 46, 265, 951, 117, 598, 326, 229, 467, 108, 693, 744

2. Knowledge of the names of different currencies is an important component of any interpreter's background knowledge. Repeat the rows in the same order and language as presented. Alternatively, the students may be asked to translate these rows into English/Ukrainian.

- 1) 58 вануатійських вату, 20 австралійських доларів, 76 тонганських паанги
- 2) 15 Bahraini dinars, 2 drams, 1 lari
- 3) 265 євро, 17 болгарських левів, 89 норвезьких крон
- 4) 65 Indian rupees, 79 rials, 122 Brunei dollars
- 5) 500 українських гривень, 72 грузинських ларі, 20 швейцарських франків
- 6) 50 new shekels, 98 Jordanian dinars, 100 tenges
- 7) 100 азербайджанських манатів, 225 бахрейнських динарів, 86 єменських ріалів
- 8) 1 som, 544 Turkish liras, 12 North Korean wons
- 9) 1 киргизський сом, 65 нових ізраїльських шеккелів, 2500 тайських батів
- 10) 75 Macanese patacas, 77 Pakistani rupees, 1 riyal

B. SNOWBALL REPETITION

Repeat / translate the following sentences.

1. They found portable stores.
2. They found portable stores, rusted tin pitchers.
3. They found portable stores, rusted tin pitchers and blackened pots.
4. They found portable stores, rusted tin pitchers and blackened pots, flattened doll carriages.
5. They found portable stores, rusted tin pitchers and blackened pots, flattened doll carriages, moldy furniture.
6. They found portable stores, rusted tin pitchers and blackened pots, fattened doll carriages, moldy furniture and other evidence of people.

7. They found portable stores, rusted tin pitchers and blackened pots, flattened doll carriages, moldy furniture and other evidence of people trying to make some semblance of a life.

8. They found portable stores, rusted tin pitchers and blackened pots, flattened doll carriages, moldy furniture and other evidence of people trying to make some semblance of a life in the darkness and bone-chilling dampness.

9. When researchers started excavating, they found portable stores, rusted tin pitchers and blackened pots, flattened doll carriages, moldy furniture and other evidence of people trying to make some semblance of a life in the darkness and bone-chilling dampness

10. When researchers started excavating the tunnels, they found portable stores, rusted tin pitchers and blackened pots, flattened doll carriages, moldy furniture and other evidence of people trying to make some semblance of a life in the darkness and bone-chilling dampness.

C. ATTENTION TRAINING

Interpret the following texts paying special attention to precision information.

In Arabic, Ramadan means "the hot month", from the root ramida, meaning "scorched". The holy month of fasting – when devout Muslims abstain from food, drink and sex in daylight hours – was a physical trial for the first Muslims living in the sweltering Arabian peninsula 1400 years ago. Because the Islamic calendar is lunar, the month of Ramadan falls about 11 days earlier each year, completing a full cycle through the seasons every three decades or so. In the first day of Ramadan, Londoners can thus expect to fast for roughly 18 hours – from about 3 am to 9 pm. Muslims in Helsinki will have it harder, with 20-hour fasts, though they still have it better than those in Arkhangelsk, who must hold out for about 21 hours a day.

Finish the sentences in Ukrainian and English and then interpret them (*the interpretation may be done by the same or a different student*).

Я дуже задоволений, що нарешті вчора...	Today's meeting is an opportunity to discuss...
Це б відкрило шлях до...	And I'm confident that despite discussions, disagreements, we will..
Я також розраховую і на підтримку...	And perhaps that's the wrong thing to say, but I think that ...
Дуже важливі кроки зроблені в напрямку..	I don't know if this story reached Norway but, last year, we...
Ще одним індикатором позитивного...	The more I have heard, the more I am convinced that...
Всупереч негативним передбаченням багатьох експертів...	When we were here last year...
Безумовно, ключовим продовжує залишатися...	I am confident that if the actions outlined in last year's strategy paper are effectively executed...

Безумовно, що економіка... І я пропоную, щоби... Я впевнений, що ця місія..	One issue I also need to address is the misconception of... Having started that national conversation, we feel a responsibility... I encourage all of you here today to...
---	--

Translate the text at sight

How unfair or disproportionate is the UK's voting system for general elections?

One possible explanation of declining voter turnout in recent UK elections, and of the movement for voters to support smaller parties, is that voters are unhappy with the unfairness or disproportionality of the British voting system at general elections. The UK has seen historically high levels of disproportionality in how votes are reflected in Parliamentary seats, as the “first past the post” method of counting votes fails to adapt to the electorate wanting to back more and more parties over time.

The general voting system (also used for local councils in England and Wales) is a very ancient and now rather primitive system, dating back to mediaeval times when techniques for counting were very crude. As many candidates as wish to can stand in 650 constituencies, mainly representing parties but with a scattering of independents. In each local area, the candidate with most votes wins. Winners do not need to get a majority of votes (i.e. 50 per cent +1) to win. They only need to get a plurality of votes – i.e. one more vote than anyone else has got. So with more and more parties contesting elections, MPs will very often be elected with far less than majority support in their area – indeed most MPs in 2005 had only 35 to 49 per cent support locally.

The system has survived so long because it favours the top two parties, who pile up most votes in their ‘safe’ areas – Labour in inner cities and industrial regions, and the Tories across the southeast and eastern England. It heavily discriminates against the Liberal Democrats and against other, smaller parties like UKIP, the Greens and the BNP, who all get appreciable levels of support across the country as a whole, but find it harder to build up a top of the poll position in particular local areas. The Liberal Democrats have begun to do better in regions like south-west England against the Tories and in some urban areas against Labour, but are still under-represented. In Scotland the SNP and in Wales Plaid Cymru have suffered less, gaining some seats in particular areas.

Make consecutive sentence-for-sentence translation of the following text

«ПОСТПРАВДИВА» ІНТЕРПРЕТАЦІЯ

Зокрема, вже досить багато відомо про ментальний процес, у якому люди беруть участь, щоби захистити свій світогляд: починаючи від пошуку фактів, що його підтверджують, – і до сумніву в методах, завдяки яким отримані суперечливі висновки.

Команда психологів на чолі з Анат Маріл з Єврейського університету в Єрусалимі у дослідженні, опублікованому в Social Psychological and Personality Science, пішла ще далі й знайшла докази швидкої й мимовільної реакції людей на переконання, які їм до вподоби. Як виявилось, ми реагуємо на них так само, як на загальновідомі факти. Дослідники пишуть, що "підтвердження такої стрімкої

реакції на думки, які нам подобаються, може пояснити дивовижну здатність людей залишатися вкоріненими у своїх переконаннях".

Цю здатність частково може пояснити так званий "ефект (трупа)", який полягає у тому, що нам важко одразу ідентифікувати колір, якщо ним написано слово, котре позначає інший колір – наприклад, коли слово "червоний" написано блакитним. Цей ефект виникає через те, що мозок швидко і підсвідомо опрацювує значення слова, що перебиває таке саме опрацювання для кольору.

Недавно фізіологи продемонстрували, що такий самий феномен існує і для фактів (вони назвали його "епістемним ефектом (трупа)"). Нам легше верифікувати правопис фактично достовірних, ніж недостовірних тверджень, хоча достовірність і не пов'язана з граматиноюю.

Ключовий результат дослідження полягає в тому, що люди значно швидше визначають граматично коректні твердження у тому випадку, якщо вони з ними погоджуються.

"Головний висновок полягає в тому, що згода з висловленою думкою здійснює швидкий і мимовільний вплив на її когнітивне опрацювання", – кажуть дослідники.

В іншому експерименті учасникам запропонували завдання, в якому вони мали швидко визначити, чи якесь твердження (наприклад, "коріандр смачний" або "коріандр огидний") позначає щось негативне чи позитивне. З'ясувалося, що для відповіді їм було потрібно менше часу, якщо вони при цьому з ним погоджувалися.

Один із висновків полягає в тому, що люди підсвідомо миттєво реагують на хибні чи нелогічні оціночні твердження так, ніби це факти.

Різниця між фактичними істинами і суб'єктивними поглядами відіграє ключову роль у раціональному дискурсі. Проте всередині людської психології ця різниця може бути розмитою", – кажуть дослідники.

Результати експерименту цікаві не лише тим, що вони розвивають інструментарій соціальної психології, а й тим, що у такий спосіб можна виявляти приховані думки. Тепер потрібно з'ясувати, як на мимовільне підсвідоме опрацювання інформації впливають такі фактори, як стрес, тиск колективу, індивідуальні характеристики тощо.

PRACTICE 15

Discussion

1. Film and video translation as a type of audiovisual translation: features and difficulties

Practical assignments

A. PRONUNCIATION TRAINING

Warm-up. Read following tongue twisters in Ukrainian and English as fast as possible.

<u>Ukrainian</u>	<u>English</u>
Був собі цебер, перецебрився, мав діти цебренята перецебренята. Був собі цебер, та переполуцебрився на полуцебренята.	I thought, I thought of thinking of thanking you. Six slimy snails sailed silently.
В сіренької горлички туркотливе горлечко.	The queen in green screamed. Rory the warrior and Roger the worrier were reared wrongly in a rural brewery.
Бук бундючивсь перед дубом, тряс над дубом бурим чубом. Дуб пригнув до чуба бука – буде букові наука.	Four furious friends fought for the phone.
В ямі не спиться вусатому сому. Сому вусатому сумно самому. Щедрий дощик площу полоще.	This is the sixth zebra snoozing thoroughly.

A. MEMORY TRAINING

1. Translate the following dates:

25.05.1594; 16.03.2016; 13.07.2008; 27.01.1320; 02.11.2004; 22.06.1246; 27.09.1297; 09.10.1651
29.09.2009; 27.12.2003; 09.06.1879; 06.11.1197; 21.03.1563; 14.02.2008; 24.11.1977; 06.03.1978

B. SNOWBALL REPETITION

Repeat / translate the following sentences

1. Італійці п'ють каву з цукром.
2. Італійці п'ють каву з цукром, мексиканці – з корицею.
3. Італійці п'ють каву з цукром, мексиканці – з корицею, німці – з шоколадом.
4. Італійці п'ють каву з цукром, мексиканці – з корицею, німці та швейцарці – з гарячим шоколадом.

5. Італійці п'ють каву з цукром, мексиканці – з корицею, німці та швейцарці – з гарячим шоколадом, бельгійці – в прикуску з шоколадкою.
6. Італійці п'ють каву з цукром, мексиканці – з корицею, німці та швейцарці – з гарячим шоколадом, бельгійці – в прикуску з шоколадкою, ефіопи додають в каву сіль.
7. Італійці п'ють каву з цукром, мексиканці – з корицею, німці та швейцарці – з гарячим шоколадом, бельгійці – в прикуску з шоколадкою, ефіопи додають в каву сіль, а марокканці – перець.
8. Італійці п'ють каву з цукром, мексиканці – з корицею, німці та швейцарці – з гарячим шоколадом, бельгійці – в прикуску з шоколадкою, ефіопи додають в каву сіль, а марокканці – перець, на Близькому Сході в каву часто додають кардамон або інші спеції.
9. Італійці п'ють каву з цукром, мексиканці – з корицею, німці та швейцарці – з гарячим шоколадом, бельгійці - в прикуску з шоколадкою, ефіопи додають в каву сіль, а марокканці – перець, на Близькому Сході в каву часто додають кардамон або інші спеції, єгиптяни ж вважають за краще "чисту" міцну каву.
10. Італійці п'ють каву з цукром, мексиканці – з корицею, німці та швейцарці – з гарячим шоколадом, бельгійці – в прикуску з шоколадкою, ефіопи додають в каву сіль, а марокканці – перець, на Близькому Сході в каву часто додають кардамон або інші спеції, єгиптяни ж вважають за краще "чисту" міцну каву, додаючи туди за бажанням цукор, молоко, вершки, кардамон.

C. ATTENTION TRAINING

Interpret the following texts paying special attention to precision information.

Рак залишається однією з провідних причин захворюваності та смертності в усьому світі. За даними ВООЗ, рак є другою провідною причиною смерті в усьому світі і призвів до 8,8 мільйона смертей у 2015 році. Приблизно 1 з 6 смертей на планеті відбувається через рак. Кожен четвертий чоловік і кожна п'ята жінка в Україні перебувають під загрозою захворіти на цю смертельну хворобу – щодня рак діагностують у близько 450 українців. Міністерство охорони здоров'я уклало угоду з ПРООН на закупівлю лікарських засобів за кошти державного бюджету 2016 року в жовтні 2016 року. 397 млн грн було виділено на закупівлю лікарських препаратів для дорослих пацієнтів з онкологією, ще 353 млн грн було виділено на ліки дитячої онкології у 2016 році. У 2017 році фінансування буде збільшено на 48 млн для дорослої онкології та на 200 для дитячої.

Sometimes the quality of sound leaves much to be desired or a speaker's heavy accent prevents an interpreter from hearing and understanding all the words in the speech. Nevertheless, in most cases it is possible to deduce the meaning from the parts of the speech one managed to hear. In this task some words and phrases have been omitted. Interpret the text relying on your guesses about what should have been in the place of the gaps.

Чумацтвом _____ переважно селяни і козаки, подекуди – міщани, духовенство, поміщики. В _____ середньовіччя основною продукцією їхньої _____ були сіль і риба. Їх _____ в найвіддаленіші куточки України, а також у Росію, Литву, Польщу та інші країни Європи: сіль – з Прикарпаття і Криму, рибу – з Криму, пониззя Дніпра і Дону. З _____ промисловості й товарно-грошових відносин _____ товару значно розширився, а _____ чумаків набули переважно південного напрямку. Зокрема, наприкінці XVIII – у першій половині XIX ст. вони доставляли до чорноморсько-азовських портів великі _____ зерна, будівельних матеріалів та інших вантажів, а на _____ шляху вивозили традиційну продукцію – сіль і рибу.

Чумацький промисел був суто чоловічою _____, що зумовлювалося трудомісткістю та небезпечністю праці. в соціальному плані він був доступний _____ не кожному козакові чи селянинові. Щоб ним _____, потрібно було мати, насамперед, воза ("мажу", "паровицю") і бодай пару дорідних волів. Більшість чумаків _____ однією-двома парами тяглових тварин і відповідною кількістю "паровиць"; менша, заможніша частина - десятками волів і транспортних _____. Бідніших селян часто наймали за погоничів тварин; це давало їм _____ у перспективі стати самостійним прасолом.

Translate the text at sight

Bad Habits: Why We Can't Stop

It might seem a total wonder that a smoker won't quit after hearing that puffing away is a leading cause of death, or that an obese person can't shed a few pounds after learning that lethal ailments loom for the overweight. But scientists have come up with a host of reasons why humans stick to bad habits, and they are zeroing in on what to do about it. You'd think people were on a one-track mission to self-destruct rather than desiring immortality. "We have found that people aren't changing their behaviors," said Cindy Jardine of the University of Alberta. "But it's not because they haven't gotten the information that these are big risks." She added, "We tend to sort of live for now and into the limited future – not the long term."

Killer knowledge

In a recent study, a group led by Jardine surveyed 1,200 people in Alberta, Canada in 1994 and again in 2005 about what they perceived to be risky behaviors. Many of the participants ranked lifestyle behaviors, such as smoking, drinking and sun tanning, as more dangerous than ozone depletion and chemical pollution.

In a related study that wrapped up this year, the scientists asked groups of indigenous Canadians why they ranked behaviors dangerous or not. For instance, when asked about drinking and driving, most participants mentioned that you could hurt yourself or somebody else. If people know cigarettes can kill them or drinking and driving could be lethal, logic suggests they might quit it. Yet even with this knowledge, Jardine said, people continue to undertake these lifestyle risks.

Everybody's doing it

Jardine suggests several reasons for the contrary findings. For one, when a behavior is socially accepted or even considered desirable people tend to reconcile the fact that it's

bad for them with the idea that “everybody’s doing it,” she said. “I know this is bad for me but in social circles this makes me more accepted,” Jardine said of the common reasoning. “It ends up being something people rationalize one way or another. And it’s often easier to rationalize it in favor of trying to fit into your social group.” One way of making it okay to smoke like a chimney or eat like a pig is with individual experiences that support your action. For instance, you could say, “It hasn’t hurt me yet,” or, “My grandmother smoked all her life and lived to be 90.”

In 2004, Jardine found that stress moved past cigarette smoking as the most dangerous habit. “Most of us wear our stress as a badge of honor these days,” Jardine said. So rather than thinking about stress as causing physical damage to your body and perhaps hurting family relationships, “people often boast of their stress as a success.”

Risky interpretations

Typically the likelihood of contracting a disease or dying from a substance or activity is reported numerically as a percentage or ratio. Ellen Peters of the University of Oregon has found that people who are better at processing numbers look at the same information differently than people not as number-minded, who tend to rely more on fear than actual hard evidence. Being afraid of cancer could drive their decisions on whether or not to smoke or the importance of treatment for particular cancers. It comes down to emotions, which Peters suggests act as guiding lights in choices.

That’s one reason she thinks the “truth” campaign by the American Legacy Foundation and other anti-cigarette campaigns have been so effective. The truth ads show gruesome images such as a bleeding brain or inflamed heart with text stating cigarettes as the cause. One video ad shows a human-size rat walking up from a subway station and then collapsing on the sidewalk with a sign about how cigarettes contain rat poison. A study by the American Legacy Foundation showed that 22 percent of the overall decline in youth smoking from 2000 to 2002 was attributable to their “truth” campaign.

No bad behavior vaccine

Social and physical environments also play large roles in fueling poor habits.

For example, if you perceive that all of your friends are staying up all night, baking in the sun every day at the beach or taking multiple smoke breaks during work, this will affect whether you also take part in the activities.

Couch potatoes might be glued to the TV by external factors more than a lack of desire to be healthy. “We tell people they need to become physically active, but in certain neighborhoods if you get out and go for a walk you could be putting yourself in harms way from either traffic that’s not well controlled or other kinds of things like violence in your neighborhood,” said Andrea Gielen of Johns Hopkins University’s Bloomberg School of Public Health. Coming up with successful pro-health campaigns requires more research and multiple strategies, experts say.

“There’s no single strategy or single bullet. We’re not going to be able to find a vaccine for healthy behavior,” Gielen said. “We have to be more creative. We have to have different kinds of partners and work with many different folks.

Make consecutive sentence-for-sentence translation of the following text

Чим небезпечний міф про "успішних трієчників"

Ваш час настапає лише після років тяжкої роботи на втілення мрії Нещодавно знов почув відому фразу: "Трієчники наймають відмінників на роботу після завершення навчання". Цього разу від ще зовсім молодого людини – студентки. Цікаво, як цей один із найнебезпечніших міфів виживає і процвітає десятиліттями, успішно переходячи від покоління до покоління.

Взяти, наприклад, Ейнштейна. Більшість людей розкаже вам, що він був трієчником і взагалі завалив іспит із математики. Все це вигадки. В 11 Альберт вже почав читати університетські книжки з фізики. В 13 вирішив, що Кант його улюблений автор, прочитавши "Критику чистого розуму". А до 15 встиг самостійно вивчити диференціальне та інтегральне числення. Шкільний атестат Ейнштейна демонструє найвищі оцінки з математики та фізики і добрі результати з інших предметів, які просто мало його цікавили. Єдине, що Ейнштейн і справді завалив, це мовну і біологічну секції вступного іспиту в технічний університет Цюриху. Ускладнювало справу те, що іспит проводився французькою, яку в школі Ейнштейну викладали дуже обмежено. Але попри це, він продемонстрував настільки блискучі результати з математики і фізики, що екзаменатори допомогли йому вступити в швейцарську школу, щоб підтягнути мову з біологією. Наступного року він без проблем вступив до університету.

В 11 років Альберт Ейнштейн вже почав читати університетські книжки з фізики. В 13 вирішив, що Кант його улюблений автор. Чи ось ще одна популярна історія в рамках цього міфу – Біл Гейтс, який два десятиліття тримається на вершині рейтингу найбагатших людей світу, був нібито відрахований за неуспішність після двох років навчання в Гарварді. І знов неправда. У 8 класі він фактично самостійно навчився програмувати (пам'ятайте, що жодних курсів "програмування для чайників" тоді ще не було) і ще в школі почав писати корисні програми і навіть заробляти на цьому гроші.

Гейтс склав випускні шкільні іспити на 1590 з 1600 балів і вступив до Гарварду, де відразу записався на курси програмування для старшокурсників. Наступного року, на заняттях з комбінаторики, йому вдалося винайти алгоритм сортування для вирішення проблеми, яку до нього ніхто в світі не зміг вирішити - це рішення залишалося найбільш ефективним наступні 30 років.

Як згадував сам Гейтс: "Один із моїх найяскравіших спогадів про Гарвард стосується січня 1975-го року, коли я зателефонував з гуртожитку Кур'єр- Гауз в компанію, яка почала робити перші в світі комп'ютери. Я запропонував їм купити наше програмне забезпечення. І переживав, що вони зрозуміють, що я усього лише студент та кинуть слухавку. Натомість вони сказали: "Ми не зовсім готові. Заїдь до нас через місяць!". Це було гарним знаком, бо насправді ми ще не зовсім написали програму. З того моменту я працював удень і вночі над цим додатковим проектом, який ознаменував кінець навчання в коледжі та початок видатного шляху разом з "Майкрософт".

Зрозумівши бізнес потенціал створення програмного забезпечення на початку величезної індустрії, Гейтс свідомо припинив навчання в університеті, розуміючи, що навіть якщо його компанія провалиться, він завжди зможе повернутися до Гарварду.

Час жорстко протидіяти казочкам про ледарів, які магічним чином приходять до успіху без жодних зусиль, випереджаючи людей, які постійно працюють над реалізацією своїх мрій. Час жорстко протидіяти казочкам про ледарів, які магічним чином приходять до успіху без жодних зусиль, випереджаючи людей, які постійно працюють над реалізацією своїх мрій. Деякі трієчники випереджають відмінників тому, що замість боротьби за формальні оцінки, фанатично вивчають нові навички і отримують досвід самостійно, поза межами школи чи університету. Оцінки мало що значать. Але успіх неможливий без величезного напруження і докладених зусиль.

Однак, міфи про Ейнштейна-трієчника і поганого студента Гейтса змушують людей вірити, що успіху можна досягнути магічним чином завдяки вродженим прихованим талантам чи везінню. Залишається лише лежати на пічці і чекати настання вашого часу. В реальності ж ваш час наступає лише після того, як ви приділили реалізації мрії роки тяжкої і наполегливої роботи.

PRACTICE 16

Discussion

1. Practice of film and video translation
2. Consecutive translation of video fragments

Practical assignments

A. MEMORY TRAINING

1. Make simultaneous translation of the following rows of numbers.

13, 64, 35, 92, 84, 39, 12, 43, 67, 65, 46, 31, 93, 48, 57, 871, 368, 203, 559, 123, 642, 220, 936, 743, 563

42, 35, 76, 59, 83, 46, 12, 49, 93, 62, 47, 54, 98, 56, 24, 75, 32, 19, 68, 53, 57, 654, 297, 137, 589

2. Translate the following words and word combinations:

11 buildings on 5th avenue, 46 members of parliament, 10th president, 17 ministers and 12 judges, 17 mockingbirds, 11 bags for a baggage claim, 6 industrious students, 23 characters

17 спекотних днів, кімната з трьома кутами та двома вікнами, 58 молекул, взуття 40-го розміру, 4 цікавих книжки, 12 дверей та 1 замок, без двадцяти шістнадцята, 9-го листопада 1996 року

The engine produces acceleration to 100 km/h in 4 seconds.

У мене є 200 грн. трьома купюрами по 50 плюс дві двадцятки і одна десятка.

B. SNOWBALL REPETITION

Repeat / translate the following sentences

1. The Dane went on to launch a string of companies.
2. The Dane, who lives in central London, went on to launch a string of companies.
3. The Dane, who lives in central London with his wife, went on to launch a string of companies.
4. The Dane, who lives in central London with his wife and infant son, went on to launch a string of companies.
5. The Dane, who lives in central London with his wife and infant son, went on to launch a string of companies including a fashion content business.
6. The Dane, who lives in central London with his wife and infant son, went on to launch a string of companies including a fashion content business, a telecoms firm.
7. The Dane, who lives in central London with his wife and infant son, went on to launch a string of companies including a fashion content business, a telecoms firm offering cheap phone calls.
8. The Dane, who lives in central London with his wife and infant son, went on to launch a string of companies including a fashion content business, a telecoms firm offering cheap phone calls, and teacher websites.

9. The Dane, who lives in central London with his wife and infant son, went on to launch a string of companies including a fashion content business, a telecoms firm offering cheap phone calls, and dance teacher websites.

10. The Dane, who lives in central London with his wife and infant son, went on to launch a string of companies including a fashion content business, a telecoms firm offering cheap phone calls, and a dedicated music and dance teacher websites.

C. ATTENTION TRAINING

Interpret the following texts paying special attention to precision information.

YouGov asked 16- to 26-year-olds in seven countries (Britain, France, Germany, Greece, Italy, Poland and Spain) a series of questions regarding their views of Europe. Like other young Europeans, Britons do favor remaining in the EU. Nonetheless, only 17 % of young Britons see the EU as an opportunity to understand other cultures, the lowest share of any country polled. In contrast, 35 % said they viewed it as a means of bolstering their own country's strength on the world stage. That rate was 2.5 times higher than the average for the survey as a whole.

In 2016 The Economist and the Kaiser Family Foundation, an American non-profit focused on health care, polled people in America, Brazil, Italy and Japan about their hopes and worries for their end-of-life wishes. We found that what is most important to people at the end depends on where they live. In America and Japan not burdening families with the costs of care was the highest-ranked priority. (The Japanese may be worrying about the cost of funerals, which can easily reach ¥3m, or \$24,000; Americans may be worrying about medical bills, which can be ruinous.) In Brazil, where Catholicism prevails, the leading priority was being at peace spiritually. What Italians wanted most at the end was to have their loved ones around them.

Translate the text at sight

New Bill Bans US Government Agencies Using Contractors With Huawei Or ZTE Tech

There's more misery ahead for Huawei, which just saw AT&T pull out of a deal to carry its first smartphone, and fellow Chinese tech firm ZTE.

The duo are well known for their growing smartphone businesses worldwide, but it is their more established telecom networking and equipment units that are again under fire in Washington. A new bill introduced to Congress proposes a ban preventing branches of the U.S. government from working with service providers that use any equipment from either company for security reasons. The bill is sponsored by Texas-based Republican Michael Conaway, who is leading the investigation into Russia's alleged election interference. It builds on past action against Huawei (the world's top seller of telecom equipment) and ZTE (ranked fifth), which included a ban on ZTE selling products to the U.S. government agencies in 2013. A further proposal lodged last year aimed to restrict the Pentagon from buying equipment from Chinese or Russian telecommunications.

Now things could go a step further and remove any potential for Huawei and ZTE technology to come into contact with the U.S. government through the long chain of contract companies and vendors who work with the state.

It proposes to outlaw engaging with third-party entities that use any of the following:

Telecommunications equipment produced by Huawei Technologies Company or ZTE Corporation (or any subsidiary or affiliate of such entities). Telecommunications services provided by such entities or using such equipment.

Telecommunications equipment or services produced or provided by an entity that the head of the relevant agency reasonably believes to be an entity owned or controlled by, or otherwise connected to, the government of a covered foreign country.

TechCrunch contacted ZTE and Huawei for comment but we had not heard back from either company at the time of writing.

Conaway's bill cites all the money quotes from past government reports, including the 2011 Congressional investigation that led to the 2012 bill, a U.S. China Commission that found ZTE, Huawei and others are "directly subject to direction by the Chinese Communist Party," and comments from former CIA head General Michael Hayden who claimed Huawei had "shared with the Chinese state intimate and extensive knowledge of foreign telecommunications systems it is involved with."

A disclosure made last year showed that ZTE had used a contractor to sell to the Pentagon and Department of Homeland Security, but beyond that no confirmed links have been reported.

The proposal was introduced on January 9. To make it to the House floor for vote it will first need to be approved by the Committee on Oversight and Government Reform which it has been referred. If these steps are completed, it would then be passed to the Senate and, if then approved, on to the President for final sign-off before becoming law. So this is the start of a long process, but, regardless of how far this piece of proposed legislation gets, it is another clear signal of Washington's increased rejection of ZTE and Huawei, which are two of China's most successful international tech exports.

Last year, ZTE was hit with a fine of over \$1 billion after admitting it had violated U.S. – Iran sanctions by shipping product from the U.S. to Iran and then lying about its actions when pressed by federal investigators.

The U.S. Commerce Department is also looking into Huawei's business dealings in Syria, Cuba, Iran and Sudan.

Make consecutive sentence-for-sentence translation of the following text

Цікаві факти про Африку

Африка є другим за величиною континентом, і її площа складає близько 22% всієї території, займаної сушею.

Включаючи спірну територію західної Сахари і прилеглі острівні держави, в Африці налічується 54 незалежні держави.

В даний час населення Африки становить близько 1,2 мільярда людей. За останні сорок років тут стався справжній демографічний вибух, і тому середній вік

населення на цьому континенті порівняно невисокий. У багатьох державах Африки половина населення не досягла ще віку 25 років.

Африка розташована найбільш централізовано по відношенню до світової системи координат. Її перетинає і нульовий меридіан (0 градусів довготи) і екватор (0 градусів широти).

Хоча населення Африки становить близько 16% відсотків світового населення, на чверті мов, що існують на планеті, розмовляють тільки в Африці.

В Африці знаходиться і найбільша в світі пустеля Сахара, яка займає більшу територію, ніж вся континентальна частина США.

Арабська мова, представлена різними діалектами, і є найпоширенішою мовою Африки. 170 мільйонів людей, що говорять на цій мові, живуть в основному в Північній Африці. Крім арабської, на континенті говорять ще на 2000 мовах. Нігерія є найнаселенішою країною в Африці, чисельність населення якої складає до 145 мільйонів осіб. У другій за населеністю країні, Єгипті, живе більше 76 мільйонів чоловік.

Найнаселенішим містом Африки є Каїр, столиця Єгипту. На території цього мегаполісу проживає близько 17 мільйонів чоловік.

Найбільша країна Африки – це Судан. Її повна територія становить 2,5 мільйона км².

Найменшою країною Африки вважають Сейшельські острови, чия територія складає всього 453 км².

Фахівці демографи визначили, що в Африці існує, принаймні, 3000 виражених етнічних груп. В одній тільки Нігерії існує більше 370 племен. Через Африку протікає друга у світі за довжиною річка Ніл, протяжність якої становить 6650 кілометрів.

Африканське озеро Вікторія є другим за величиною прісноводним озером у світі, розкинувшись на території 69490 квадратних кілометрів.

PRACTICE 17

Discussion

1. Simultaneous translation in the aspect of bilingual communication: specifics, difficulties, obstacles, methods of translation.

Practical assignments

A. PRONUNCIATION TRAINING

Warm-up. Read following tongue twisters in Ukrainian and English as fast as possible.

<u>Ukrainian</u>	<u>English</u>
Борщик у горщику, щавель у борщику. А до борщу – ще й по лящу.	How many sheets could a sheet slitter slit if a sheet slitter could slit sheets?
Мала з села вола вела. В село віл малу вів. Кіндрат вбрід брів – зустрів бобрів. Бобри – у рів, Кіндрат змокрів.	Chester Cheetah chews a chunk of cheap cheddar cheese. Two tiny tigers take two taxis to town.
Пік біля кіп картоплю Прокіп. Прийшов Прокіп, наляв окріп.	Silly sheep weep and sleep.
Іде Гаврило – ще не зварилосьь. Прийшов Денис – наляв сім мис. Прийшов Тарас – з’їв все враз.	Thirty-three thousand people think that Thursday is their thirtieth birthday.
Летів горобець через безверхий хлівець. Ніс четвертик гороху, без червотоку, без червоточини, без почервоточини.	Excited executioner exercising his excising powers excessively.

B. MEMORY TRAINING

1. Make consecutive translation of the following rows of numbers.

1, 22, 31, 65	5, 46, 78, 55
73, 5, 40, 81	29, 55, 96, 4
51, 6, 32, 9	8, 34, 67, 1
42, 23, 9, 57	7, 43, 95, 9
85, 2, 41, 76	35, 6, 54, 17
7, 4, 28, 91	44, 5, 25, 90
3, 52, 66, 2	68, 2, 79, 5
33, 7, 92, 15	39, 53, 98, 6
4, 8, 24, 62	99, 1, 26, 38
9, 30, 47, 56	37, 45, 69, 2

2. Translate the following words and phrases.

22 chairs, building 6 floor 12 apartment 5, a dozen of eggs, 34 years, 10 amendments in 3 documents, hundreds of people in 12 countries, 90 stores, 50 goals in 31 games

3 чашки чаю, дві 4-х поверхові будівлі, 15 швидких машин, 28 різнокольорових кульок, 3 тонни металобрухту, 12 книжок, 6 поверх 10 квартира, 15 липня 2009 року
The country lost 3 billion dollars in 1992.

За третій квартал 2017 року ми заробили 67 тисяч.

C. SNOWBALL REPETITION

Repeat / translate the following sentences

1. ГМО можна зустріти в продуктах.
2. ГМО можна зустріти в таких продуктах, як кондитерські вироби.
3. ГМО можна зустріти в таких продуктах, як: кондитерські вироби, кетчуп, ковбасні вироби.
4. ГМО можна зустріти в таких продуктах, як: кондитерські вироби, кетчуп, ковбасні вироби, дитяче харчування.
5. ГМО можна зустріти в таких продуктах, як: кондитерські вироби, кетчуп, ковбасні вироби, дитяче харчування, в якому є соя.
6. ГМО можна зустріти в таких продуктах, як: кондитерські вироби, кетчуп, ковбасні вироби, дитяче харчування, в якому є соя, шоколад.
7. ГМО можна зустріти в таких продуктах, як: кондитерські вироби, кетчуп, ковбасні вироби, дитяче харчування, в якому є соя, шоколад, багато сортів сухофруктів покривають олією.
8. ГМО можна зустріти в таких продуктах, як: кондитерські вироби, кетчуп, ковбасні вироби, дитяче харчування, в якому є соя, шоколад, багато сортів сухофруктів покривають олією з генетично зміненої сої.
9. ГМО можна зустріти в таких продуктах, як: кондитерські вироби, кетчуп, ковбасні вироби, дитяче харчування, в якому є соя, шоколад, багато сортів сухофруктів покривають олією, яку отримують з генетично зміненої сої.
10. Найчастіше ГМО можна зустріти в таких продуктах, як: кондитерські вироби, кетчуп, ковбасні вироби, дитяче харчування, в якому є соя, шоколад, багато сортів сухофруктів покривають олією, яку отримують з генетично зміненої сої.

D. ATTENTION TRAINING

Interpret the following texts paying special attention to precision information.

В Україні налічується 1,7 мільйона внутрішньо переміщених осіб, 2,8 мільйона людей з обмеженими можливостями, близько 60% живуть за межею бідності, що визначається як фактичний прожитковий мінімум. Індекс людського розвитку (ІЛР) України становить 0,743. Це 84-е місце серед 188 країн і територій. З 1990 року показники ІЛР підвищилися на 5,2 %; тривалість життя при народженні зросла на 1,3 року, середня тривалість навчання збільшилася на 2,2 року, а очікувана тривалість навчання – на 2,9 року; ВВП на душу населення

знизився на 31,9 %. Разом із цим, результати України залишаються нижчими за середні показники країн, що належать до групи з високим рівнем людського розвитку, і нижчими за середні Показники по країнах Європи і Центральної Азії.

Sometimes the quality of sound leaves much to be desired or a speaker's heavy accent prevents an interpreter from hearing and understanding all the words in the speech. Nevertheless, in most cases it is possible to deduce the meaning from the parts of the speech one managed to hear. In this task some words and phrases have been omitted. Interpret the text relying on your guesses about what should have been in the place of the gaps.

Mushrooms are _____ – on forest floors, in gardens, in networks connecting below our feet. The largest _____ on Earth is actually a honey mushroom, an underground web that _____ more than 3.7 square miles in Oregon's Blue Mountains.

Yet mushrooms are _____ understood, and the field of medicinal mushrooms is still in its infancy. Fungi used to be _____ as a low-calorie, low-nutrition food, but in fact many are full of nutrients. Many produce compounds that _____ for improving treatment results for those suffering from _____ such as cancer and dementia.

Two common antioxidants in some _____ – ergothioneine and glutathione – have the potential to help _____ diseases that come with aging, such as heart disease and Alzheimer's. Some _____ are famous for their hallucinogenic _____. Others, not only are _____ by chefs but also show therapeutic value. Perhaps in the future, superfoods won't be just plants but also _____.

Translate the text at sight

Britain is due to leave the EU on March 29, 2019, but the sides must yet approve a divorce deal and the accompanying outline of their new ties in the future. EU leaders hope to rubber-stamp the accord at Sunday's summit.

British Prime Minister Theresa May failed to close all the gaps with the EU side in talks in Brussels on Wednesday and said she would return on Saturday, hoping a last-minute intervention will be enough to push the accord over the line.

Britain's disputed territory of Gibraltar is the biggest sticking point, with Spanish Prime Minister Pedro Sanchez digging his heels in before a local election in Andalusia.

Raising the stakes, German diplomats told their EU colleagues in Brussels that Chancellor Angela Merkel would not come to Brussels on Sunday for any further negotiations, meaning a text must be ready beforehand.

"NITPICKERS"

One diplomat said that was a message aimed as much at Britain – where May's plans have come under heavy fire from within her ruling Conservative Party – as at the bloc's own "nitpickers" such as Spain or France, which has sought more assurances of future access to Britain's rich fishing waters.

France and other countries have also asked for better guarantees that Britain would not be able to place products on the EU's single market after Brexit at lower prices due to undercutting labour, competition or labour standards.

From her side, May must also decide on a potential extension of a transition period after Brexit, which the bloc said could last until the end of 2022 at the latest.

Britain was also seeking frictionless trade in goods after Brexit, which the EU does not allow without also following its rules on the free movement of people and services.

Theresa May takes her deal to Brussels.

The ambassadors of the other 27 EU member states were due to meet at 1000 GMT in Brussels to work on the outline declaration.

This declaration, running above 20 pages, has yet to be agreed and published. It is due to form a package with Britain's withdrawal agreement, nearly 600 pages of a legal treaty, that was published last week and prompted several of May's ministers to quit.

Pressure often builds up ahead of sensitive EU summits and the bloc is also known for sometimes missing its self-imposed deadlines. Diplomats warned, however, that the longer the Brexit deal remained unfinished, the bigger the risk it could unravel.

"It may just be posturing on both sides, everyone wants to look like a real fighter,"

"one diplomat said on Thursday. "But they should keep in mind not to rock the boat too much."

Make consecutive sentence-for-sentence translation of the following text

Чому у античних скульптур "порожні очі"?

Раніше вважали, що античні скульптури збереглися в первозданному вигляді. Саме тому творці епохи класицизму так завзято в своїх роботах дотримувалися холодних відтінків і величності, з вірою, що наслідують древнім оригіналам. Але набагато пізніше з'ясувалося, що початковий вигляд скульптур був не таким. Очі не висловлювали порожнечу і відчуженість, та й самі фігури не були сірими, а яскраво розмальовані.

Ще в XIX під час розкопок виявили «акропольські кори», тобто фігурки дівчат, на яких залишилося трохи фарби: різнокольорові очі, темне волосся і яскраво червоні губи. Після цього сліди фарб знаходили і на інших античних шедеврах.

Німецькі вчені, з твердим наміром відновити первозданний вигляд скульптур, взялися за їх прикрашення. Таким чином, було реконструйовано 12 фігур і створено виставку «Строкати боги».

Скульптури з бронзи були «власниками» не намальованих, а інкрустованих очей. Так, знайдені в морі статуї «воїни з Ріаче» мали глибокі ями замість очей, оскільки вставлені туди крихкі камінці випали або розбилися.

PRACTICE 18

Discussion

1. Psychological foundations of simultaneous translation activity.

Practical assignments

A.MEMORY TRAINING

1. Make simultaneous translation of the following numbers.

3, 1, 5, 18, 6, 15, 13, 19, 2, 7, 11, 43, 57, 1, 83, 37, 163, 276, 575, 38, 572, 831, 259, 383, 930

4, 9, 1, 12, 17, 3, 15, 46, 15, 78, 28, 73, 271, 680, 306, 660, 41, 586, 347, 304, 769, 617, 679, 863, 706

2. Reproduce the whole recipe in the same language orally after reading or hearing it. Then interpret it into English / Ukrainian. (Alternatively students may be asked to put down the figures only and then recall what these figures relate to).

Ukrainian

<p>Курка по-мароканськи <i>Інгредієнти:</i> курка (гомілки, стегна) – 1 кг помідори у власному соці – 500 г ріпчаста цибуля – 250 г часник – 4-5 зубчиків лимон (невеликий) – 1 шт. оливки – 60 г солodka паприка – 1 ст. л. зіра (кумин) – 1/2 ст. л. оливкова олія – 3 ст. л. сіть – 2 ч. л. або за смаком</p>	<p>Оладки з яблуками та вівсянкою <i>Інгредієнти:</i> зелені яблука – 250 г вівсяні пластівці – 80 г молоко – 200 мл борошно – 150 г яйця – 2 шт. вершкове масло – 30 г кориця – 1 /2 ч.л. розпушувач – 1 ч. л. без вершка цукор – 2-3 ст. л. ванільний цукор - 1 ч. л. сіть – дрібка соняшникова рафінована олія – для смаження</p>
<p>Бефстроганов <i>Інгредієнти:</i> яловичина – 500 г сметана – 200 г вода або м'ясний бульйон – 150 мл ріпчаста цибуля – 250 г томатна паста – 1 ч. л. без вершка пшеничне борошно – 1 / 2 ст. л. вершкове масло – 1 ст. л. соняшникова рафінована олія – 2 ст. л. сіть, чорний мелений перець – за смаком</p>	<p>Соус "Бешамель" <i>Інгредієнти:</i> вершкове масло – 50 г борошно – 40 г молоко – 500 мл мускатний горіх – 1 / 3 ч. л. сіть, чорний мелений перець – за смаком</p>

English

<p>Chocolate Chip Peanut Butter Energy Balls <i>Ingredients:</i></p> <p>For the energy balls: 1 1/2 cup old-fashioned rolled oats (gluten-free, if needed) 1/2 cup creamy peanut butter 1/4 cup honey 1 teaspoon vanilla extract 1/4 cup mini chocolate chips</p> <p>For the coating: 1/4 cup whole roasted almonds (or substitute peanuts, pecans, or walnuts) 1 tablespoon powdered sugar 1/8 teaspoon ground cinnamon Pinch of salt (if almonds are unsalted)</p>	<p>Mom's Ground Turkey and Peppers <i>Ingredients:</i></p> <p>Extra virgin olive oil 1 cup chopped yellow onion, including some chopped greens from scallions or green onions 1 bell pepper (red or yellow preferred), chopped 2 cloves garlic, minced</p> <p>Kosher salt 1 lb ground turkey, preferably ground turkey thighs 1 teaspoon chipotle powder or chili powder (or to taste) 2 Tbsp chopped fresh parsley or cilantro</p>
<p>Corn Salsa <i>Ingredients:</i></p> <p>2 ears fresh corn on the cob 1/2 cup minced red onion 1 jalapeño chili pepper, seeded and minced 1/4 teaspoon ground cumin 1/3 cup chopped cilantro, including tender stems 2 teaspoons fresh oregano, chopped (or 1 teaspoon dry) 1 teaspoon kosher salt 2 Tbsp lime juice</p>	<p>Chilled Cucumber Soup <i>Ingredients:</i></p> <p>2 large cucumbers (about 1 1/2 pounds total) 2 Tbsp chopped onion (white, red, or green) 1/2 cup buttermilk 1/4 cup sour cream 1 Tbsp rice vinegar 1 Tbsp olive oil 2 Tbsp fresh dill, chopped 1/2 teaspoon salt pinch black pepper</p>

B. SNOWBALL REPETITION

Repeat / translate the following sentences

1. Sleep helps with knowledge.
2. Sleep helps with accessing implicit knowledge.
3. Sleep helps with accessing implicit knowledge (procedural memory).
4. Sleep helps with accessing implicit knowledge (procedural memory) and making it explicit.
5. Sleep helps with accessing implicit knowledge (procedural memory) and making it explicit (declarative memory).
6. Monitoring shows that sleep helps with accessing implicit knowledge (procedural memory) and making it explicit (declarative memory).

7. Monitoring what happens in children's brains shows that sleep helps with accessing implicit knowledge (procedural memory) and making it explicit (declarative memory).
8. Monitoring what happens in children's brains during sleep shows that sleep helps with accessing implicit knowledge (procedural memory) and making it explicit (declarative memory).
9. Monitoring what happens in children's brains during sleep and how much information they retain shows that sleep helps with accessing implicit knowledge (procedural memory) and making it explicit (declarative memory).
10. Monitoring what happens in children's brains during sleep, and how much information they retain before and after sleep, shows that sleep helps with accessing implicit knowledge (procedural memory) and making it explicit (declarative memory).

C. ATTENTION TRAINING

Interpret the following texts paying special attention to precision information.

Pew, a think-tank, evaluates obstacles to the observance of religion in two dimensions, based on the text of countries' constitutions and on reports by governments and human-rights groups. State restrictions on freedom of worship are concentrated in the Middle East and North Africa, the origin of the Abrahamic faiths. In that region, 95 % of governments engage in harassment and the use of force against religious groups, with Egypt's policies the sternest of all. However, European countries, including some of the continent's secular liberal democracies, can be intolerant as well. Pew found more than 200 cases of government constraints on religious groups not only in Russia, which forbids some forms of public religious practice, but also in France, which maintains a ban on face-coverings in public spaces. In India the government counted 561 incidents of religiously motivated physical conflict during the first ten months of 2015, which resulted in 90 deaths and 1,688 injuries. Although such incidents are far less frequent in Europe, they are becoming more prevalent. Pew listed 17 mob-violence incidents on the continent in 2015, up from nine the year before. That figure is sadly likely to have risen again last year.

Translate the text at sight

France Imposes Sanctions On 18 Saudi Citizens Over Khashoggi Killing PARIS (Reuters) – France said on Thursday it had imposed sanctions, including travel bans, on 18 Saudi citizens linked to the murder of Saudi journalist Jamal Khashoggi and said more could follow depending on results of an investigation. The foreign ministry did not name the individuals but said in a statement that the move was in coordination with European partners, notably Germany. Berlin on Monday also banned 18 Saudis and moved to halt all arms sales to Saudi Arabia.

The bans bind all members of the European Union's passport-free Schengen zone, it said.

“The murder of Mr Khashoggi is a crime of extreme gravity, which moreover goes against freedom of the press and the most fundamental rights,” the ministry statement said.

France expected a transparent, detailed and exhaustive response from Saudi authorities, it said.

“These are interim measures that may be reviewed or extended depending on the progress of ongoing investigations,” it said.

French reaction has been relatively guarded given it is keen to retain its influence with Riyadh and protect commercial relations spanning energy, finance and weapons sales.

Saudi’s deputy public prosecutor said on Nov. 15 that Riyadh was seeking the death penalty for five of the 11 suspects charged with Khashoggi’s killing at the Saudi consulate in Istanbul last month.

“It (France) recalls its opposition, in all places and in all circumstances, to the death penalty,” the ministry said.

Make consecutive sentence-for-sentence translation of the following text

Ліс самогубців у Японії - Аокігахара.

На японському острові Хонсю, біля підніжжя гори Фудзі, існує так званий ліс самогубців під назвою Аокігахара (буквально «Рівнина зелених дерев»). Це загадкове місце з давніх часів мало зловісну славу і досі вважається одним з наймоторошніших природних місць на землі. Його ще називають Дзюкай – море дерев.

Як це не дивно і страхотливо б не звучало, але саме сюди приходять самогубці всіх мастей, щоб вчинити суїцид. У 1707 році виверження вулкана дивом не зачепило цю зону, як ніби побоявшись хаців Аокігахари. Площа аномального лісу становить 35 квадратних кілометрів. З наукової точки зору складно пояснити, чому саме сюди тягне тих, хто вирішив звести рахунки з життям. По всій видимості, вченим ще належить розкрити цю таємницю. Поки достовірно відомий лише той факт, що біля підніжжя гори Фудзі, в лісі самогубців, не працює компас. Там спостерігається найсильніша магнітна аномалія, яка, по всій видимості, має колосальний вплив на людину.

В околицях лісу, в магазинах і аптеках, не продаються мотузки, колючі та ріжучі речі, а також небезпечні медичні препарати. Зловісна слава лісової гушавини відома далеко за межами Японії. З цієї причини туристи проходять спеціальний інструктаж перед тим, як потрапити туди. На всіх широких стежках встановлені камери, які відстежують потенційних смертників. На багатьох деревах, в лісі самогубців, розвішені телефони довіри для тих, хто не зміг вирішити свої життєві проблеми. Варто комусь із місцевих жителів помітити підозрілу особу, як відразу ж здійснюється дзвінок в поліцію для того, щоб попередити поліцію про підготовку замаху на власне життя.

До речі кажучи, до початку 19 століття в Аокігахара бідні японці вивозили своїх дітей або людей похилого віку, яких вони не могли прогодувати. Ліс самогубців поглинав їх, як хижак жертву.

Рівнина зелених дерев має такі низини, які абсолютно поглинають звук. Похмура тиша і вологе повітря Аокігахара негативно впливають на психіку людини, пригнічуючи її. Мандрівники які побували там описують лісову гушавину,

як щось надзвичайно похмуре і величне одночасно. Глибока, могильна тиша навколо і відсутність найменшої живності (звірі тут не живуть), викликають почуття незрозумілого страху. Усюди видно камені і печери, а дерева ростуть тільки по кривій: рівний стовбур абсолютно неможливо знайти!

Перед самим входом на територію Аокігахара, висить табличка приблизного такого змісту: «Ваше життя є безцінним даром, який Ви отримали від батьків. Подумайте про свою сім'ю. Не страждайте на самоті, зателефонуйте нам по телефону 22-0110»

Дивно, але туристичні маршрути до вулкану Фудзі проходять через ліс самогубців. Туристи, які нічого не чули про зловісну славу Аокігахара без страху йшли через нього, правда, після розповідали, що відчували неприємні відчуття, ніби за ними хтось спостерігає. А туристи, які знають про згубність цих місць, відправляються в ліс Аокігахара, щоб відчути прилив адреналіну.

Туристів просять не розбрідатися по лісі, тому що загубитися тут дуже легко, та й знахідки, на які можна наштовхнутися, навряд чи будуть приємними. І дійсно нерідкі випадки, коли туристи натикалися на людські черепи, кістки і речі померлих.

З огляду на те, що за кілька століть тут наклало на себе руки величезна кількість людей, не дивно, що енергетика тут негативна (і це м'яко сказано). Тільки за другу половину минулого століття в лісі було виявлено останки 500 осіб!

Місцева влада спеціально закладає в бюджет суму, необхідну на утримання групи, що займається «очищенням» лісу від трупів. У цю групу входять і поліцейські, і добровольці з числа місцевих жителів. Вони періодично прочісують ліс, збирають небіжчиків і складають їх у спеціально побудовані біля лісу будівлі для невпізнаних тіл.

Цікавим фактом є те, що ліс самогубців вважається другим місцем за кількістю жертв, поступаючись лише "Золотим воротам" в Каліфорнії. Щорічно тут реєструють близько ста смертей. З Токіо і багатьох інших міст, жителі Країни висхідного сонця приїжджають у цей ліс, щоб укоротити собі віку.

PRACTICE 19

Discussion

1. The actual practice of simultaneous translation: translation-accompanying
2. The actual practice of simultaneous translation: business translation

Practical assignments

A. PRONUNCIATION TRAINING

1. Read these difficult for pronunciation Ukrainian and English words as fast as possible.

Толерантність, бівалентність, інтернаціоналізм, інтердепенденція, компетентність, ліквідність, ліквідація, мнемоніка, палеогеографія, панегірист, панзоотія, паноптикум, пеніцилін, ендокринологія, комунікативність, каліграфія, постембріональність, силогізм, стратиграфія, стратостат, феєрбахіанство, фельдмаршал, престиджитатор.

Ethymology, geopolitical, dichotomy, arachnophobia, prestidigitator, pseudoscientific, parthenogenesis, spectroscopy, cardiovascular, epistemological.

2. Make consecutive translation of the following rows of numbers.

17, 80, 94, 55	11, 70, 16, 9
2, 37, 210, 14	35, 33, 540, 78
96, 10, 56, 70	10, 38, 90, 66
42, 25, 60, 86	13, 111, 50, 86
4, 97, 22, 15	92, 25, 60, 75
46, 23, 400, 99	20, 7, 93, 44
18, 8, 46, 21	21, 8, 62, 15
3, 64, 55, 17	89, 41, 2, 14
59, 42, 11, 4	32, 99, 13, 48
12, 33, 42, 87	1, 82, 93, 4

3. Translate the following words and word combinations:

17th century, May 13 2011, 12 broken cars, expensive furniture in 2 rooms, 2 teas to room 222, 15 minutes to 12, 16 books in 2 months, 3 additional tasks

16-та квартира на 8-му поверсі, за 40 гривень штани, дві сумки по 10 кілограм, 16 червоних яблук, 2-й поворот наліво, 11 листопада 2006 року, у нас сеанс на 18.45, 2 підручники з англійської та 5 за іспанської

We ordered 2 extra large pizzas, 5 beers, and 3 glasses of juice.

4 дитини несли по 2 сумки в квартиру 15 на 3-му поверсі будинку номер 7.

B. SNOWBALL REPETITION

Repeat / translate the following sentences

1. Олександр Македонський дозволив портрети.
2. Олександр Македонський дозволив створювати офіційні портрети.

3. Олександр Македонський дозволив створювати свої офіційні портрети скульпторові.
4. Олександр Македонський дозволив створювати свої офіційні портрети лише одному скульпторові.
5. Олександр Македонський дозволив створювати свої офіційні портрети лише одному скульпторові і уважно стежив.
6. Олександр Македонський дозволив створювати свої офіційні пор-трети лише одному скульпторові і сам уважно стежив, щоби зображення були точними.
7. Олександр Македонський дозволив створювати свої офіційні портрети лише одному скульпторові і сам уважно стежив за тим, щоби його зображення були точними.
8. Олександр Македонський дозволив створювати свої офіційні портрети лише одному скульпторові і сам уважно стежив за тим, щоби його зображення були максимально точними.
9. Олександр Македонський дозволив створювати свої офіційні портрети лише одному скульпторові і сам уважно стежив за тим, щоби його зображення, зокрема і на монетах, були максимально точними.
10. Кажуть, що Олександр Македонський дозволив створювати свої офіційні портрети лише одному скульпторові і сам уважно стежив за тим, щоби його зображення, зокрема і на монетах, були максимально точними.

C. ATTENTION TRAINING

Interpret the following texts paying special attention to precision information.

Збройний конфлікт на сході України завдав чималих труднощів малим і середнім підприємствам (МСП) в Донецькій і Луганській областях. У 2013 році на донбаські МСП припадало 13 % від усіх продажів українських малих і середніх підприємств. До 2015 року частка малого та середнього бізнесу в контрольованій частині Донбасу в загальному обсязі продажів малого та середнього бізнесу знизилася до трохи більше 3 %. Багато МСП закрилися або переїхали в інші частини України. Проте понад 60 000 приватних підприємців і корпоративних МСП продовжують працювати на територіях Донбасу, контрольованих урядом. МСП, що залишилися на Донбасі, працюють у надзвичайно складних умовах. Конфлікт позначався на інфраструктурі регіону, включаючи дороги, мости, залізничне сполучення та лінії електропередач. Бізнеси втратили доступ до ринків збуту у великих населених пунктах на іншому боці від лінії розмежування, а партнери з інших областей іноді неохоче співпрацюють з донбаськими компаніями. Банківська мережа на Донбасі добре розвинена: у більшості міст на територіях, що контролюються урядом, працюють щонайменше два банківські відділення. Проте донбаським МСП складно отримати позику в банку через певні ризики і правову заборону на погашення заборгованості за рахунок майна на Донбасі.

Sometimes the quality of sound leaves much to be desired or a speaker's heavy accent prevents an interpreter from hearing and understanding all the words in the

speech. Nevertheless, in most cases it is possible to deduce the meaning from the parts of the speech one managed to hear. In this task some words and phrases have been omitted. Interpret the text relying on your guesses about what should have been in the place of the gaps.

У давнину наші предки _____, що рослини наділені чудодійними властивостями та відганяють _____ духів. Серед таких були цибуля, полин, часник та верба. Береза та калина були _____ чистоти та дівочої жіночності.

Береза для українців була незвичайним оберегом, адже _____, що в кожній її гілочці живе божество, котре _____ достаток в сім'ї. Також гілочки берези, розкидані на даху, _____ хату від грому, буревію та блискавок.

_____ дівочої краси в Україні є калина. Вона прикрашала подвір'я кожної української _____. У яку пору ви б її не побачили, вона завжди _____ своїми ягодами. Вона є чудовою _____ для короваї та весільного рушника.

Дуб – _____ сили та могутності. Матері вишивали листя _____ на сорочках для своїх синів, щоб ті _____ сильнішими та мужнішими. За повір'ям, дубові меблі _____ здоровому сну.

Однак найулюбленішим оберегом в Україні є барвінок. Квітка названа на честь двох закоханих. Барвінок часто використовують дівчата для своїх віночків та оздоблення короваїв. Також ця _____ знана в народі через свою живучість та витривалість, адже вона _____ навіть під снігом.

Make consecutive sentence-for-sentence translation of the following text

Denmark suspends future arms exports to Saudi Arabia

Denmark has suspended future arms exports to Saudi Arabia amid the country's growing concerns over the conflict in Yemen and the killing of a dissident Saudi journalist.

Copenhagen follows Germany, which has already moved to halt all arms sales to Saudi Arabia, while France said on Monday it will decide soon on sanctions over journalist Jamal Ahmad Khashoggi's death at the Saudi embassy in Istanbul last month. "With the continued deterioration of the already terrible situation in Yemen and the killing of Saudi journalist Jamal Khashoggi, we are now in a new situation," said Foreign Minister Anders Samuelsen in a statement.

Meanwhile, US President Donald Trump announced earlier this week his continued alliance with Saudi Arabia, despite reports the Central Intelligence Agent had determined that Saudi Crown Prince Mohammed bin Salman was behind the killing of Khashoggi. The Danish Ministry of Foreign Affairs said it issued 10 approvals of arms exports to Saudi Arabia last year and those that are still in process will not be suspended. Saudi Arabia has denied claims that its crown prince was involved in the death. Euronews has contacted the Danish embassy in Saudi Arabia and the Saudi Arabian Foreign Ministry for comment.

Make consecutive sentence-for-sentence translation of the following text

Як безпритульний став успішною людиною завдяки своєму голосу

Співробітник регіональної газети міста Колумбус (штат Огайо, США) їхав собі у справах і побачив на перехресті безпритульного, який просив милостиню. Безхатченко тримав в руках картонну табличку, на якій було написано: "У мене дар від бога – чудовий голос. Я колишній радіо диктор, який втратив роботу у важкі часи. Будь ласка! Прийму з вдячністю будь-яку допомогу. Дякую! Хай благословить вас Бог! Веселих свят!"

Водій дав йому грошей, але натомість попросив сказати що-небудь на камеру, так як був щиро здивований і шокований голосом, красномовством і чудовим почуттям гумору Безпритульного. Чоловік з голосом від Бога розповів, що вже багато років не має ні будинку, ні роботи. Після його звільнення з радіо в його житті були алкоголь і наркотики. Але ніщо не змогло знищити його чудовий голос, завдяки якому він сподівається заробити трохи грошей. 3 січня 2011 року цей ролик був опублікований на сайті газети dispatch.com. 4 січня відео з'явилося на YouTube і його популярність стала наростати з неймовірною швидкістю. Всього за два дні цей ролик отримав більше 3 мільйонів переглядів. Герой ролика Тед Вільямс (саме так звуть американського бомжа) Миттєво став світовою знаменитістю! Вже 5 січня 2011 року вчорашній безхатченко з'явився в новинах телекомпанії CBS чистим, підстриженим, цивільним.

Буквально протягом декількох днів Тед Вільямс отримав безліч пропозицій від роботодавців (серед них відома баскетбольна команда Cleveland Cavaliers, Національна Футбольна Ліга, телеканал MTV, актор Джек Ніколсон і телеведуча Опра Уїнфрі).

Завдяки цій випадковості, Тед нарешті зміг побачитися зі своєю дев'яносто двох річною матір'ю, яку він не бачив багато років через те, що у нього на той момент просто не було достатньої кількості грошей на квиток до рідного міста. Адже те, що йому подавали на вулиці, ледве вистачало на прожиток.

Минуле.

Приблизно з 1993 року, в житті Теда настала чорна смуга. Він розлучився з дружиною, пристрастився до наркотиків і алкоголю, внаслідок чого втратив роботу. Зрештою Тед Вільямс виявився на вулиці. Це був складний період в його житті. Він втратив все, що у нього було, крім свого дивовижного голосу.

Зараз.

Сьогодні Тед Вільямс справжня знаменитість. Йому пропонують мінімум 10 тисяч доларів за один ефір або озвучування кіногероїв. У нього є престижна робота, про яку він завжди мріяв, цілком пристойне житло і йому більше не доводиться просити допомоги на вулиці у випадкових перехожих. Тепер у Теда зовсім інше життя.

PRACTICE 20

Discussion

1. Whispering translation as a type of simultaneous translation

Practical assignments

A. MEMORY TRAINING

1. Make simultaneous translation of the following rows of numbers.

52, 345, 756, 569, 87, 46, 125, 439, 93, 334, 945, 35, 43, 953, 62, 46, 364, 595, 57, 93, 129, 589, 23, 67, 100, 54

24, 786, 54, 254, 765, 432, 156, 668, 573, 587, 499, 333, 534, 695, 345, 569, 87, 467, 277, 489, 1, 97, 669, 52, 6

2. Measures may prove problematic for interpreters. Repeat the rows in the order in which they are presented. Interpret these measures into English / Ukrainian (*Note: this task may require prior preparation or additional work with dictionary or other reference source*).

1 км = 1000 м = 10000 дм = 100 000 см = 1 000 000 мм

1 верста = 1,067 км

1 сажень = 3 аршини = 2,134 м

1 аршин = 16 вершків = 0,711 м = 71,1 см

1 вершок = 4,445 см

1 миля (статутна) = 1760 ярдів = 5280 футів = 1609,344 м

1 дюйм = 2,54 см

1 фут = 12 дюймів = 0,3048 м

1 ярд = 3 фути = 0,9144 м

1 дм = 10 см = 100 мм = 100 000 мкм

1 см = 10 мм = 10 000 мкм

1 мм = 1000 мкм = 1 000 000 нм

1 т = 10 ц = 1000 кг = 1 000 000 г

1 м² = 100 дм² = 10000 см² = 1 000 000 мм²

1 а = 100 м² = 1 000 000 с²

1 calorie (cal) = 4.184 J

1 food calorie (kilocalorie, large calorie) (kcal, Cal) = 4.184 kJ

1 horsepower = 745.7 W

1 metre = 39.37 inches

1 kilogram = 2.2046 pounds

1 metre = 1.093 yards

1 international yard = 0.9144 metres

0 °C = 32 °F

100 pounds = 7.14 stone

1 meter = 10 decimeters = 100 centimeters = 1,000 millimeters = 1,000,000 micrometers

1 mile (international) = 80 chains = 5280 ft = 1760 yd = 1609.344 m

1 acre (international) = 4840 sq yd = 4046.85 m²

2 smidgens = 1 pinch

2 tablespoons = 1 fluid ounce

2 cups = 1 pint

B. SNOWBALL REPETITION

Repeat / translate the following sentences

1. The headscarf says practical.
2. The headscarf says unflashy, practical.
3. The headscarf says unflashy, weather-proof, practical.
4. The headscarf says unflashy, weather-proof, countryside, practical.
5. The headscarf says unflashy, weather-proof, countryside, practical – and it has been a royal signature look.
6. The headscarf says unflashy, weather-proof, countryside, practical – and it has been a royal signature look since 1940s.
7. The headscarf says unflashy, weather-proof, countryside, practical – and it has been a royal signature look since 1940s when a young Princess Elizabeth was photographed.
8. The headscarf says unflashy, weather-proof, countryside, practical – and it has been a royal signature look since 1940s when a young Princess Elizabeth was photographed with her sister Princess Margaret.
9. The headscarf says unflashy, weather-proof, countryside, practical – and it has been a royal signature look since 1940s when a young Princess Elizabeth was photographed with her sister Princess Margaret at a royal horse show.
10. The headscarf says unflashy, weather-proof, countryside, practical – and it has been a royal signature look since 1940s when a young Princess Elizabeth was photographed with her sister Princess Margaret at a royal horse show, both sporting floral scarves.

C. ATTENTION TRAINING

Interpret the following texts paying special attention to precision information.

Tracking the use of the death penalty is not easy. In some countries, information about its use is a state secret. Elsewhere, as in Iran, the government's official figures are considerably lower than those reported by the media. The best estimates, published on April 11th by Amnesty International, a human-rights organization, suggest that at least 1,032 executions occurred in 2016. That is a big drop from the 26-year high of 1,634 documented in 2015. The United States has fallen out of the top five for the first time. And two countries, Benin and Nauru, ended their use of the death penalty, making abolitionist states a majority of the world's countries for the first time – though they still do not represent anything close to a majority of the world's population. The continuing prevalence of the death penalty is largely due to its popularity in a single region: 11 of the 23 countries where executions took place last year are Asian.

Finish the sentences in Ukrainian and English and then interpret them (*the interpretation may be done by the same or a different student*).

Сьогодні, однак, йдеться не лише про... Що з цього вийшло – сьогодні усім нам відомо... Не втомлюся повторювати, що якби... Ви не знайдете жодної іншої країни в усьому світі, яка б... Цього року ми маємо досягти успіху в реалізації пропозицій... Ми також високо цінуємо тверду позицію.. Ми продовжуватимемо прокладати шлях.. Користуючись нагодою, хотів би подякувати... Для тих, хто вважає інакше... І все ж, незважаючи на все це, я знаю, що ваша основна увага спрямована на...	From all that I've seen.. After talking to you all, I'm looking forward to... And we are already halfway there thanks to... As I was preparing for this afternoon, I... It is a great pleasure for me and for all of the family to... My friends, there is only one thing I really worry about... It is a disgraceful fact that we... If we rise to the challenge, if we get it right... I remember when I was first... If we get this right...
--	--

Translate the text at sight

Zuckerberg's Control Of Facebook Is Near Absolute – Who Will Hold Him Accountable?

“Did we ask them to do work on George Soros?” the memo reads. “Yes.” Schrage explained that the work on Soros was two-pronged. After Soros characterized Facebook and Google as a “menace to society” in a speech at the World Economic Forum in Davos in January 2018, Facebook asked Definers to perform research because it “wanted to determine if he had any financial motivation”.

Later, when a new organization called Freedom From Facebook emerged as a critic of the company’s privacy practices, Definers “learned that George Soros was funding several of the coalition members”, Schrage wrote, and “prepared documents and distributed these to the press to show that this was not simply a spontaneous grassroots movement”.

The work on Soros is sensitive because of the peculiar role that the Hungarian-born investor and philanthropist plays in rightwing conspiracy theories and among antisemites. Soros has long funded liberal and pro-democratic causes, making him a target of the right, the fringes of which have recast Soros as a modern day embodiment of the classic antisemitic trope of a secretive Jewish cabal pulling the strings on world affairs. Antisemitic and baseless conspiracy mongering about Soros has become more mainstream in recent years, with mainstream Republicans including president Donald Trump invoking his name in order to undermine critics and protesters. The Schrage memo does not include any apology for Definer’s or Facebook’s work on Soros. Indeed, Schrage defended the idea of a company using a political consultancy to perform opposition

research on critics, writing: “Some of this work is being characterized as opposition research, but I believe it would be irresponsible and unprofessional for us not to understand the backgrounds and potential conflicts of interest of our critics.” In a comment appended to the memo, Sandberg admitted that she had “received a small number of emails where Definers was referenced”.

Addressing the widespread criticism that the work on Soros was based on an antisemitic trope, she wrote: “I also want to emphasize that it was never anyone’s intention to play into an antisemitic narrative against Mr Soros or anyone else. Being Jewish is a core part of who I am and our company stands firmly against hate. The idea that our work has been interpreted as antisemitic is abhorrent to me – and deeply personal.”

Make consecutive sentence-for-sentence translation of the following text

Як розганяють хмари?

Вчені почали робити перші спроби впливу на погоду після Другої Світової війни. Піонерами в цій галузі стали американські фахівці, які запропонували використовувати рідкий азот і сухий лід для стимулювання опадів.

У Радянському Союзі подібні експерименти почали проводити в 60-і роки. На практиці напрацювання вчених пригодились після чорнобильської катастрофи, коли першочерговим завданням було не допустити потрапляння радіоактивного пилу в Дніпро.

Пил вдалося «пов'язати» за допомогою реагентів, щоб його не розносив вітер, але більш серйозну проблему представляли дощі. На боротьбу з ними і направили кілька спецбортів.

Зараз для знищення дощових хмар застосовується рідкий азот, вуглекислота і цемент. Цей склад поміщається в контейнери які саморозпаковуються. На хмари реагент скидають з літаків, пілоти яких використовують сучасні методи навігації, щоб не обробити одну і ту ж хмару двічі.

Користь чи шкода?

Існує поширена думка, що розгін хмар завдає шкоди навколишньому середовищу. Фахівці, втім, запевняють, що зараз для цих цілей використовуються екологічно чисті матеріали.

Втім, назвати цей метод повністю безпечним теж не можна. Так, 12 червня 2008 року на один з будинків в Росії впав нерозкритий контейнер з реагентами. На щастя, ніхто не постраждав, але зараз фахівці працюють над створенням більш безпечної технології.

PRACTICE 21

Discussion

1. Simultaneous sight translation: the main difficulties for interpreters.

Practical assignments

A. PRONUNCIATION TRAINING

To improve intonation skills read the following phrases *neutrally, indifferently, ambiguously, cautiously*:

Як у тебе справи? / How is it going?

B. MEMORY TRAINING

1. Make consecutive translation of the following rows of numbers.

904, 63, 132, 224	57, 86, 345, 92
31, 425, 2, 32	35, 33, 540, 78
652, 67, 442, 34	595, 58, 34, 778
778, 89, 214, 33	3, 859, 216, 323
545, 665, 746, 57	546, 675, 74, 78
86, 345, 92, 344	4, 57, 864, 45
432, 5, 63, 344	924, 345, 452, 229
935, 47, 595, 58	63, 344, 535, 47
19, 387, 42, 264	55, 668, 752, 65
109, 87, 609, 14	13, 506, 19, 43

2. Translate the following words and word combinations:

18 hilarious jokes, 10 push-ups and 20 squats, 14 academic hours, 56 hours and 85 minutes, 178 kilometers in 3 days, 2 weeks and 4 days, 3 tall buildings, room on the 6th floor

третя невдала спроба, 12 важких днів, перша субота лютого, 8 працівників, кімната 4 на 4, будинок 3 квартира 6, 5-ти денна подорож, середина 13-го сторіччя, 9 січня 1999 року

He learnt 7 languages in 5 years.

Вона виконала 7 вправ за 30 хвилин.

C. SNOWBALL REPETITION

Repeat / translate the following sentences

1. Шедевр Яна Вермера виявився підrobкою.
2. Шедевр живописця Яна Вермера виявився підrobкою.
3. Шедевр голландського живописця XVII ст. Яна Вермера виявився підrobкою.
4. Шедевр голландського живописця XVII ст. Яна Вермера "Зваблення заміжньої жінки" виявився підrobкою.

5. Шедевр голландського живописця XVII ст. Яна Вермера "Зваблення заміжньої жінки", придбаний агентами Германа Герінга, виявився підробкою.
6. Шедевр голландського живописця XVII ст. Яна Вермера "Зваблення заміжньої жінки", придбаний агентами Германа Герінга в часи Третього Райху, виявився підробкою.
7. Шедевр голландського живописця XVII ст. Яна Вермера "Зваблення заміжньої жінки", придбаний агентами Германа Герінга в часи Третього Райху за 160 тисяч фунтів стерлінгів, виявився підробкою.
8. Шедевр голландського живописця XVII ст. Яна Вермера "Зваблення заміжньої жінки", придбаний агентами Германа Герінга в часи Третього Райху за 160 тисяч фунтів стерлінгів у мільонера Ганса ван Меегерена, виявився підробкою.
9. Шедевр голландського живописця XVII ст. Яна Вермера "Зваблення заміжньої жінки", придбаний агентами Германа Герінга в часи Третього Райху за 160 тисяч фунтів стерлінгів у мільонера Ганса ван Ме-егерена, власника готелів і нічних клубів у Амстердамі, виявився підробкою.
10. Шедевр голландського живописця XVII ст. Яна Вермера "Зваблення заміжньої жінки" придбаний агентами Германа Герінга в часи Третього Райху за 160 тисяч фунтів стерлінгів у мільонера Ганса ван Меегерена, власника готелів і нічних клубів у Амстердамі, виявився підробкою, виконаною самим Меегереном, за що він отримав рік тюрми.

D. ATTENTION TRAINING

Interpret the following texts paying special attention to precision information.

Рівень участі жінок у суспільному та політичному житті - низький. Кількість жінок у Парламенті складає 11 %, у Кабінеті Міністрів – 12 % і 16 % серед державних службовців вищого рівня. Гендерний розрив у рівні заробітної плати залишається однією з основних проблем. Розрив не змінився з 2009 року і в даний час різниця в заробітній платі чоловіків та жінок складає близько 24%. Гендерно-обумовлене насильство залишається широко поширеним явищем в Україні. Останні дослідження показують, що 19% жінок у віці від 15 до 49 років зазнали фізичного насильства. Жінки складають переважну кількість зареєстрованих жертв злочинів сексуального характеру: 91 % жертв зґвалтування та 74 % жертв домашнього насилля. На жаль, злочинці часто залишаються непокараними. Українське законодавство з питань гендерно-обумовленого насильства суперечливе і потребує перегляду. Стамбульська Конвенція, Що є одним з основних регіональних механізмів для боротьби із насильством щодо жінок, не була ратифікована.

Sometimes the quality of sound leaves much to be desired or a speaker's heavy accent prevents an interpreter from hearing and understanding all the words in the speech. Nevertheless, in most cases it is possible to deduce the meaning from the parts of the speech one managed to hear. In this task some words and phrases have

been omitted. Interpret the text relying on your guesses about what should have been in the place of the gaps.

Squirrels aren't _____ city slickers. In 1856 the sight of one in a tree near New York's city hall so _____ passersby that a newspaper published a _____ about the "unusual visitor."

Around that time, the tree-dwelling rodents were being _____ in America's urban areas to "create pockets of rural peace and calm." First they were _____ to Philadelphia, then to New Haven, Boston, and New York City. Park _____ were encouraged to feed them, and security guards _____ their safety. In the 1910s a Boy Scouts leader _____ that teaching children to feed squirrels could show the rewards of treating a weaker _____ with compassion.

By the early 20th century, though, America began to _____ the hospitality it had shown squirrels. Cities had once been filled with animals-from horses _____ buggies to dairy cows and slaughterhouse live-stock. By the 1950s those working animals had been _____ to rural areas. Pets and wild animals such as birds and squirrels were all that _____ of the urban animal kingdom.

Before long, the squirrels' novelty waned, and they started to be seen as nuisances. By the 1970s many parks _____ feeding the creatures.

Make consecutive sentence-for-sentence translation of the following text

Google has launched a set of tools across Europe to help ensure political transparency in the run-up to the 2019 EU elections in an attempt to crack down on "dark adverts" online. The tools are a response, in part, to the Russian misinformation campaign during the 2016 US election, in which overseas operatives were able to buy political adverts to target Americans.

To combat the rise of "dark ads", which allow campaigners to target specific groups of people with adverts, Google will:

Require adverts that mention "a political party, candidate or current officeholder" to include a disclosure to make clear to voters who is paying for the advertising.

Verify EU election advertisers "to make sure they are who they say they are". Create an EU-specific library of election adverts "to provide more information about who is purchasing election ads, whom they're targeted to, and how much money is being spent".

Lie Junius, Google's director for EU public policy and government relations, says its intention with the tools is to "help voters better understand the political advertising they see".

All the major social networks launched requirements for transparency in online political advertising in 2018, in part due to threats that the US Congress would make such requirements mandatory if Silicon Valley didn't do so voluntarily.

Google News may shut over EU plans to charge tax for links

Facebook's own suite of tools, launched in summer 2018, are only partially operational in the UK. The full rollout has been delayed while the company figures out how to stop advertisers lying. Twitter's tools are currently active only in the US. Google's political transparency tools were first launched in the US in the summer.

But Britain has been left out of the latest launch. Although still in the EU, Britain is expected to have left by the time of the May 2019 elections. Britain will need to wait longer for Google to launch transparency tools domestically despite having its own local elections in May 2019.

Google's focus on Europe may be explained by the pressure the company is facing from EU regulators.

Make consecutive sentence-for-sentence translation of the following text **ЯК ВИНИКАЮТЬ НЮХОВІ СПОГАДИ**

Запах їжі, що в дитинстві була улюбленою, чи парфуми коханої людини: деякі запахи можуть спровокувати спогади про далеке минуле. Раптово запах переносить нас у час, який давно минув і, здавалося б, цілком забувся. Жоден інший орган чуття так не пов'язаний зі спогадами, як нос.

Цей взаємозв'язок проявляється і в пацієнтів, хворих на Альцгеймера. Втрата нюху – один із перших симптомів цієї дегенеративної хвороби нервової системи. Ще до того, як здатність запам'ятовувати зазнає відчутних пошкоджень, чимало потерпілих мають проблеми з розпізнаванням повсякденних запахів. Адже вже на ранній стадії починає атрофуватися так зване переднє нюхове ядро (nucleus olfactorius anterior) – важливий для опрацювання запахів центр у мозку, про який, однак, учені знають небагато.

Аби більше з'ясувати про його структуру та функції, науковці на чолі з Афіфом Аграбаві (Afif Agrabawi) з Університету Торонто в Канаді детальніше придивилися до цієї ділянки мозку. В процесі досліджень вони виявили раніше невідомий нервовий зв'язок: він сполучає переднє нюхове ядро з гіпокампом, що відіграє вирішальну роль для запам'ятовування і контекстних спогадів.

Що станеться, якщо цей зв'язок обірвати? Це перевірили вчені завдяки експериментам на мишах. Відомо, що гризуни надають перевагу новим запахам. На відміну від нових, запах, який вони вже знають, викликає в мишей менше цікавості. "Коли такі преференції зникають, це означає, що миші більше не пригадують запах, який раніше знали", – пояснив Аграбаві.

У нюховому тесті з'ясувалося: гризуни, в котрих зв'язок між гіпокампом і переднім нюховим ядром не діяв, знову й знову поверталися до вже пройдених зразків та винохували їх упродовж незвично тривалого часу. Очевидно, вони втрачали свої нюхові спогади. Так миші демонстрували ті ж симптоми, що й пацієнти з Альцгеймером, хоча їхнє переднє нюхове ядро не було пошкоджене.

Тож для вчених очевидно: виявлений зв'язок між гіпокампом і переднім нюховим ядром має важливе значення. Вони вважають, що цим шляхом пов'язується інформація про простір і час з чуттєвими враженнями. "Ці елементи разом творять спогади і містять відповідь на питання "що?", "коли?" і "де?". З цієї причини ми згадуємо різкий запах парфумів нашого партнера, коли думаємо про перший з ним поцілунок", – сказав Аграбаві. Якщо "що, де і коли" не вдається поєднати, нюхові спогади залишаються неповними.

"Наші результати демонструють, як запахи, що супроводжують нас по життю, перетворюються на спогади. Зараз ми розуміємо, які мозкові схеми

впливають на епізодичну пам'ять", – констатував Аграбаві. З його слів, у майбутньому ці знання можуть пригодитися для того, щоби детальніше вивчати епізодичну пам'ять і дефіцит нюхової пам'яті, що виникає при дегенеративних хворобах нервової системи.

Ймовірно, завдяки отриманим свідченням з'являться кращі діагнози для Альцгеймера та інших подібних недуг. Вже зараз медики використовують нюховий тест, аби виявити початкові стадії деменції у нескладний та недорогий спосіб. Такі тести з кращим розумінням нервових механізмів, що лежать в основі досліджуваних процесів, можна буде оптимізувати і зробити надійнішими, наголосили вчені.

PRACTICE 22

Discussion

1. Simultaneous translation into sign language
2. Translation of film text as specific forms of simultaneous translation

Practical assignments

A. MEMORY TRAINING

1. Make simultaneous translation of the following numbers.

45, 9, 7, 85, 13, 2, 54, 66, 91, 30, 4, 62, 77, 8, 17, 154, 239, 607, 489, 338, 580, 648, 294.
809. 670

40, 19, 4, 63, 66, 92, 5, 81, 20, 52, 3, 80, 57, 72, 3, 118, 497, 206, 461, 337, 201, 119,
389, 648, 598

2. Repeat the following rows of the words (nouns, verbs, adjectives), then translate them into English.

- 1) Дуб, смерека, береза, тис, граб
- 2) Бажати, воліти, жадати, хотіти, прагнути
- 3) Алюмінієвий, цинковий, мідний, платиновий, золотий
- 4) Магазин, аптека, кіоск, супермаркет, торгова точка
- 5) Ходити, стрибати, бігти, підскакувати, плентатися
- 6) Тепловий, реактивний, дизельний, бензиновий, паровий
- 7) Шапка, шарф, рукавиці, шолом, окуляри
- 8) Фасувати, підбирати, комплектувати, зважувати, постачати
- 9) Цегляний, дерев'яний, кам'яний, гіпсовий, цементний
- 10) Літак, вертоліт, дирижабль, ракета, повітряна куля
- 11) Висувати, відкликати, відмічати, голосувати, реєструвати
- 12) Футбольний, волейбольний, баскетбольний, хокейний, бейсбольний
- 13) Застуда, грип, нежить, кашель, ядуха
- 14) Благословляти, возвеличувати, вознестися, відпускати, спокутувати
- 15) Серцевий, легеневий, шлунковий, печінковий, нирковий

B. SNOWBALL REPETITION

Repeat / translate the following sentences

1. Queen has been a focal point for mass communication.
2. Queen has been a focal point for mass communication as it has evolved.
3. As the most photographed woman, Queen has been a focal point for mass communication as it has evolved.
4. As the most photographed and filmed woman in history, Queen has been a focal point for mass communication as it has evolved.
5. As the most photographed and filmed woman in history and the longest reigning monarch, Queen has been a focal point for mass communication as it has evolved.

6. As the most photographed and filmed woman in history and the longest reigning monarch, Queen has been a focal point for mass communication as it has evolved, from its early days.

7. As the most photographed and filmed woman in history and the longest reigning monarch, Queen has been a focal point for mass communication as it has evolved, from its early days with the first color photographs.

8. As the most photographed and filmed woman in history and the longest reigning monarch, Queen has been a focal point for mass communication as it has evolved, from its early days with the first color photographs and newsreels.

9. As the most photographed and filmed woman in history and the longest reigning monarch, Queen has been a focal point for mass communication as it has evolved, from its early days with the first color photographs and newsreels, to the arrival of television.

10. As the most photographed and filmed woman in history and the longest reigning monarch, Queen has been a focal point for mass communication as it has evolved, from its early days with the first color photographs and newsreels, to the arrival of television and the internet.

C. ATTENTION TRAINING

Interpret the following texts paying special attention to precision information.

Cocaine is grown primarily in South America, and trafficked to the world's biggest market, the United States, via Central America and the Caribbean. The land routes originate mainly in Colombia, and pass through the small nations of El Salvador, Honduras and Guatemala before traversing Mexico. It is little wonder, then, that Latin America remains the world's most violent region not at war. According to data from the Igarapé Institute, a Brazilian think-tank, 43 of the 50 most murderous cities in the world last year, and eight of the top ten countries, are in Latin America and the Caribbean. In both 2015 and 2016, El Salvador was the world's most violent country, and its capital, San Salvador, was the most murderous city. However, the most recent numbers do represent a slight improvement: the national rate fell from 103 killings per 100.000 people in 2015 to 91 last year, and San Salvador's from 190 to 137. Only two countries outside Latin America contain cities in the top 50: the United States and South Africa.

The ability to cope with stress and different unpredictable situations is essential for any interpreter. Interpretation of toasts is important for most interpreters. Interpret the toasts into English or Ukrainian (*Note: in some toasts, the form is more important than the meaning, while in others vice versa*).

1) Якось прийшли фізики до Нільса Бора у гості і побачили в нього на дверях підкову: -Хіба ви вірите в те, що підкова приносить удачу? – запитали в нього. -Я не вірю, але удача, здається, вірить!	1) When climbing the hill of prosperity, may we never meet a friend coming down. 2) Here's to success. As Harold Helfer once said, "Success is a bright sun that obscures and makes
---	--

Так вип'ємо ж за те, щоб у новому році удача частіше приходила у наш дім!

2) Вип'ємо за жінок, що витісняють чоловіків на багатьох чудових роботах, у багатьох славних ділах, в багатьох професіях, але не витісняють їх із свого серця!

3) Щиро вітаючи Ваш енергійний, високопрофесійний колектив із нинішнім ювілеєм, зичу кожному з вас нових успіхів, незмінної творчої наснаги, особистого щастя й благополуччя. Хай здійсняться ваші найсміливіші задуми і плани, тим самим сприяючи подальшому стрімкому розвитку компанії, роблячи плідний вклад у зміцнення економіки рідної Батьківщини, соціальний захист співвітчизників.

4) Мені приємно ще раз наголосити на тому, що банк високо цінує Вас як свого надійного, високоперспективного ділового партнера, покладає значні надії на подальшу співпрацю з Вами, вірить в успіх спільних ділових починань. Від усього серця зичу, аби Господь завжди оберігав і підтримував Вас в усіх справах, щедро дарував міцне здоров'я, творчу наснагу, радість, благополуччя, все необхідне для справжнього щастя Вам, Вашим рідним і близьким. Хай Віра, Надія, любов і надалі завжди осяють Ваш шляхи до нових звершень.

5) Щиро зичимо Вам подальших успіхів у праці, вдосконаленні та розвитку компанії. Хай здолаються Вами нові непідкорені вершини!

ridiculously unimportant all the little shadowy flecks of failure."

3) To success – making more money to meet obligations you wouldn't have if you didn't make so much money.

4) Here's to health, peace, and prosperity – may the flower of love never be nipped by the frost of disappointment, nor the shadow of grief fall among a member of this circle.

5) In the words of Mary L. Booth, "May our feast days be many and our fast days be few."

6) Here's to your promotion. Nothing succeeds like success.

7) To the most important trend in business: not "e-commerce" but "we-commerce". Here's to us and our mutual prosperity.

8) In this world of depreciating assets, let's take a moment to appreciate our colleagues. Cheers to all of us!

9) May our faults be written on the seashore, and every good action prove a wave to wash them out.

Translate the text at sight

Women's football is in transition. There has been a significant expansion in both public interest in, and media attention to, women's football, income from sponsorship and, crucially, the payment of professional women players. As this process happens, it is important to understand how women players cope with their new higher profile, but also a career that remains highly precarious.

While women's participation in football and media support for the game is at its highest, we must 'cheer with reserve' a different reality for the majority of women footballers. The picture presented in the media is positive. We see stories of Manchester City's wealth, Chelsea's investment, symbolic statements in name changes from 'ladies' to 'women' and England Lionesses' success. We are frequently reminded that women's football is the fastest growing team sport in England.

The ban on women

It would be interesting to know where women's football would be if the FA had not banned women from playing on affiliated grounds in 1921. That ban followed a war-time boom in the popularity of women's football, when matches drew large crowds. Perhaps the best-known team, Dick Kerr Ladies, has become legendary, its popularity indicative of the huge demand for women's football at the time. Dick Kerr organised the first official women's match on Christmas Day 1917. By Boxing Day 1920, the team, formed predominately of female munitions workers from Preston, played St Helens at Goodison Park, home to Everton FC. A reputed 53,000 fans attended the match, with several thousand more outside the ground.

The FA ban was instituted less than a year later, on 5 December 1921. It remained in place for 50 years, until 29 November 1971. Academic experts claim that the ban on women's football was directly connected to its rising popularity, and thus its assumed threat to the men's game. Looking at the facts, it is hard to disagree.

Modern developments in women's football have been both rapid and radical. In addition to moving the season from summer to winter last year, to coincide with the men's Premier League, the FA has completed a major restructure of the league pyramid. This year, Manchester United – the only Premiership club without a women's side – announced they would be launching a professional women's team. The move was highly coveted, and celebrated, by the FA to mobilise and support women's football. That Manchester United Women could effectively buy their way into the Women's Championship prompted mixed responses in the football community, as smaller established teams struggled to cover fees. Yet the addition of United has certainly enhanced the reputation of the game.

Another cause for celebration, alongside professionalisation, is vastly improved match-day attendances. The remit of the professionalisation drive was to increase both participation and support, both of which have been achieved as the FA continues to focus on quantitative rather than qualitative change. Glossy images generate a perception of development and steadily increasing equity. Material changes seem to underpin this picture – for example, the FA improving the annual central contract for senior England women players from to £16,000 to £25,000 in five years has undoubtedly provided financial stability for select individuals. A fuller picture of Women's Super League (WSL) players' working conditions, however, reveals stark inequalities persist.

Make consecutive sentence-for-sentence translation of the following text

Авторитетна британська газета «Гардіан» приєдналася до величезного списку ЗМІ, які склали власний рейтинг винуватців світової фінансової кризи. Згідно з дослідженням, проведеним «Гардіан», перші місця зайняли відомі

американські політики, таким чином, поки одні економісти стверджують, що криза – це лише черговий виток природного ходу розвитку економіки, інші аналітики впевнено стверджують, що нічого природного в кризі немає, і винні в ньому конкретні люди, а зовсім не загальні закони розвитку світової економіки. На перше місце у списку винуватців кризи «Гардіан» ставить Алана Грінспена, экс-главу Федеральної резервної служби США, який зовсім недавно вважався мало не гуру американської економіки, за те, що він з мінімальними втратами вивів країну з фінансових криз 87-го та 2001-го років, проте тепер думка про нього координально змінилася. Грінспена звинувачують у неуважному відношенні до ринку іпотеки та оренди і, в результаті, у роздмухуванні іпотечного міхура в Америці, який і запустив механізм фінансової кризи. Слідом за Грінспеном у списку значаться імена одразу кількох американських політиків, які були при владі в різний час. Колишній президент Америки Білл Клінтон, за версією «Гардіан», схвалив низку законів, які зробили іпотеку доступнішою для незабезпечених верств населення. Крім того, його політика постійно підігрівала конкурентну боротьбу між банками, які перехоплювали один одного клієнтів, послаблюючи умови видачі позик. Згодом добра половина з них розориться через масові неплатежі та брак ліквідності, а національна банківська система опиниться на межі краху.

PRACTICE 23

Discussion

1. Lexical difficulties of interpretation
2. Norms of lexical equivalence and means of achieving it

Practical assignments

A. PRONUNCIATION TRAINING.

To improve intonation skills read the following phrases. Try to express *interest, indifference, love, jealousy, pity* reading these phrases:

Як ти провів вихідні дні? / How did you spend the weekend?

B. MEMORY TRAINING

1. Make consecutive translation of the following rows of numbers.

1, 304, 643, 134	53, 46, 78, 55
24, 331, 566, 925	29, 575, 96, 84
17, 57, 586, 335	85, 324, 67, 1
92, 367, 432, 44	7, 403, 95, 19
42, 29, 214, 33	35, 6, 54, 17
55, 65, 775, 39	44, 5, 25, 90
40, 147, 584, 332	68, 2, 79, 54
292, 321, 132, 109	391, 53, 98, 69
5, 366, 363, 444	99, 10, 26, 38
509, 647, 795, 558	37, 45, 699, 20

2. Translate the following words and word combinations:

a 2-day trip, 45 braves soldiers, 3 teachers and 16 students, 18 tenants in 5 rooms, 70 pictures in 4 photo albums, 5 fiddles and 3 guitars, 7 intelligent people, 2 power stations
130 кілометрів за 2 дні, 15 коробок та 18 пакунків, 18 тижнів навчання, 9-ти денний круїз, 31 серія 5-го сезону, 6 кілограм та 67 грам, 3 години важкої праці, 14 ялинок та 5 беріз

1 barrel of oil now costs 40 dollars.

3 туристів зупинились на 5 днів в кімнаті 116 на 4-му поверсі готелю.

C. SNOWBALL REPETITION

Repeat / translate the following sentences

1. Люди приймають мелатонін у таблетках.
2. Люди часто приймають мелатонін у таблетках.
3. Люди часто приймають мелатонін у таблетках, щоб зменшити порушення добового ритму організму.

4. Люди часто приймають мелатонін у таблетках, щоб зменшити наслідки порушення добового ритму організму.
5. Люди, які довго подорожують, часто приймають мелатонін у таблетках, щоб зменшити наслідки порушення добового ритму організму.
6. Люди, які довго подорожують по світу, часто приймають мелатонін у таблетках, щоб зменшити наслідки порушення добового ритму організму.
7. Люди, які довго подорожують по світу, часто приймають мелатонін у таблетках, щоб зменшити наслідки порушення добового ритму організму, тому, коли ви повертаєтеся з поїздки – їжте вишні.
8. Люди, які довго подорожують по світу, часто приймають мелатонін у таблетках, щоб зменшити наслідки порушення добового ритму організму, тому наступного разу, коли ви повертаєтеся з поїздки - їжте вишні.
9. Люди, які довго подорожують по світу, часто приймають мелатонін у таблетках, щоб зменшити наслідки порушення добового ритму організму, тому наступного разу, коли ви повертаєтеся з поїздки з-за кордону – їжте вишні.
10. Люди, які довго подорожують по світу, часто приймають мелатонін у таблетках, щоб зменшити наслідки порушення добового ритму організму, тому наступного разу, коли ви повертаєтеся з поїздки з-за кордону і спостерігаєте проблеми адаптації до місцевого часу – їжте вишні.

D. ATTENTION TRAINING

Interpret the following texts paying special attention to precision information.

Тоді як конфлікт, що триває з різною інтенсивністю у східній Україні, вступає у свій четвертий рік, 1 мільйон дітей потребують невідкладної гуманітарної допомоги – а це майже удвічі більше, ніж минулого року, каже ЮНСЕФ. Таке збільшення – а йдеться про ще 420 тисяч дівчат і хлопців – пов'язано із триваючими бойовими діями та постійним погіршенням умов життя у східній Україні, звідки до інших регіонів України вимушено переїхали близько 1,7 мільйона осіб, багато сімей втратили джерела доходу і доступ до соціальної допомоги та охорони здоров'я, а вартість життя різко зросла. Сотні випадків порушення режиму припинення вогню кожного дня загострюють ризики для фізичної безпеки і психологічного благополуччя дітей. Ця ситуація є особливо гострою для приблизно 200 тисяч дівчат і хлопців, які проживають у межах 15 кілометрів з обох сторін від лінії конфлікту на сході України – лінії, що розділяє підконтрольні та непідконтрольні Уряду території, і де бойові дії є найбільш інтенсивними. 19 тисяч дітей у цій зоні наражаються на загрозу постраждати від мін та нерозірваних боєприпасів, а 12 тисяч дітей живуть у населених пунктах, що зазнають обстрілів щонайменше раз на місяць. Тисячам дітям доводиться регулярно шукати схову у імпровізованих бомбосховищах. Більше 740 шкіл – а це кожна п'ята в уражених районах – були зруйновані або пошкоджені.

Sometimes the quality of sound leaves much to be desired or a speaker's heavy accent prevents an interpreter from hearing and understanding all the words in the

speech. Nevertheless, in most cases it is possible to deduce the meaning from the parts of the speech one managed to hear. In this task some words and phrases have been omitted. Interpret the text relying on your guesses about what should have been in the place of the gaps.

4 березня 1917 року в Києві була _____ Українська центральна рада - представницький орган політичних і громадських _____ міста. Через три дні було _____ її перший склад на чолі з Михайлом Грушевським. 19 березня в Києві _____ стотисячний мітинг, який висунув _____ національно-територіальної автономії для України.

6-8 квітня в Києві _____ Всеукраїнський національний конгрес, який фактично _____ Центральну раду в парламент українського народу. До ради приєдналися _____ регіонів та різних соціальних верств.

У травні Центральна рада _____ перемовини з тимчасовим російським урядом про автономію, але _____ тим урядом було проігноровано.

Через байдужість російського уряду 10 червня Центральна рада _____ І універсал, в якому затверджувалась _____ України в складі Російської держави.

Translate the text at sight

EU Stumbles In Plan To Levy 3% Digital Tax On Major Firms

On Thursday, a coalition of 14 comparison shopping services wrote to Margrethe Vestager, the European competition commissioner, claiming that the company has failed to comply with requirements to open up its shopping service to third parties, and urging the commission to commence non-compliance proceedings against Google Advertisement.

“Not only do Google’s users inevitably end up paying higher prices for products than they need to,” the letter alleges, “they are often left completely unaware that comparison shopping services even exist.”

In a statement, Google said: “We’ve complied with the European Commission’s order. We allow all comparison shopping services to compete equally to show product ads from merchants on Google’s Search results page. “To help drive awareness amongst merchants who are unfamiliar with these new opportunities, we’re currently offering incentives for them to work with comparison shopping services. One year on, both services that existed before the remedy and services that are new to comparison shopping are participating successfully.”

Make consecutive sentence-for-sentence translation of the following text

На даний момент у всьому світі немає більш популярної теми, ніж фінансова криза, її обговорюють усі, починаючи з політиків, абсолютно не обтяжених навіть базовими економічними знаннями, і закінчуючи експертами – фінансовими аналітиками, позиції яких, до речі, досить подібні. у визначенні витоків та аналізі пройдених етапів, проте значно різняться у прогнозах та питаннях антикризових заходів. А першопричиною світової фінансової кризи – криза саб-прайм в Америці (а простіше – криза іпотеки для позичальників низької кредитоспроможності),

безумовно, має своє значення у появі та розвитку кризових проявів у реальній економіці, фінансовій та соціальній сфері. Але, швидше, іпотечна криза зіграла роль своєрідного спускового гачка, а сам заряд (причини кризи) варто все-таки шукати дещо в іншій площині. Сама криза виникла через те, що в США (та й не тільки там) іпотечні кредити активно видавалися позичальникам, які не мали достатньої благонадійності, із сумнівною здатністю їх сплати. Але оскільки сама іпотека по суті – це кредит під заставу нерухомості, то ринок «насидився» ліквідною нерухомістю, ціни на яку стали падати, що врешті-решт призвело до краху іпотеки в США і в результаті банкрутства багатьох банків та небанківських кредитних організацій. Говорячи доступною для не економіста мовою, гроші, видані під заставу, стали значно перевищувати вартість самого закладеного майна, що саме по собі суперечить суті іпотеки, а політика, спрямована на стабільне зростання вартості нерухомості, виявилася неспроможною, так само як і спроби підвищити відсоткові ставки за іпотекою, оскільки частка некредитоспроможних позичальників у загальному обсязі іпотечних кредитів виявилася просто великою.

На момент початку кризи частка спекулятивних операцій вже перевалила за кордон у 90%, і 5–7% трансакцій, пов'язаних з реальною економікою, не могли підтримувати саму функціональність валютного ринку. Банки дефакто стали структурами, які обслуговують спекулятивні грошові потоки. Цілком зрозуміло, що довго так тривати не могло, і глобальна фінансова криза, спровокована іпотечною кризою, стала швидко «набирати обертів». Надалі все стало нагадувати човен, що розгойдувався. Паніка, що природно виникла після (та й до) офіційного визнання проявів кризи, викликала масовий відтік інвестицій, суттєву частку яких складають депозитні інвестиції населення, що спішно «виймає» свої заощадження з фінансових структур, що розгойдуються. А це, у свою чергу, призвело останні до втрати ліквідності та порога банкрутства. Банки, змушені підтримувати ліквідність своїх активів, перестали видавати кредити, і маса підприємств, які не мають можливості переорієнтуватися і забезпечити своє виробництво, почала проводити скорочення штатів, а в багатьох випадках просто закриватися. Звільнення почало приймати жахливі глобальні масштаби, а зростання безробіття і, природно, платоспроможності населення знову вдарило по тих же фінансових структурах. Човен почав розгойдуватися більше і більше, і тепер питання, чи вдасться його вберегти від повного затоплення, стало не просто актуальним, а життєво важливим.

PRACTICE 24

Discussion

1. Ways of translating terminological words
2. Ways of translating fixed phrases and phraseological units.
3. Consecutive translation of the text using terms, fixed phrases and idioms.
4. Translation of a scientific text: peculiarities.

Practical assignments

A. MEMORY TRAINING

1. Make simultaneous translation of the following numbers.

5, 9, 1, 22, 18, 3, 46, 7, 25, 61, 29, 55, 276, 311, 409, 218, 743, 81, 64, 987, 549, 633, 473, 965, 112

2, 6, 8, 13, 25, 34, 9, 5, 4, 62, 47, 28, 129, 540, 375, 564, 911, 68, 92, 475, 288, 347, 666, 823, 217

2. Repeat the following rows of the words, choose the odd-word, then translate words into English or Ukrainian

- 1) Місто, селище, село, аквапарк, мегаполіс
- 2) Boot, clutch, gears, bicycle, brake
- 3) Кухня, вітальня, ванна, вівчарка, спальня
- 4) Avalanche, mountain, hurricane, earthquake, tidal wave
- 5) Ліс, гай, бір, город, діброва
- 6) Bride, groom, reception, best man, bridesmaid
- 7) Сумка, валіза, папір, рюкзак, портфель
- 8) Broker, dentist, vicar, womanizer, hairdresser
- 9) Донька, сестра, хімія, невістка, дідусь
- 10) Pope, cardinal, bishop, waiter, priest
- 11) Фізика, математика, біологія, сірка, астрономія
- 12) Salary, payment, bonus, debt, wage
- 13) Дуб, сито, верба, яблуня, ялина
- 14) Heart attack, hepatitis, hair, leukemia, asthma
- 15) Сорочка, штани, піджак, парасоля, шкарпетки
- 16) Mat, ring, court, flag, track
- 17) Апельсин, лимон, сіль, персик, яблуко
- 18) Western, documentary, poem, horror film, thriller
- 19) Сон, день, місяць, рік, година
- 20) Actor, director, producer, money, cameraman
- 21) Зубна паста, шампунь, огірок, мило, піна для гоління
- 22) Skiing, skating, surfing, searching, canoeing

B. SNOWBALL REPETITION

Repeat / translate the following sentences

1. Koreans just aren't that panicked.
2. While some people may feel anxious, Koreans just aren't that panicked.
3. While some people may feel anxious that robots will steal their jobs, Koreans just aren't that panicked.
4. While some people may feel anxious that robots will not only steal their jobs, but also develop an intelligence, Koreans just aren't that panicked.
5. While some people may feel anxious that robots will not only steal their jobs, but also develop a superior intelligence, Koreans just aren't that panicked.
6. While some people may feel anxious that robots will not only steal their jobs, but also develop a superior and unstoppable intelligence, Koreans just aren't that panicked.
7. While some people may feel anxious that robots will not only steal their jobs, but also develop a superior and unstoppable intelligence, stage a coup, Koreans just aren't that panicked.
8. While some people may feel anxious that robots will not only steal their jobs, but also develop a superior and unstoppable intelligence, stage a coup and destroy the people, Koreans just aren't that panicked.
9. While some people may feel anxious that robots will not only steal their jobs, but also develop a superior and unstoppable intelligence, stage a coup and destroy the very people who created them, Koreans just aren't that panicked.
10. While some people may feel anxious that robots will not only steal their jobs, but also develop a superior and unstoppable intelligence, stage a coup and, in a Frankenstein-like fate, destroy the very people who created them, Koreans just aren't that panicked.

C. ATTENTION TRAINING

Interpret the following texts paying special attention to precision information.

Around 90 % of the world's rice is consumed in Asia - 60 % of it in China, India and Indonesia alone. In every large country except Pakistan, Asians eat more rice than the global average. Between the early 1960s and the early 1990s, rice consumption per head rose steadily, from an average of 85 kilograms per year to 103. As Asia scraped its way out of poverty people began to consume more food, and rice was available and affordable. Figures from the United States Department of Agriculture (USDA) suggest that rice consumption per head has fallen since 2000 in China, Indonesia and South Korea, and has crashed in Singapore. Wheat consumption is rising quickly in countries like Thailand and Vietnam. South-East Asian countries will consume 23.4 m tonnes of wheat in 2016-17, estimates the USDA – up from 16.5 m tonnes in 2012-13. In South Asia consumption is expected to grow from 121 m to 139 m tonnes over the same period.

Translate the text at sight

The Health Effects of Teen Alcohol Use

There has been many studies conducted on the health effects of both short-term and long-term use of alcohol among adults. Long-term risks include liver damage, pancreatitis, certain cancers, and literal shrinkage of the brain. Alcohol use is the second leading cause of dementia; one simple ages quicker on alcohol. But professionals today

are worried about a steady increase in teen alcohol abuse and the possible negative health effects. According to an article published by the British Medical Association (BMA) entitled: "Alcohol and Young People", "...there was a general rise in the proportion of 11 to 15 year-olds who drink alcohol regularly, but also there is an increase in the amount they are drinking on each occasion."

Adolescence is a transition time when the body is undergoing many significant changes, such as hormonal alterations and brain development. It is also a time when young people start to associate more with friends and associates beyond their childhood contacts. They feel an increased pressure to 'fit in' or 'go along with the crowd' in order to be accepted socially. These new circumstances can be confusing and difficult for the youth to understand and deal with. Often their ability to make correct or safe decisions is also at a stage of immaturity. Exposing the brain to alcohol during this period may interrupt key processes of brain development, possibly leading to mild cognitive impairment as well as to a further escalation of drinking.

Alcohol is absorbed very rapidly into the blood stream from the stomach lining, in as short a time as 5 to 10 minutes and its effects last for several hours depending on the amount ingested and how quickly it was consumed. Females absorb alcohol faster than males because their bodies contain less water. The water dilutes the alcohol and so the same amount of alcohol will produce a higher concentration in the blood. After consuming only 2 to 3 normal strength beers, or 4 or 5 standard glasses of wine, most people will feel less inhibited and more relaxed. Anything consumed after this amount most people slur their speech and become less coordinated and clumsy. Some people have increased emotional reactions. More alcohol could result in staggering, double vision, and loss of balance, nausea, vomiting and an impression of the room spinning.

According to information issued from the U. S. government publication entitled Prevention Alert, teen alcohol abuse showed many negative side effects. "Subtle alcohol-induced adolescent learning impairments could affect academic and occupational achievement. In one study.....short-term memory skills were evaluated in alcohol-dependent and nondependent adolescents ages 15 and 16. The alcohol-dependent youth had greater difficulty remembering words and simple geometric designs after a 10-minute interval. In this and similar studies memory problems were most common among adolescents in treatment who had experienced alcohol withdrawal symptoms. The emergence of withdrawal symptoms generally indicates an established pattern of heavy drinking. Their appearance at a young age underscores the need for early intervention to prevent and treat underage drinking. Early alcohol use may have long lasting consequences. People who begin drinking before age 15 are four times more likely to develop alcohol dependence at some time in their lives compared with those who have their first drink at age 20 or older. It is not clear whether starting to drink at an early age actually causes alcoholism. Environmental factors may also be involved, especially in alcoholic families, where children may start drinking earlier because of easier access to alcohol in the home, family acceptance of drinking and lack of parental monitoring.

Make consecutive sentence-for-sentence translation of the following text

ПОПУЛЯРНІСТЬ МОВИ ВПЛИВАЄ НА ЇЇ ГРАМАТИКУ І СЛОВНИК

Англійська і китайська мандаринська, наприклад, мають доволі прямолінійні граматичні структури. Натомість мови, якими розмовляють лише в одній гірській долині чи в одному селі, часто мають дуже складну і заплутану граматику з безліччю родів і відмінків. При цьому в таких мов досить невеликі словники, тоді як словники широко поширених мов – величезні. Отже, що відбувається? Який зв'язок між кількістю носіїв мови та її граматику і словником? Що первинне – проста граматику чи велика кількість носіїв мови?

Щоби з'ясувати це (принаймні на загальному рівні), дослідники з Корнелльського університету побудували математичну модель – симуляцію великих і малих соціальних груп, чийі елементи взаємодіють між собою та генерують і передають одне одному аналоги слів і способів їх поєднання (граматичні структури). Команда встановила, що навіть у цій дуже спрощеній версії реального світу з'являються одні й ті ж закономірності. Результати свідчать про те, що загальні правила разом із кількістю мовців впливають на те, як мова росте і розвивається.

Коли ми вивчаємо нову мову, вивчення слів не є найскладнішою задачею. Достатньо практикуватись із картонними картками і тримати вуха відкритими. Оволодіння граматику, своєю чергою, є далеко не таким простим завданням. "Рідко хто легко опановує нову для себе мову зі складною морфологією. – каже головний автор дослідження Мортен Крістіансен, когнітивний науковець з Корнелльського університету.

– Якщо у вашій рідній мові слово "стіл" не є жіночого роду, а іменники не згруповані в кластери за формою, пройде досить багато часу, перш ніж ви, не задумуючись, навчитесь говорити правильно". Навіть під час оволодіння рідною мовою граматику забирає багато часу.

Дослідники змоделивали слова як легкі до вивчення елементи, а граматичні структури – як складні. У симуляції дослідників, щоби "вивчити" слово, потрібно було один раз його почути під час взаємодії між елементами системи, тоді як засвоєння правил "граматики" відбувалося лише з другого разу. Щоби визначити, як поширюються нові "слова" і правила "граматики", дослідники знову і знову програвали випадкові взаємодії в групах від 30 до 500 елементів.

Виявилося, що у великих групах "слова" справді поширюються швидше. Більша кількість елементів, які їх продукують, означає швидкий розвиток "словника". Натомість граматичні новації поширювалися повільно, оскільки "люди" протягом тривалого часу не мали змоги зустрітись знову і передати одне одному новації. Натомість у малих групах були протилежні закономірності: індивіди часто зустрічалися між собою, тож якщо хтось винаходив якусь граматичну новацію, група підхоплювала її значно швидше. Натомість нові слова в таких групах народжувалися рідше – це походить від простого факту, що їх створювала менша кількість "людей".

Як наслідок, кількість мовців, навіть не усвідомлюючи того, обумовлює структуру та словниковий запас мови. Запропонована дослідниками з Корнелльського університету модель може бути застосована не лише до мови, а й

до інших елементів культури, які легше або важче передаються іншим людям: наприклад, танців, музики чи ритуалів.

Невеликі групи породжують дуже складні структури і коди, які стають спрощеними і стандартизованими, коли їх переймає більша кількість людей. "Що популярнішими вони стають, то вони простіші і за формою, і за змістом", – каже Крістіансен.

PRACTICE 25

Discussion

1. Translation skills of numerals, proper names, culturally marked units
2. Translation of abbreviations and acronyms
3. Legal / court translation: peculiarities

Practical assignments

A. MEMORY TRAINING

1. Make consecutive translation of the following rows of numbers.

95, 161, 452, 14 38, 26, 437, 2 78, 49, 609, 24 248, 402, 80, 798 44, 90, 294, 39 55, 657, 796, 512 4. 17, 59, 586 383, 92, 407, 532 54, 793, 347, 990 87, 785, 38, 19
101, 95, 237, 361 694, 85, 466, 75 9 5, 87, 97, 791 38, 387, 28, 572 5, 795, 29, 338 545,
35, 456, 23 57, 86, 345, 87 775, 452, 31, 163 5, 62, 369, 915 57, 95, 749, 26

2. Translate the following words and word combinations:

2 clean carpets, 2 deputies and 1 assistant, 5 major scientific breakthroughs, 8 important discoveries, 23 dirty trucks, 220 volts in power line, 5 inventions in 2 years, 17 resourceful computers

на 30-му кілометрі траси, 10 недоспаних ночей, 12 жовтих листків, 4 холодних дня, 3-й тиждень 10-го місяця, напруга в 360 вольт, 50-ти метрове дерево, 325 фотографій в 4-х альбомах

I can drink 1 gallon of milk in 10 seconds.

8 чорношкірих здійснили крадіжку 12-го числа о 13-й годинні.

B. SNOWBALL REPETITION

Repeat / translate the following sentences

1. Дослідження підтверджують дані.
2. Нещодавні дослідження підтверджують раніше одержані дані.
3. Нещодавні дослідження підтверджують раніше одержані дані про те, що люди їдять червоне м'ясо.
4. Нещодавні дослідження підтверджують раніше одержані дані про те, що люди їдять червоне м'ясо вже два мільйони років.
5. Нещодавні дослідження підтверджують раніше одержані дані про те, що хоча люди і їдять червоне м'ясо вже два мільйони років, його споживання сприяє атеросклерозу.
6. Нещодавні дослідження підтверджують раніше одержані дані про те, що хоча люди і їдять червоне м'ясо вже два мільйони років, значне його споживання сприяє розвитку атеросклерозу.

7. Нещодавні дослідження підтверджують раніше одержані дані про те, що хоча люди і їдять червоне м'ясо вже два мільйони років, значне його споживання сприяє розвитку атеросклерозу і ракових захворювань.

8. Нещодавні дослідження підтверджують раніше одержані дані про те, що хоча люди і їдять червоне м'ясо вже два мільйони років, значне його споживання сприяє розвитку атеросклерозу і ракових захворювань у більшості популяцій.

9. Нещодавні дослідження підтверджують раніше одержані дані про те, що хоча люди і їдять червоне м'ясо вже два мільйони років, значне його споживання сприяє розвитку атеросклерозу і ракових захворювань у більшості популяцій, і винні тут не лише жири.

10. Нещодавні дослідження підтверджують раніше одержані дані про те, що хоча люди і їдять червоне м'ясо вже два мільйони років, значне його споживання сприяє розвитку атеросклерозу і ракових захворювань у більшості популяцій, і винні тут не лише насичені жири або холестерин.

C. ATTENTION TRAINING

Interpret the following texts paying special attention to precision information.

Доповідь охоплює період з 16 серпня по 15 листопада 2016 року, і містить задокументовану інформацію, що базується на глибинних інтерв'ю зі 176 свідками та жертвами. Зібрані дані підтверджують, що люди, які живуть поблизу "лінії зіткнення", страждають від браку безпеки, воєнного протистояння поблизу їх помешкань, загроз, пов'язаних із мінами та нерозірваними боєприпасами, жорсткими та непропорційними обмеженнями свободи пересування. У період з 16 серпня по 15 листопада Моніторингова Місія ООН з прав людини в Україні задокументувала тридцять два випадки смерті цивільних осіб, і 132 поранення, пов'язаних з конфліктом. Загальна кількість загиблих з середини квітня 2014 до 1 грудня 2016 становить 9758 людей; ще 22779 людей були поранені. Ця цифра включає жертви серед Збройних сил України, цивільного населення та членів озброєних груп. Більше 2000 вбитих були цивільними особами. Окрім того, в авіакатастрофі літака МН-17 загинули 298 пасажирів

Sometimes the quality of sound leaves much to be desired or a speaker's heavy accent prevents an interpreter from hearing and understanding all the words in the speech. Nevertheless, in most cases it is possible to deduce the meaning from the parts of the speech one managed to hear. In this task some words and phrases have been omitted. Interpret the text relying on your guesses about what should have been in the place of the gaps.

The world's richest countries, _____ as Luxembourg and the United States, have average incomes per person about 100 times _____ than in the poorest countries, such as Burundi and the Democratic Republic of the Congo. That's a tragedy for poor _____. Is it also a looming _____ for rich ones?

Until recently all those poor _____ elsewhere were no threat to rich countries.

"They" out there didn't know much about our _____ – and even if they did and _____ angry, they couldn't do anything about it.

But today, poor remote countries are able to create _____ for rich ones, and the reasons can be summed up in a word: globalization. As a result of the increased _____ among all parts of the world, people in _____ countries know more about differences in living standards, and many of them can now _____ to rich countries.

Globalization has made it untenable for such dramatic _____ between high and low living standards to persist.

Translate the text at sight

The Future of Nanotechnology

The future of nanotechnology is completely uncharted territory. It is almost impossible to predict everything that nanoscience will bring to the world considering that this is such a young science.

There is the possibility that the future of nanotechnology is very bright, that this will be the one science of the future that no other science can live without. There is also a chance that this is the science that will make the world highly uncomfortable with the potential power to transform the world.

Even positive changes can make world leaders and citizens alike very nervous. One of the top concerns regarding the future of nanoscience includes molecular manufacturing, which would be the ability to bring materials to life from the simple molecular reconstruction of everyday objects.

This technology could end world hunger. At the same time, this process could lead to experimental molecular manufacturing with live beings.

The future of nanotechnology could improve the outlook for medical patients with serious illnesses or injuries. Physicians could theoretically study nano surgery and be able to attack illness and injury at the molecular level. This, of course, could eradicate cancer as the surgical procedures would be done on the cellular base.

Cancer cells would be identified, removed, and the surgical implantation of healthy cells would soon follow. Moreover, there would be an entire nano surgical field to help cure everything from natural aging to diabetes to bone spurs. There would be almost nothing that couldn't be repaired (eventually) with the introduction of nano surgery.

While this sounds like a promising future, the natural process of life and death would be completely interrupted. Without death, the world would become overpopulated and leave no place for the ecosystems that we rely on for our survival. We could potentially end up in a world that requires the personally controlled delivery of oxygen through tanks and masks.

The future of nanotechnology could very well include the use of nanorobotics. These nanorobots have the potential to take on human tasks as well as tasks that humans could never complete. The rebuilding of the depleted ozone layer could potentially be able to be performed.

Nanorobots could single out molecules of water contaminants. We could put these tiny robots to use keeping the environment cleaner than ever since they could break it down to each atom of water pollution. These nanorobots could also take over human jobs,

especially those in high tech positions. If we wipe out too many human high paying, high tech positions then we threatened the world economy.

The future of nanotechnology rests in the hands of the current scientists that are ready and able to help guide this very young science into the next realm. There are those who fear the future of nanoscience and there are those who are ready to embrace it. Walking a careful line in cohesive junction with human interests is going to be a tricky but worthwhile accomplishment.

There is a possibility that the future of nanotechnology could also be the end of the science. There is a great burden on the scientists of nanotechnology. These men and women have to be able to keep the progress in play while keeping the interest in nanotechnology alive despite the potential limitations.

Nanotechnology is already quietly expected within the scientific community to be the answer to the world's problems. Just like the previous answer to the world's problems the human element cannot be factored in until the future becomes the present.

Much of the funding for nano—research may very well require something amazing in order to continue. The funding that keeps nanotechnology alive is invested in the potential future progress that this technology promises.

If it fails to deliver at least some of the potential, funding and interest might vanish right before the eyes of the scientists who spend their lives trying to increase life's wonders through the manipulation of atoms and molecules.

Make consecutive sentence-for-sentence translation of the following text

ЦІ НЕЗВИЧАЙНІ БОБРИ ЗВИЧАЙНІ

Світовим "бобровим" лідером вважається Канада. Там бобер дуже популярний, хоча й поступається кленовому листку, а його зображення можна знайти всюди – не лише на сувенірах, а й на грошах, гербах ба навіть над парламентом країни. Канадці бобрів люблять, оберігають і вважають одним із національних символів.

Колись і в Україні бобрів було, мабуть, не менше. Щоправда, у нас живуть бобри трохи інші – європейські. Сивої давнини вони заселяли великі й малі річки Полісся, де були повноправними господарями. Та чудове хутро звірів стало для них справжньою бідою. Його потрібно було багато, адже довжиною рукавів шуби та висотою бобрової шапки підкреслювали знатність боярського роду.

Уже тоді почали задумуватися про необхідність охорони бобрів – свідчать літописи.

Згубно вплинули на бобрів і подальші часи – непомірне осушування боліт, вирубка лісів поблизу річок, деякі інші форми діяльності людей, які не чекали милості від природи, а брали від неї все, що могли.

Від зникнення цих тварин в Україні врятувало запровадження заборони полювання на них, організація бобрових заказників і заповідників у місцях найбільшого збереження колоній та широка реакліматизація виду в районах його прадавнього проживання, вважають учені.

БОБРИ-ПЕРЕСЕЛЕНЦІ

Згідно з інформацією Рівненського краєзнавчого музею, наприкінці п'ятдесятих років минулого століття зареєстрували повне знищення бобрів на території області. Отож, більшість нинішніх рівненських бобрів можна вважати нащадками тих річкових бобрів, які були переселені на Рівненщину, в долину річки Лева, у гирло річки Бобер та урочище Піпло в Березнівському районі, з територій затоплення Київською ГЕС.

На Березнівщині й зараз одне з найбільших поселень бобрів – задля їх охорони поблизу села Лінчин створено зоологічний заказник "Брище", який спочатку займав невелику територію, а потім розширився майже до ста гектарів.

Чимало бобрів мешкає й на території Рівненського та Поліського природних заповідників, де для них сприятливі умови, – розповідає Ростислав Журавчак, заступник директора з наукової роботи Рівненського заповідника. Зі свого боку, турбота про умови проживання бобрів допомагає відновленню боліт на цих територіях.

На теренах України найбільші гризуни Європи прижилися доволі добре, адже країна багата річками, озерами, болотами й лісами – саме тим; що потрібно цим тваринам. Вони впевнено заселяють водойми та прибережні фітоценози навіть у, здавалося б, багатолюдних місцях, пристосовуючись до різних видів господарської діяльності людини (проте, звичайно, не всіх). Бобри займають водойми природного і штучного походження, проточного і непроточного типу, русла великих та середніх річок з їхніми заплавами, озерами і протоками, малі річки, струмки, лісові озера, болота, меліоративні канали, старі торф'яні кар'єри, ставки й великі штучні водоймища, береги, яких вкриті осиковими й тополевыми насадженнями або густими заростями чагарникових верб. А екологи та лісівники розповідають про непоодинокі випадки міграції бобрів із Польщі та Білорусі до України і навпаки. Тваринам візи й дозволи не потрібні, у них інші пріоритети.

СІМ'Я ВЕЧЕРЯЄ У ХАТЦІ

Бобер є навіть символом одного з національних природних парків України – "Слобожанський" – і зображений на його емблемі. Тут цій тварині приділяють особливу увагу, проводять обліки чисельності, моніторинг популяції та оцінюють вплив на природні комплекси, – розповідає Наталя БРУСЕНЦОВА, начальниця відділу науки Національного природного парку "Слобожанський". Вона каже, що в парку можна побачити хатки, в яких бобри живуть не один рік. Своє житло тварини будують з ошкурених гілок і стовбурів повалених дерев та міцно скріплюють мулом, який дістають із дна водойми. Побачити ж самих тварин – велика удача, бо вони зазвичай активні в темну пору і намагаються не потрапляти на очі.

Вхід до хатки зазвичай розташований нижче від рівня води – так вони захищають свою домівку від хижаків та нежданих гостей. Отож, винирнувши просто в хатку, бобри опиняються в сухому і теплому житлі. Боброві сім'ї здебільшого складаються із дорослої пари, минулорічних підлітків та малюків-цьоголіток. До року бобренята під наглядом батьків бавляться, придивляючись, що роблять старші, а потім починають будувати й власне житло.

На зиму тварини заготовляють гілки, сім'я бобрів, між іншим, може звалити до трьохсот дерев. Здібності й уміння бобрів-гідротехніків та будівельників вражають! Дорослий бобер за 15 хвилин легко перегризає гілку діаметром 10 сантиметрів, повалить дерево, щоб влаштувати потрібну йому греблю. Основний раціон харчування бобрів – трав'янисті рослини. Вони не вживають риби, як ідеться в дитячих мультфільмах. Здається, саме мультики й сприяли поширенню думки про бобрів як про злих та підступних істот (згадайте лише "Бобрів-злюк"). Ну, які ж вони злюки! Не більше, ніж інші лісові мешканці, які захищають себе, свою сім'ю, територію. Працівники деяких заповідних місць, трапляється, б'ють на сполох, що бобри нищать і вікові дерева.

Втім, багато науковців вважають, що чіпати бобрів все одно не варто, аби не порушити природної рівноваги.

"В умовах лісових озер, які пересихають, бобрам Слобожанщини доводиться докладати зусиль, щоб відновити водний режим, – каже Наталя Брусенцова. – Маленькі помічники людей риють канали, які добре видно під час зйомки з безпілотних літальних апаратів і на космічних знімках. Активна риюча діяльність надає можливість затримувати дощову воду й піднімати рівень ґрунтових вод".

До речі, в учасників обліку бобрів, який ось уже протягом шести років проводять у Національному природному парку "Слобожанський", є шанси й самим побачити результати діяльності тварин. Такі заходи щоразу збирають у парку любителів природи з усієї країни. Обліковують бобрів наприкінці осені, бо саме тоді вони заготовляють деревину на зиму і в парку починається справжній лісоповал.

Як відбувається "спецоперація" з обліку бобрів? Її учасники протягом тижня щодня обходять водоймища, вимірюють діаметри дерев та кущів, які погризли бобри, ширину слідів від їхніх різців, – розповідає еколог. На підставі цих даних розраховують чисельність і вік тварин.

Фахівці вважають, що зараз у парку мешкає від 70 до 170 бобрів.

Для орієнтації на місцевості та проведення обліку учасники експедиції використовують польові щоденники, спеціальні мобільні додатки і навіть безпілотники, які з висоти фіксують житла бобрів та сліди їхньої роботи. У дослідженнях дронами працівникам парку допомагає Українське відділення Товариства природоохоронних ПС.

До речі, в обліку бобрів може взяти участь будь-хто, кому це цікаво.

Так що слідкуйте за оголошеннями на сайті Національного природного парку "Слобожанський", щоб не пропустити. Обліки бобрів відбуваються наприкінці листопада, а десь із середини жовтня на сайті парку починають запрошувати волонтерів і розглядати їхні пропозиції.

PRACTICE 26

Discussion

1. Improving toponym translation skills.
2. Translation of a scientific text: peculiarities.

Practical assignments

A. MEMORY TRAINING

1. Make simultaneous translation of the following numbers:

146, 33, 969, 366, 236, 825, 901, 394, 15, 538, 738, 43, 370, 26, 22, 568, 268, 354, 276, 593, 696, 18, 29, 45
464, 892, 894, 26, 268, 372, 106, 604, 303, 483, 249, 920, 834, 475, 382, 169, 57, 894, 507, 259, 56, 511, 30, 6

2. Repeat the following phrases and translate them into English or Ukrainian

- 1) 26 книжок, 59 днів, 75 лікарів
- 2) 4 sisters, 5 brothers, 1 cat
- 3) 19 мисливців, 27 автомобілів, 97 шкіл
- 4) 56 lamps, 16 cars, 91 pages
- 5) 54 лампи, 87 ліжок, 39 театрів
- 6) 76 notebooks, 13 speakers, 90 phones
- 7) 9 сніданків, 61 стаття, 18 ночей
- 8) 11 books, 88 pens, 49 baskets
- 9) 53 камені, 74 кораблі, 14 поїздів
- 10) 55 biscuits, 19 cakes, 3 cartons of milk
- 11) 85 хлопців, 17 квіток, 91 сумка
- 12) 74 rooms, 88 boys, 15 computers
- 13) 64 пари рукавичок, 64 пляшки, 73 дерева
- 14) 43 cameras, 90 policemen, 66 books
- 15) 72 дзвінки, 86 солдатів, 45 дівчат
- 16) 32 tails, 16 hands, 80 watches
- 17) 45 гостей, 83 делегати, 13 комп'ютерів
- 18) 12 glasses, 20 staplers, 6 pencils
- 19) 64 словники, 52 слова, 14 вікон
- 20) 16 t-shirts, 70 pairs of shoes, 39 dresses

B. SNOWBALL REPETITION

Repeat / translate the following sentences

1. Date helps us understand time.
2. Date, when measured, helps us understand time.
3. Date, when measured from an arbitrary epoch, helps us understand time.
4. Date, when measured from an arbitrary epoch such as BC, helps us understand time.

5. Date, when measured from an arbitrary epoch such as BC or AD, helps us understand time.
6. Date, when measured from an arbitrary epoch such as BC or AD, helps us understand time, while direction orients us in space.
7. Date, when measured from an arbitrary epoch such as BC or AD, helps us understand time, while direction measured in degrees orients us in space.
8. Date, when measured from an arbitrary epoch such as BC or AD, helps us understand time, while direction measured in degrees orients us in physical space.
9. Date, when measured from an arbitrary epoch such as BC or AD, helps us understand time, while direction measured in degrees from true north orients us in physical space.
10. Date, when measured from an arbitrary epoch such as BC or AD, helps us understand time, while direction measured in degrees from true or magnetic north orients us in physical space.

C. ATTENTION TRAINING

Interpret the following texts paying special attention to precision information.

A ranking released on August 18th attempts to quantify the world's most "liveable" cities – that is, which locations around the world provide the best or the worst living conditions. The index, measured out of 100, considers 30 factors related to safety, health care, educational resources, infrastructure and the environment to calculate scores for 140 cities. Those that score best tend to be mid-sized cities in wealthier countries. Melbourne tops the list for the sixth year in a row (see chart, right), and six of the top ten cities are in Australia or Canada. But Sydney, Australia's largest city, drops out of the top ten due to fears over terrorism. Damascus is the lowest-ranked city with a rating of just 30.2 out of 100, scoring poorly in all categories (understandably, due to Syria's ruinous civil war). Kyiv, the only European city in the bottom ten, performs better for health care and education but has a low stability score due to Ukraine's ongoing conflict with Russia. Increased instability over the past year has caused a drop in the score of nearly a fifth of the 140 cities surveyed. Ten of these cities are in western Europe, notably Paris, which has suffered multiple terrorist attacks. Some American cities, including Atlanta, San Francisco and Chicago have also dropped down the rankings after spikes in civil unrest.

Finish the sentences in Ukrainian and English and then interpret them (*the interpretation may be done by the same or a different student*).

І нам лише хотілося б, щоби такі зусилля зустрічали.	We have proved to ourselves time and again that...
Перш ніж висловити свої щирі привітання...	The most important mistake is to think that...
Окремо хочу звернутися до наших співгромадян, як...	There is a good deal of evidence that... I hear again the arguments from...
Ми пішли на рішучі кроки минулого року, коли...	It's also clear that, despite the enormous costs...

<p>Безумовно, потрібно ще трохи часу та терпіння, щоб... Зменшення відбувається дуже швидко, а зростання... Я маю надію на те, що ми зможемо... Але я думаю, що розпочати треба з того, що... Але тут теж важливо, щоб ми мали відповідний рівень... Навіть сьогодні дуже важко уявити собі, що...</p>	<p>There's no meaningful evidence that... The bottom line is... In addition to a number of domestic... More broadly, we're committed to...</p>
---	---

Translate the text at sight

What Are the Problems That a Surrogate Mother Is Facing?

The various opinions and views on the surrogate motherhood are very numerous just like those regarding abortion are. Every person has personal ideas and views of the ethical and social problems that are connected to the surrogate motherhood. Some of the most important questions about these issues are discussed below.

Not everybody is convinced that it is moral to rent your body. Some would suggest that renting your body in order to have a baby is the same thing with renting the body for sex. You receive money from somebody that uses your body. On the other hand, the pro surrogates might state that this is an incorrect comparison, because prostitution is dirty and having a baby in order to help a woman who can't is a truly pure thing.

Islam and Roman Catholicism forbid the surrogate motherhood. The Roman Catholics brings into discussion the biblical story of Sarah, the wife of Abraham. She couldn't have children and she gave the slave Hagar to Abraham in order to carry them a child. The slave and Abraham copulated and she was pregnant. As a result, Sarah became jealous and Hagar didn't want to give them the baby anymore. The maid and the child were thrown out. In the Islamic faith, the law is very simple since a woman should only carry the children of her husband.

Another issue is what a mother says to a child about his or her birth. Some people state that being born from a woman distinct to the mother can dazzle a child and it may cause emotional problems as an adult. The pro surrogates state that there are numerous stories of children that were carried nine months by surrogate mothers who are doing just fine. It is a simple thing to explain to the child. The parents couldn't have children so they took every fraction of the child from the natural parents and put it in a stranger's belly to be born.

The surrogate mother may sometimes refuse to give the child to the natural parents. Previous to the gestational surrogating, artificial insemination of sperm was the only way the surrogate mother was inseminated. In some of the cases, the surrogate mother developed a strong attachment to the baby refused to give it up on birth. In some of these situations, the surrogate mothers won the case because they were the biological mothers. The critics of surrogate motherhood state it's a hard task for a woman to go through the pregnancy and then have the heart broken when the child is taken away from her. The pro

surrogates state on the other hand that a woman who needs to accept and understand this beforehand enjoying the blessing of pregnancy.

The society has various thoughts about the surrogate mothers. A woman that is having someone else's baby makes some people be cautious. Some of them think it is not the right thing to do. Everyone's opinion should be respected, but a surrogate mother does not have to be condemned by society.

Make consecutive sentence-for-sentence translation of the following text

ВОСЬМЕ ЧУДО СВІТУ: ТЕРАКОТОВА АРМІЯ

Під час сильної посухи 1974 року, що торкнулася і міста Сіаня (стародавньої столиці Китаю), група місцевих селян намагалася викопати криницю. Однак, замість води, селяни виявили якісь глиняні уламки.

Надалі до розкопок залучили археологів. Так було зроблено одне з найбільших відкриттів ХХ століття.

Теракотова армія – легендарна гвардія повнорозмірних глиняних воїнів, коней і колісниць. Теракотові воїни повинні були захищати інтереси китайського імператора Цінь Шихуанді в потойбічному світі.

Вони були поховані разом з імператором в 210-209 роках до н.е.

Імператор Цінь Шихуанді, якого в Китаї називають імператор-об'єднувач, відомий тим, що зумів об'єднати під своєю владою ворогуючі китайські царства, перетворивши їх в могутню імперію. При ньому почалося будівництво Великої Китайської стіни.

Будівництво імператорської гробниці почалося в 247 році до н.е, з участю 700 тисяч робітників і ремісників. Будівництво мавзолею тривало 38 років.

Спочатку, згідно з давньою китайською традицією, імператор хотів поховати з собою 4000 живих воїнів, але радники зуміли переконати правителя. Цей жорстокий вчинок неминуче призвів би до бунту і послабив би військову міць імперії. Замість цього прийняли рішення поховати глиняних воїнів, збільшивши їх кількість вдвічі. Для надійності.

Хоча імператор Цінь в значній мірі сприяв розвитку імперії, він був сумно відомий своєю жорстокістю. У гробниці були виявлені сотні скелетів, багато з яких були ремісниками і робітниками, які допомагали будувати гробницю. Вони були поховані для того, щоб зберегти таємність цього місця і його скарбів. Після поховання та опечатування скарбів, ворота закрилися, замкнувши всіх робочих, так що ніхто не зміг вийти.

Над мавзолеєм посадили дерева і траву, щоб він зовні виглядав, як звичайний пагорб.

Серед 8000 теракотових воїнів неможливо знайти навіть двох однакових облич, всі особи і зачіски індивідуальні. По обличчях воїнів можна навіть дізнатися національність солдатів китайської імперії: серед воїнів можна спостерігати китайців, уйгурів, тибетців, монголів і багатьох інших. Обладунки, одяг і взуття відтворені з ювелірною точністю.

Разом з солдатами стоять військові колісниць і запряжені коні. На початку 2000-х років археологи знайшли статуї чиновників, музикантів і акробатів.

Вага кожного воїна складає приблизно 135 кг, зріст - 170-190 см.

Коней, що важать приблизно 200 кг, виготовляли поряд із мавзолеєм, для більш легкого транспортування.

У кожного воїна була при собі справжня зброя: списи, щити, луки арбалети і мечі. Проте, під час народного бунту проти Ер Шихуанді (сина Цінг Шихуанді), який, на відміну від великого батька, виявився слабким і невмілим правителем, повсталі розграбували гробниці.

Усі теракотові воїни були яскраво розфарбовані натуральними фарбами, і ці фарби не тьмяніли протягом багатьох століть, поки воїнів не винесли на поверхню. Справа в тому, що при контакті з киснем, фарби швидко тьмяніють.

PRACTICE 27

Discussion

1. Neologisms in the process of interoretation.
2. Translation of the military text: peculiarities.

Practical assignments

A. MEMORY TRAINING

1. Make consecutive translation of the following rows of numbers. Try not to change the order of numbers:

53, 46, 78, 55 29, 575, 96, 84 85, 324, 67, 1 7, 403, 95, 19 35, 6, 54, 17 44, 5, 25, 90 68, 2, 79, 54 391, 53, 98, 69 99, 10, 26, 38 37, 45, 699, 20
11, 364, 243, 125 27, 781, 526, 975 19, 532, 56, 285 92, 369, 262. 49 42, 29, 264, 37
55, 675, 746, 39 147, 53, 584, 335 682, 325, 183, 409 5, 366, 363, 444 539, 607, 727, 8718

2. Translate the following words and word combinations:

2 empty bottles of wine, 16 angry people, 30 days of night, 2 months in a row, 4 paws and 1 tail, 6 rooms in the second building, 2nd turn to your left, 15 mm of precipitation
16 клавіатур та 12 мишок, 3 класи по 27 учнів, 15 занять з німецької, 31 диск, 7 поламаних мікрофонів, 6 наметів та 10 спальників, тисячі людей в сотні міст, 21 автобус
3 kids missed school of January 16, 1998. 38 мінус 13 не дорівнює 24.

B. SNOWBALL REPETITION

Repeat / translate the following sentences

1. Ціни на кукурудзу запустили лихоманку.
2. Ціни на кукурудзу, сою, пшеницю і рис запустили лихоманку.
3. З 2007 року ціни на кукурудзу, сою, пшеницю і рис запустили лихоманку.
4. З 2007 року близькі до рекордних ціни на кукурудзу, сою, пшеницю і рис запустили лихоманку.
5. З 2007 року близькі до рекордних ціни на кукурудзу, сою, пшеницю і рис запустили всесвітню земельну лихоманку.
6. З 2007 року близькі до рекордних ціни на кукурудзу, сою, пшеницю і рис запустили всесвітню земельну лихоманку серед корпоративних інвесторів.
7. З 2007 року близькі до рекордних ціни на кукурудзу, сою, пшеницю і рис запустили всесвітню земельну лихоманку серед корпоративних інвесторів, які прагнули взяти в оренду або придбати землю.
8. З 2007 року близькі до рекордних ціни на кукурудзу, сою, пшеницю і рис запустили всесвітню земельну лихоманку серед корпоративних інвесторів, які прагнули взяти в оренду або придбати землю в країнах, де вона дешева.
9. З 2007 року близькі до рекордних ціни на кукурудзу, сою, пшеницю і рис запустили всесвітню земельну лихоманку серед корпоративних інвесторів, які

прагнули взяти в оренду або придбати землю в країнах, де вона дешева, з владою можна домовитися.

10. 3 2007 року близькі до рекордних ціни на кукурудзу, сою, пшеницю і рис запустили всесвітню земельну лихоманку серед корпоративних інвесторів, які прагнули взяти в оренду або придбати землю в країнах, де вона дешева, з владою можна домовитися, а правами власності часто нехтують.

C. ATTENTION TRAINING

Interpret the following texts paying special attention to precision information.

У вересні 2015 року, на 70-й Генеральній Асамблеї ООН у Нью-Йорку країни ухвалили нову програму сталого розвитку, що складається з 17 Цілей Сталого Розвитку до 2030 року і спрямована на досягнення 3 головних завдань: подолання бідності, викорінення нерівності та несправедливості, а також протидії кліматичним змінам. Більше 200 світових кінозірок, співаків, спортсменів та всесвітньо відомих людей вже висловили підтримку, ставши Посланцями Цілей Сталого Розвитку, серед яких голлівудські кіноактори Леонардо Ді Капріо, Гвінет Пелтроу, співачка Дженіфер Лопес, Нобелівська лауреатка Малала Юсуфсай та всесвітньовідомий футболіст Девід Бекхем. Завдяки інформаційній кампанії "Чемпіони Сталого Розвитку" більше 150 000 українських читачів та прихильників соціальних медіа ООН в Україні дізнаються про кращі приклади суспільного активізму та переможну силу відданості власній справі.

Sometimes the quality of sound leaves much to be desired or a speaker's heavy accent prevents an interpreter from hearing and understanding all the words in the speech. Nevertheless, in most cases it is possible to deduce the meaning from the parts of the speech one managed to hear. In this task some words and phrases have been omitted. Interpret the text relying on your guesses about what should have been in the place of the gaps.

Замок Монтебелло, який _____ неподалік від курортного містечка Ріміні, вже давно зберігає старовинну _____ про маленьку дівчинку Гвендолін, дочку місцевого чиновника. Гвендолін народилася альбіносом – _____ волосся і біла шкіра сильно _____ дівчинку серед її однолітків.

Однак в ті часи такий _____ волосся і шкіри _____ потворними, а в деяких регіонах Італії і зовсім асоціювалися з нечистою _____, тому батьки дитини фарбували її локони в інший колір. Але волосся дівчинки.

_____ на фарбу досить дивно: у якій би _____ не фарбували локони маляти, і волосся _____ блакитним. Гвендолін _____ "блакитною дівчинкою" (bimba azzurra). В один сонячний день _____ як завжди, гралася з м'ячиком, коли несподівано _____ грім і почалася гроза. Після того, як буря _____, виявилось, що Гвендолін зникла. З того часу дівчинку ніколи не _____. Проте місцеві жителі регулярно _____ про дивні шуми в підземеллях замку: їм чується плач і сміх дитини.

Translate the text at sight

Types of Inflation

Inflation is associated with rising price. It is a situation in which there is a sustained, inordinate (excessive), and general increase in prices. There is a continuous fall in the value of money as there is too much money chasing after too few goods. The increase in prices must last for a reasonable period of time. If prices go up during this period and fall in the next, then it is mere price fluctuation. The increase in price must be excessive by that country's experience. Inflation is the rise in average price of all goods that we buy and not just of one item. Inflation may be classified according to the rate of increase in prices. The 'rate of inflation' is the percentage increase in the Retail Price Index (RPI) over the period of one year. There are different degrees of inflation. It includes mild inflation, strato-in- flation and hyper-inflation. Mild inflation is a slow rise in price level of no more than 5 percent per annum. It is associated with a low level of unemployment and is during the upswing phase of a trade cycle. Such creeping inflation has beneficial effects on an economy. It is a sign of a buoyant economy or an expanding economy, implying the generation of jobs, output and growth. For strato-inflation, the inflation rate ranges from about 10 percent to several hundred per cent. Many developing countries particularly those in Latin America experienced this. Hyper-inflation is a very rapidly accelerating inflation which is also known as runaway inflation or galloping inflation. This usually leads to the breakdown of the country's monetary system as the existing currency may have to be withdrawn and a new one introduced. In 1923, the inflation rate in Germany averaged 322 percent per month with the highest inflation rate at 29 000 percent in October. Hyper-inflation usually occurs during or soon after a war when a government turns to the printing press to create money to pay its debts. It is usually short-lived and should not be regarded as typical of inflation.

Make consecutive sentence-for-sentence translation of the following text

Японська дієта

Хто хоч раз був у Японії, не міг не помітити стрункості жителів Японії. Можливо, причиною цього стала японська дієта, яка є однією з найефективніших.

Японська дієта розроблена фахівцями клініки Яекс. Японська дієта гарантує зниження ваги до 3-4 кг. в тиждень. Секрет дієти простий: низькокалорійне харчування. Японська дієта належить до розряду суворих чи твердих. У її основі лежить прийом білкової їжі та обмеження прийому жирів та вуглеводів. До раціону включаються яйця, риба, м'ясо, овочі, соки, мінеральна та кип'ячена вода. Японська дієта є незбалансованою, тобто складеною без урахування нормальних потреб організму в поживних речовинах. Дієта характеризується малим вмістом основних мікроелементів (калію, магнію, кальцію, заліза) та багатьох вітамінів (зокрема, вітамінів С та Е, фолієвої кислоти та ін.). Так, під час дотримання японської дієти протягом 14 днів не можна вживати цукор, сіль, алкоголь, борошняні та кондитерські вироби. Фахівці стверджують, що за допомогою японської дієти можна не лише схуднути, а й змінити обмін речовин. Завдяки цьому ефект схуднення триватиме кілька років.

Не дарма число 13 у Японії вважається щасливим. Саме 13 днів треба дотримуватись японської дієти, щоб вразити чоловіків витонченістю форм.

Такі дієти гарантують швидкий результат. Проте їхня дія не довгострокова. Але, якщо витримати два тижні, а потім повернутися до колишнього режиму харчування, втрачена вага дуже швидко відновиться. У зв'язку з цими обставинами, куди розумнішим видається не гнатися за швидким, але небезпечним для здоров'я ефектом, а вибрати більш виважену і відповідну вашому організму дієту, яка враховує ваші індивідуальні фізіологічні та психічні особливості. Не рекомендується застосовувати японську дієту більше двох тижнів: може порушитись обмін речовин. Обов'язкове майже щоденне вживання чорної кави різко обмежує показання до безпечного застосування японської дієти. Також не слід застосовувати японську дієту людям з ослабленим здоров'ям та хворим на виразку. Під час японської дієти людина недоотримує певної кількості вуглеводів, білків та жирів. Недобирає він і величезної кількості мікроелементів. Це калій, магній, кальцій, залізо, вітаміни С та Е, фолієва кислота та ін. Триває дієта майже два тижні. За цей час по організму завдається сильний удар.

PRACTICE 28

Discussion

1. "False friends" of interpreter: ways to overcome them.

Practical assignments

A. MEMORY TRAINING

1. Make simultaneous translation of the following numbers:

24, 534, 756, 423, 756, 345, 895, 21, 47, 52, 479, 902, 113, 64, 368, 78, 43, 51, 151, 828, 26, 3, 78, 44, 26, 978
90, 643, 134, 24, 31, 125, 31, 252, 64, 442, 36, 727, 85, 254, 36, 544, 75, 446, 57, 86, 345, 97, 375, 452, 26, 645

2. Toponyms are important to remember. Repeat the toponyms in the same language and in the same order. Provide English or Ukrainian variants of these geographical names.

- 1) Івано-Франківськ, Ужгород, КОСМАЧ, Кам'янець-Подільський, Біла Церква
- 2) Leeds, Liverpool, London, LANCING, Lancaster
- 3) Бровари, Мукачєво, Ніжин, Ковель, СОКІЛЬНИКИ
- 4) Manchester, WOMBOURNE, Oxford, Sheffield, Aberdeen
- 5) Новоград-Волинський, Охтирка, Фастів, РАХНИ- ЛІСОВА, Ірпінь
- 6) York, Perth, OVERTON, Dundee, Coventry
- 7) Нігерія, Ефіопія, Гана, АНТАНАНАРІВУ, Еритрея
- 8) Kenya, Mozambique, ERITREA, Luanda, Gabon
- 9) Нідерланди, Андорра, Греція, Німеччина, БЕЛГРАД
- 10) Côte d'Ivoire (Ivory Coast), TRIPOLI, Rwanda, Nigeria, Sudan
- 11) Колумбія, Бразилія, БУЕНОС-АЙРЕС, Гаяна, Венесуела
- 12) Indonesia, Kazakhstan, ВАКУ, Laos, Qatar
- 13) Пакистан, ЄРУСАЛИМ, Афганістан, Непал, Бахрейн
- 14) Malaysia, DAMASCUS, Yemen, Vietnam, India
- 15) Словенія, Люксембург, МНСЬК, Кіпр, Норвегія
- 16) France, Iceland, Macedonia, PODGORICA, Italy
- 17) Чад, Нігер, Мавританія, Маврикій, ПОРТО-НОВО
- 18) Latvia, Belgium, Slovakia, KYIV, Liechtenstein
- 19) Гаїті, Тринідад і Тобаго, САН-САЛЬВАДОР, Домініканська Республіка, Антигуа і Барбуда
- 20) Argentina, Chile, LIMA, Venezuela, Brazil

B. SNOWBALL REPETITION

Repeat / translate the following sentences

1. Public health efforts have prevented complications.
2. Public health efforts have prevented pregnancy-related complications.

3. Public health efforts have prevented and reduced pregnancy-related complications.
4. Public health efforts have prevented and reduced pregnancy-related complications, workplace injuries.
5. Public health efforts have prevented and reduced pregnancy-related complications, workplace injuries, infectious diseases.
6. Public health efforts have prevented and reduced pregnancy-related complications, workplace injuries, infectious diseases, and illnesses resulting from contaminated food.
7. Public health efforts have prevented and reduced pregnancy-related complications, workplace injuries, infectious diseases, and illnesses resulting from contaminated food and water.
8. Public health efforts have prevented and reduced pregnancy-related complications, workplace injuries, infectious diseases, and illnesses resulting from contaminated food and water in many parts of the world.
9. Violence can be prevented, in the same way that public health efforts have prevented and reduced pregnancy-related complications, workplace injuries, infectious diseases, and illnesses resulting from contaminated food and water in many parts of the world.
10. Violence can be prevented and its impact reduced, in the same way that public health efforts have prevented and reduced pregnancy-related complications, workplace injuries, infectious diseases, and illnesses resulting from contaminated food and water in many parts of the world.

C. ATTENTION TRAINING

Interpret the following texts paying special attention to precision information.

The imbalance of workers will only grow more dire as populations get greyer. For now, China is still a net exporter of labor. But during the next 30 years its working-age population is set to shrink by 180m, and it will need 20m more domestic workers. Overall, East Asia would have to import 275m people between the ages of 15 and 64 by 2030 to keep the share of its population at working age steady. Singapore, Malaysia, Vietnam and especially Thailand need workers, while Myanmar, Indonesia and the Philippines have too many. South Asia, meanwhile, could afford to lose 134m laborers – India alone could send more than 80m abroad – without worsening its dependency ratio. China's projected shortfall in 2030 is equivalent to 24 % of its current working-age population; in Bangladesh the likely surplus is 18 %.

Translate the text at sight

1. Two robbers have held up a post office while armed with a crossbow. CCTV caught the two men, one armed with a knife and the other aiming the crossbow at point-blank range towards the sub-postmaster. The men targeted the shop shortly after it opened for business yesterday in Plymouth. The pair did not wear masks as they carried out the robbery at the Efford Road post office. One image shows the sub-postmaster's hands raised over the counter in a clear signal that he is unarmed and no threat to them. He holds up a newspaper in confusion.

Another shows the man with the crossbow leaning over the counter to jab the weapon at the postmaster's face. His accomplice then holds a white plastic bag over the counter for the sub-postmaster to fill with cash and packets of cigarettes, which spill on to the counter. A police spokesman said: "The shop owner received a minor injury when the crossbow was thrust in his face. "Both men are considered dangerous and were armed at the time of the robbery. They should not be approached by members of the public."

The man with the crossbow was described as wearing a mid-length green jacket with the hood pulled over his head. He also wore blue jeans, red shoes with a white band around the edge and white laces, plus grey gloves. The other suspect was of medium build, with dark hair and wearing a white hoodie top with a full zip at the front. He also wore black gloves, a dark-coloured ski hat with flaps covering the ears, blue jeans and black training shoes with a white stripe.

Both were estimated as being between 20 and 35 years old.

2. A Swedish man was sentenced Thursday to nearly three years in prison for masterminding the theft of the infamous "Arbeit macht frei" sign from the entry gate of Auschwitz, the former Nazi death camp. The enduring symbol of the Holocaust, whose English meaning is roughly "Work will make you free," pictured here before it was stolen, was taken last December and later recovered. The court in Krakow sentenced the Swede, Anders Hogstrom, 34, to two years and eight months in jail. The court also handed down prison sentences of up to two and a half years to two Poles who stole the sign and cut it into three pieces to fit into their car.

3. Two sisters serving life sentences in Mississippi prisons have been granted parole on the condition that one of them donates a kidney to the other.

Jamie and Gladys Scott have spent the past 16 years in jail after they were convicted in 1994 of leading two men into an ambush during which the men were robbed of about \$11. The Mississippi governor, Haley Barbour, suspended their life sentences on Wednesday, with the stipulation that Gladys, 36, gives a kidney to Jamie, 38, who requires daily dialysis. "I think it's a victory," said the sisters' attorney, Chokwe Lumumba. "I talked to Gladys and she's elated about the news. I'm sure Jamie is, too."

Civil rights advocates have called for their release for some years, arguing the sentences were excessive. The sisters are eligible for parole in 2014, but Barbour said prison officials judged that they were no longer a threat to society.

"Jamie Scott requires regular dialysis, and her sister has offered to donate one of her kidneys to her," Barbour said in a statement. "The Mississippi department of corrections believes the sisters no longer pose a threat to society. Their incarceration is no longer necessary for public safety or rehabilitation, and Jamie Scott's medical condition creates a substantial cost to the state of Mississippi."

The Scotts were arrested on Christmas Eve in 1993 and convicted of armed robbery the next year. The New York Times reported that the sisters' accomplices, three boys aged between 14 and 18, were released from custody some years ago. The paper said the sisters had denied playing any role in the crime.

The Scotts are now planning to live in Florida, but some experts are uneasy about the implications of their release. Dr Michael Shapiro, the chief of organ transplants at Hackensack University medical centre in New Jersey and chair of the ethics committee

at the united network for organ sharing, said the organ transplant should not be a condition of release. “The simple answer to that is you can’t pay someone for a kidney,” Shapiro said. “If the governor is trading someone 20 years for a kidney, that might potentially violate the valuable consideration clause.”

The valuable consideration clause is meant to prohibit the buying or selling of organs. Shapiro said the Scott sisters’ situation could violate that rule because it could be construed as trading a thing of value – freedom from prison – for an organ. Lumumba said people had asked him if Barbour, who is being touted by some as a potential presidential contender in 2012, suspended their sentences for political reasons. “My guess is he did,” Lumumba said, but added he still believed the governor had done the right thing.

However, George Flaggs, an outspoken Democrat in the state legislature, scoffed at suggestions that Barbour’s motive was political, saying Barbour had suspended the sentences “not only to let this woman out of prison, but to save her life”. “If she doesn’t get a kidney, she’s going to die,” he said.

4. At the start of a bail hearing for Julian Assange, the WikiLeaks founder, on Thursday in London, a judge barred reporters from using Twitter to file updates from the courtroom during the proceedings. Since updates had been allowed during a previous hearing, several reporters had hoped to use Twitter to post text updates during the hearing, but were forced to sign off by High Court Justice Duncan Ouseley, 60, minutes after the hearing began.

One of those reporters, Esther Addley of the Guardian, left the court to report on the judge’s ruling for the newspaper’s live blog: “This is not something I normally deal with,” Mr. Justice Ouseley said. “District Judge Riddle [on Tuesday did permit the use of tweets. That’s to say short text messages, made by use of a Blackberry or a laptop.” He said tweets from the court would represent a distraction. “I recognize the calls for debate.... The issue involving Twitter may involve the potential for disruption to the atmosphere of the court, which one might call its dignity.”

Esther added that Assange looks “frazzled”. He is wearing a white shirt with no tie and a dark shirt. He is flanked in the dock by two guards and behind ornate bars, she said.

Several reporters, including my colleague Ravi Somaiya, Alexi Mostrous, a Times of London correspondent, Jim Sciutto of ABC News and Vikram Dodd and Esther Addley of the Guardian had been poised to post text updates on the proceedings from the courtroom using Twitter. After the ruling, Heather Brooke, a freedom of information campaigner and journalist who had posted updates to Twitter from court during Mr. Assange’s previous bail hearing, wrote on the social network:

The law is an ass. In open court what difference is typing from pen & paper. Lawyers have laptops & blackberries. Why not public? ... What judges object to is an accurate record of proceedings being made public. It reveals fallibility of the system which is BAD. We need to move beyond this idealism of ‘perfect justice’ and see how it’s really done. Warts and all. It’s about who controls the record of what happened. At the moment it’s judges. They approve transcripts. Mr. Assange is back in court because lawyers for Britain’s Crown Prosecution Service are seeking to have an earlier decision, granting him release on bail, overturned. The WikiLeaks founder is fighting extradition

to Sweden, where a prosecutor wants him to respond to sex crimes allegations. Swedish authorities have hinted that Mr. Assange could, ultimately, be sent to the United States, where Justice Department lawyers are trying to build a case against him for his part in the distribution of leaked government documents.

As Twitter users, and journalists, deal with a sudden enforced news blackout on Mr. Assange's legal status, here is an interview his mother, Christine Assange, gave to an Australian television station after a recent visit to see him in London's Wandsworth Prison, courtesy of the Guardian.

5. Of all the city programs that have ever gone wrong in New York, few could compare to CityTime, an automated system meant to streamline employee timekeeping. Mayor Michael R. Bloomberg has called the project a "disaster," and perhaps with good reason: the project's cost has exceeded \$600 million, nearly 10 times over budget, and is six months past its due date. Meanwhile, consultants who were hired to oversee putting the project into effect have been paid nearly \$50 million – \$46 million more than they were initially supposed to receive.

And on Wednesday, federal prosecutors in Manhattan charged several of the consultants with an \$80 million fraud scheme that began in 2005, accusing them of manipulating the city into paying out expensive contracts to businesses that they controlled, and then redirecting some of that money to enrich themselves. They even submitted false time sheets, the authorities said. "The issue is that here we had somebody that we trusted, or one of our contractors trusted, and that trust was misplaced," Mr. Bloomberg told reporters. "And we just have no tolerance for this whatsoever."

Prosecutors said the scheme originated with Mark Mazer, a consultant who was hired by the city to oversee quality assurance on the project. Instead, he awarded contracts to people he had ties to and took nearly \$25 million in kickbacks, prosecutors charged.

Mr. Mazer, his colleague Scott Berger, and the men whose companies he steered business toward, Dmitry Aronshtein and Victor Natanzon, also submitted false time sheets for consulting work, the authorities said.

6. The death of a patient who had been restrained at a state-run psychiatric center on Staten Island has been ruled a homicide.

The medical examiner's office on Sunday listed the cause of death of the patient, Jawara Henry, 27, as asphyxiation due to chest and neck compression. Mr. Henry died on Saturday afternoon after his behavior prompted personnel at South Beach Psychiatric Center to restrain him, officials said. A homicide ruling referred to the involvement of at least one other person in the death and was not a judgment of their conduct, officials said.

Mr. Henry reportedly became unruly and bit two other patients about 3:40 p.m., a law enforcement official said, adding that as employees waited for a doctor's authorization to medicate Mr. Henry, he became aggressive. Three staff members restrained him on a hallway floor for about two minutes, holding down his arms and legs, the law enforcement official said; when Mr. Henry, who was face down, grew still, a nurse was told to administer the medicine. But when the nurse went to do so, he or she saw that Mr. Henry was not breathing.

Gary Douglas, a lawyer for Mr. Henry's mother, Sharon Rowe, said Mr. Henry was severely autistic, did not speak and functioned at the level of a small child, but had no

history of violence or outbursts. Ms. Rowe once noticed a burn mark on her son, who had been at the institution for about a year, and a cut on his forehead that required stitches, he said. “We’re right now in the fact-finding portion of the investigation,” said William J. Smith, a spokesman for the Staten Island district attorney, Daniel M. Donovan, Jr. “Any decisions regarding a criminal prosecution will be made down the road.”

“The Guardian”

PRACTICE 29

Discussion

1. Syntactic means in the interpretation of texts of various genres

Practical assignments

A. MEMORY TRAINING

1. Make consecutive translation of the following rows of numbers. Try not to change the order of numbers:

23, 116, 5, 761 95, 20, 16, 385 2, 604, 180, 513 835, 33, 5, 193 27, 14, 60, 86 15, 72, 94, 21 88, 650, 122, 39 319, 151, 90, 63 41, 134, 35, 49 33, 451, 29, 86 302, 14, 811, 98 34, 7, 936, 13 45, 718, 58, 661 147, 6, 32, 476. 234, 90, 487, 19 85, 17, 31, 126 76, 569, 24, 937 215, 489, 82, 56 16, 782, 48, 389 53, 13, 720, 216

2. Names may also pose a problem for an interpreter. Here the names of various famous people are organized according to the areas of knowledge or types of activity these people engage(d) into. Repeat the names in the same language and order. (*Also students may prepare short presentations about the people*).

- 1) Михайло Грушевський, Іван Крип'якевич, Дмитро Яворницький
- 2) Elvis Presley, Bob Dylan, Jimi Hendrix
- 3) Сергій Єфремов, Іван Дзюба, Микола Жулинський
- 4) Andrew Carnegie, J.P. Morgan, Howard Hughes
- 5) Володимир Гнатюк, Володимир Антонович, Микола Миклухо Маклай
- 6) Alexander Graham Bell, Samuel Colt, Charles Goodyear
- 7) Євген Патон, Іван Пулюй, Ігор Сікорський
- 8) Robert Oppenheimer, John Forbes, Richard Feynman
- 9) Олександр Шалімов, Микола Скліфосовський, Ілля Мечніков
- 10) Isaac Newton, Alan Turing, Michael Faraday
- 11) Микола Міхновський, Іван Гель, Дмитро Донцов
- 12) Winston Churchill, Margaret Thatcher, Tony Blair
- 13) Сергій Корольов, Йосип Тимченко, Федір Піроцький
- 14) Alexander Fleming, Charles Darwin, Edward Jenner
- 15) Микола Пирогов, Володимир Хавкін, Юрій Вороний
- 16) James Cook, Francis Drake, Ernest Shackleton
- 17) Вільям Боїнг, Олег Антонов, Вілбер Райт
- 18) David Beckham, Wayne Rooney, Alex Ferguson
- 19) Сара Бернар, Софі Марсо, Бріжіт Бардо
- 20) Nelson Mandela, Mahatma Gandhi, Lech Watesa

B. SNOWBALL REPETITION

Repeat / translate the following sentences

1. На сільське господарство припадає більше викидів парникових газів, ніж на автомобілі.
2. На сільське господарство припадає більше викидів парникових газів, ніж на автомобілі, вантажівки, потяги та літаки.
3. На сільське господарство припадає більше викидів парникових газів, ніж на всі автомобілі, вантажівки, потяги та літаки разом узяті.
4. На сільське господарство припадає більше викидів парникових газів, ніж на всі автомобілі, вантажівки, потяги та літаки разом узяті, головню через метан.
5. На сільське господарство припадає більше викидів парникових газів, ніж на всі автомобілі, вантажівки, потяги та літаки разом узяті, головню через метан, що у великій кількості продукують тваринницькі ферми.
6. На сільське господарство припадає більше викидів парникових газів, ніж на всі автомобілі, вантажівки, потяги та літаки разом узяті, головню через метан, що у великій кількості продукують тваринницькі ферми й рисові поля.
7. На сільське господарство припадає більше викидів парникових газів, ніж на всі автомобілі, вантажівки, потяги та літаки разом узяті, головню через метан, що у великій кількості продукують тваринницькі ферми й рисові поля, закис азоту з сільськогосподарських добрив.
8. На сільське господарство припадає більше викидів парникових газів, ніж на всі автомобілі, вантажівки, потяги та літаки разом узяті, головню через метан, що у великій кількості продукують тваринницькі ферми й рисові поля, закис азоту з сільськогосподарських добрив і двоокис вуглецю, вміст якого зростає.
9. На сільське господарство припадає більше викидів парникових газів, ніж на всі автомобілі, вантажівки, потяги та літаки разом узяті, головню через метан, що у великій кількості продукують тваринницькі ферми й рисові поля, закис азоту з сільськогосподарських добрив і двоокис вуглецю, вміст якого зростає через вирубування дощових лісів.
10. На сільське господарство припадає більше викидів парникових газів, ніж на всі автомобілі, вантажівки, потяги та літаки разом узяті, головню через метан, що у великій кількості продукують тваринницькі ферми й рисові поля, закис азоту з сільськогосподарських добрив і двоокис вуглецю, вміст якого зростає через вирубування дощових лісів під поля або пасовища.

C. ATTENTION TRAINING

Interpret the following texts paying special attention to precision information.

За результатами нещодавнього національного дослідження ставлення суспільства до дітей із уразливих груп, кожна друга людина вважає, що українське суспільство толерантно ставиться до дітей з інвалідністю. Толерантність до дітей, що живуть із ВІЛ, або безпритульних дітей оцінюється в 30 %. Рівень готовності суспільства прийняти в своє близьке оточення дітей із уразливих груп вкрай низький: лише 13 % по відношенню до дітей з інвалідністю, 10 % – до дітей, позбавлених батьківського піклування, 8 % – до безпритульних дітей, 3 % – до дітей, що живуть із ВІЛ. За даними дослідження, одна третя респондентів вважає,

що у сім'ї дитина з інвалідністю не може отримати достатній догляд, тому їй буде краще в спеціалізованому дитячому будинку.

Sometimes the quality of sound leaves much to be desired or a speaker's heavy accent prevents an interpreter from hearing and understanding all the words in the speech. Nevertheless, in most cases it is possible to deduce the meaning from the parts of the speech one managed to hear. In this task some words and phrases have been omitted. Interpret the text relying on your guesses about what should have been in the place of the gaps.

Heinrich Schliemann, the German archaeologist, was in Turkey in the late 19th _____ on an eccentric quest. He was excavating a tell-an artificial mound that covers long abandoned _____. The site, known as Hisarlik, was _____ to only a few specialists. But as Schliemann dug, he was pinning his hopes on _____ the ruins of the most famous city in classical _____: Troy.

The trouble was that Troy might not even have _____. The acclaimed Greek _____ Homer popularized the Trojans and their _____ in *The Iliad* and *The Odyssey*, his 8th-century B.C. epic _____. These works told the _____ of a 10-year war between Greece and Troy, fought by such timeless _____ as the kings Priam and Agamemnon, the warriors brave Hector and mighty Achilles, and the survivors crafty Odysseus and loyal Aeneas. The poems tell of bloody _____, fantastic ad-ventures, heroic deeds, and tragic _____. But was Troy a real place? Schliemann set out to prove it was.

And he did. Hisarlik is now widely _____ as the setting for Homer's epic tales. Studies have _____ that the 100-foot-high mound contains not just one, but nine Troys, each built over the ruins of the one before. Today archaeologists consider Troy VI-the sixth counting from the bottom up-to be the likeliest _____ for Homer's Troy. This city dates from around 1700 to 1250 B.C., and its citizens lived in dynamic times.

Translate the text at sight

Tea versus coffee: Which drink is better for you?

George Orwell may have written that "tea is one of the main stays of civilization in this country" – but even we British have to acknowledge that our national drink is facing stiff competition from the espressos, cappuccinos, and lattes invading our shores.

Despite the dangers of waging into such a charged argument, BBC Future decided to weigh up the relative merits of each drink. There's no accounting for taste, of course, but we have combed the scientific literature for their real, measurable effects on our body and mind.

The wake-up call

For many, the caffeine kick is the primary reason we choose either beverage; it's the oil to our engines when we're still feeling a bit creaky in the morning. Based purely on its composition, coffee should win hands down: a cup of tea has about half the dose (40 milligrams) of the stimulant caffeine that you would find in a stan- dard cup of brewed filter coffee (80 to 115 milligrams). Yet this doesn't necessarily reflect the jolt of the wake-up call.

Dosing subjects with either tea or coffee, one (admittedly small) study found that both beverages left subjects feeling similarly alert later in the morning. Although that study was based on self-reported feelings of alertness, clear differences have failed to emerge in more objective measures of concentration, either – such as reaction times. Indeed, when you dose up on tea made to the equivalent strength as coffee, it actually proves to be more effective at sharpening the mind.

The scientists conclude that the caffeine dose is not the whole story: perhaps our expectations also determine how alert we feel, or it could be that it's the overall experience of the tastes, and smells, of our favourite drink that awakens our senses.

Verdict: Against logic, tea seems to provide just as powerful a wake-up call as coffee. It's a draw.

Sleep quality

The biggest differences between coffee and tea may emerge once your head hits the pillow. Comparing people drinking the same volume of tea or coffee over a single day, researchers at the University of Surrey in the UK confirmed that although both drinks lend similar benefits to your attention during the day, coffee drinkers tend to find it harder to drop off at night – perhaps because the higher caffeine content finally catches up with you. Tea drinkers, in contrast, had longer and more restful slumbers.

Verdict: Tea offers many of the benefits of coffee, without the sleepless nights – a clear win.

Tooth staining Along with red wine, coffee and tea are both known to turn our pearly whites a murky yellow and brown. But which is worse?

Most dentists seem to agree that tea's natural pigments are more likely to adhere to dental enamel than coffee's – particularly if you use a mouthwash containing the common antiseptic chlorhexidine, which seems to attract and bind to the microscopic particles.

Verdict: If you want a perfect smile, coffee may be the lesser of two evils.

A balm for troubled souls...

In England, it's common to give “tea and sympathy” to a distressed friend – the idea being that a cup of Earl Grey is medicine for troubled minds. In fact, there is some evidence that tea can soothe your nerves: regular tea drinkers do tend to show a calmer physiological response to unsettling situations (such as public speaking), compared to people drinking herbal infusions. Overall, people who drink three cups a day appear to have a 37% lower risk of depression than those who do drink tea.

Coffee doesn't have the same reputation; indeed, some report that it makes them feel like their nerves are jangling. Yet there is some evidence that it too may protect against long-term mental health problems. A recent “meta-analysis” (summarising the results of studies involving more than 300,000 participants) found that each cup of coffee a day seems to reduce your risk of developing depression by around 8%. In contrast, other beverages (such as sweetened soft drinks) only increase your risk of developing mental health problems.

We need to take such results with a pinch of salt: despite the scientists' best efforts, in this kind of large epidemiological study it's hard to rule out other factors that may be behind the link – but it could be that both drinks offer a cocktail of nutrients that dampen down stress responses and boost mood in the long-term.

Verdict: Based on this limited evidence, it's a draw. ...and a balm for bodies
Similarly tantalising, though preliminary, epidemiological studies

have suggested that both coffee and tea offer many other health- giving benefits. A few cups of either beverage a day appears to reduce your risk of diabetes, for instance. (The exact size of the benefit is still under discussion – estimates vary from around 5 to 40%.) Since even decaf coffee confers the same benefits, it seems likely that other nutrients may be oiling the metabolism so that it can still efficiently process blood glucose without becoming insensitive to insulin – the cause of diabetes.

A few cups of either beverage a day appears to reduce your risk of diabetes.

Both drinks also seem to moderately protect the heart, although the evidence seems to be slightly stronger for coffee, while tea also appears to be slightly protective against developing a range of cancers – perhaps because of its antioxidants.

Verdict: Another draw – both drinks are a surprising, health- giving elixir.

Overall verdict: Much as we Brits would have liked tea to come out the clear victor, we have to admit there is little between the two drinks besides personal taste. Based solely on the fact that it allows you to get a better night's sleep, we declare tea the winner – but why not share your own thoughts with us through social media?

BBC.com

Make consecutive sentence-for-sentence translation of the following text

Червона книга – анотований список рідкісних тварин, рослин і грибів, що знаходяться під загрозою зникнення. Червоні книги бувають різного рівня – міжнародні, національні та регіональні. Перше організаційне завдання охорони рідкісних видів, що знаходяться під загрозою зникнення, – їх інвентаризація та облік як у глобальному масштабі, так і в окремих країнах. Без цього не можна розпочинати ні теоретичну розробку проблеми, ні практичні рекомендації з порятунку окремих видів. Завдання непросте, і ще 30-35 років тому робилися перші спроби скласти спочатку регіональні, а потім світові зведення рідкісних видів звірів і птахів. Однак відомості були або надто лаконічні і містили лише перелік рідкісних видів, або, навпаки, дуже громіздкі, оскільки включали всі наявні дані з біології та викладали історичну картину скорочення їх ареалів. Всесвітній союз охорони природи (ВСОП) об'єднав і очолив у 1948 році роботу з охорони живої природи державних, наукових та громадських організацій більшості країн світу. Серед перших його рішень у 1949 році було створення постійної Комісії з виживання видів або, як прийнято називати в російськомовній літературі, – Комісію з рідкісних видів. До завдань Комісії входило вивчення стану рідкісних видів тварин і рослин, які перебувають під загрозою зникнення, розробка та підготовка проектів міжнародних та міжнаціональних конвенцій та договорів, складання кадастру таких видів та вироблення відповідних рекомендацій щодо їх охорони. Комісія розпочала свою роботу з нуля. Потрібно було виробити загальні принципи підходу до охорони рідкісних видів, визначити ті види, яким загрожувала реальна небезпека зникнення чи винищення, розробити систему їх класифікації, зібрати інформацію з біології таких видів, щоб виявити основні фактори, що лімітують. На початку роботи не існувало навіть поняття рідкісного виду. Основною метою Комісія

поставила створення світового анотованого списку (кадастру) тварин, яким з тих чи інших причин загрожує зникнення. Сер Пітер Скотт (Peter Scott), голова Комісії, запропонував назвати список Червоною книгою, щоб надати йому викликаного та ємного значення, оскільки червоний колір символізує сигнал небезпеки. Перше видання Червоної книги ВСОП побачило світ 1963 року. Це було «пілотне» видання з невеликим тиражем. У два його томи увійшли відомості про 211 видів та підвидів ссавців та 312 видів і підвидів птахів. Червона книга розсилалася по списку відомим державним діячам та вченим. У міру накопичення нової інформації, як і планувалося, адресатам надсилалися додаткові аркуші для заміни застарілих. Три томи другого видання книжки вийшли у 1966–1971 роках. Тепер вона мала «книжковий» формат (21,0 x 14,5 см), але, як і перше видання, вона мала вигляд перекидного товстого календаря, будь-який аркуш якого міг бути замінений новим. Книга, як і раніше, не була розрахована на широкий продаж, вона розсилалася за списком природоохоронним установам, організаціям та окремим вченим. Кількість видів, занесених у друге видання Червоної книги ВСОП, значно збільшилася, оскільки за минулий час було зібрано додаткову інформацію. У перший том книги увійшли відомості про 236 видів (292 підвиди) ссавців, у другому – про 287 видів (341 підвид) птахів і в третій – про 119 видів і підвидів рептилій і 34 види та підвиди амфібій. Поступово Червона книга ВСОП удосконалювалася та поповнювалася. До третього видання, томи якого почали виходити в 1972 році, були включені відомості вже про 528 видів та підвидів ссавців, 619 видів птахів та 153 види та підвиди рептилій та амфібій. Було змінено і рубрикацію окремих листів. Перша рубрика присвячена характеристиці статусу та сучасного стану виду, наступні – географічному розповсюдженню, популяційній структурі та чисельності, характеристиці місцепроживання, діючим та запропонованим заходам з охорони, характеристиці тварин, що містяться в зоопарках, джерелам інформації (літературі). Книга надійшла у продаж, і у зв'язку з цим було різко збільшено її тираж. Останнє, четверте «типове» видання, що вийшло в 1978-1980 роках, включає 226 видів і 79 підвидів ссавців, 181 вид і 77 підвидів птахів, 77 видів і 21 підвид рептилій, 35 видів та 5 видів амфібій, 26. Серед них 7 відновлених видів та підвидів ссавців, 4 – птахів, 2 види рептилій. Скорочення кількості форм у останньому виданні Червоної книги відбулося не лише за рахунок успішної охорони, а й у результаті більш точної інформації, отриманої останніми роками. Робота над Червоною книгою ВСОП триває. Це документ перманентної дії, оскільки умови проживання тварин постійно змінюються і все нові і нові види можуть опинитися в катастрофічному положенні. Разом з тим зусилля, які роблять людина, дають гарні плоди, про що свідчать її зелені листи.

PRACTICE 30

Discussion

1. Characteristics of a sentence as a syntactic unit of language.
2. Translation of the interview with elements of the recording.

Practical assignments

A. MEMORY TRAINING

1. Make simultaneous translation of the following numbers:

546, 73, 987, 376, 253, 605, 983, 624, 95, 527, 238, 40, 650, 24, 42, 533, 678, 386, 456, 578, 45, 22, 9, 684, 523
242, 345, 76, 569, 837, 46, 125, 439, 93, 652, 476, 334, 95, 57, 935, 125, 654, 203, 90, 81, 605, 700, 586, 36, 8

2. Knowledge of the names of different currencies is an important component of any interpreter's background knowledge. Repeat the rows in the same order and language as presented. Alternatively, the students may be asked to translate these rows into English/Ukrainian.

- 1) 60 катарських ріалів, 600 непальських рупій, 63 філіппінських песо
- 2) 123 leks, 777 convertible marks, 85 kunas
- 3) 77 м'янманських к'ятів, 80 монгольських тугриків, 122 саудівські ріяли
- 4) 64 Czech korunas, 49 Faroese krónas, 99 Norwegian kronas
- 5) 70 алжирських динарів, 49 джибутійських франків, 1 нігерійська найра
- 6) 94 Romanian leus, 624 Swiss francs, 81 Macedonian denars
- 7) 10 південноафриканських рандів, 300 ефіопських бирів, 1500 сома-лійських шилінгів
- 8) 65 pounds sterling, 423 Lithuanian litas, 86 Gibraltar pounds
- 9) 10 лоті Лесото, 75 лівійських динарів, 1 мавританська угія
- 10) 17 Aruban florins, 65 Costa Rican colons, 322 Cuban pesos
- 11) 712 гаїтянських гурдів, 120 гватемальських кетсалів, 66 кубинських песо
- 12) 524 Dominican pesos, 77 Guatemalan quetzals, 1 Haitian gourde
- 13) 1 нікарагуанська кордоба, 17 гондураських лемпір, 126 багамських доларів
- 14) 649 Honduran lempiras, 64 Nicaraguan cordobas, 1 Panamanian balboa
- 15) 623 аргентинських песо, 79 бразильських реалів, 9 венесуельських боліварів
- 16) 764 Barbadian dollars, 7 Canadian dollars, 88 East Caribbean dollars
- 17) 100 чилійських песо, 524 парагвайських гуарані, 4 перуанські нові соли
- 18) 316 bolivianos, 96 reals, 75 guyanese dollars

B. SNOWBALL REPETITION

Repeat / translate the following sentences

1. Astronomy is deeply embedded in many cultures.
2. Astronomy is deeply embedded in many of the 300-odd Aboriginal cultures.

3. Astronomy is deeply embedded in many of the 300-odd Aboriginal cultures across Australia.
4. Astronomy is deeply embedded in many of the 300-odd Aboriginal cultures across Australia, all of which share some common roots.
5. Astronomy is deeply embedded in many of the 300-odd Aboriginal cultures across Australia, all of which share some common roots such as a belief in the Dreaming.
6. Astronomy is deeply embedded in many of the 300-odd Aboriginal cultures across Australia, all of which share some common roots such as a belief in the Dreaming – a time beyond time.
7. Astronomy is deeply embedded in many of the 300-odd Aboriginal cultures across Australia, all of which share some common roots such as a belief in the Dreaming – a time beyond time when creator spirits roamed the Earth.
8. Astronomy is deeply embedded in many of the 300-odd Aboriginal cultures across Australia, all of which share some common roots such as a belief in the Dreaming – a time beyond time when creator spirits roamed the Earth, could move easily between Earth and sky.
9. Astronomy is deeply embedded in many of the 300-odd Aboriginal cultures across Australia, all of which share some common roots such as a belief in the Dreaming – a time beyond time when creator spirits roamed the Earth, could move easily between Earth and sky, and could change shape.
10. Astronomy is deeply embedded in many of the 300-odd Aboriginal cultures across Australia, all of which share some common roots such as a belief in the Dreaming – a time beyond time when creator spirits roamed the Earth, could move easily between Earth and sky, and could change shape between animal and human.

C. ATTENTION TRAINING

Interpret the following texts paying special attention to precision information.

China is the most populous country in the world, but is also one of the fastest-growing. So it was with some fanfare that the National Health and Family Planning Commission announced on January 22nd that the country's birth rate shot up in 2016. Almost 18.5m babies were born that year, an annual jump of 11.5 %. The National Bureau of Statistics also announced its own figures around the same time: it said the number of births had risen 8 % to almost 18m, the highest number since 2000, and the biggest annual increase in three decades. The change in policy seems to have had an impact: some 45 % of newborns last year were second children, compared with 30% before 2013. The commission estimates there will be 17m-20m births a year until 2020. Government officials now eagerly project that the rising birth rate could add 30m more people to the workforce by 2050.

Translate the text at sight

COULD THE EARTH BE SWALLOWED BY A BLACK HOLE

From asteroids capable of destroying entire species, to gamma-ray bursts and supernovae that could exterminate life on Earth, outer space has no shortage of forces that

could wreak havoc on our tiny planet. But there's something in space that seems more terrifying than any of these – something that wipes out everything it comes near. Could the Earth be swallowed by a black hole?

A black hole is an object so dense that space and time around it are inescapably modified, warped into an infinite sink. Nothing, not even light, can move fast enough to escape a black hole's gravitational pull once it passes a certain boundary, known as the event horizon. Thus, a black hole is like a cosmic vacuum cleaner with infinite capacity, gobbling up everything in its path, and letting nothing out.

To determine whether a black hole could swallow the Earth, we first have to figure out where they are. But since they don't emit light, how's that possible? Fortunately, we're able to observe their effect on the space around them. When matter approaches a black hole, the immense gravitational field accelerates it to high speed. This emits an enormous amount of light. And for objects too far away to be sucked in, the massive gravitational force still affects their orbits. If we observe several stars orbiting around an apparently empty point, a black hole could be leading the dance. Similarly, light that passes close enough to an event horizon will be deflected in a phenomenon known as gravitational lensing.

Most of the black holes that we've found can be thought of as two main types. The smaller ones, called stellar mass black holes, have a mass up to 100 times larger than that of our sun. They're formed when a massive star consumes all its nuclear fuel and its core collapses. We've observed several of these objects as close as 3000 light-years away, and there could be up to 100 million small black holes just in the Milky Way galaxy. So should we be worried? Probably not. Despite their large mass, stellar black holes only have a radius of around 300 kilometers or less, making the chances of a direct hit with us minuscule. Although because their gravitational fields can affect a planet from a large distance, they could be dangerous even without a direct collision. If a typical stellar-mass black hole were to pass in the region of Neptune, the orbit of the Earth would be considerably modified, with dire results.

Still, the combination of how small they are and how vast the galaxy is means that stellar black holes don't give us much to worry about. But we still have to meet the second type: supermassive black holes. These have masses millions or billions times greater than that of our sun and have event horizons that could span billions of kilometers. These giants have grown to immense proportions by swallowing matter and merging with other black holes. Unlike their stellar cousins, supermassive black holes aren't wandering through space. Instead, they lie at the center of galaxies, including our own. Our solar system is in a stable orbit around a supermassive black hole that resides at the center of the Milky Way, at a safe distance of 25,000 light-years. But that could change. If our galaxy collides with another, the Earth could be thrown towards the galactic center, close enough to the supermassive black hole to be eventually swallowed up. In fact, a collision with the Andromeda Galaxy is predicted to happen 4 billion years from now, which may not be great news for our home planet.

But before we judge them too harshly, black holes aren't simply agents of destruction. They played a crucial role in the formation of galaxies, the building blocks

of our universe. Far from being shadowy characters in the cosmic play, black holes have fundamentally contributed in making the universe a bright and astonishing place.

Make consecutive sentence-for-sentence translation of the following text

20 квітня 1999 року. Бійня в американській школі

Страшна кривава бійня у навчальному закладі відбулася в середній школі Колумбіна в містечку Літлтон, штат Колорадо 20 квітня 1999 року.

Двоє юнаків, Ерік Харріс і Ділан Кліболд, увірвалися до школи Колумбіна зі зброєю в руках. Жахлива бійня тривала чотири з половиною години. За цей час юні терористи поранили десятки учнів і вбили дванадцятьох співучнів та одного вчителя, після чого наклали на себе руки. Школа нині відремонтована та зовні ніщо не нагадує про нещодавню трагедію.

Розслідуванням займалися вісімдесят слідчих. Вони зібрали десять тисяч речових доказів і допитали тисячу чотириста свідків. Коментатори спробували розібратися, як могла статися така безглузда бійня, – інакше кажучи, як запобігти повторенню цього кошмару за допомогою логічного мислення, науково-технічних досягнень, енергійних дій та добрих намірів?

Таким чином, країна спромоглася познайомитися з двома нині покійними хлопчиками-підлітками, які все це влаштували.

Обидва були "ізгоями": у спорті не блищали, чарівністю не відрізнялися, коханням однокласників не користувалися. Носили довгі чорні плащі. Грала в криваві комп'ютерні ігри. Слухали композиції рок-груп, вишуканими словами оспівують ненависть. Вони були схиблені на нацистах - їхній злочин, безумовно, був приурочений до дня народження Гітлера. Їхня уява збуджувала смерть: не справжня смерть, але смерть як таємнича, загадкова сила, якій наділена всяка скривджена, примхлива, озлоблена дитина.

“Батьки підлітків мали передбачати те, що трапилося”, – говорили деякі. Та й поліція мала передбачати – хлопчиків уже заарештовували раніше. Якось батько співучня навіть попередив владу про те, що хлопчики погрожували вбити його сина і підірвати купу народу; він знайшов в Інтернеті сайт, де один з них вивішував інструкції з виготовлення бомб та злісні загрози: “Я скоро дістануся ДО ВСІХ ВАС, і прийду я зі зброєю. стрілятиму на поразку”. На сайті був список “Що я ненавиджу” завдовжки три з половиною сторінки. Майбутній терорист ненавидів заняття у школі. Ненавидів брехунів. Ненавидів фанатів "Зоряних війн".

Двоє хлопчиків із забезпечених, стабільних, пристойних сімей, білі діти із середнього класу, які навчалися в гарній школі у доглянутому передмісті. Як у подібному місці міг статися такий кошмар? На це питання в американських психологів є тільки одна, не дуже конструктивна відповідь: судячи з фактів, такі кошмари трапляються виключно в подібних місцях.

Ще до цього, найжахливішого випадку, Сполученими Штатами прокотилася ціла хвиля вбивств, скоєних дітьми-підлітками у школах. До трагедії в Колумбіні в школах було вбито чотирнадцять людей і десятки поранено.

Після бійні у Літлтоні по всіх США залунали погрози підірвати школи. Адміністрація навчальних закладів намагалася вживати практичних заходів.

Вбивці з Колумбінки носили чорні плащі-френчі – і в багатьох школах заборонили носити довгі чорні плащі. Сумки та рюкзаки тепер перевірялися, чи дозволялися лише прозорі, чи взагалі заборонялися. У школах з'явилися нові високотехнологічні пристрої: охоронні системи, гучний зв'язок та домофони, відеокамери спостереження.

Проте в готелі, де проходив випускний бал однієї флоридської школи, було знайдено саморобну бомбу з відрізка труби, набитого цвяхами. Інша "самотельна бомба" виявилася в шкільному туалеті в маленькому оклахомському містечку. Неподалік Детройта довелося терміново закрити одну школу: спочатку зовні було виявлено бомбу, потім з'ясувалося, що четверо учнів – двоє чотирнадцятирічних, один тринадцятирічний і один дванадцятирічний – готують масове побоїще.

20 травня, рівно через місяць після трагедії в Колумбінці, в передмісті Атланти п'ятнадцятирічний хлопчик, озброєний рушницею 22-го калібру і револьвером 357-го калібру, застрелив у школі шістьох товаришів по навчанню, після чого, весь тремтячи, впав на коліна, засунув дуло револьверу собі в рот і дозволив себе зв'язати. Він жив у великому будинку з великим зеленим газоном. Він грав у бейсбол і був бойскаут. Залишилося незрозумілим, чи любив він Бога, але, як з'ясували репортери, у неділю ця дитина ходила до церкви. Через три з половиною години після цього теракту Сенат США вперше схвалив суворий закон про контроль над зброєю.

Ще кілька разів після 2001 року у школах США психічно неврівноважені школярі відкривали стрілянину, але не в таких масштабах.

PRACTICE 31

Discussion

1. Syntactic transformations in the process of interpretation.

Practical assignments

A. MEMORY TRAINING

1. Make consecutive translation of the following rows of numbers.

56, 416, 178, 755 29, 55, 96, 4, 80, 304, 67, 15 77, 43, 95, 569 35, 6, 54, 17 464, 105, 235, 90 68, 2, 79, 55

39, 53, 98, 69 919, 17, 226, 38 370, 415, 69, 272, 81, 10, 2, 129 2, 378, 625, 1 89, 9, 40, 16

7, 443, 59, 191 501, 3, 67, 99 334, 87, 16, 97 23, 5, 62, 887 33, 891, 32, 91 19, 29, 303, 568 77, 11, 910, 367

2. Reproduce the whole recipe in the same language orally after reading or hearing it. Then interpret it into English / Ukrainian. (*Alternatively students may be asked to put down the figures only and then recall what these figures relate to*).

Ukrainian

<p style="text-align: center;">Рибні котлети (з окуня) <i>Інгредієнти:</i> жирне філе окуня (розморожене) – 600-700 г ріпчаста цибуля – 200 г яйця – 1 шт. зелень кропу чи петрушки – 1 маленький пучок часник – 1 зубчик панірувальні сухарі соняшникова рафінована олія для смаження сіть, свіжомелений перець (бажано білий)</p>	<p style="text-align: center;">Суп-пюре з цибулі порей і картоплі <i>Інгредієнти:</i> цибуля порей (стебла) – 2 шт. (500 г) картопля – 500 г вершкове масло – 30 г оливкова олія – 1 ст. л. часник – 3-4 зуб. овочевий бульйон або вода – 1 л вершки (15-20 %) – 80 мл лавровий лист – 1-2 шт. сіть, чорний мелений перець (або суміш перців) – за смаком</p>
<p style="text-align: center;">Холодець <i>Інгредієнти на 4-4,5 л. води:</i> свиняча ніжка (ратиця / коліно і вище) – 1 кг яловича ніжка – 1 кг цибуля – 250 г морква – 250 г корінь петрушки – 100 г часник – 2-3 зубчики лавровий лист – 2-3 шт. духмяний перець горошком – 4-5 шт.</p>	<p style="text-align: center;">Йогуртовий соус із зеленню та яйцем <i>Інгредієнти:</i> йогурт натуральний (без цукру) – 100 мл яйця – 2 шт. сметана – 1 ст. л. гірчиця (баварська) – 0,5 ч. л. кріп, петрушка – по 2-3 гілочки зелена цибуля – 3 пера часник – 1 зубчик сіть</p>

English

<p style="text-align: center;">Easy Lemon Pudding</p> <p style="text-align: center;"><i>Ingredients:</i></p> <p>2 cups heavy whipping cream 2/3 cup granulated sugar Finely grated zest of 1 lemon 6 tablespoons lemon juice 1 cup blueberries, raspberries, sliced strawberries or blackberries, to garnish</p>	<p style="text-align: center;">Pork Stir Fry with Green Onion</p> <p style="text-align: center;"><i>Ingredients:</i></p> <p>1 pound pork loin or boneless pork chops 2 Tbsp soy sauce (use gluten-free soy sauce if cooking gluten-free) 1 teaspoon sugar 1 teaspoon cornstarch 4 Tbsp peanut oil or other high smoke point oil (canola, rice bran, or grapeseed) 5 cloves garlic, thinly sliced 8-12 scallions/green onions, sliced diagonally into 1 to 2-inch pieces, green and white parts included 1/2 teaspoon sesame oil (optional)</p>
<p style="text-align: center;">French Toast</p> <p style="text-align: center;"><i>Ingredients:</i></p> <p>4 eggs 2/3 cup milk 2 teaspoons of cinnamon 8 thick slices of 2-day-old bread (better if slightly stale) Butter (can sub vegetable oil) Maple syrup Optional 2 teaspoons freshly grated orange zest 1/4 cup Triple Sec Fresh berries</p>	<p style="text-align: center;">Omelet</p> <p style="text-align: center;"><i>Ingredients:</i></p> <p>2 large eggs 1 tablespoon unsalted butter 2 tablespoons grated cheese, any kind 3 to 4 cherry tomatoes, cut in half and sprinkled lightly with salt 2 tablespoons chopped basil, parsley, or herb of your choice</p>

B. SNOWBALL REPETITION

Repeat / translate the following sentences

1. Енергетичні напої не такі безпечні, якими здаються.
2. Популярні сьогодні енергетичні напої не такі безпечні, якими здаються, особливо якщо їх вживати разом з алкоголем.
3. Популярні сьогодні енергетичні напої не такі безпечні, якими здаються, особливо якщо їх вживати разом з алкоголем, що часто трапляється на дискотеках.
4. Популярні сьогодні енергетичні напої не такі безпечні, якими здаються, особливо якщо їх вживати разом з алкоголем, що часто трапляється на дискотеках, оскільки кофеїн, що міститься в них, різко підвищує артеріальний тиск.
5. Популярні сьогодні енергетичні напої не такі безпечні, якими здаються, особливо якщо їх вживати разом з алкоголем, що часто трапляється на дискотеках, оскільки кофеїн, що міститься в них, різко підвищує артеріальний тиск, а передозування таким напоєм чинить шкідливий вплив на нирки та м'язи.

6. Популярні сьогодні енергетичні напої не такі безпечні, якими здаються, особливо якщо їх вживати разом з алкоголем, що часто трапляється на дискотеках, оскільки кофеїн, що міститься в них, різко підвищує артеріальний тиск, а передозування таким напоєм в поєднанні з фізичним навантаженням чинить шкідливий вплив на нирки та м'язи.

7. Популярні сьогодні енергетичні напої не такі безпечні, якими здаються, особливо якщо їх вживати разом з алкоголем, що часто трапляється на дискотеках, оскільки кофеїн, що міститься в них, різко підвищує артеріальний тиск, а передозування таким напоєм в поєднанні з фізичним навантаженням чинить шкідливий вплив на нирки та м'язи. Саме тому в Франції, Данії та Норвегії «енергетики» заборонені для продажу в продуктових магазинах.

8. Популярні сьогодні енергетичні напої не такі безпечні, якими здаються, особливо якщо їх вживати разом з алкоголем, що часто трапляється на дискотеках, оскільки кофеїн, що міститься в них, різко підвищує артеріальний тиск, а передозування таким напоєм в поєднанні з фізичним навантаженням чинить шкідливий вплив на нирки та м'язи. Саме тому в Франції, Данії та Норвегії «енергетики» заборонені для продажу в продуктових магазинах – їх можна купити лише в аптеках.

C. ATTENTION TRAINING

Interpret the following texts paying special attention to precision information.

З нагоди Всесвітнього дня боротьби з торгівлею людьми Міжнародна організація з міграції (МОМ) оприлюднила нові соціологічні дані щодо загроз нерегульованої міграції та торгівлі людьми в Україні. За результатами репрезентативного опитування населення, здійсненого на замовлення МОМ, частка тих, хто працює за кордоном неофіційно, різко зросла з 28% 2011 року до майже 41 % від усіх українців, які працювали за кордоном на момент цього річного опитування. Сьогодні 21 % потенційних трудових мігрантів з України погодилися би заради роботи в іншій країні перетнути кордон нелегально або працювати під замком або віддати свій паспорт працедавцю. Чотири роки тому група ризику, схильна приймати сумнівні пропозиції працевлаштування, становила 14 % від загальної кількості потенційних трудових мігрантів. 8 % українців, тобто три мільйони осіб, планують знайти роботу за кордоном у найближчому майбутньому. Чоловіків серед них приблизно вдвічі більше, ніж жінок. 34 % опитаних не мають нічого проти працевлаштування за кордоном, але ще предметно не думали про це. Одночасно відсоток українців, які не розглядають можливості поїхати на заробітки за кордон, скоротився з 55 % за даними 2011 р. до 44 % сьогодні.

Що стосується основних країн призначення трудової міграції, привабливість Росії скоротилася в останні роки: якщо у 2011 році розглядали 18 % охочих працювати за кордоном, то тепер таких 12 %. Водночас, привабливість Польщі зросла з 7 % 2006 року, коли було здійснено перше аналогічне дослідження на замовлення МОМ, до 30 % сьогодні. Перше місце в рейтингу привабливості з Польщею поділяє Німеччина, на другому місці - Італія, де хочуть працювати 19%

потенційних трудових мігрантів; за ними йдуть США (15 %), Велика Британія та Росія (12 %), Канада і Чехія (11 %).

Sometimes the quality of sound leaves much to be desired or a speaker's heavy accent prevents an interpreter from hearing and understanding all the words in the speech. Nevertheless, in most cases it is possible to deduce the meaning from the parts of the speech one managed to hear. In this task some words and phrases have been omitted. Interpret the text relying on your guesses about what should have been in the place of the gaps.

Село Петриківка Дніпропетровської області здавна _____ своєрідним мистецтвом розпису. Незвичайний петриківський орнамент _____ уже в XVII столітті на основі самобутнього запорізького декоративного _____. Характерною _____ творчості петриківських народних митців було _____ рослинно-квіткового орнаменту для декоративного оздоблення. Цьому орнаменту _____ легкість і виразність загального композиційного вирішення. _____ традиційних кольорів Петриківського розпису доволі обмежений: найчастіше майстри _____ із червоним, що знаменує вогонь життя, силу духу, рідний дім; синім, що _____ спокій, силу та мудрість; жовтим, який символізує життя, багатство та врожай; коричневим – земля-годувальниця, надійність і відповідність; зеленим – як відображенням пробудження, надії та доброго настрою; рожевим, що притуплює _____ гніву та агресії; білим як _____ чистоти, щирості та відвертості; жовтогарячим, який символізує владу, розкіш, сонце та радість, іноді _____ й фіолетову фарбу, яка відображає єдність протилежностей. Окрім того, ніколи не _____ одну фарбу з іншою.

Translate the text at sight

So many ecological problems, so little solutions

Current situation with our planet is more serious than ever before in our history. World is today facing a battle against variety of different ecological problems, and the worst thing is that we are still not prepared enough to win this battle. Why aren't we still prepared? Mostly because many think there is still enough time left to think of possible solutions. Modern world is really modern in lot of things but when it comes to ecology not much has changed in the last 300 years, ecology is still miles behind economy, and almighty dollar still rules the world.

Thing that frightens me the most is not really the fact that there are so many ecological problems, what really frightens me is the fact that all these problems are closely connected and that we cannot solve one by one. It's really all or nothing situation? Why is that? It is because humans are responsible for all these problems, we are really origin of all ecological problems. For instance many believe how climate change is the most serious ecological problem in history of humanity but in order to fight against climate change we also have to fight against deforestation and pollution because these two ecological problems influence final magnitude of climate change impact.

Increase in the average Earth's temperature and the upcoming climate change that goes with it have potential to cause previously unseen environmental disaster but yet

many people think this is nothing more than a ghost story that isn't happening. The same goes with pollution. We are dumping waste into our rivers, sea, oceans; our air is more polluted than ever because of excessive CO2 emissions, and yet you still have the feeling like we don't care enough to change all of this. Take a look at alarming deforestation rate across many parts of the world or at ever-increasing number of endangered animals. This should really be more than enough to do something but somehow it isn't. Well at least not for politics that is.

Politicians are still far more worried about how to stop financial crisis, or how to keep the oil prices at reasonable level instead of protecting our planet. Yes they do talk a lot, promising quick and decisive action but once chips are down they stand still or in the best known political manner postpone decision for better times. They should have learned by know that there won't be better times unless we do something right now to ensure them. Talking won't get us out of this terrible environmental mess, what we really need is global action.

First big test is only couple of months away. Copenhagen, later this year will tell us answer to the question whether world has learned something from past mistakes. Is world finally ready to cut greenhouse gas emissions and agree new climate deal that would prevent further strengthening of climate change impact? Ecological problems have lately become so strong that only united world can fight against them, regional actions are not enough. If the world agrees new climate deal then this would finally mean that we have actually learned something from past mistakes. And most importantly that countries can put aside their differences when it comes to big ecological issues. And trust me climate change problem is the biggest ecological issue of all time. Why? Because it is connected with all other ecological problems giving them more dimensions and making them much more difficult.

This interconnection between ecological problems is making this challenge so big. They are all so closely connected that is really impossible to fight one by one and succeed. But how to fight all of them in the same time? That's a tough question. International climate deal could be good starting point, especially if it includes measures to not only fight against climate change but also against pollution, deforestation, and other ecological problems.

As you can see the big test is only couple of months away. Will we see a start of completely new ecological era or yet another big disappointment? Politics has given us many false hopes by now and another big disappointment would likely kill all our future hopes. But is politics aware of this? We'll soon see.

Make consecutive sentence-for-sentence translation of the following text

Заповідники

Важко сказати, де вперше виникла потреба в регулюванні використання природи. Щодо нашої країни, то спроби в цій справі відносяться до XI століття. За правління князів Всеволода та Володимира Мономаха на заході від Червоного Двору (під Києвом) знаходилося невелике поселення та значні ліси у відкритій місцевості. Цей простір називався «звіринцем», бо тут князі «діяли лови» на звірів, що водилися по ярах і гущавинах лісу. За звіринцем і Червоним Двором на півдні

було заповідне урочище Соколиний Ріг, яке також належало великим князям. Мабуть, це одне з перших документальних свідчень про застосування обмежень користування природою нашої країні. Вже тоді було зрозуміло, що без доброї охорони нею не користуєшся.

Відомо, що слово «заповідник» є досить давнім, хоча воно й документовано XI століттям («Руська Правда» київського князя Ярослава Мудрого). З 1700 року посилюється заборонений режим у лісах, навколо Москви, щоб уникнути збіднення мисливської фауни, хоча охоронялися звірі в Ізмайлівському, Сокольницькому та Лосиноостровському звіринцях стали вже за царя Олексія Михайловича. А на території Росії чи не у кожній сибірській народності існували ділянки лісу, де заборонялося полювання, причому недоторканність це дотримувалося найсуворішим чином, так звані «святі місця». Священні гаї були в удмуртів і Мансі як прояв рис культу природи. Культ природи та пов'язані з ним язичницькі звичаї глибоко проникли у життя народів, і особливо слов'ян. Спочатку заповідання існувало все ж таки частіше у народностей, чиє життя залежало від полювання, тобто фактично це були перші заказники. Екологічні заповідники почали створюватися згодом. Наші вітчизняні заповідники, які набули особливого поширення за Петра I, найчастіше стосувалися охорони лісів, як сировини придатної для корабельного та іншого промислу. У другій половині XIX століття набуває поширення приватновласницька заповідна форма окремих ділянок: Асканія-Нова, Самарський заповідний степ, ліс на Ворсклі, Лагодехська ущелина і т.д. У 1888 році в Росії прийнято перший лісовий Статут, який встановив чітке поняття про захисні ліси з особливим режимом користування. Почали створюватися і державні заповідники. Наприклад, на самому початку XIX століття був організований Баргузинський заповідник 16 вересня 1921 року В. І. Леніним був підписаний спеціальний декрет з питань заповідування природи «Про охорону пам'яток природи, садів та парків». У розвиток цього декрету приймається ціла низка правових актів з питань заповідування та формуються десятки заповідників. Однак, на першому етапі заповідники утворювалися переважно на підставі «красивості» ландшафту або з метою збереження рідкісної тварини: лосині заповідники, боброві, соболині, вихохолові, орнітологічні. Пропозиція щодо створення географічних заповідників, розроблена відомими нашими вченими В.Лавренком, С.Куриковим та А.Фармозовим, відноситься до 1956 року. Воно передбачало створення заповідників на територіальній основі у всіх географічних зонах. З того часу удосконалюється системний підхід у заповідній справі. Основний його принцип – фізико-географічний. Державні заповідники почали розглядати як природні банки адаптованого генетичного фонду тварин та рослин. Заповідники є джерелами найціннішої інформації еволюційного процесу формування природних об'єктів. Кожен регіон, не схожий на інший, повинен мати заповідник. Чим різноманітнішими є природні умови конкретної території, тим більше на ній має бути і заповідників. Створення кожного заповідника справа дуже складна. Перша стадія – пропозиції щодо створення заповідника. Пропозиції надходили від знавців та любителів природи, краєзнавців, географів, ентузіастів заповідної справи. Існують і спеціальні наукові плани організації заповідників.

Вперше такий план було зроблено природоохоронною комісією ще 1918 року. Проект нового заповідника створюється лише після ретельного обстеження. Цю роботу виконує спеціальна проектно-вишукувальна експедиція. Експедиційні загони включають фахівців усіх профілів: мисливствознавців, лісівників, зоологів, геологів, картографів і т.д. Розрізняють заповідники комплексні (оберігається весь природний комплекс) та спеціальні (ботанічні, зоологічні, геологічні та ін.). Заповідники можна розглядати як створені самою природою лабораторії для вивчення непорушених екосистем. Доступ усім охочим у них заборонено. Але можна познайомитися з визначними пам'ятками заповідників під керівництвом екскурсологів. Заповідники розглядаються зараз як своєрідний динамічний еталон стану природи та природних процесів: родючості ґрунту, продуктивності лісу, чисельності біомаси, тварин та рослин. За останні роки особлива увага у заповідниках приділяється спостереженню (моніторингу) за станом середовища. При цьому заповідники можуть скласти систему біосферної служби країни за структурою своєї близької до гідрометеорологічної служби. У ХХ столітті охорона природи набуває всесвітніх масштабів, і в багатьох країнах стали створюватися національні парки. Національні парки більшості зарубіжних країн є аналогами заповідників нашої країни. Але там населенню дозволено відвідування їх для відпочинку та з культурно-просвітницькою метою. У нашій країні термін «національний парк» спочатку широко використовувався синонімом слова «заповідник». Але на I Всеросійському з'їзді з охорони природи в 1929 році професор Д. Кошкар'єв говорив про необхідність формування спеціальної мережі територій, що охороняються, – національних парків — для широких мас туристів і забезпечення відпочинку трудящих. Д. Кошкар'єв наголошував, що йдеться про організований туризм, і вважав за необхідне створення у національних парках трьох зон: зони абсолютної заповідності, зони для педагогічних цілей та для відпочинку, зони доступної широким масам відвідувачів. Самостійні національні парки почали створюватися лише у другій половині 60-х. Тобто в нашій країні заповідники – це не місце відпочинку. Заповідники – це ділянки території, характерні для якоїсь певної зони чи пояса, або особливо відрізняються, де зберігається в природному стані весь природний комплекс або його окремі компоненти. Статус заповідника в нашій країні – найсуворіша форма охорони навколишнього середовища.

Кожен заповідник – природний музей. При відвідуванні заповідних територій слід залишати все недоторканим, і нічого з собою не брати.

PRACTICE 32

Discussion

1. The nature of syntactic transformations in the process of interpretation: features and difficulties.

Practical assignments

A. MEMORY TRAINING

1. Make simultaneous translation of the following numbers:

24, 534, 756, 423, 756, 345, 895, 21, 47, 52, 479, 902, 113, 64, 368, 64, 820, 501, 60, 11, 48, 7, 35, 94, 51

244, 856, 564, 24, 758, 352, 166, 678, 873, 487, 999, 933, 534, 655, 344, 569, 47, 867, 577, 289, 20, 650, 9

2. Translate the following dates:

07.10.1997; 15.12.1984; 06.06.1987; 14.07.1793; 01.01.2000; 28.09.1465; 10.05.2010; 09.11.1214

03.06.1975; 29.12.2003; 16.04.1697; 23.03.1962; 09.05.1945; 18.02.1589; 23.02.1977; 01.09.2015

B. SNOWBALL REPETITION

Repeat / translate the following sentences

1. European humanists came together to produce a map.
2. A group of European humanists came together to produce a map.
3. A group of European humanists came together to produce a map of the world.
4. A group of European humanists came together to produce an extraordinary map of the world.
5. When much of the world was mysterious, a group of European humanists came together to produce an extraordinary map of the world.
6. When much of the world was mysterious and unknown, a group of European humanists came together to produce an extraordinary map of the world.
7. A few hundred years ago, when much of the world was mysterious and unknown, a group of European humanists came together to produce an extraordinary map of the world.
8. A few hundred years ago, when much of the world was mysterious and unknown, a group of European humanists came together to produce an extraordinary map of the world – one that differed radically.
9. A few hundred years ago, when much of the world was mysterious and unknown, a group of European humanists came together to produce an extraordinary map of the world – one that differed radically from what came before.
10. A few hundred years ago, when much of the world was mysterious and unknown, a group of European humanists came together to produce an extraordinary map of the world

– one that differed radically from what came before, and whose effects are still with us today.

C. ATTENTION TRAINING

Interpret the following texts paying special attention to precision information.

The UN's first peacekeeping mission, which started in 1948, was to keep a truce after the creation of Israel. Seven decades later, that mission continues, and the total number of peacekeeping operations worldwide has grown to 16, deploying more than 100,000 military personnel. Most are in Africa; the largest, in the Democratic Republic of Congo, involves 18,900 blue helmets. The UN divvies up the cost of peacekeeping among its members using a complicated formula that includes economic heft. Later this year China will double its payments to more than 10% of the global total, overtaking Japan as the second largest contributor. America shells out more than a quarter, and together the top ten countries account for four-fifths. But when it comes to manpower, the pattern is very different. Since 18 American soldiers died when a helicopter was shot down in Somalia in 1993, the United States has almost stopped sending troops. It now has only 74 military personnel involved in peacekeeping, only half of them soldiers. Altogether, the ten biggest budget contributors supply only 6 % of peacekeepers. China is the only country to feature on both top ten lists. But it is African and Asian countries that provide the lion's share of troops. The UN pays countries \$1,330 a month per soldier, meaning that peacekeeping can be lucrative for poor nations. Tiny Rwanda contributes 6,146 military personnel and pays just \$16,500 to the budget annually, about as much as it receives for supplying one soldier.

The ability to cope with stress and different unpredictable situations is essential for any interpreter. Interpretation of toasts is important for most interpreters. Interpret the toasts into English or Ukrainian (*Note: in some toasts, the form is more important than the meaning, while in others vice versa*).

1) Ми високо цінуємо партнерство з Вами, дорогі друзі, прагнучи й надалі наповнювати його конструктивним змістом. Нових Вам успіхів, щастя, міцного здоров'я, переможного довголіття на міжнарод-ному і вітчизняному ринках страхування!	1) May you have the hindsight to know where you've been, the foresight to know where you're going, and the insight to know when you're going too far.
2) Бажаємо Вам, шановна Галино Володимирівно, та всьому колективу компанії подальших творчих успіхів, здоров'я та фінансового благополуччя!	2) When asked the secret of his long life, the elderly gentleman smiled knowingly and said he sprinkled a little gunpowder on his oatmeal every morning. The young man listening decided to follow that practice and every morning he added a teaspoon of gunpowder to his oatmeal. He lived to the age of 93. When he died, he left 12 children, 24 grand-children, 36 great-grandchildren, and a 12-foot hole in the wall of the crematorium.

<p>3) У цей день дозвольте побажати Вам міцного здоров'я, успіхів у бізнесі, усіх гараздів у родині та щоб приязне відношення долі завжди супроводжувало Вас у всіх Ваших починаннях та справах!</p> <p>4) У цей урочий день бажаю Вам міцного здоров'я, успіхів та нескінченної ділової енергії для втілення нових бізнес-проектів!</p> <p>5) Розвиток підприємництва і збільшення на цій основі надходжень до державної скарбниці дає можливість вирішувати ряд найактуальніших соціально-економічних проблем, передбачає зміцнення економіки, надає їй гнучкості, створює нові робочі місця. Бажаю Вам подальших успіхів у підприємницькій діяльності, її розвитку на благо і процвітання незалежної України, щастя і благополуччя в особистому житті.</p>	<p>3) Today the Britain-Kenya relationship is a modern one. It is based on mutual respect, partnership and shared interests. The colonial era has passed. To talk of foreign interference, who needs each other more, or of East versus West is to miss the point. In the multi-polar world, we are interrelated and our interests are intertwined. And that is why I look forward to the next 50 years between our two countries, 50 years of partnership, opportunity and commitment. Toast to President & People of the Republic of Kenya!</p> <p>4) Some men compare us, their wives, to sawing. Some say, "My wife saws me, and saws me, and saws me, all day long." To avoid such an attitude, these men are advised not to be logs. Let's drink that the family sawmills do not have the raw material to operate and would stay without work more often.</p> <p>5) The people of the world owe a special debt of gratitude to diplomats and their families, who today must cope not only with the frustrations inherent with the profession, but also with personal danger. In the last 15 years, diplomats from over a hundred countries have been victims of terrorist attacks. Fortunately, most have survived those attacks; a few, tragically, have not. Those who perpetrate these dastardly acts should never doubt that every nation considers an attack on any diplomat as a crime against mankind which will not be tolerated in any land. Reflecting on this, we're grateful to the diplomatic community for your courage and your perseverance. So, since there's no one of us that will be toasted separately, I ask you now to raise your glasses with me in a toast in honor of the Washington Chiefs of Missions: May mankind profit by what we do.</p>
---	--

Translate the text at sight

WHY IS MENINGITIS SO DANGEROUS?

In 1987, tens of thousands of people gathered in Saudi Arabia for the annual Hajj pilgrimage. But what started out as a celebration led to a health crisis: just a few days

after the pilgrimage, more than 2,000 cases of meningitis broke out spreading across Saudi Arabia and the rest of the world. The outbreak was so fierce that it was believed to have sparked a wave of deadly meningitis epidemics that ultimately infected tens of thousands of people worldwide.

Meningitis is the inflammation of the meninges, three tissue layers responsible for protecting the brain and spinal cord. What makes meningitis so dangerous compared to other diseases is the sheer speed with which it invades a person's body. In the worst cases, it causes death within a day.

Fortunately, that's rare for patients who receive early medical treatment.

The disease primarily comes in three forms: fungal, viral, and bacterial – the last being the most deadly by far, and what we'll focus on. People usually contract bacterial meningitis by breathing in tiny particles of mucus and saliva that spray into the air when an infected person sneezes or coughs. It can also be transmitted through kissing, or sharing cigarettes, toothbrushes or utensils. Some people can be infected and carry the disease without showing symptoms or getting sick, which helps the disease spread quickly to others.

Once the bacteria enter the nose, mouth, and throat, they cross the surrounding membranes and enter the bloodstream. From there, bacteria have rapid access to the body's tissues – including a membrane called the blood-brain barrier. This is made of a tight mesh of cells which separate blood vessels from the brain, and block everything except for a specific set of particles, including water molecules and some gasses. But in ways that scientists are still trying to understand, meningitis bacteria can trick the barrier into letting them through.

Inside the brain, the bacteria swiftly infect the meninges. This triggers inflammation as the body's immune response kicks into overdrive, bringing on fever and intense headaches. As swelling in the meninges worsens, the neck begins to stiffen. Swelling in the brain disrupts its normal function – causing symptoms like hearing loss and extreme light sensitivity. As pressure increases in the cranium, it may also make the person confused – one of the hallmarks of the disease. A few hours in, the rapidly multiplying bacteria start to release toxins, leading to septicemia, also known as blood poisoning. This breaks down blood vessels, letting blood seep out and form what starts out looking like a rash, and evolves into big discolored blots beneath the skin. At the same time, those toxins burn through oxygen in the blood, reducing the amount that gets to major organs like the lungs and kidneys. That increases the chance of organ shut down – and alongside spreading septicemia, threatens death. That all sounds scary, but doctors are so good at treating meningitis that a visit to the hospital can drastically reduce an adult's risk of dying from it. The longer it's left untreated, though, the more likely it will lead to lasting damage. If declining oxygen levels cause cell death in extreme parts of the body – like fingers, toes, arms and legs – the risk of amputation goes up. And if bacterial toxins accumulate in the brain and trigger cell death, meningitis could also cause long-term brain damage and memory loss. So fast treatment, or better yet, prevention, is critical. That's why most countries have vaccines that defend against the disease in its deadliest forms. Those are usually given to the people who are most at risk – like young

children, people with weak immune systems, or people who gather in large groups where an outbreak of meningitis could potentially happen.

In addition to those gatherings, meningitis is most common in a region called the meningitis belt that stretches across Africa, though cases do happen all over the world. If you're concerned that you or someone you know may have meningitis, get to the doctor as soon as possible; quick action could save your life.

Make consecutive sentence-for-sentence translation of the following text

1. Астрофізики зі США, Німеччини, Нідерландів та ПАР виявили молоду галактику, в ядрі якої, ймовірно, досі йдуть інтенсивні процеси формування зірок. У ядрах більшості подібних систем ці процеси завершилися; спостереження астрофізиків галактики з молодого Всесвіту можуть дозволити краще зрозуміти народження небесних тіл, повідомляється у статті вчених у журналі Nature.

У галактиці з компактним ядром GOODS-N-774 ймовірно з високою швидкістю йде формування зірок, яке почалося через три мільярди років після Великого вибуху. Зірки у GOODS-N-774 утворюються зі швидкістю близько 300 одиниць на рік. Для Чумацького Шляху це число в тридцять разів менше.

2. Сьогодні, у понеділок, двоє російських космонавтів вийшли у відкритий космос через люк стикувального відсіку Міжнародної космічної станції. У космічному просторі члени екіпажу орбітального комплексу проведуть близько шостої з половиною години. За цей час вони виконають низку завдань для підтримки станції.

Вихід у відкритий космос розпочався о 14:14 за Грінвічем і за планом має тривати 6 годин 28 хвилин. У ході запланованих робіт у відкритому космосі космонавти Геннадій Падалка та Михайло Корнієнко у тому числі очистять ілюмінатор на російському сегменті станції.

Геннадій Падалка, вік якого сьогодні становить 57 років, у червні встановив новий світовий рекорд із загальної кількості часу перебування в космосі. Рекорд становив 803 дні. Сьогоднішній вихід у відкритий космос стане дев'ятим на його рахунку. Для Михайла Корнієнка, якому сьогодні 55, цей вихід у космос стане другим.

3. Астрономи відкрили таємничу карликову планету, яка знаходиться на відстані, в три рази більшій, ніж відстань від Сонця до Плутона, і яка вважається тепер найдальшим об'єктом нашої Сонячної системи.

Про відкриття цієї карликової планети, відомої як V774104, було оголошено у вівторок на зборах Американського астрономічного товариства, що проходили поблизу столиці США. Ця карликова планета знаходиться на відстані 15,4 мільярда кілометрів від Сонця. Припускають, що її діаметр становить від 500 до 750 кіл

4. Довгі, дрібні жолоби, що простяглися поверхнею Фобоса, мабуть, є ранніми ознаками структурних змін, які зрештою призведуть до руйнації цього супутника Марса.

Той, хто обертається на висоті всього лише 6000 кілометрів над поверхнею Марса Фобос, знаходиться ближче до своєї плани, ніж будь-який інший супутник Сонячної системи. Гравітація Марса «підтягує» Фобос, найбільший із двох

супутників Червоної планети, приблизно на 2 метри у бік планети протягом кожних 100 років. Вчені очікують, що цей супутник Марса буде розірваний на частини через 30-50 мільйонів років.

5. Нові спостереження області навколо південного полюса Титану, проведені за допомогою космічного апарату НАСА «Кассіні», дали додаткове підтвердження того, що на цей супутник Сатурна поступово приходить зима.

Вчені виявили гігантську нову хмару із заморожених хімічних сполук, розташовану в середній та нижній частинах стратосфери Титану, стабільного атмосферного шару, розташованого над тропосферою, шаром, у якому формується погода.

Камера зонда «Кассіні» раніше вже відобразила вражаючу хмару, що нависала над південним полюсом Титану на висоті 300 кілометрів. Однак та хмара, вперше помічена у 2012 р., виявилася лише вершиною айсберга. Тепер вчені виявили масивнішу систему хмар, найщільніша частина якої знаходиться на висоті 200 кілометрів над поверхнею Титану.

PRACTICE 33

Discussion

1. Cases of replacing a simple sentence with a complex one
2. Business translation: peculiarities

Practical assignments

A. MEMORY TRAINING

1. Make consecutive translation of the following rows of numbers.

73, 56, 88, 55 29, 575, 96, 84 85, 324, 67, 1 7, 403, 95, 19 35, 6, 54, 17 44, 5, 25, 90 68,
2, 79, 54 391, 53, 98, 69 99, 10, 26, 38 37, 45, 699, 20
110, 364, 243, 125 27, 781, 526, 975 19, 532, 56, 285 92, 369, 262. 49 42, 29, 264, 37
55, 675, 746, 39 147, 53, 584, 335 682, 325, 183, 409 5, 366, 363, 444 539, 607, 727,
8718

2. Measures may prove problematic for interpreters. Repeat the rows in the order in which they are presented. Interpret these measures into English / Ukrainian (*Note: this task may require prior preparation or additional work with dictionary or other reference source*).

1 л = 1 дм³ = 1 000 000 мм³

Бочка велика, наприклад віденська = 4 чверті = 8 осьмин = 72 великих (цехових) гарнців = 144 малих (шинкових) гарнців = 407 л

1 миля² (square mile) = 640 Акрів = 2,59 км²

1 акр (acre) = 4 руди = 4046,86 м²

1 руд (rood) = 40 родів² = 1011,71 м²

1 ярд² (square yard) = 9 футів² = 0,83613 м²

1 фут² (square foot) = 144 дюймів² = 929,03 см²

1 дюйм² (square inch) = 6,4516 см²

1 англійська тонна велика (довга) (long ton) = 20 хандредвейтів (квінталів) = 2240 фунтів = 1016,05 кг

1 тонна метрична (metric ton) = 2204,6 Фунти = 0,984 великої тонни = 1000 кг

1 киль = 8 челдронів = 424 хандредвейти = 47488 фунтів = 21540,16 кг

2 pints = 1 quart

1 pound (lb) = 16 ounces (oz) = 0.454 kilogram (kg)

1 ounce = 28.35 grams (g)

1 gallon (gal) = 4 quarts (qt) = 3.785 liters (L)

1 quart = 2 pints (pt) = 0.946 liter

1 pint = 16 fluid ounces (fl oz) = 0.473 liter

1 cup = 8 fluid ounces = 16 tablespoons (tbsp)

1 fluid ounce = 29.573 milliliters (mL)

1 tablespoon = 1/2 fluid ounce = 3 teaspoons (tsp)

1 yard = 3 feet (ft) = 0.914 meter (m)

1 foot = 12 inches = 30.48 centimeters (cm)

1 hectoliter = 100 liters = 1/10 cubic meter

1 pint = 1/8 gallon = 1/2 quart

B. SNOWBALL REPETITION

Repeat / translate the following sentences

1. Сотні мільйонів людей починають свій день з чашки кави.
2. Сотні мільйонів людей по всьому світу починають свій день з чашки кави.
3. Сотні мільйонів людей по всьому світу починають свій день з чашки кави і навіть не підозрюють, скільки всього змішано в цьому напої.
4. Сотні мільйонів людей по всьому світу починають свій день з чашки кави і навіть не підозрюють, скільки всього змішано в цьому напої: агрономія і технологія, фармакологія та історія, бізнес і навіть політика.
5. Сотні мільйонів людей по всьому світу починають свій день з чашки кави і навіть не підозрюють, скільки всього змішано в цьому напої: агрономія і технологія, фармакологія та історія, бізнес і навіть політика. Крім того, в помірній кількості кава навіть корисна для здоров'я.
6. Сотні мільйонів людей по всьому світу починають свій день з чашки кави і навіть не підозрюють, скільки всього змішано в цьому напої: агрономія і технологія, фармакологія та історія, бізнес і навіть політика. Крім того, багаторічні дослідження медиків довели, в помірній кількості кава навіть корисна для здоров'я.
7. Сотні мільйонів людей по всьому світу починають свій день з чашки кави і навіть не підозрюють, скільки всього змішано в цьому напої: агрономія і технологія, фармакологія та історія, бізнес і навіть політика. Крім того, багаторічні дослідження медиків довели, в помірній кількості кава не лише безпечна, а й навіть корисна для здоров'я.
8. Сотні мільйонів людей по всьому світу починають свій день з чашки кави і навіть не підозрюють, скільки всього змішано в цьому напої: агрономія і технологія, фармакологія та історія, бізнес і навіть політика. З 1958 р. кава знаходиться списку продуктів, визнаних Всесвітньою організацією охорони здоров'я безпечними для здоров'я людини. Крім того, багаторічні дослідження медиків довели, в помірній кількості кава не лише безпечна, а й навіть корисна для здоров'я.
9. Сотні мільйонів людей по всьому світу починають свій день з чашки кави і навіть не підозрюють, скільки всього змішано в цьому напої: агрономія і технологія, фармакологія та історія, бізнес і навіть політика. З 1958 р. кава знаходиться списку продуктів, визнаних Всесвітньою організацією охорони здоров'я безпечними для здоров'я людини. Крім того, багаторічні дослідження медиків довели, в помірній кількості кава не лише безпечна, а й навіть корисна для здоров'я, оскільки в ній міститься велика кількість антиоксидантів, які знижують ризик захворювання цукровим діабетом.
10. Сотні мільйонів людей по всьому світу починають свій день з чашки кави і навіть не підозрюють, скільки всього змішано в цьому напої: агрономія і технологія, фармакологія та історія, бізнес і навіть політика. З 1958 р. кава знаходиться списку продуктів, визнаних Всесвітньою організацією охорони

здоров'я безпечними для здоров'я людини. Крім того, багаторічні дослідження медиків довели, в помірній кількості кава не лише безпечна, а й навіть корисна для здоров'я, оскільки в ній міститься велика кількість антиоксидантів, які знижують ризик захворювання цукровим діабетом та утворення ракових пухлин.

11. Сотні мільйонів людей по всьому світу починають свій день з чашки кави і навіть не підозрюють, скільки всього змішано в цьому напої: агрономія і технологія, фармакологія та історія, бізнес і навіть політика. З 1958 р. кава знаходиться списку продуктів, визнаних Всесвітньою організацією охорони здоров'я безпечними для здоров'я людини. Крім того, багаторічні дослідження медиків довели, в помірній кількості кава не лише безпечна, а й навіть корисна для здоров'я, оскільки в ній міститься велика кількість антиоксидантів, які знижують ризик захворювання цукровим діабетом та утворення ракових пухлин. До того ж, кава регулює кров'яний тиск.

12. Сотні мільйонів людей по всьому світу починають свій день з чашки кави і навіть не підозрюють, скільки всього змішано в цьому напої: агрономія і технологія, фармакологія та історія, бізнес і навіть політика. З 1958 р. кава знаходиться списку продуктів, визнаних Всесвітньою організацією охорони здоров'я безпечними для здоров'я людини. Крім того, багаторічні дослідження медиків довели, в помірній кількості кава не лише безпечна, а й навіть корисна для здоров'я, оскільки в ній міститься велика кількість антиоксидантів, які знижують ризик захворювання цукровим діабетом та утворення ракових пухлин. До того ж, всупереч розповсюдженій думці, кава регулює кров'яний тиск.

C. ATTENTION TRAINING

Interpret the following texts paying special attention to precision information.

Майже половина учнів шкіл безконтрольно, з боку батьків, витрачають свої кишенькові гроші. Третина матерів учнів загальноосвітніх навчальних закладів (ЗОНЗ) не знає, чим займаються їх діти с у вільний час; 50 відсотків учнів шкіл вказали, що батько не знає, де вони бувають після навчання. Майже кожен четвертий підліток (23 відсотки) ніколи не грає вдома у спільні ігри з батьками. Спільне обговорення проблем та новин у щоденному спілкуванні в сімі зменшується з віком: серед 11- та 13-річних підлітків таких 70 відсотків, серед 15-річних – 66 відсотків, серед 17-річних – 62 відсотки. Самооцінка здоров'я українськими підлітками усіх вікових категорій є нижчою, ніж серед учнівської молоді країн Європи та Північної Америки. Кожен п'ятий підліток вважає власне здоров'я посереднім або поганим, при цьому дівчата вдвічі гірше оцінюють стан свого здоров'я (27 % назвали його посереднім або поганим), ніж хлопці (14 %). Скарги на те, що раз на тиждень або частіше відчувають нервозність виказали 43 % (36 відсотків хлопців та 51 відсоток дівчат); роздратування або погані настрої – 46 % (38 відсотків хлопців, 53,5 відсотка дівчат); пригніченість – 27 % (20 відсотків хлопців, 34 відсотки дівчат); головний біль – 32 % (24 відсотки хлопців, 41 відсоток дівчат); біль у спині – 23 % (20 відсотків хлопців, 26 відсотків дівчат); біль у животі – 22,5 % (17 відсотків хлопців, 28 відсотків дівчат); безсоння – 19 % (17 відсотків

хлопців, 23 відсотка дівчат). За індексом маси тіла 15 % хлопців та 7,5 % дівчат мають надмірну вагу або ожиріння.

Sometimes the quality of sound leaves much to be desired or a speaker's heavy accent prevents an interpreter from hearing and understanding all the words in the speech. Nevertheless, in most cases it is possible to deduce the meaning from the parts of the speech one managed to hear. In this task some words and phrases have been omitted. Interpret the text relying on your guesses about what should have been in the place of the gaps.

In May 1502, Christopher Columbus set out on his fourth _____ to the New World. From this trip, he brought back many things to _____: gold, silver, and a plain-looking cargo of beans. The Spaniards weren't impressed and largely overlooked _____. At that time no one could have _____ just how much these unassuming beans would end up transforming Spanish and European _____.

Two short centuries later, the capital of the Spanish Empire was overrun by chocolate and _____ more than five tons every year. According to contemporary _____, there was not a street in Madrid where _____ could not be bought and drunk. How did the humble cacao seed of a South American tree _____ the latest craze in Europe?

As Spanish _____ extended through the New World, the importance of cacao to the peoples they colonized became impossible to _____.

Cacao was valued so highly by the Aztec that it formed part of their monetary _____.

At first, the conquistadores kept their _____ from chocolate. But attitudes changed _____ when Hernán Cortés returned to Spain from his bloody conquest of Mexico in 1521. He presented the Aztec drink made from _____ beans to King Charles V. Adjustments to the _____ were made, sugar was added, and chocolate soon became popular among the higher echelons of Spanish society.

Translate the text at sight

YOUR ONLINE LIFE, PERMANENT AS A TATTOO

All right, so let's take four subjects that obviously go together: big data, tattoos, immortality and the Greeks. Right?

Now, the issue about tattoos is that, without a word, tattoos really do shout. [Beautiful] [Intriguing] So you don't have to say a lot. [Allegiance] [Very intimate] [Serious mistakes]. And tattoos tell you a lot of stories.

If I can ask an indiscreet question, how many of you have tattoos? A few, but not most. What happens if Facebook, Google, Twitter, LinkedIn, cell phones, GPS, Foursquare, Yelp, Travel Advisor, all these things you deal with every day turn out to be electronic tattoos? And what if they provide as much information about who and what you are as any tattoo ever would?

What's ended up happening over the past few decades is the kind of coverage that you had as a head of state or as a great celebrity is now being applied to you every day by all these people who are Tweeting, blogging, following you, watching your credit

scores and what you do to yourself. And electronic tattoos also shout. And as you're thinking of the consequences of that, it's getting really hard to hide from this stuff, among other things, because it's not just the electronic tattoos, it's facial recognition that's getting really good. So you can take a picture with an iPhone and get all the names, although, again, sometimes it does make mistakes.

But that means you can take a typical bar scene like this, take a picture, say, of this guy right here, get the name, and download all the records before you utter a word or speak to somebody, because everybody turns out to be absolutely plastered by electronic tattoos.

And so there's companies like face.com that now have about 18 billion faces online. Here's what happened to this company. [Company sold to Facebook, June 18, 2012...] There are other companies that will place a camera like this - this has nothing to do with Facebook - they take your picture, they tie it to the social media, they figure out you really like to wear black dresses, so maybe the person in the store comes up and says, "Hey, we've got five black dresses that would just look great on you.

So what if Andy was wrong? Here's Andy's theory. [In the future, everybody will be world famous for 15 minutes.] What if we flip this? What if you're only going to be anonymous for 15 minutes? Well, then, because of electronic tattoos, maybe all of you and all of us are very close to immortal-ity, because these tattoos will live far longer than our bodies will. And if that's true, then what we want to do is we want to go through four lessons from the Greeks and one lesson from a Latin American.

Why the Greeks? Well, the Greeks thought about what happens when gods and humans and immortality mix for a long time.

So lesson number one: Sisyphus. Remember? He did a horrible thing, condemned for all time to roll this rock up, it would roll back down, roll back up, roll back down. It's a little like your reputation. Once you get that electronic tattoo, you're going to be rolling up and down for a long time, so as you go through this stuff, just be careful what you post.

Myth number two: Orpheus, wonderful guy, charming to be around, great partier, great singer, loses his beloved, charms his way into the un-derworld, only person to charm his way into the underworld, charms the gods of the underworld, they release his beauty on the condition he never look at her until they're out. So he's walking out and walking out and walking out and he just can't resist. He looks at her, loses her forever. With all this data out here, it might be a good idea not to look too far into the past of those you love.

Lesson number three: Atalanta. Greatest runner. She would challenge anybody. If you won, she would marry you. If you lost, you died. How did Hippomenes beat her? Well, he had all these wonderful little golden apples, and she'd run ahead, and he'd roll a little golden apple. She'd run ahead, and he'd roll a little golden apple. She kept getting distracted.

He eventually won the race. Just remember the purpose as all these little golden apples come and reach you and you want to post about them or tweet about them or send a late-night message.

And then, of course, there's Narcissus. Nobody here would ever be accused or be familiar with Narcissus. But as you're thinking about Narcissus, just don't fall in love with your own reflection.

Last lesson, from a Latin American: This is the great poet Jorge Luis Borges. When he was threatened by the thugs of the Argentine military junta, he came back and said, "Oh, come on, how else can you threaten, other than with death?" The interesting thing, the original thing, would be to threaten somebody with immortality. And that, of course, is what we are all now threatened with today because of electronic tattoos.

Make consecutive sentence-for-sentence translation of the following text

Еволюція годинників. Від сонячних до електронних

Коли ще не було годинників...

Історія годинника має набагато глибше коріння, ніж прийнято вважати сьогодні. Фахівці кажуть, що першими, хто став стежити за часом, були первісні люди, які якимось чином могли визначати, коли полювання або риболовля будуть найвдалішими. Можливо, вони спостерігали за квітами. Вважається, що їх щоденне розкриття вказує на певний час доби. Так, кульбаба відкривається близько 4:00, а місячна квітка - тільки з настанням темряви.

Але основними інструментами, за допомогою яких людина могла визначити час до виникнення годинника, були сонце, зірки, вода, вогонь і пісок. Такі «годинники» прийнято називати найпростішими. Одними з перших, хто почав користуватися найпростішими годинниками, були стародавні єгиптяни. В 3500 роках до н.е. в Єгипті з'явилися сонячні годинники – обеліски, чотиристоронні споруди, що звужуються догори.

Падаюча від них тінь дозволяла єгиптянам розділяти день на дві частини по 12 годин, таким чином, люди могли точно знати, коли настав полудень. Трохи пізніше на обелісках з'явилося маркування, яке дозволило визначати не тільки час до і після полудня, а й інші проміжки дня. Технології поступово розвивалися, і в 1500 роках до н.е. були винайдені більш зручні сонячні годинники. Вони поділяли день на 10 частин, а також на два «сутінкових» відрізка часу. Незручність такого винаходу полягала в тому, що його необхідно було щодня переставляти опівдні зі сходу на захід.

Перші сонячні годинники з кожним роком все більше видозмінювалися, і вже в I ст. до н.е. знаменитий римський архітектор і механік Марк Вітрувій Полліон описав 13 різних видів сонячних годинників, які використовували повсюдно в Єгипті, Греції, Малій Азії, Італії, Римі та Індії. До слова, сьогодні на площі П'яццадель-Пополо, що розташована в Римі, кожен бажаючий може помилуватися наєгипетський обеліск, що зберігся до наших днів, який має висоту 36 м.

Крім сонячного годинника були також водяні, пісочні і вогняні. Водяний годинник представляв собою посудину циліндричної або конусної форми, з якої крапля за краплею витікала вода. Вважалося, чим менше води залишалося, тим більше часу минуло. Такі годинники використовували в Єгипті, Вавилоні та Римі.

Поява механічного годинника.

З розвитком виробництва і суспільних відносин потреба в більш точному вимірюванні часових відрізків неухильно зростала. Кращі уми працювали над створенням механічного годинника, в Середні віки світ побачив перший їх зразок.

Перший механічний годинник з анкерним механізмом виготовили в Китаї в 725 р н.е.. Пізніше секрет їх виготовлення потрапив до арабів, а далі і до всіх інших. Варто відзначити, що механічні годинники взяли багато від найпростіших. Зберігся циферблат, зубчата передача і бій. Необхідно було тільки замінити рушійну силу – струмінь води – важкою гирею, з якою набагато простіше користуватися, а також додати спусковий пристрій і регулятор ходу.

На цій основі було створено баштовий годинник, який встановили в 1354 р. у французькому місті Страсбурзі. Він мав всього одну стрілку – годинну, за допомогою якої люди могли визначати частини доби, свята церковного календаря, наприклад Великдень і залежні від нього дні. Опівдні перед фігуркою Діви Марії схилялися фігури трьох волхвів, а позолочений півень кукурікав і бив крилами. У цьому годиннику було встановлено спеціальний механізм, що приводить в рух маленькі цимбали – струнні ударні музичні інструменти, – які відбивали час. До наших днів від страсбурзького годинника залишився тільки півень.

PRACTICE 34

Discussion

1. Skills of combining and grouping sentences during interpretation.
2. Word order and inversion in the process of oral translation.
3. Diplomatic translation: peculiarities.

Practical assignments

A. MEMORY TRAINING

1. Make simultaneous translation of the following numbers:

242, 345, 76, 569, 837, 46, 125, 439, 93, 652, 476, 334, 95, 57, 935, 125, 880, 23, 6, 91, 156, 4, 751, 26, 669

254, 938, 546, 24, 775, 32, 159, 68, 583, 567, 439, 93, 334, 95, 345, 664, 50, 8, 997, 500, 6, 15, 327, 824, 6

2. Translate the following dates:

18.11.2016; 04.07.1962; 11.09.1425; 31.12.2005; 01.09.1564; 26.02.1985; 16.06.1966; 28.03.2015

23.10.1956; 09.03.1647; 13.12.1569; 29.01.2011; 06.05.1232; 19.04.1978; 20.08.1995; 12.06.1452

B. SNOWBALL REPETITION

Repeat / translate the following sentences

1. The dough is fed through the assembly line.
2. The dough, which uses flour, is fed through the assembly line.
3. The dough, which uses flour from a family-owned mill, is fed through the assembly line.
4. The dough, which uses flour from a family-owned mill in the neighboring town of Stockport, is fed through the assembly line.
5. The dough, which uses flour from a family-owned mill in the neighboring town of Stockport, is fed through the assembly line, where it is flattened.
6. The dough, which uses flour from a family-owned mill in the neighboring town of Stockport, is fed through the assembly line, where it is flattened, cut, piped with the sweetened currant filling.
7. The dough, which uses flour from a family-owned mill in the neighboring town of Stockport, is fed through the assembly line, where it is flattened, cut, piped with the sweetened currant filling and hand-folded by workers.
8. The dough, which uses flour from a family-owned mill in the neighboring town of Stockport, is fed through the assembly line, where it is flattened, cut, piped with the sweetened currant filling and hand-folded by workers with fingers so nimble they could double as pianists.

9. The dough, which uses flour from a family-owned mill in the neighboring town of Stockport, is fed through the assembly line, where it is flattened, cut, piped with the sweetened currant filling and hand-folded by workers with fingers so nimble they could double as professional pianists.

10. The dough, which uses flour from a family-owned mill in the neighboring town of Stockport, is fed through the assembly line, where it is flattened, cut, piped with the sweetened currant filling and hand-folded by workers with fingers so nimble they could double as professional pianists outside of factory hours.

C. ATTENTION TRAINING

Interpret the following texts paying special attention to precision information.

The first modern Olympics, in 1896, featured just 14 countries and 176 competitors, all of them men. At the opening ceremony in Rio de Janeiro tonight, 205 countries will be represented - more than the United Nations has members - and some 10,000 athletes, nearly half of them women, will compete in Brazil over the next two weeks in 302 separate events. The growth of the games has been far from steady. Many athletes could not afford to travel to America for the 1932 games, during the Great Depression, and the number of countries in attendance dropped. Political tensions have also played a part. Every Olympics from 1976 to 1988 was affected by boycotts, with a peak of 65 countries staying away in 1980 in an American-led protest against the Soviet invasion of Afghanistan. America generally dominates the medals table, and has been the top medal-winning country 14 times. Other than the United States, only the Soviet Union (and the Unified Team of former Soviet republics in 1992) has won the most medals at any games since the second world war, although China came close when Beijing hosted the games in 2008.

Finish the sentences in Ukrainian and English and then interpret them (*the interpretation may be done by the same or a different student*).

Але я думаю, що в рамках тих механізмів, які ми запустили...	As a result of the memorandum of understanding...
Тому, думаю, сьогоднішні рішення будуть...	We are concerned by the rhetoric...
Ми сьогодні розглянемо комплекс питань, які стосуються...	It is critical that all parties...
Тут є принципова позиція, яку нам ще треба...	I look forward to the outcomes of...
І надіюся на те, щоб усе ж таки наша світла сторона перемаже в будь-яких протистояннях, метою яких є...	In closing, I reiterate my appreciation for your effort to ensure that...
Можливо, не все так просто, не все так райдужно...	It should be noted that just this last week...
Не можна залишити поза увагою й те, що...	I reaffirm the remark raised by...
	We are looking toward the future of...
	I'm grateful for the opportunity to talk about...
	To be honest, I have only recently come to the realization...

<p>Враховуючи актуальність окресленої проблеми та можливість її часткового урегулювання.. Деякі органи місцевого самоврядування вирішили зазначену проблему... Звертаємося до представників ЗМІ з проханням..</p>	
---	--

Translate the text at sight

WHAT CAUSES HEARTBURN?

Just between your chest and abdomen is where you'll find one of the most important muscles you probably didn't know you had: the lower esophageal sphincter, or LES. When functioning properly, this ring of tissue plays a crucial role in helping us eat. But when the LES malfunctions, it becomes the main player in heartburn – a searing, sometimes sour-tasting chest-spasm that many people will experience at some point in their lives.

We know that humans have been battling heartburn for hundreds, if not thousands of years. But recently the incidence has risen, making it a common stomach complaint worldwide. When the symptoms of heartburn become more regular and intense – such as twice a week or more – it's diagnosed as Gastroesophageal Reflux Disease, or GERD. But what causes this problem, and how can it be stopped?

Heartburn starts in an area called the gastroesophageal junction, where the LES resides. This smooth, muscular ring of the LES is moderated by an intricate tree of nerve roots that connect to the brain, the heart, and the lungs. After food enters the stomach from the esophagus, the muscle's task is to stop it from surging back up again. The LES contracts, squeezing the stomach entrance and creating a high pressure zone that prevents digestive acids from seeping out.

But if the LES relaxes at the wrong moment or gradually weakens, it becomes like a faulty, ill-fitting lid, causing the area to depressurize. That allows burning stomach acid – and even chunks of food – to spurt into the esophagus, sometimes going as far up as the mouth.

The cause of all this internal drama has long been put down to diet.

Foods like caffeine and peppermint contain ingredients that may have a relaxing effect on the LES, which makes it incapable of doing its job. Other acidic foods, like citrus and tomatoes, can worsen irritation of the esophagus when they leach out with stomach acid. Carbonated beverages can similarly bubble up in the stomach, forcing open the valve.

But researchers have discovered that food isn't the only trigger.

Smoking poses a risk, because the nicotine in cigarettes relaxes the LES.

Consuming excessive amounts of alcohol may have a similar effect. Pregnant women often experience more heartburn due to the pressure of a growing baby on their stomachs and the levels of certain hormones in their bodies. Obesity can cause hernias that disrupt the anti-reflux barrier of the gastroesophageal junction that normally protects

against heart-burn. Numerous medications, including those for asthma, high blood pressure, birth control, and depression can also have unintended effects on the LES.

An occasional bout of heartburn isn't necessarily something to worry about. But, if heartburn starts happening regularly, it can weaken the LES muscle over time, letting more and more acid escape. And if it goes un-treated, this can cause bigger problems.

Over time, constant acid leakage from heartburn may form scar tissue which narrows the esophageal tube, making it harder to swallow food. Ongoing reflux can also damage the cells lining the esophagus - a rare condition called Barrett's esophagus, which can elevate the risk of esophageal cancer.

Luckily, heartburn is often treatable with a range of medicines that can help neutralize or reduce stomach acid. In extreme cases, some people have surgery to tighten the LES to minimize their distress.

But we can often stop heartburn before it reaches that point. Reducing the consumption of certain foods, not smoking, and maintaining a healthy weight can all dramatically reduce reflux. With proper care we can help our LES's keep the chemical fountain of our stomachs in proper order and avoid having to feel the burn.

Make consecutive sentence-for-sentence translation of the following text

Утворення чорних дірок

Якщо маса зірки вдвічі перевищує сонячну, то до кінця свого життя зірка може вибухнути як наднова, але якщо маса речовини, що залишилася після вибуху, все ще перевищує дві сонячні, то зірка повинна стиснутися в крихітне щільне тіло, оскільки гравітаційні сили повністю пригнічують будь-який внутрішній опір стиску. Вчені вважають, що саме в цей момент катастрофічний гравітаційний колапс призводить до виникнення чорної дірки. Вони вважають, що із закінченням термоядерних реакцій зірка вже не може перебувати у стійкому стані. Тоді для масивної зірки залишається один неминучий шлях – шлях загального і повного стиснення (колапсу), що перетворює її на невидиму чорну дірку. У 1939 р. Р. Оппенгеймер та його аспірант Снайдер у Каліфорнійському університеті (Берклі) займалися з'ясуванням остаточної долі великої маси холодної речовини. Одним із найбільш вражаючих наслідків загальної теорії щодо Ейнштейна виявилось таке: коли велика маса починає колапсувати, цей процес не може бути зупинений і маса стискається в чорну дірку. Якщо, наприклад, симетрична зірка, що не обертається, починає стискатися до критичного розміру, відомого як гравітаційний радіус, або радіус Шварцшильда (названий так на честь Карла Шварцшильда, якою першим вказав на його існування). Якщо зірка досягає цього радіусу, то вже не що не може заперечувати їй завершити колапс, тобто буквально замкнутися в собі. Чому ж дорівнює гравітаційний радіус? Суворе математичне рівняння показує, що для тіла з масою Сонця гравітаційний радіус дорівнює майже 3 км, тоді як для системи, що включає мільярд зірок, галактики – цей радіус виявляється рівним відстані від Сонця до орбіти планети Уран, тобто становить близько 3 млрд. км. Які ж фізичні властивості «чорних дірок» і як вчені мають намір виявити ці об'єкти?

Багато вчених роздумували над цими питаннями; отримані деякі відповіді, які здатні допомогти в пошуках таких об'єктів. Сама назва – чорні дірки – говорить про те, що це клас об'єктів, які не можна побачити. Їхнє гравітаційне поле настільки сильне, що якби якимось шляхом вдалося опинитися поблизу чорної дірки і спрямувати убік від її поверхні промінь найпотужнішого прожектора, то побачити цей прожектор було б не можна навіть з відстані, що не перевищує відстань від Землі до Сонця. Дійсно, навіть якби ми змогли сконцентрувати все світло Сонця в цьому потужному прожекторі, ми не побачили б його, оскільки світло не змогло б подолати вплив на нього гравітаційного поля чорної дірки та залишити її поверхню. Саме тому така поверхня називається абсолютним обрієм подій. Вона є межею чорної дірки. Вчені відзначають, що ці незвичайні об'єкти нелегко зрозуміти, залишаючись у рамках законів тяжіння Ньютона. Поблизу поверхні чорної діри гравітація настільки сильна, що звичні ньютонівські закони перестають діяти. Їх слід замінити законами загальної теорії відносності Ейнштейна. Згідно з одним із трьох наслідків теорії Ейнштейна, залишаючи масивне тіло, світло має відчувати червоне зміщення, оскільки воно має відчувати червоне зміщення, оскільки він втрачає енергію на подолання гравітаційного поля зірки. Випромінювання, що надходить від щільної зірки, подібної до білого карлика – супутника Сиріуса А, – лише трохи зміщується в червону область спектру. Чим щільніша зірка, тим більше це зміщення, так що від надщільної зірки зовсім не приходиме випромінювання у видимій області спектру. Але якщо гравітаційна дія зірки збільшується в результаті її стиснення, то сили тяжіння виявляються настільки великі, що світло взагалі не може покинути зірку. Таким чином, для будь-якого спостерігача можливість побачити чорну дірку повністю виключено! Але тоді природно виникає питання: якщо вона невидима, то як ми можемо її виявити? Щоб відповісти на це питання, вчені вдаються до майстерних хитрощів. Руффіні та Віллер досконало вивчили цю проблему і запропонували кілька способів нехай не побачити, але хоча б виявити чорну дірку. Почнемо з того, що коли чорна діра народжується в процесі гравітаційного колапсу, вона повинна випромінювати гравітаційні хвилі, які могли б перетинати простір зі швидкістю світла і на короткий час спотворювати геометрію простору поблизу Землі. Це спотворення виявилось б у вигляді гравітаційних хвиль, що діють одночасно на однакові інструменти, встановлені на земній поверхні на значних відстанях один від одного. Гравітаційне випромінювання могло б надходити від зірок, що зазнають гравітаційного колапсу. Якщо протягом звичайного життя зірка оберталася, то, стискаючись і стаючи все менше і менше, вона обертатиметься все швидше, зберігаючи свій момент кількості руху. Нарешті вона може досягти такої стадії, коли швидкість руху на її екваторі наблизиться до швидкості світла, тобто до максимально можливої швидкості. У цьому випадку зірка виявилася б сильно деформованою та могла б викинути частину речовини. За такої деформації енергія могла б йти від зірки у вигляді гравітаційних хвиль із частотою близько тисячі коливань на секунду (1000 Гц).

PRACTICE 35

Discussion

1. Complete / incomplete correspondence of the sentence structure in the process of interpreting texts of different genres and types.

Practical assignments

A. MEMORY TRAINING

1. **Make consecutive translation of the following rows of numbers. Try not to change the order of numbers:**

90, 163, 452, 14 38, 26, 437, 2 78, 49, 609, 24 248, 402, 80, 798 44, 90, 294, 39 55, 657, 796, 512 4. 17, 59, 586 383, 92, 405, 532 54, 793, 347, 990 87, 785, 38, 19
10, 95, 237, 361 694, 85, 466, 75 9 5, 87, 97, 791 38, 387, 28, 572 5, 795, 29, 338 545, 35, 456, 23 57, 86, 345, 87 775, 452, 31, 163 5, 62, 369, 915 57, 95, 749, 26

B. SNOWBALL REPETITION

Repeat / translate the following sentences

1. Австралійські вчені виявили, що споживання цитрусових знижує розвиток ракових захворювань.
2. Австралійські вчені, а саме група спеціалістів під назвою «Наукова і промислова дослідницька організація країн Британської співдружності» виявила, що споживання цитрусових знижує розвиток ракових захворювань.
3. Австралійські вчені, а саме група спеціалістів під назвою «Наукова і промислова дослідницька організація країн Британської співдружності», що працює під егідою уряду, виявила, що споживання цитрусових знижує розвиток ракових захворювань.
4. Австралійські вчені, а саме група спеціалістів під назвою «Наукова і промислова дослідницька організація країн Британської співдружності», що працює під егідою уряду, виявила, що споживання цитрусових суттєво (на 19 відсотків) знижує розвиток ракових захворювань.
5. Австралійські вчені, а саме група спеціалістів під назвою «Наукова і промислова дослідницька організація країн Британської співдружності», що працює під егідою уряду, виявила, що споживання цитрусових суттєво (на 19 відсотків) знижує розвиток ракових захворювань, таких як рак ротової порожнини та шлунку.
6. Австралійські вчені, а саме група спеціалістів під назвою «Наукова і промислова дослідницька організація країн Британської співдружності», що працює під егідою уряду, виявила, що споживання цитрусових суттєво (на 19 відсотків) знижує розвиток ракових захворювань, таких як рак ротової порожнини та шлунку, а також може знизити ризик серцевого нападу.
7. Австралійські вчені, а саме група спеціалістів під назвою «Наукова і промислова дослідницька організація країн Британської співдружності», що працює під егідою уряду, виявила, що споживання цитрусових суттєво (на 19 відсотків) знижує

розвиток ракових захворювань, таких як рак ротової порожнини та шлунку, а також може знизити ризик серцевого нападу на 27 відсотків.

C. ATTENTION TRAINING

Interpret the following texts paying special attention to precision information.

Третина учнівської молоді віком 11-17 років має досвід тютюнокуріння. Кожен десятий підліток вперше спробував викурити сигарету у віці 11 років або раніше. Щодня курять 7 % учнівської молоді (10 % серед хлопців та 5 % серед дівчат). Кожен другий учень ПТНЗ курить щоденно. За останні чотири роки кількість учнів, які вживають алкогольні напої залишається незмінною. Кожний сьомий серед 11-річних та 76 відсотків 17-річних мають досвід споживання будь-якого алкогольного напою. Кожен десятий хлопець та 6 відсотків дівчат спробували алкоголь ще у віці 11 років або раніше. Майже кожен четвертий підліток віком від 13 до 17 років раз на місяць вживає міцні алкогольні напої. Четверта частина підлітків хоч раз у житті були п'яними - 6 відсотків серед 10-річних та 61 відсоток серед 17-річних. Кожен дев'ятий підліток вживав марихуану хоча б один раз протягом життя. Вік першого вживання марихуани найчастіше припадає на 15-16 років. Про вживання марихуани за останні 30 днів повідомили 3 відсотки підлітків – від 0,4 відсотка у віці 13 років до 6 відсотків у віці 17 років. Найбільше практикували вживання марихуани, за останні 30 днів, учні ПТНЗ – 7 відсотків (9 відсотків юнаків та 5 відсотків дівчат).

Sometimes the quality of sound leaves much to be desired or a speaker's heavy accent prevents an interpreter from hearing and understanding all the words in the speech. Nevertheless, in most cases it is possible to deduce the meaning from the parts of the speech one managed to hear. In this task some words and phrases have been omitted. Interpret the text relying on your guesses about what should have been in the place of the gaps.

Синьо-жовті _____ в прапорі отримали логічне тлумачення як _____ кольори українського народу у XIX - на початку XX століть: синій колір _____ мирне безкрайне небо, а жовтий – стиглі пшеничні лани як символ достатку.

У період створення Української Народної _____ 22 березня 1918 р. Центральна Рада ухвалила Закон про Державний прапор республіки, _____ жовто-блакитний прапор її символом.

13 листопада 1918 р. синьо-жовтий прапор _____ державним символом і Західноукраїнської Народної Республіки (ЗУНР). Його було _____ на Прикарпатській Русі, а у 1939-му – в Карпатській Україні. Під цим _____ населення Західної України зустрічало Червону армію у вересні 1939 року.

За часів радянської _____ в УРСР жовто-блакитна символіка українського прапора (як і знак тризуба) була _____, а будь-які її прояви та відображення переслідувалися владою. Традиція державної символіки _____ синьої і жовтої барв була відновлена лише в _____ Україні.

24 серпня 1991 року відбулося _____ Акта про незалежність України і над будинком Верховної Ради _____ синьо-жовтий прапор.

Translate the text at sight

WHAT IS THE SMALLEST THING IN THE UNIVERSE?

If you were to take any everyday object, say a coffee cup, and break it in half, then in half again, and keep carrying on, where would you end up? Could you keep on going forever? Or would you find a set of indivisible building blocks out of which everything is made? Physicists have found the latter - that matter is made of fundamental particles, the smallest things in universe. Particles interact with each other according to a theory called the "Standard Model".

The Standard Model is a remarkably elegant encapsulation of the strange quantum world of indivisible, infinitely small particles. It also covers the forces that govern how particles move, interact, and bind together to give shape to the world around us.

So how does it work?

Zooming in on the fragments of the cup, we see molecules, made of atoms bound up together. A molecule is the smallest unit of any chemical compound. An atom is the smallest unit of any element in the periodic table.

But the atom is not the smallest unit of matter. Experiments found that each atom has a tiny, dense nucleus, surrounded by a cloud of even tinier electrons. The electron is, as far as we know, one of the fundamental, indivisible building blocks of the universe. It was the first Standard Model particle ever discovered. Electrons are bound to an atom's nucleus by elec-tromagnetism. They attract each other by exchanging particles called pho-tons, which are quanta of light that carry the electromagnetic force, one of the fundamental forces of the Standard Model.

The nucleus has more secrets to reveal, as it contains protons and neu-trons. Though once thought to be fundamental particles on their own, in 1968 physicists found that protons and neutrons are actually made of quarks, which are indivisible. A proton contains two "up" quarks and one "down" quark. A neutron contains two down quarks and one up.

The nucleus is held together by the strong force, another fundamental force of the Standard Model. Just as photons carry the electromagnetic force, particles called gluons carry the strong force. Electrons, together with up and down quarks, seem to be all we need to build atoms and therefore describe normal matter. However, high energy experiments reveal that there are actually six quarks - down & up, strange & charm, and bottom & top – and they come in a wide range of masses. The same was found for electrons, which have heavier siblings called the muon and the tau. Why are there three (and only three) different versions of each of these particles? This remains a mystery.

These heavy particles are only produced, for very brief moments, in high energy collisions, and are not seen in everyday life. This is because they decay very quickly into the lighter particles.

Such decays involve the exchange of force-carrying particles, Called the Wand Z, which – unlike the photon – have mass. They carry the weak force, the final force of the Standard Model. This same force allows protons and neutrons to transform into each

other, a vital part of the fusion interactions that drive the Sun. To observe the W and Z directly, we needed the high energy collisions provided by particle accelerators.

There's another kind of Standard Model particle, called neutrinos.

These only interact with other particles through the weak force. Trillions of neutrinos, many generated by the sun, fly through us every second. Measurements of weak interactions found that there are different kinds of neutrinos associated with the electron, muon, and tau.

All these particles also have antimatter versions, which have the opposite charge but are otherwise identical. Matter and antimatter particles are produced in pairs in high-energy collisions, and they annihilate each other when they meet.

The final particle of the Standard Model is the Higgs boson – a quantum ripple in the background energy field of the universe. Interacting with this field is how all the fundamental matter particles acquire mass, according to the Standard Model. The ATLAS Experiment on the Large Hadron Collider is studying the Standard Model in-depth. By taking precise measurements of the particles and forces that make up the universe, ATLAS physicists can look for answers to mysteries not explained by the Standard Model.

For example, how does gravity fit in? What is the real relationship between force carriers and matter particles? How can we describe "Dark Matter", which makes up most of the mass in the universe but remains unaccounted for? While the Standard Model provides a beautiful explanation for the world around us, there is still a universe's worth of mysteries left to explore.

Make consecutive sentence-for-sentence translation of the following text

Рейтинг найскладніших мов світу.

Сього на планеті існує близько шести тисяч різних мов. Деякі з них вивчити досить просто, а з окремими доведеться докласти зусилля - вивчити їх неймовірно складно. Сьогодні ми пропонуємо вашій увазі рейтинг: «Найскладніші мови світу».

Баскська

Ця мова служить засобом спілкування для семисот тисяч європейців, що населяють берегову лінію, що протягнулася від Більбао (Іспанія) до Байонна (Франція), поверне нас у ті далекі часи, коли «ніж» означав «ріжучий камінь». Багато слів дійшли до наших днів у своєму первозданному вигляді завдяки мові, що знаходиться в ізоляції, – баскська не має нічого спільного з якою-небудь з відомих на сьогодні мовних груп. У мові басків (вона ще відома як еускара) знаходиться близько 500000 слів. По суті, баскська відноситься до агглютинативним мовам – в цій групі нові слова утворюються шляхом приєднання суфіксів і префіксів. Складність і мала поширеність мови послужила доброю службою шифрувальникам американської армії – в середині минулого століття саме вона лягла в основу роботи радистів.

Навахо

Не тільки баскська використовувалася для передачі шифровок, радисти також передавали повідомлення мовою навахо. Користуватися даною мовою було зручно хоча б через те, що було достатньо людей-носіїв цієї мови і, разом з тим,

розуміли англійську. Немаловажливим фактором була відсутність будь-яких словників. Самим же навахо під час своєї роботи шифрувальниками доводилося самостійно поповнювати словниковий запас вигаданими словами. З'явилися слова «беш-ло» (залізна риба) – «підводний човен»; «Поса-таї-во» (божевільний білий чоловік) - «Гітлер». На значення вимовного слова впливає тональність – висока або низька, висхідна або низхідна. Велике утруднення може викликати вивчення дієслівних форм.

Табасаранська

На цій мові говорять жителі Дагестану, що належать лезкінській ветвінахсько-дагестанській сім'ї. Складність у вивченні цієї мови полягає у величезній, близько п'ятдесяти, кількості відмінків і в десятці частин мови. А щоб уже напевно ускладнити завдання, то в Табасаранській мові присутні 3 діалекти. Тільки уявіть собі, що слова схиляються більш ніж по п'ятдесяти відмінкам. Навіть начебто знайомі слова, а табасаранці мають багато запозичених слів (наприклад, суспільно-політичні терміни прийшли з російської мови), звучать зовсім інакше.

Ескімоська

Місце в рейтингу найскладніших мов у світі вона заслужив за більш як шість десятків форм теперішнього часу. У розмові ескімоси вживають більше двохсот п'ятдесяти флексій – видозмін слів. Ескімоси вдаються до образного мислення, щоб було приблизно зрозуміло «інтернет» – це ні що інше, як «подорож через шари».

Чиппева

Цей учасник рейтингу найскладніших мов належить індіанцям чиппева, які проживають в Америці. І парочка слів напевно багатьом знайома – це «вігвам» і «тотем». Фахівці з мовознавства з'ясували – в чиппева міститься близько шести тисяч дієслівних форм!

Китайська

Про складність цього учасника рейтингу чув кожен – в недавно складеному словнику китайської мови міститься вісімдесят п'ять тисяч ієрогліфів! Якщо вас може це втішити, то не всі містяться в книзі ієрогліфів які використовуються в повсякденному житті, їх переважна більшість давно не використовується – їх можна знайти в літературних пам'ятниках численних китайських династій.

Щоб зобразити ієрогліф, що означає балакучу людину доведеться провести шістдесят чотири риски, а написати, що у вас «закладений ніс» можна за допомогою тридцяти шести рисок. На відміну від жителів нашої країни, в якій щоб навчитися читати потрібно вивчити кілька десятків букв, то юному жителю Китаю необхідно визубрити бодай півтори тисячі ієрогліфів!

Фінляндська

Тим, хто намагався освоїти мову фінів, стало зрозуміло, наскільки вона важка. Заковика виникає в момент заучування п'ятнадцяти відмінків, безлічі дієвідмін та особистих форм дієслова. Фіни управляються з дієсловами на раз-два. Зате в мові немає проблем з граматикою – всі слова пишуться так, як чуються і читаються. І в наголосах тут не заплутаєшся - вони завжди падають на початковий склад. І ще – фіни не знають майбутнього часу, зате минулим вони можуть

оперувати майстерно. Фахівці знайшли причину цього – секрет в міцному фінському слові: якщо вже фін пообіцяв що-небудь, то він це обов'язково виконає.

Койсанська

На цій незвичайній мові говорить трохи більше трьохсот тисяч чоловік, що населяють південь Африки. У своїй промові вони вживають клацаючі звуки - своєрідна манера вимовляння приголосних букв. Частина прислівників цієї мовної групи вже вимерла, і процес цей не зупиняється і донині.

**ЧАСТИНА 3.
МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ З ОРГАНІЗАЦІЇ САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ
СТУДЕНТІВ**

**PART 3.
STUDENTS' SELF-DIRECTED ACTIVITY ORGANIZATION GUIDE**

I. Exercises for pronunciation training.

1. Peter Piper picked a peck of pickled peppers. A peck of pick- led peppers Peter Piper picked. If Peter Piper picked a peck of pickled peppers, Where's the peck of pickled peppers Peter Piper picked
2. Swan swam over the sea Swim, swan, swim! Swan swam back again Well swum, swan
3. Six sick hicks nick six slick bricks with picks and sticks.
4. Elizabeth's birthday is on the third Thursday of this month.
5. Seven slick slimey snakes slowly sliding southward.
6. Three swiss witch-bitches, which wished to be switched swiss witch-bitches, wish to watch three swiss Swatch watch switches. Which swiss witch-bitch which wishes to be a switched swiss witch- bitch, wishes to watch which swiss Swatch watch switch?
7. Bake big batches of brown blueberry bread.

II. Exercises for memory training.

Repeat the following rows of the words (nouns, verbs, adjectives), then translate them into English.

Nouns.

- 1) Демократія, тоталітаризм, авторитаризм, монархія, республіка
- 2) Словник, довідник, глосарій, енциклопедія, лексикон
- 3) Будинок, котедж, хмарочос, вілла, бунгало
- 4) Готель, мотель, кемпінг, пансіонат, костел
- 5) Їдальня, кав'ярня, ресторан, бар, бістро
- 6) Торговий центр, універмаг, магазин, ринок, павільйон
- 7) Театр, кінотеатр, філармонія, концертний зал, будинок культури
- 8) Школа, гімназія, коледж, ліцей, училище
- 9) Держава-учасниця, держава-член, асоціація, рада, декларація
- 10) Екстрадиція, депортація, арешт, амністія, санкції
- 11) Депутат, парламент, міністерство, комітет, орган
- 12) Санітарні умови, психотропні речовини, епідемія, медичний догляд, ендемічні хвороби
- 13) Євангелізація, праведність, побожність, апостоол, заповіді
- 14) Гравець, воротар, захисник, півзахисник, нападаючий
- 15) М'яч, ворота, штанга, перекладина, сітка
- 16) Пенальті, штрафний, кутовий, вільний удар, рахунок
- 17) Порухення, попередження, жовта картка, видалення, свисток
- 18) Кулінарія, молокопродукти, м'ясо, овочі, бакалія
- 19) Арихиєпископ, архиєрей, архимандрит, владика, вікарій
- 20) Гординя, жадібність, блуд, заздрість, гнів
- 21) Безпека, ризик, обережність, загроза, вплив
- 22) Мед, маточне молочко, прополіс, пилок, віск
- 23) Яловичина, телятина, баранина, свинина, кролятина
- 24) Жири, білки, вуглеводи, вітаміни, мінерали

- 25) Пшениця, жито, ячмінь, овес, просо
- 26) Відомість, список, перелік, реєстр, каталог
- 27) Слабоумство, психоз, невроз, галюциноз, шизофренія
- 28) Поклади, свердловина, добування, родовище, ресурси

Verbs.

- 1) Наглядати, управляти, стримувати, регламентувати, ідентифікувати
- 2) Розбавляти, розчиняти, подрібнювати, додавати, ароматизувати
- 3) Продавати, збувати, розповсюджувати, реалізувати, торгувати
- 4) Дробити, розмелювати, розчленовувати, вальцювати, подрібнювати
- 5) Забруднювати, утилізувати, очищувати, фільтрувати, видаляти
- 6) Стискати, скраплювати, зріджувати, ущільнювати, згущувати
- 7) Генерувати, виробляти, утворювати, продукувати, формувати
- 8) Відсіювати, нейтралізувати, видаляти, зменшувати, вилучати
- 9) Модернізувати, реставрувати, оновлювати, переоснащувати, осучаснювати
- 10) Охолоджувати, підігрівати, кондиціонувати, зволожувати, озонувати
- 11) Зберігати, охороняти, заощаджувати, убезпечувати, економити
- 12) Розміститися, оселитися, влаштуватися, замешкати, осісти
- 13) Бачити, чути, торкатися, смакувати, нюхати
- 14) Боятися, дивуватися, радіти, сумувати, гніватися
- 15) Боротися, визволяти, рятувати, повставати, захищати
- 16) Боліти, гнітити, засмутити, гнобити, опечалити
- 17) Бувати, подорожувати, виїжджати, вилітати, відпливати
- 18) Будувати, споруджувати, зводити, проектувати, планувати
- 19) Варити, пекти, смажити, пасерувати, маринувати
- 20) Вбивати, полювати, воювати, стріляти, захоплювати
- 21) Вважати, визнавати, вивчати, розглядати, стверджувати
- 22) Одягати, знімати, приміряти, шити, кроїти
- 23) Везти, нести, волочити, вести, котити
- 24) Снідати, обідати, полуднувати, вечеряти, перекушувати
- 25) Гукати, називати, кликати, озиватися, відгукуватись
- 26) Видавати, друкувати, публікувати, оприлюднювати, випускати
- 27) Викладати, учитись, пояснювати, запам'ятовувати, повторювати
- 28) Виконувати, виступати, демонструвати, зображувати, показувати
- 29) Вимагати, встановлювати, визначати, схвалювати, забороняти
- 30) Віддавати, пропонувати, забирати, залишати, вручати
- 31) Відпочивати, гуляти, від'їжджати, байдикувати, розслаблятися
- 32) Вмиватися, зачісуватися, голитися, одягатися, взуватися
- 33) Завітати, приїхати, прийти, відвідувати, учащати
- 34) Починати, продовжувати, завершувати, відновлювати, залишати
- 35) Креслити, малювати, проектувати, розробляти, планувати
- 36) Заморожувати, розморожувати, охолоджувати, розігрівати, остуджувати
- 37) Лікувати, оперувати, перев'язувати, обстежувати, діагностувати

Adjectives.

- 1) Залізничний, автобусний, повітряний, річковий, морський
- 2) Приміський, швидкий, нічний, міжнародний, регіональний
- 3) Моршинський, трускавецький, миргородський, плосківський, звенигородський
- 4) Дитячий, юнацький, шкільний, університетський, науковий
- 5) Християнський, ісламський, буддистський, індуїстський, конфуціанський
- 6) Історичний, етнографічний, художній, природознавчий, краєзнавчий
- 7) Березневий, травневий, серпневий, жовтневий, грудневий
- 8) Філософський, історичний, математичний, фізичний, географічний
- 9) Денний, стаціонарний, вечірній, заочний, дистанційний
- 10) Дорійський, іонійський, візантійський, романський, готичний
- 11) Тихий, атлантичний, індійський, північний льодовитий, південний
- 12) Терапевтичний, хірургічний, ендоскопічний, дерматологічний, ендокринологічний
- 13) Вишневий, чорничний, абрикосовий, полуничний, сливовий
- 14) Шерстяний, бавовняний, шовковий, лляний, акриловий
- 15) Громадянський, визвольний, світовий, інформаційний, партизанський
- 16) Ігристий, столовий, десертний, плодовий, виноградний
- 17) Домашній, твердий, плавлений, ковбасний, м'який
- 18) Демократичний, автократичний, авторитарний, абсолютистський,
- 19) Солодкий, солоний, кислий, гіркий, терпкий
- 20) Мисливський, табірний, кухонний, устричний, складаний
- 21) Продуктовий, господарський, ювелірний, спортивний, комісійний
- 22) Соняшниковий, кукурудзяний, оливковий, гарбузовий, ріпаковий
- 23) Чорний, червоний, білий, солодкий, кайенський
- 24) Декоративний, образотворчий, прикладний, народний, цирковий
- 25) Наземний, підземний, повітряний, морський, космічний
- 26) Діамантовий, смарагдовий, рубіновий, сапфіровий, опаловий
- 27) Загальнодержавний, регіональний, обласний, районний, міськрайонний
- 28) Вовняний, ватяний, пуховий, синтепоновий, бамбуковий
- 29) Цегляний, блоковий, дерев'яний, каркасний, скляний
- 30) Прямокутний, квадратний, трикутний, круглий, овальний
- 31) Жіночий, чоловічий, дитячий, домашній, верхній
- 32) Електричний, дизельний, газовий, твердопаливний, комбінований
- 33) Сезонний, демісезонний, спортивний, домашній, національний
- 34) Загальний, початковий, середній, вищий, повний

Snowball repetition. Repeat/translate the following sentences.

1. Перша дитяча коляска була зроблена для Девонширського принца.
2. Перша дитяча коляска була зроблена для Девонширського принца близько 1733 р. в Англії.
3. Перша дитяча коляска була зроблена для Девонширського принца близько 1733 р. в Англії. Вона мала форму раковини та була споряджена дахом і двома парами коліс.

4. Перша дитяча коляска була зроблена для Девонширського принца близько 1733 р. в Англії. Вона мала форму раковини, що давало їй елегантний вигляд, та була споряджена дахом і двома парами коліс.

5. Перша дитяча коляска була зроблена для Девонширського принца близько 1733 р. в Англії. Вона мала форму раковини, що давало їй елегантний та досить незвичний вигляд, та була споряджена дахом і двома парами коліс.

6. Перша дитяча коляска була зроблена для Девонширського принца близько 1733 р. в Англії. Вона мала форму раковини, що давало їй елегантний та досить незвичний вигляд, та була споряджена дахом і двома парами коліс, перші – діаметром 16 дюймів, а задні – діаметром 21 дюйм.

7. Перша дитяча коляска була зроблена Вільямом Кентом для Девонширського принца близько 1733 р. в Англії. Вона мала форму раковини, що давало їй елегантний та досить незвичний вигляд, та була споряджена дахом і двома парами коліс, перші – діаметром 16 дюймів, а задні – діаметром 21 дюйм.

8. Перша дитяча коляска була зроблена Вільямом Кентом для Девонширського принца близько 1733 р. в Англії. Вона мала форму раковини, що давало їй елегантний та досить незвичний вигляд, та була споряджена дахом і двома парами коліс, перші – діаметром 16 дюймів, а задні – діаметром 21 дюйм, а найдивнішим елементом було шасі: бронзова рама у вигляді маленьких башт.

9. Перша дитяча коляска була зроблена Вільямом Кентом для Девонширського принца близько 1733 р. в Англії. Вона мала форму раковини, що давало їй елегантний та досить незвичний вигляд, та була споряджена дахом і двома парами коліс, перші – діаметром 16 дюймів, а задні – діаметром 21 дюйм, а найдивнішим елементом було шасі: бронзова рама у вигляді маленьких башт – копій башт з герба Девонширського роду.

10. Перша дитяча коляска була зроблена Вільямом Кентом для Девонширського принца близько 1733 р. в Англії. Вона мала форму раковини, що давало їй елегантний та досить незвичний вигляд, та була споряджена дахом і двома парами коліс, перші – діаметром 16 дюймів, а задні – діаметром 21 дюйм, а найдивнішим елементом було шасі: бронзова рама у вигляді маленьких башт – копій башт з герба Девонширського роду і, крім того, коляска мала дишля та мініатюрну упряж для собак.

Repeat/translate the following sentences.

1. Вираз «все своє ношу з собою» виникло з давньогрецького переказу.

2. Вираз «все своє ношу з собою» виникло з давньогрецького переказу. Коли персидський цар Гір захопив місто Пріену в Іонії, мешканці покинули його, забираючи з собою найцінніше своє майно.

3. Вираз «все своє ношу з собою» виникло з давньогрецького переказу. Коли персидський цар Гір захопив місто Пріену в Іонії, мешканці покинули його, забираючи з собою найцінніше своє майно. Лише Біант, один з семи мудреців, пішов з порожніми руками.

4. Вираз «все своє ношу з собою» виникло з давньогрецького переказу. Коли персидський цар Гір захопив місто Пріену в Іонії, мешканці покинули його,

забираючи з собою найцінніше своє майно. Лише Біант, один з семи мудреців, пішов з порожніми руками. У відповідь на здивовані запитання своїх співгромадян він відповів: “Все своє нош з собою”.

5. Вираз «все своє ношу з собою» виникло з давньогрецького переказу. Коли персидський цар Гір захопив місто Прієну в Іонії, мешканці покинули його, забираючи з собою найцінніше своє майно. Лише Біант, один з семи мудреців, пішов з порожніми руками. У відповідь на здивовані запитання своїх співгромадян він відповів: “Все своє нош з собою”. Цим він хотів сказати. Що лише духовне надбання є справжнім багатством.

6. Вираз «все своє ношу з собою» виникло з давньогрецького переказу. Коли персидський цар Гір захопив місто Прієну в Іонії, мешканці покинули його, забираючи з собою найцінніше своє майно. Лише Біант, один з семи мудреців, пішов з порожніми руками. У відповідь на здивовані запитання своїх співгромадян він відповів: “Все своє нош з собою”. Цим він хотів сказати. Що лише духовне надбання є справжнім багатством. Виявилось, мудрець був правий.

7. Вираз «все своє ношу з собою» виникло з давньогрецького переказу. Коли персидський цар Гір захопив місто Прієну в Іонії, мешканці покинули його, забираючи з собою найцінніше своє майно. Лише Біант, один з семи мудреців, пішов з порожніми руками. У відповідь на здивовані запитання своїх співгромадян він відповів: “Все своє нош з собою”. Цим він хотів сказати. Що лише духовне надбання є справжнім багатством. Виявилось, мудрець був правий – на шляху всі біженці погубили своє майно і скоро вже Біант годував їх.

8. Вираз «все своє ношу з собою» виникло з давньогрецького переказу. Коли персидський цар Гір захопив місто Прієну в Іонії, мешканці покинули його, забираючи з собою найцінніше своє майно. Лише Біант, один з семи мудреців, пішов з порожніми руками. У відповідь на здивовані запитання своїх співгромадян він відповів: “Все своє нош з собою”. Цим він хотів сказати. Що лише духовне надбання є справжнім багатством. Виявилось, мудрець був правий – на шляху всі біженці погубили своє майно і скоро вже Біант годував їх завдяки своїм подарункам, які він отримував в містах та селах за настановчі бесіди з їх мешканцями.

Repeat/translate the following sentences.

1. Причину землетрусу намагався знайти Джон Уінтроп.
2. Одним з тих, хто намагався знайти причину землетрусу був Джон Уінтроп.
3. Одним з тих, хто намагався знайти причину землетрусу був астроном та професор Джон Уінтроп.
4. Одним з тих, хто намагався знайти причину землетрусу був астроном та професор Джон Уінтроп. Він особисто став свідком коротких підземних поштовхів.
5. Одним з тих, хто намагався знайти причину землетрусу був астроном та професор Джон Уінтроп. Він особисто став свідком коротких підземних поштовхів, під час яких він помітив, що плитка тротуару на мить піднялася і знову опустилася.
6. Одним з тих, хто намагався знайти причину землетрусу був астроном та професор Джон Уінтроп. Він особисто став свідком коротких підземних поштовхів,

під час яких він помітив, що плитка тротуару, по якому він йшов, на мить піднялася і знову опустилася.

7. Одним з тих, хто намагався знайти причину землетрусу був астроном та професор Джон Уінтроп. Він особисто став свідком коротких підземних поштовхів, під час яких він помітив, що плитка тротуару, по якому він йшов, на мить піднялася і знову опустилася, але не вся разом, а в певній послідовності.

8. Одним з тих, хто намагався знайти причину землетрусу був астроном та професор математики Джон Уінтроп. Він особисто став свідком коротких підземних поштовхів, під час яких він помітив, що плитка тротуару, по якому він йшов, на мить піднялася і знову опустилася, але не вся разом, а в певній послідовності, що нагадувало хвилю.

9. Одним з тих, хто намагався знайти причину землетрусу був астроном та професор математики Джон Уінтроп. Він особисто став свідком коротких підземних поштовхів, під час яких він помітив, що плитка тротуару, по якому він йшов, на мить піднялася і знову опустилася, але не вся разом, а в певній послідовності, що нагадувало хвилю, відповідно до чого він прийшов до висновку, що землетрус відбувається хвилеподібно.

10. Одним з тих, хто намагався знайти причину землетрусу був астроном та професор математики Джон Уінтроп. Він особисто став свідком коротких підземних поштовхів, під час яких він помітив, що плитка тротуару, по якому він йшов, на мить піднялася і знову опустилася, але не вся разом, а в певній послідовності, що нагадувало хвилю, відповідно до чого він прийшов до висновку, що землетрус відбувається хвилеподібно. Саме з цієї здогадки була започаткована наука про землетруси – сейсмологія.

Repeat/translate the following sentences.

1. В різні історичні епохи в якості грошей використовували абсолютно різні предмети.

2. В різні історичні епохи в якості грошей використовували абсолютно різні предмети: мідні прутки, дорогоцінне каміння, мушлі, худобу і навіть сіль.

3. В різні історичні епохи в якості грошей використовували абсолютно різні предмети: мідні прутки, дорогоцінне каміння, мушлі, худобу і навіть сіль, однак першими відомими монетами були лідійські монети з електри.

4. В різні історичні епохи в якості грошей використовували абсолютно різні предмети: мідні прутки, дорогоцінне каміння, мушлі, худобу і навіть сіль, однак першими відомими монетами були лідійські монети з електри - природний сплав золота і срібла.

5. В різні історичні епохи в якості грошей використовували абсолютно різні предмети: мідні прутки, дорогоцінне каміння, мушлі, худобу і навіть сіль, однак першими відомими монетами, що дійшли до нас, були лідійські монети з електри – природний сплав золота і срібла.

6. В різні історичні епохи в якості грошей використовували абсолютно різні предмети: мідні прутки, дорогоцінне каміння, мушлі, худобу і навіть сіль, однак

першими відомими монетами, що дійшли до нас, були лідійські монети з електри – природний сплав золота і срібла – з відчеканеним царських гербом.

7. В різні історичні епохи в якості грошей використовували абсолютно різні предмети: мідні прутки, дорогоцінне каміння, мушлі, худобу і навіть сіль, однак першими відомими монетами, що дійшли до нас, були лідійські монети з електри – природний сплав золота і срібла – з відчеканеним царських гербом, на якому зображені лев та бик.

8. В різні історичні епохи в якості грошей використовували абсолютно різні предмети: мідні прутки, дорогоцінне каміння, мушлі, худобу і навіть сіль, однак першими відомими монетами, що дійшли до нас, були лідійські монети з електри – природний сплав золота і срібла – з відчеканеним царських гербом, на якому зображені лев та бик, відчеканені за наказом царя Гига.

9. В різні історичні епохи в якості грошей використовували абсолютно різні предмети: мідні прутки, дорогоцінне каміння, мушлі, худобу і навіть сіль, однак першими відомими монетами, що дійшли до нас, були лідійські монети з електри – природний сплав золота і срібла – з відчеканеним царських гербом, на якому зображені лев та бик, відчеканені за наказом царя Лідії (зараз Турція) Гига.

Reproduce the whole recipe in the same language orally after reading or hearing it. Then interpret it into English / Ukrainian. (Alternatively students may be asked to put down the figures only and then recall what these figures relate to).

Ukrainian

<p style="text-align: center;">Млинці <i>Інгредієнти:</i></p> <p>борошно – 200 г молоко – 250 мл. вода – 250-300 мл. яйця – 2 шт. вершкове масло – 1 ст. л. олія соняшникова – 1 ст. л. цукор – 1 ст. л. сіль – 1 / 2 ч. л.</p>	<p style="text-align: center;">Деруни <i>Інгредієнти:</i></p> <p>картопля – 1 кг цибуля – 200 г яйця – 2 шт. часник – 2 зубчики борошно – 2 ст. л. (з вершком) сметана – 2 ст. л. сіль, чорний мелений перець олія для смаження</p>
<p style="text-align: center;">Яйця по-неаполітанськи <i>Інгредієнти:</i></p> <p>яйця – 4 шт. помідори середнього розміру – 3 шт. анчоуси – 50 г каперси – 20 г базилік – 5-6 листочків оливкова олія – 4-5 ст. л. білий винний оцет – 1 ст.л. сіль, чорний мелений перець – за смаком</p>	<p style="text-align: center;">Гарячі канапки з грибами та бринзою <i>Інгредієнти:</i></p> <p>печериці – 150 г бринза – 120 г зелень (базилік або кріп з петрушкою) – півпучка часник – 2 зубчики оливкова олія – 1 ст. л. зелень кропу хліб</p>

English

<p style="text-align: center;">Rhubarb Fool</p> <p style="text-align: center;"><i>Ingredients:</i></p> <p>For the rhubarb sauce: 1/2 cup sugar, or more, to taste 1 tablespoon finely grated orange zest 2 tablespoons orange juice 1 pound rhubarb stalks, ends trimmed and cut into 1-inch lengths (to make about 4 cups) 1/2 teaspoon rosewater, optional</p> <p>For the whipped cream: 3/4 cup heavy whipping cream 1/4 cup sour cream, stirred</p>	<p style="text-align: center;">Sautéed Zucchini with Dill</p> <p style="text-align: center;"><i>Ingredients:</i></p> <p>6 medium zucchini (7-inches long, 2 1/2 pounds or 1.10 kg total) 4 tablespoons olive oil 1/2 teaspoon salt, plus more to taste 1/4 teaspoon ground black pepper, plus more to taste 2 tablespoons chopped fresh dill Zest from one lemon Mixed Berry Chia Seed Jam</p>
<p style="text-align: center;">Baked Fish with Parmesan Breadcrumbs</p> <p style="text-align: center;"><i>Ingredients:</i></p> <p>Butter (for the baking dish) Salt and pepper, to taste 6 sprigs parsley 3 slices (1/4-inch thick) white sandwich bread, cut or torn into 1-inch pieces 1 cup (2 1/2 ounces) shredded Parmesan Cheese 2 tablespoons unsalted butter, melted 2 tablespoons olive oil 2 1/2 pounds flounder fillets, or other mild fish 1 to 2 lemons, cut into wedges (for garnish)</p>	<p style="text-align: center;">Baked Apple Slices</p> <p style="text-align: center;"><i>Ingredients:</i></p> <p>4 cups of peeled, sliced apples – use apples that cook up well, like Fuji or Jonagold 3 Tbsp sugar A sprinkle of cinnamon 1 Tbsp maple syrup</p>

III. Exercises for attention training.

In this exercise the students should put down brand names and names of famous people. Here much attention is paid to spelling. Students have to tell what they know about these brands and people (*Alternatively, if they know nothing or too little, students are asked to report about their findings during the next class*).

Brands

Apple	American Express	Cartier
Google	Pepsi	Reb Bull
Microsoft	L'Oreal	Ebay
Facebook	Nescafe	Sony
Amazon	Gillette	Colgate
Coca-Cola	Starbucks	Danone
Samsung	Hermes	Adidas
Disney	Gucci	Lexus
Toyota	Audi	Nissan

McDonald's	IKEA	Rolex
Mercedes-Benz	Ford	T-Mobile
Intel	Zara	Corona
Louis Vuitton	H&M	Hyundai
Cisco	Siemens	Huawei
IBM	Mastercard	Adobe
Nike	HP	FedEx
BMW	J.P.Morgan	Heineken
Marlboro	Nestle	Goldman Sachs
Honda	Netflix	Kellogg's
Budweiser	Chevrolet	Boeing
Walmart	Pampers	Chanel
Visa	Porsche	Lancome
Nivea	Hubba Bubba	Moschino
Volkswagen	Bounty	Nutella
LEGO	Kinder Bueno	Pirelli
Panasonic	Radisson Hotel Group	Vespa
Philips	Hilton Worldwide	Zanussi
Allianz	Hyatt Hotels Corporation	Victoria's Secret
PayPal	Marriot International	Ariel
Dell	Alfa Romeo	Gillette
KFC	Benetton Group	Fairy
Shell	Cinzano	Cadbury
Burberry	Dolce&Gabbana	Jacobs
Versace	Ferrari	Nespresso
Ralph Lauren	Gianfranco Ferre	Perrier
M&M's	Geox	Gerber
Milka	Lancia	Friskies
Dirol	Maserati	Maggi

Names

Michael Jordan	George Bush Jr.	Francis Fukuyama
Elton John	Jimmy Wales	Nassim Nicholas Taleb
Oprah Winfrey	Steve Jobs	Zadie Smith
Leonardo DiCaprio	Hilary Clinton	Stephen King
Steven Spielberg	Queen Elizabeth I	Haruki Murakami
Harrison Ford	Paul Krugman	Milan Kundera
Robin Williams	Lance Armstrong	Banksy
Céline Dion	Prince William	Damien Hirst
Julia Roberts	Kate Middleton	Alexander McQueen
George Lucas	Emma Watson	Edward Snowden
Tom Hanks	Larry Page	Zbigniew Brzezinski
Tiger Woods	Sergey Brin	Justin Trudeau

Cher	Serena Williams	Boris Johnson
Madonna	Mark Zuckerberg	Dalai Lama
Mariah Carey	Elon Musk	Binyamin Netanyahu
Jennifer Aniston	Prince Charles	George Soros
Eminem	Bashar Assad	Francis Fukuyama
Julian Assange	Warren Buffett	Nassim Nicholas Taleb
Sidney Crosby	Ken Robinson	Zadie Smith
Rafael Nadal	Jack Ma	Stephen King
Michael Phelps	António Guterres	Nursultan Nazarbayev
Usain Bolt	Raúl Castro	Mahmoud Abbas
Hans Zimmer	Frank-Walter Steinmeier	Rihanna
Salman Khan	Viktor Orbán	Donald Tramp

IV. Texts for different kinds of translation

Text 1

Щодня водії і пасажери, разом узяті, витрачали в заторах на авто-банах Німеччини в середньому по 457 тисяч годин, тобто більше ніж півстоліття – 52 роки. У 2017 році цей показник виріс на дев'ять відсотків. Частково це пояснюється зростанням автомобільного потоку, а також збільшенням кількості будівництв на швидкісних дорогах. Однією з частих причин заторів також є аварії. Дві третини заторів припало на автобани трьох федеральних земель – Пів-нічного Рейну-Вестфалії (35 відсотків), Баварії (18) і Баден-Вюр-темберга (11). Йдеться про великі й густонаселені землі, через які проходять численні транзитні маршрути. За співвідношенням довжини автобанів і заторів на першому місці, як і слід було очікувати, знову опинились два міста зі статусом федеральних земель – Гамбург і Берлін.

Text 2

Кожен третій серед української молоді найважливішою ціллю в житті вважає "заробляти або отримувати достатньо грошей". На другій сходинці пріоритетів української молоді – виростити та ви-ховати дитину – 33 %. Знайти роботу, яка б відповідала потребам, – прагне 25 % молоді. Кожного п'ятого молодого українця найбільше цікавлять розваги, подорожі та хобі. Здоровий спосіб життя – такий пріоритет у 19 % української молоді. Збудувати кар'єру досягти влади і високого соціального статусу – таку ціль перед собою ставить кожен 8-й молодий українець.

Text 3

Україна посіла 59 місце з 65 у рейтингу найгірших країн для життя найманих працівників з-за кордону. Тільки 63 % опитаних були задоволені своїм фінансовим становищем. А це на 13 % менше, ніж у минулому році. Знизилась, на думку іноземців, і доброзичливість – з 82 % до 60 %. А також привітне ставлення жителів держа-ви – з 76 % до 57 %. У рейтингу Україна розташувалась між Катаром (58

місце) та Італією (60 місце). Лідерами серед іноземців стали Бахрейн, Коста Ріка та Мексика. Останнє місце у списку посіла Греція.

Text 4

За результатами 2015 року Україна посіла друге місце за коефіцієнтом смертності. Про це свідчать дані, оприлюднені Центральним розвідувальним управлінням США за 2015 рік. Загальний націо-нальний коефіцієнт смертності дорівнює 14,46. Обігнати Україну в цьому антирейтингу вдалося лише африканській країні Лесото, де коефіцієнт смертності на 1000 населення склав 14,89. За рівнем коефіцієнту народжуваності дітей Україна, за даними ЦРУ, перебуває на 182 місці з коефіцієнтом 10,72. Попереду Нідерланди (10,83) та Пуерто-Ріко (10,86), позаду – Фінляндія (10,72) та Білорусь (10,70). Країни із найбільшою народжуваністю – Нігерія, Малі, Уганда, Зам-бія, Буркіна-Фасо, з найменшою – Південна Корея, Андорра, Японія, Сен-П'єр і Мікелон та Монако. Також до першої п'ятірки ввійшли Болгарія, Гвінея-Бісау, Латвія.

Text 5

Хоча починаючи з 1999 року майже мільярд людей уникнули крайньої бідності, станом на 2013 рік, приблизно 767 мільйонів залишились за її межею; крім того, більшість з цих людей живуть у чутливих неблагополучних умовах. Незважаючи на значні успіхи, тривожно значна кількість дітей віком до 5 років все ще страждає від недоїдання. За оцінками спеціалістів, у 2016 році, 155 мільйонів дітей віком до 5 років мали сповільнений фізичний розвиток (занадто низький зріст для свого віку). У період з 2000 по 2015 рік загальний коефіцієнт материнської смертності зменшився на 37%, а рівень смертності дітей до 5 років зменшився на 44 %. В тому числі, 303 ти-сячі жінок втратили життя під час вагітності або пологів, а станом на 2015 рік померли 5,9 млн дітей віком до 5 років. У сфері стійкої енергетики, доступ до чистого палива та побутових технологій зріс від 50 % у 2000 році до 57 % у 2014 році, тоді як у 2012 році, відсутність такого доступу призвела до близько 4,3 смертей. З 2015 по 2016 роки офіційна допомога в цілях розвитку (ОДР) зросла на 8,9 %, прирівнюючись до 142,6 млрд доларів США та досягаючи но-вого піку. Проте на практиці, двостороння допомога найменш роз-виненим країнам скоротилася на 3,9 %.

Text 6

Тоді як конфлікт, що триває з різною інтенсивністю у східній Україні, вступає у свій четвертий рік, 1 мільйон дітей потребують невідкладної гуманітарної допомоги – а це майже удвічі більше, ніж минулого року, каже ЮНІСЕФ. Таке збільшення – а йдеться про ще 420 тисяч дівчат і хлопців – пов'язано із триваючими бойовими діями та постійним погіршенням умов життя у східній Україні, звідки до інших регіонів України вимушено переїхали близько 1,7 мільйона осіб, багато сімей втратили джерела доходу і доступ до соціальної допомоги та охорони здоров'я, а вартість життя різко зросла. Сотні випадків порушення режиму припинення вогню кожного дня заго-струють ризики для фізичної безпеки і

психологічного благополуччя дітей. Ця ситуація є особливо гострою для приблизно 200 тисяч дівчат і хлопців, які проживають у межах 15 кілометрів з обох сторін від лінії конфлікту на сході України – лінії, що розділяє підконтрольні та непідконтрольні Уряду території, і де бойові дії є найбільш інтенсивними. 19 тисяч дітей у цій зоні наражаються на загрозу по-страждати від мін та нерозірваних боєприпасів, а 12 тисяч дітей жи-вуть у населених пунктах, що зазнають обстрілів щонайменше раз на місяць. Тисячам дітем доводиться регулярно шукати схову у імп-ровізованих бомбосховищах. Більше 740 шкіл – а це кожна п'ята в уражених районах - були зруйновані або пошкоджені.

Text 7

З нагоди 70-тої річниці з дня заснування Організації Об'єднаних Націй Інформаційний відділ ООН запросив усі країни приєднати-ся до глобальної кампанії під назвою "Розфарбуй світ у блакитний колір ООН", яка символізує єднання людей в усіх куточках світу на-вколо ідей миру, людяності, взаєморозуміння, та людського роз-витку. Понад 250 історичних споруд, скульптур, музеїв, мостів, об'єктів ЮНЕСКО та інших непересічних об'єктів архітектури у більш ніж 65 країнах світу взяли участь у кампанії з такими видатними об'єктами та спорудами як-от Велика китайська стіна, Сідней-ський оперний театр, Місто Петра, Піраміди Гізи, Пізанська вежа, Палац Миру, тощо. В Україні ввечері 24-го та 25-го жовтня блакитним кольором було підсвічено одну з найвищих споруд Києва, ба-гатофункціональний комплекс Gulliver, що розташований в історичному і адміністративно-діловому центрі Києва. Це одна з найвищих будівель столиці – висота вежі 161 метр.

Text 8

У зв'язку із загрозою спалаху поліомієліту, важливо переглянути систему постачання вакцин, та забезпечити рівень вакцинації мінімум 95-98 %. Низький рівень вакцинації вже спричинив спалахи інфекційних хвороб в Україні, а саме краснухи, коклюшу і найбільш-ий спалах кору в Європейському регіоні в 2011-2013 рр. 3 жовтня 2013 року ВООЗ підтвердила 39 випадків поліомієліту у Сирії. Це десятки паралізованих дітей та тисячі можливих носіїв вірусу. 5-10 % паралізованих помирають. Сирія та її сусідні держави розпочали масштабні кампанії з імунізації для попередження розповсюджен-ня поліомієліту. У 2010 році спалах поліомієліту в Таджикистані вбив 29 дітей, більше ніж 480 людей залишились паралізованими.

Хвороба проникла до Казахстану, Росії та Туркменістану, де були встановлені 18 випадків захворювання на поліомієліт та 1 смертельний випадок.

Text 9

Третина учнівської молоді віком 11-17 років має досвід тютюнокуріння. Кожен десятий підліток вперше спробував викурити сигарету у віці 11 років або раніше. Щодня курять 7 % учнівської молоді (10 % серед хлопців та 5 % серед дівчат). Кожен другий учень ПнЗ курить щоденно. За останні чотири роки кількість

учнів, які вживають алкогольні напої залишається незмінною. Кожний сьомий серед 11-річних та 76 відсотків 17-річних мають досвід споживання будь-якого алкогольного напою. Кожен десятий хлопець та 6 відсотків дівчат спробували алкоголь ще у віці 11 років або раніше. Майже кожен четвертий підліток віком від 13 до 17 років раз на місяць вживає міцні алкогольні напої. Четверта частина підлітків хоч раз у житті були п'яними - 6 відсотків серед 10-річних та 61 відсоток серед 17-річних. Кожен дев'ятий підліток вживав марихуану хоча б один раз протягом життя. Вік першого вживання марихуани найчастіше припадає на 15-16 років. Про вживання марихуани за останні 30 днів повідомили 3 відсотки підлітків – від 0,4 відсотка у віці 13 років до 6 відсотків у віці 17 років. Найбільше практикували вживання марихуани, за останні 30 днів, учні ПТНЗ – 7 відсотків (9 відсотків юнаків та 5 відсотків дівчат).

Text 10

У світі за даними ВООЗ, близько 150 мільйонів дівчаток і 73 мільйони хлопчиків у віці до 18 років піддавалися сексуальному насильству та експлуатації. Кожного року, від 133 до 275 мільйонів дітей стають свідками епізодів агресивної поведінки між батьками. За даними дослідження МКС, яке в Україні проводив Державний комітет статистики разом з ЮНІСЕФ, 61,2 % дітей у віковій групі 2-14 років зазнають щонайменше одного з видів психологічного чи фізичного покарання з боку своїх матерів або осіб, які здійснюють догляд за ними, або інших членів домогосподарства. Крім того, 11 % домогосподарств вважають, що фізичне покарання потрібно застосовувати до дитини.

Text 11

Світ старішає швидкими темпами. У 2000 році, вперше у світовій історії кількість людей старших 60 років у світі перевищила кількість людей, чий вік не досяг 5 років. За прогнозами Фонду ООН в галузі народонаселення (ФН ООН), до 2050 року 33 країни світу налічуватимуть по 10 мільйонів людей віком 60 років і старше, включаючи 5 країн, де кількість осіб похилого віку перевищуватиме 50 мільйонів. Із цих 33 – 22 належать до групи країн, що розвиваються. Кількість населення у віці 60 років і більше зростає швидшими темпами, ніж загальна чисельність населення у майже усіх регіонах планети.

Україна є і залишатиметься однією з "найстаріших" країн у світі. Згідно з демографічними прогнозами, частка людей старших за 60 років сягне в Україні позначки 33 % у 2050 році.

Text 12

On April 18th 1951, exalted by the trappings of empire, ministers from West Germany, Italy, France and the three Benelux countries put their names to the Treaty of Paris, the founding document of what, four decades later, was to become the European Union. Fitted out as a scheme to manage the production of coal and steel, the treaty was at its heart a Franco-German peace accord. In a continent whose history is written in blood, the idea of France, Germany or any of the large European states taking up arms

against each other has become unthinkable. The community started out with six members, four languages, 177m people and (in 2014 money) \$1.6 trillion in annual output. Today's EU has 28 members, 24 languages, 505m people and a GDP of \$19 trillion.

Text 13

Six months ago 187 countries agreed to cut pollution through pledges for the UN climate talks in Paris. The deal adopted there was stronger than many expected, but much remains to be done. Even if countries manage to do all they offered, global warming will likely be held to around 3.5°C above pre-industrial temperatures. Conversely, the Paris deal aims overall to ensure warming does not exceed 2°C. Unlike America and China, the world's two largest polluters, India did not pledge a future reduction in aggregate emissions. It offered instead to reduce the intensity of its emissions – the amount of pollution per unit of economic output – by around a third by 2030 as measured against 2005 levels. Its greenest promise was to install 175GW of renewable power by 2022 (most of it solar). This is an enormous undertaking. In 2014, for example, the world's entire installed solar capacity was 181GW.

Text 14

The world's population has increased by about 40% in the past 25 years. Over the same period those aged 90 years and over shot up by 240% (and centenarians soared by nearly 400 %). Japan has the highest proportion of nonagenarians; those aged 90 years and over account for 14 people in every 1,000. Britain shuffles in at number six in the ranking, with about nine per 1,000, but boasts the only head of state who is in this club. This year, Britain's queen celebrated her 90th birthday and also became the world's longest-serving living monarch. Last year she passed Queen Victoria to become the longest-serving royal in British history.

Text 15

This year, holiday shoppers will boost retail sales by 15-35 % in much of the rich world compared to seasonally-adjusted sales. In America alone, the increase in spending will total more than \$75bn. But recent trends suggest that holiday shoppers may be growing less jolly. In 2000, Americans spent 29% more in December than they would have without the seasonal effect of the holidays. By 2015, this figure had fallen to 21 %. Several other rich countries including Germany, Japan and France have experienced a similar decline in seasonal retail activity. Even Italy, home to Europe's most festive consumers, has seen its December sales spike fall from 50 % to 33 %.

Text 16

Overall, 17% of residents of EU countries are at risk of poverty. According to the European Union Agency for Fundamental Rights (FRA), among Roma that share is 80 %. Similarly, almost a third live in households without running water, and around half have no toilet, shower or bathroom. Only 30 % of Roma adults have worked in the past month, less than half the proportion for the rest of the continent. Moreover, Roma

education levels are low: in Greece, whose Roma community is particularly hard-up, 42% of 16- to 24-year-olds have not completed any formal schooling.

Text 17

Every six seconds a person somewhere in the world dies as a consequence of diabetes, according to estimates by the International Diabetes Federation (IDF). In 2015 5m lives were lost to the disease, more than were claimed by AIDS, tuberculosis and malaria combined. Moreover, the toll is rising faster than forecasters have expected. Nearly half of these deaths are among people younger than 60. In parts of Africa, where the condition is much less likely to be diagnosed, that share is more than four-fifths. The rise of diabetes has been misjudged repeatedly. In 1995 the World Health Organization estimated that 135m 20-to 79-year-olds had diabetes, and that this figure would more than double in three decades. But reality outpaced this stark projection by a huge margin: just twelve years later the number of people with diabetes had already nearly doubled. Since then, the rise of diabetes has been so steep that prevalence closed in on projections even faster.

In 2015, the estimated global prevalence had reached 8.8%, nearly double that in 1995. By 2040, the IDF reckons that a tenth of humanity will have the condition. Already, diabetes gobbles up 12% of health spending globally; in some countries, the share is as much as a fifth.

Text 18

In America, Chinese investors bought some 29,000 homes in the 12 months to March 2016 with a total value of \$27bn, according to the National Association of Realtors. Much of this money is focused on a handful of cities: Seattle, San Francisco, New York and Miami. Foreign money has helped propel skyrocketing prices in other places, too. In Vancouver, home values have risen by 47% in four years; in London they have risen by 54 %; and in Auckland the rise has been a whopping 75 %. The influence of foreign capital flows on housing markets is being scrutinized, particularly as affordability becomes ever more stretched.

Text 19

The Nordic countries clearly lead the world on gender equality at work. The top four positions this year belong to Iceland, Sweden, Norway and Finland, just as they did in 2016 (though Sweden and Norway did switch places). Women in these countries are more likely than men to have a university degree and be in the labor force. They make up 30-44 % of company boards, compared with an average of 20 % across the OECD. And voluntary political-party gender quotas mean that women are well-represented in parliaments. In October, women won a record 48% of the seats in Iceland's lower house. At around two-fifths, Scandinavian women's share of parliamentary seats ranks in the top 10% globally.

Text 20

University fees are relatively new in Britain. A £1,000-a-year fee was introduced by the Labour Party in 1998, under a policy initiated by the previous Conservative government. This was increased in 2006 to a maximum of £3,000 per year and by the mid-2000s most universities were charging the maximum. But this did not constrain the number of university applications and the National Union of Students eventually dropped its opposition to fees, accepting the argument that the money had to come from somewhere. In 2012 the government tripled tuition fees to £9,000 a year. Nonetheless, the number of British and foreign university applicants has risen by more than a third over the past decade. Compared with their American counterparts, Britain's universities are still good value, and further increases are unlikely to change that any time soon.

Text 21

Wealthy countries such as Japan, Switzerland and Australia have the highest life expectancies, though the estimates vary slightly depending on the methodology used. But a new study of 35 rich countries by researchers at Imperial College London and the WHO, and published in the *Lancet*, a medical journal, uses a combination of 21 statistical models, instead of just one. The results, say the authors, are more reliable.

They are also surprising. By 2030, they think, South Korea will have seen the biggest gains in life expectancy for both men and women.

A girl born there in 2030 is likely to live past her 90th birthday, seven years longer than one born in 2010. South Korean men are expected to live to just over 84, leapfrogging 18 other countries to the top of the ranking.

Text 22

Elsevier, an academic publisher, recently conducted a tally of female scientists around the world in 27 subject areas. It counted the researchers who authored peer-reviewed papers published over the past 20 years, in 11 mostly rich countries and in the European Union as a whole. The papers are from Scopus, an index of more than 62m papers. In the EU, and in eight of the countries considered, the share of women authors grew from about 30% in the late 1990s to about 40% two decades later. Brazil and Portugal are closest to equality, each just a percentage point shy of a 50-50 split. In Japan, by contrast, barely a fifth of researchers are female.

Text 23

Of the roughly 400,000 interracial weddings in 2015, 82% involved a white spouse, even though whites account for just 65% of America's adult population. Conversely, marriages between members of different racial minorities, such as those between blacks and Asians who make up just 1.4% of interracial weddings, are disproportionately rare.

Moreover, immigrants are responsible for much of the increase in the interracial-marriage rate. For example, women from five south-east Asian countries - four-fifths of whom are recent immigrants - account for one in ten of all interracial marriages to white men. But the figures are far lower for other racial groups which suggests that the taboo on interracial couples among those born in America has not yet vanished.

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ / REFERENCES

1. Літвіняк О. Збірник вправ для занять з усного перекладу: англо-українська мовна пара. Вінниця: Нова Книга, 2019. 232 с.
2. Методичні вказівки щодо самостійної роботи з навчальної дисципліни “Основи усного перекладу” для студентів V курсу денної та заочної форм навчання зі спеціальності 7.02030304 – „Переклад” / О. В. Помозова; Кременчуцький національний університет [кафедра перекладу]. Кременчук : Видавничий відділ КНУ імені Михайла Остроградського, 2011. 38 с.
3. Практика усного перекладу. Тренувальні вправи: методичні вказівки до розвитку навичок усного перекладу студентів спеціальності Германські мови та літератури (переклад включно) / Д. Е. Дмитрошкін. ХНУ, 2019. 80с.
4. Практикум з перекладу з англ. мови : навч. посіб. з практики перекладу для студ. денної форми навчання за напрямом 6.020303 Філологія / В. В. Ільченко, В. О. Кашкар'юв, М. М. Козлова; Нар. укр. акад., [каф. теор. та прак. перекладу]. Х.: Вид-во НУА, 2011. 128 с.
5. Проконічев Г. Тренінг майбутнього перекладача. Англійська мова. 2017. 143 с.
6. Саприкін С. В. Світ усного перекладу. Вінниця: Нова книга, 2011. 224 с.

Навчальне видання

Герасименко Ольга Юріївна
Куц Марія Олександрівна

Кафедра іноземної філології, українознавства та соціально-правових дисциплін

МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ З ВИВЧЕННЯ ДИСЦИПЛІНИ
ПРАКТИКА УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ

Формат 60×84/8. Ум. др. арк. 12,7

Донецький національний університет економіки і торгівлі
імені Михайла Туган-Барановського
50005, Дніпропетровська обл.,
м. Кривий Ріг, вул. Трамвайна, 16.
Свідоцтво суб'єкта видавничої справи ДК № 4929 від 07.07.2015 р.